QUICHUATA YACHACUNCAPAC

Cañarmanta rimai 2

JOSÉ MALDONADO CÓRDOVA

PARA APRENDER QUICHUA
Dialecto del Cañar 2

498.32
MAL
27973

31-03-2021 Donación

QUICHUATA YACHACUNCAPAC

Cañarmanta rimai

II

Para aprender Quichua

Dialecto de Cañar

II

MUNICIPALIDAD DE CUENCA

ESTE LIBRO ES PR[illegible] DE LA
MUNICIPALIDAD DE C[illegible] Y [illegible]
LECTURA PARA NI[illegible] [illegible] J V [illegible]
SU VENTA Y TEN[illegible]
PENADA [illegible] Y.

José Maldonado Córdova

QUICHUATA YACHACUNCAPAC

Cañarmanta rimai

II

Para aprender Quichua

Dialecto de Cañar

II

QUICHUATA YACHACUNCAPAC
Cañarmanta rimai II
José Maldonado Córdova

Departamento de Relaciones Exteriores de Noruega
Misión Luterana Sudamericana de Noruega

Dibujos: María Tommerbakk

Foto portada: Randi Knudsen

Autoedición: Abya-Yala, Editing
Quito-Ecuador

ISBN: 9978-04-443-4

Impresión: Digital: Docutech
U.P.S. / XEROX
Quito-Ecuador

Impreso en Quito-Ecuador, 1999

ÍNDICE

SOBRE ESTE LIBRO 11

UNIDAD 21 13
Diálogo: Shutichina punchamanta 13
Suplemento 14
Contenido Gramatical 15
1. -MAN-: Condicional Presente 15
Ejercicios 16
1.1 Forma 1 del condicional presente 19
1.2 Forma 2 del condicional presente 19
Ejercicios 20
1.3 Condicional + -CA 22
1.4 AMALLA + tercera persona del condicional presente 22
1.5 R.V. + -NA- + -TACA- + VERBO (Condicional presente) 23
Ejercicios 23
Lectura: Huahuata shutichina punchamanta 26
Vocabulario unidad 21 30

UNIDAD 22 31
Diálogo: Marcashca huahuapac huasipi 31
Suplemento 32
Contenido Gramatical 33
1. -CHUN-: finalidad 33
1.1 R.V. + -CHUN- + V.P. (de voluntad u orden) 33
1.2 R.V. + -CHUN- ! imperativo indirecto 35
1.2.1 Orden 35
1.2.2 Deseo 35
1.2.3 Temor o deseo 35
1.3 ... R.V. + -CHUN- + NISHPA 36
Ejercicios 36
2. Futuro: órdenes y decisión 40
2.1 Órdenes 40
2.2 Decisión 41
Ejercicios 42
Lectura: Marcashca huahuapac huasipi 44
Vocabulario unidad 22 47

UNIDAD 23 49
Diálogo: Llullu huahuamanta 49
Suplemento 50
Contenido Gramatical 51
1. -RAC-: Contrastivo 51
1.1 Añadido a nombres 51
Ejercicios 51
1.2 Añadido a verbos conjugados 52
1.2.1 V. P. + -RAC-: prioridad de una acción entre varias acciones 52
Ejercicios 53
1.2.2 V.P. + -RAC-: acción continua ... 54
Ejercicios 54
1.3. Verbos no conjugados + -RAC- .. 55
1.3.1 -SHPA- + -RAC- 55
1.3.2 -CU- + -CPI- + -RAC- 55
Ejercicios 56
1.4 MANARAC; AMARAC 57
1.4.1 MANARAC 57
Ejercicios 57
1.4.2 AMARAC 58
Ejercicios 59
2. -YARI: urgencia (en preguntas) 60
Ejercicios 61
Lectura: Llullu huahuamanta 63
Vocabulario unidad 23 67

UNIDAD 24 69
Diálogo: Allichirinamanta 69
Suplemento 70
Contenido Gramatical 71
1. -RI-: reflexivo 71
Ejercicios 71
2. -LLI-: verbalizador corporal 73
Ejercicios 74
3. -NAYA-: desiderativo 75
3.1 R.V. + -NAYA- 75
Ejercicios 76
3.2 R.V. + -NAYA- + -CHI- 78
Ejercicios 79
Lectura: Armarinamanta 81
Vocabulario unidad 24 85

UNIDAD 25 87
Diálogo: Casaraiman mana rishcamanta 87
Suplemento 88
Contenido Gramatical 89
1. Potencial pasado 89
Ejercicios 90
Lectura: Noviocunata sirichina horasca caicunatami asichincaraicu caparinman carcacuna: 93
Vocabulario unidad 25 96

UNIDAD 26 97
Diálogo: Cuchita cebanamanta 97
Suplemento 98
Contenido Gramatical 99
1. -NCHI-: verbalizador simple 99
Ejercicios 100
2. -YA-: verbalizador proceso gradual ... 101
Ejercicios 103
3. R.V. + -NA- + TUCUNA 105
Ejercicios 106
Lectura: Cuchita cebanamanta 108
Vocabulario unidad 26 112

UNIDAD 27 113
Diálogo: Huahuapac quiru urmaimanta 113
Suplemento 114
Contenido Gramatical 115
1. -NACU-: Recíproco 115
Ejercicios 116
2. -MU-: Retrospectivo 118
Ejercicios 119
3. R.V. + -NALLA CANA 121
Ejercicios 122
Ejercicios 125
Lectura: Yurac rumizitomanta 126
Vocabulario unidad 27 128

UNIDAD 28 129
Diálogo: Codota churushcamanta 129
Suplemento 130
Contenido Gramatical 131
1. Comparativo 131
1.1 Igualdad 131
1.2 Superioridad 131
1.3 Inferioridad 133
2. Superlativo 132
Ejercicios 135
3. Circunstanciales de comparación 138
Ejercicios 140
4. MANA ...-CA 142
Ejercicios 143
Lectura: Cacuc taitacunamanta 145
Vocabulario unidad 28 148

UNIDAD 29 149
Diálogo: Huahua huañushcamanta 149
Suplemento 150
Contenido Gramatical 151
1. -RIA-: 151
Ejercicios 152
2. Algo más sobre -PISH- 154
Ejercicios 156
Lectura: Huahua huañushcamanta 159
Vocabulario unidad 29 162

UNIDAD 30 163
Diálogo: Pichcaimanta 163
Suplemento 164
Contenido Gramatical 165
1. -SHCA-: Pasado perfecto 165
Ejercicios 167
2. R.V. + -C- + TUCUNA 169
3. NIC- + TUCUNA 170
Ejercicios 171
Lectura: Pichcanamanta 174
Vocabulario unidad 30 178

UNIDAD 31 .....
179
Diálogo: Ailupac huasipi 179
Suplemento 180
Contenido Gramatical 181
1. -SHI: expresiones impersonales 181
1.1 Burla, ironía 181
1.2 Reclamos, protestas 182
1.3 Improperios, injurias, insulto, denuestos 182
1.4 Sorpresa, incredulidad 182
1.5 Hechos reales del pasado remoto 183
1.6 Hechos no reales, que más bien corresponden a cuentos, fábulas, mitos, etc. 183
Ejercicios 184
2. -SHI y NINA 187
Lectura: Cañar llacta runacuna huacamayapac huahuacuna cashcamanta 188

Vocabulario unidad 31 190
UNIDAD 32 191
Diálogo: Renovación fiestamanta 191
Suplemento 192
Contenido Gramatical 193
1. -TAC- sufijo independiente: secuencia 193
Ejercicios 193
1.1 -LLA- + -TAC- 195
1.2 -LLA- + -TAC- añadido a adverbios 196
1.3 -LLA- + -TAC- añadido a verbos conjugados 197
Ejercicios 198
2. -N- 202
2.1 -N- + -TA- 203
2.2 -N- + -LLA- 203
Ejercicios 205
Lectura: Renovación fiestamanta 207
Vocabulario unidad 32 210

UNIDAD 33 211
Diálogo: Quichua pucllaicuna 211
Suplemento 212
Contenido Gramatical 213
1. Los infinitivos: -I- y -NA- 213
1.1 R.V. + -I- + -TA- 214
1.2 R.V. + -NA- + -TA- 214
Ejercicios 215
1.3 R.V. + - I- + -PAC- + -TAC- + CANA (conjugado) 217
1.4 R.V. + -NA- + -PAC- + CANA (conjugado) 217
1.5 R.V. + -NA- + -PAC-: expresión secundaria 218
Ejercicios 218
Lectura: Ñucanchic pucllaicunamanta 221
Vocabulario unidad 33 224

UNIDAD 34 225
Diálogo: Sumac micunacunamanta 225
Suplemento 226
Contenido Gramatical 227
1. Pasado pluscuamperfecto 227
Ejercicios 228
2. -MANTA- junto a infinitivos 231
2.1 R.V. + -I- + -MANTA- 231
2.2 R.V. + -NA- + -MANTA- 231
2.3 R.V. + -SHCA- + -MANTA- 231
Ejercicios 233
3. -NCA- 235
Ejercicios 236
Lectura: Quichuacunapac sumac micunamanta 238
Vocabulario unidad 34 241

UNIDAD 35 243
Diálogo: Juramanta 243
Suplemento 244
Contenido Gramatical 245
1. -NIC-: reduplicación 245
2. -PISH- + -CHARI- 246
Ejercicios 246
3. -RI-: PERMISIVO 249
Ejercicios 250
Lectura: Asuamanta 252
Vocabulario unidad 35 256

UNIDAD 36 257
Diálogo: Huashaiman ricushcamanta 257
Suplemento 258
Contenido Gramatical 259
1. -SHI- e IMASHI: pasado imperfecto 259
2. -SHI- e IMASHI: presente y presente progresivo 260
3. -SHI-, IMASHI: contestaciones 262
3.1 Preguntas abiertas: -SHI- 262
3.2 Preguntas cerradas: IMASHI 262
Ejercicios 263
4. Precisiones sobre el espacio 266
Ejercicios 267
Lectura: Huashairinamanta 270
Vocabulario unidad 36 274

UNIDAD 37 275
Diálogo: Huasi ucupi macanacuimanta 275
Suplemento 276
Contenido Gramatical 277
1. R.V. + -C- + YUYACHINA 277
Ejercicios 278
2. -TAC- + -CHARI- + -YARI 280
Ejercicios 282
Lectura: Imamanta taita-mamacuna macanacuncuna 284

Vocabulario unidad 37 288
UNIDAD 38 289
Diálogo: Yachana huasiman yaicunamanta 289
Suplemento 290
Contenido Gramatical 291
1. R.V. + -SHCA- + CANA (conjugado en futuro): futuro perfecto 291
Ejercicios 293
2. R.V. + -CU- + -C-: como locativo 294
Ejercicios 295
Lectura: Huahuata escuelaman cachanamanta 298
Vocabulario unidad 38 302

UNIDAD 39 303
Diálogo: Escuelapi llaquicunamanta 303
Suplemento 304
Contenido Gramatical 305
1. IMATAC + VP conjugado en futuro + -YARI 305
Ejercicios 306
2. -TACPISHCHARI + VP + -YARI: respuesta a preguntas eludibles 309
Ejercicios 311
3. -NI-: verbalizador auxiliar 313
Ejercicios 315
Lectura: Huahuacuna escuelaman rishpa, ima llaquita apashcamanta 317
Vocabulario unidad 39 321
UNIDAD 40 323
Diálogo: Ricsishcapura 323
Suplemento 324
Contenido Gramatical 325
1. Algo más sobre el futuro imperfecto. 325
Ejercicios 327
2. -CARIN: Contrastivo-urgente 330
2.1 Añadido al sujeto 330
2.2 Añadido al gerundio 330
2.3 Añadido a los sufijos de relación 331
2.4 Añadido al verbo principal 332
Ejercicios 332
Lectura: Mishucunamanta caicunatami mana munani 336
Vocabulario unidad 40 341

DICCIONARIO QUICHUA-CASTELLANO 343

DICCIONARIO CASTELLANO-QUICHUA 357

MORFOLOGIA QUICHUA 373

BIBLIOGRAFÍA 377

Ushcu chucuricunaman
Petrona mamaman Antonio taitamanpish
Tamiaman Ñustimanpish
Ñaupa ñaupa Quichua huahuacunapac huahuacuna

Para
Petrona y Antonio
Tamia y Ñusti
descendientes del milenario pueblo Quichua

SOBRE ESTE LIBRO

Este segundo tomo QUICHUATA YACHACUNCAPAC CAÑARMANTA RIMAI 2 - Para Aprender Quichua Dialecto del Cañar 2, al igual que el primero, dispone de 20 unidades. Cada unidad contiene diálogo básico, suplemento, contenido gramatical con sus respectivos ejercicios, lectura, redacción y vocabulario total de la unidad. Los temas de cada una de las unidades están relacionados con la vida familiar contemporánea Quichua de la zona del Cañar.

Esperamos que las explicaciones gramaticales contribuyan a un adecuado estudio que permitan conocer de la mejor forma la estructura de la lengua Quichua, así como sus respectivos ejercicios permitan, a su vez, un dominio adecuado de dichas explicaciones gramaticales para que se constituyan en un medio útil de expresión, de comunicación.

Con el léxico de las 20 unidades, esto es 543 palabras, se ha elaborado un diccionario Quichua–Castellano y Castellano–Quichua. También se han agregado adaptaciones de significados y neologismos para los diferentes términos prestados del castellano.

En el avance de las unidades se podrá observar, lamentablemente, tanto en su aspecto estructural pero sobre todo en lo referente al léxico una castellanización del Quichua. Esto último como lo señala Ileana Almeida (1992: iii) resulta ser un proceso recesivo que "afecta cada vez más a la sintaxis y a la morfología de la lengua". Situación preocupante pero ya conocida en la década de los 70, a tal punto que Guardia Mayorga (1973: 12), para el caso peruano, señalaba, "... que ahora hay localidades en las que el número de vocablos involucra un 50% de voces castellanas kechwizadas". Luego es obvio que hay un arduo y largo trabajo por hacer, principalmente para aquellos que soñamos con una "quechuización del Quichua", ¡una lengua Quichua con sus propias unidades léxicas y su propio sistema lingüístico!

Todas las sugerencias, comentarios y críticas al presente trabajo de quienes viven y hablan esta lengua, de quienes enseñan, de quienes aprenden, de quienes buscan un futuro promisorio para esta lengua serán siempre bienvenidos en el continuo afán de perfeccionar el material.

Quiero expresar mi reconocimiento a la misionera Britt Tommerbakk coordinadora del Instituto Quichua, también a los diferentes Directores de la Misión Luterana Sudamericana de Noruega - Ecuador, por su confianza puesta en mi persona, por su apoyo y preocupación para la culminación de este segundo tomo así como por su constancia en la valorización de la lengua Quichua.

Mil gracias a María Tommerbakk por su colaboración en la elaboración de los dibujos de este segundo tomo así como también a Juan Tommerbakk, igualmente a todos los quichua-hablantes que en alguna forma, directa o indirecta, brindaron generosamente la información requerida, en especial a la joven indígena cañari María Rosa Guamán Loja.

Mención especial para mi maestro, mi amigo, mi hermano el lingüista quichua Jaime Maldonado Córdova por sus comentarios, sugerencias y revisión del texto.

A Mónica, mi esposa; a Tamia y Ñusti, mis hijos, mi agradecimiento sincero por su afecto y amor, por su comprensión, pero sobre todo ¡por compartir y soportar mis tensiones, mis angustias y mis ausencias!

Quito, 24 de Septiembre de 1998
José Maldonado Córdova
Calle Venezuela # 21-35
Quito
ECUADOR

UNIDAD 21

DIÁLOGO: Shutichina punchamanta

Ignacia: Mama Pitu! Ñachu huahuata shutichicrinquichic?

Pitu: Marcac taita tiyacpica, ñamari shutichIMAIMAN.

Ignacia: Manchu taita Segundota shutichishpa cui ninquichic? PACTA huahua huañuIMANMAN!

Pitu: Caipi cacpica, paita nIMANmi, shinapish chai taitapish sarun quillami costaman rirca nincunami. Mana caipichu. Aparic mamapish illanmi.

Ignacia: Aparic-mamapacca mama Edelinata nIMANQUICHICMANca!

Pitu: Ninataca nINCHICMANmi, shinapish cusaca piñamari.

Ignacia: Shinaca, taita Segundo caipi cashpa, ari nicpica, shutichIMANQUICHICMANmi. Jai ij! Ima shutitac cacrin?

Pitu: Ñuca taitapac shuti. Melchor.

El día del bautizo

Ignacia: Sra. Petrona ¿ya van a bautizar a su hijo?
Petrona: Si hubiera padrino, ya lo bautizaría.
Ignacia: ¿No le dicen a don Segundo que les dé bautizando? ¡Cuidado se muera el niño!
Petrona: Si estuviera aquí le diría, me dicen que el mes anterior se fue a la costa. No está aquí. Tampoco hay la "aparic mama"[1].
Ignacia: Para la "aparic mama" deberían decir a Edelina.
Petrona: De decir le diríamos, sin embargo el esposo es bravo.
Ignacia: Entonces si don Segundo estuviera aquí, y si aceptara lo bautizarían. Oiga y ¿cómo se va a llamar?
Petrona: El nombre de mi papá. Melchor.

1 Aparic mama: es la señora encargada de llevar al niño a bautizarse desde la casa de éste hasta la puerta de la iglesia, en donde "entrega" al padrino el niño a bautizarse. La señora lleva al niño cargado en la espalda.

Vocabulario

ILLANA no haber, no existir
JAI IJ! ¡oiga!, ¡ea!

Rimaimanta tapuicuna

1. Ñachu Pituca huahuata shutichicrin?
2. Pitac marcac taitaca cacrin?
3. Taita Segundoca ari nircachu?
4. Edelinachu aparic mama cacrin?
5. Ima shutitac huahuaca cacrin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Ya va a hacer bautizar al hijo Petrona?
2. ¿Quién va a ser el padrino?
3. ¿Aceptó don Segundo?
4. ¿Va a ser Edelina "aparic mama"?
5. ¿Cómo se va a llamar el niño?

SUPLEMENTO

Ari nicpipish, mana **crirca(c)**chu. cushicurca huichicurca	Aunque aceptó, no **creyó.** se contentó subió
Chai taitami **marcarca.** uncurca	Ese señor **le llevó en brazos.** se enfermó
Marcashca huahuaca ñami jatun.	**El ahijado** ya está grande.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -MAN-: Condicional Presente

Característico del condicional presente es la presencia del infijo –MAN–.

Expresa una acción no realizada pero que podría realizarse de cumplirse la condición de la frase subordinada.

En la zona del Cañar se presentan dos formas de condicional presente. Una (forma 1) con el sufijo -MAN- y otra (forma 2) que incluye en la anterior la raíz -IMA-[2] a manera de infijo.

		Forma 1	**Forma 2**
ñuca	R.V. +	-IMAN-	-IMAIMAN-
can	R.V. +	-NQUIMAN-	-IMANQUIMAN-
pai	R.V. +	-NMAN-	-IMANMAN-
ñucanchic	R.V. +	-NCHICMAN-	-IMANCHICMAN-
cancuna	R.V. +	-NQUICHICMAN-	-IMANQUICHICMAN-
paicuna	R.V. +	-NMANCUNA-	-IMANMANCUNA-

Ejemplo: CARANA regalar

Forma 1

ñuca	caraIMAN	yo regalaría
can	caraNQUIMAN	tú regalarías, Ud. regalaría
pai	caraNMAN	él, ella regalaría
ñucanchic	caraNCHICMAN	nosotros(as) regalaríamos
cancuna	caraNQUICHICMAN	Uds. regalarían
paicuna	caraNMANCUNA	ellos(as) regalarían

Forma 2

ñuca	caraIMAIMAN	yo regalaría
can	caraIMANQUIMAN	tú regalarías, Ud. regalaría
pai	caraIMANMAN	él, ella regalaría
ñucanchic	caraIMANCHICMAN	nosotros(as) regalaríamos
cancuna	caraIMANQUICHICMAN	Uds. regalarían
paicuna	caraIMANMANCUNA	ellos(as) regalarían

2 IMA, adj. y pron. Que, cual, lo cual; n. Cosa, algo; IMANA, v. a. Hacer algo.

Los usos de la forma 1 y de la forma 2 son indistintos, si bien es la forma 2 la que se escucha con frecuencia, la característica de ésta es que expresa posibilidades de realización remota.

Al añadirse la forma 2 a raíces verbales que terminan en vocal I no se duplica dicha vocal.

Ejemplo: Caipi cacpica, paita nIMANmi.
(aquí estuviera, él a diría)
Si estuviera aquí le diría a él.

Ari nicpica, shutichIMANQUICHICMANmi.
(aceptara si, bautizarían)
Si él aceptara lo bautizarían.

Las preguntas abiertas y cerradas del condicional presente, por lo general, requieren de los sufijos -SHI y -CHA respectivamente.

Ejemplo: PiSHI marcac taita tucuncapac ari nimanman?
(quién padrino ser aceptaría?)
¿Quién aceptaría para ser padrino?

Taita Segundo caipi cashpaca, ari nimanmanCHA?
(don Segundo aquí estando, aceptaría?)
Si estuviera aquí don Segundo ¿aceptaría?

Las oraciones subordinadas se expresarán a través de los sufijos, hasta ahora estudiados, -SHPA- (unidad 19), -CPI- (unidad 18), -NCAPAC-(unidad 8) y -C-(unidad 18) entre otros.

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA:
Marcac taita tiyacpica, ñucaca ñamari shutichIMAIMAN!
Cancunaca? Ñucanchicpish ñamari shutichIMANCHICMAN!
Paica? Paipish ñamari shutichIMANMAN!

1. Taita Segundo caipi cacpica, ñucanchicca paita nimanchicmanmi.
   Paicunaca?
   Ñucaca?
2. Paicuna ari nicpica, paicunaca shutichimanmancunallami.
   Cancunaca?
   Paica?
3. Shutichisha nicpipish, cancunaca huahuata mana marcachimanquichicmanchu.
   Ñucanchica?
   Canca?
4. Shutichina puncha caipimi cashun nicpipish, ñucanchica mana crinchicmanchu.
   Ñucaca?
   Cancunaca?
5. Ignacia huahuata marcacpica, paicunaca cushicuimanmanmi.
   Canca?
   Paica?

II. Acllashpa cui!

1. Marcac taita tucuncapac ari nicpica, ...
   a) asuata mana ruraimanchicmanchu.
   b) huasipi sueñuimanchicmanmi.
   c) cushicuimanchicmanchari.
2. Marcashpa cusha nicpipish, ...
   a) mana crimanchu.
   b) mana micuimanchu.
   c) mana uncuimanchu
3. Aparic mama tucushpaca, ...
   a) ima gashtanami caimaiman
   b) jizilla purimaiman.
   c) cusata piñaimaiman.
4. Huahuapac taita uncushca cacpipish, ...
   a) asuata micunmancunami.
   b) asuata ruraimanchicmanmi.
   c) asuata upiamanchu.
5. Huahuata marcacpica, ...
   a) cushicuimanquimanmi.
   b) uncuimanquimanmi.
   c) huichicuimanquimanmi.

1.1 Forma 1 del condicional presente

En expresiones cortas se emplea como advertencia ante una acción cuya posibilidad de realización es inminente.

Ejemplo: URMANA = caer

urmaIMAN	¡cuidado me caigo!
urmaNQUIMAN	¡cuidado te caes!
urmaNMAN	¡cuidado se cae!
urmaNCHICMAN	¡cuidado nos caemos!
urmaNQUICHICMAN	¡cuidado se caen!
urmaMANCUNA	¡cuidado se caen!

Pueblopi cashpa ricsishcacunahuan upiaNQUIMAN!
(ciudad en estando amigos con cuidado bebas!)
¡Cuidado bebas cuando estés en la ciudad con los amigos!

Iglesiapi pucllacuNQUICHICMAN!
(Iglesia en cuidado jugando estén!)
¡Cuidado estén jugando en la iglesia!

Shutichishpa cui nicpica, ari niNMAN!
(bautizando de dice si, cuidado acepte!)
¡Cuidado acepte si le dicen que de bautizando!

1.2 Forma 2 del condicional presente

Se emplea como advertencia ante una acción cuya posibilidad de realización es remota. Puede expresar una ironía.

Se antepone la palabra PACTA que se traduce por ¡CUIDADO! En Cañar para la primera persona del singular además del sufijo respectivo del condicional y de anteponer PACTA, se logra la misma expresión al añadir –SHPAAA y anteponer PACTA.

Para expresiones negativas se pospone MANA a PACTA.

Ejemplo: URMANA caer

PACTA urmaIMAIMAN	¡cuidado me caigo!
PACTA urmaIMASHPAAA	¡cuidado me caigo!
PACTA urmaIMANQUIMAN	¡cuidado te caigas!
PACTA urmaIMANMAN	¡cuidado se caiga!
PACTA urmaIMANCHICMAN	¡cuidado nos caigamos!
PACTA urmaIMANQUICHICMAN	¡cuidado se caigan! (Uds.)
PACTA urmaIMANMANCUNA	¡cuidado se caigan!

PACTA huahua huañuIMANMAN!
(cuidado niño muera!)
¡Cuidado se muera el niño!

Marcac mama tucuncapac PACTA ari niNQUIMAN!
(madrina ser para cuidado aceptes!)
¡Cuidado aceptes para ser madrina de bautizo!

PACTA mana shamuNQUIMAN!
(cuidado no vengas!)
¡Cuidado que no vengas!

EJERCICIOS

I. Caicunata ricushpaca, imatashi ninquiman?
SHINA: Huahua toma ladopi pucllacucpica, ...
UrmaNQUIMAN! caparimanmi.

1. Yuyac mama chiri yacuhuan armacucpica, ...
2. Carrocuna shamucucpipish yuyac taita panata pasacucpica, ...
3. Cuita ninapi cusacucpica, ...
4. Machana yacuta upiacucpica, ...
5. Marcac taita mai machashca huasiman risha nicucpica, ...

II. Ima shinashi caicunataca PACTAhuan pactachinquiman?
SHINA: Huahuapac taita asuata cucpica, ...
Huahuapac taita asuata cucpica, PACTA chasquiNCHICMAN!

1. Marcac taita puebloman jacu nicpica, ...
2. Aparic mama machana yacuta caracpica, ...
3. Huahuapac taita cullquita fiyai nicpica, ...
4. Huahuapac mama piña cacpica, ...
5. Marcac mama huacacucpica, ...

III. Acllashpa cui!

1. Huaicu manñata ricushpaca, cashnami niman:
   a) Pacta urmaimashpaaa!
   b) Urmaiman!
2. Pacarishca micunata micucricucpimi, aparic mamaca caita ninman:
   a) Ama micuichu! Pacta uncuimanquiman!
   b) Ama micuichu! Uncuimanquiman.
3. Marcashca huahua urcuman michincapac ricucpica, mamaca cashnami ninman:
   a) Pacta ovejacunata chincachimanquiman!
   b) Ovejacunata chincachinquiman!
4. Cusa machana yacuta upiacucpica, huarmica cashnami ninman:
   a) Ama upiaichu! Pacta machashpa macanacunquiman!
   b) Ama upiaichu! Machashpa macanacuimanquiman!
5. Aparic mama mana shamucpica, ...
   a) Mana shamunman!
   b) Pacta mana shamunman!

IV. Imatatac nisha nin?

SHINA: ***Urmanquiman!***

Ña urmacricucpimi, mana cashpaca ñallami urmacricun yuyanchic, chaimi chashnaca ninchic.

Pacta urmanquiman!

Manarac urmanchu, shinapish urmanca yuyanchicmi, chaimantami, manarac imapish llaqui tiyacpi, chashna ninchic.

1. Upianquichicman!
2. Pacta rinman!
3. Pacta mana yanunquiman!
4. Huahuata aparincapac ari ninquiman!
5. Pacta cullquita fiyanquiman!

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Ya te hemos avisado lo del bautizo, ¡cuidado no vengas!
2. Cuando vayas al bautizo, ¡cuidado te pierdas en la iglesia!
3. Cuando bautizen al niño, ¡cuidado le pongan agua fría!
4. Luego del bautizo, ¡cuidado beban!
5. Cuando laven los platos, ¡cuidado los rompan!

Quiquinmanta tapuicuna

1. Ricsishcacuna huasiman pushancapac shamucpi, paicunahuan ña ricushpaca, canpac mama pacarinquiman nicpica, imatashi ninquiman?
2. Ricsishcacunahuan tupashpa pacta upianquiman nicpica, imatashi cutichinquiman?
3. Taita mamapac huasiman ricucpi, canpac huarmi/cusa pacta mana utca cutinquiman nicpica, imatashi cutichinquiman?
4. Uyai, urmanquiman nicpica, imatashi ninquiman?
5. Ama chaita micuichu, uncunquiman, nicpica, imtashi cutichinquiman?

❧

1.3 Condicional + -CA

Expresa una exhortación, un mandato, una orden, esto es que algo no solo se puede hacerlo sino que se debe hacerlo.

Traducción: **DEBER (conjugado en condicional presente) + infinitivo.**

Ejemplo:
Aparic-mamapacca mama Edelinata nimanquichicmanCA!
("aparic mama" doña Edelina a deberían decirle!)
¡Deberían decirle a doña Edelina para que sea la "aparic mama"!

Cullqui tiyacpica, rantinquimanCA
(dinero si hay, deberías comprar)
Si hay dinero deberías comprarlo.
Si tienes dinero deberías comprarlo.

1.4 AMALLA + tercera persona del condicional presente

Indica que quien habla espera que no ejecute(n) la acción una(s) tercera(s) persona(s).

Traducción: **esperar que no ...**
Ejemplo: AMALLA upiaNMAN.
(no beba)
Espero que no beba.

AMALLA upiaNMANCUNA.
(no beban)
Espero que no beban.

Sin embargo en la zona del Cañar se obtiene la misma expresión con la estructura **QUIZASCHU + tercera persona del futuro.**

Ejemplo: QUIZÁSCHU mana upiaNCA.
(Quizás no tome)
Espero que no tome.

1.5 R.V. + -NA- + -TACA- + VERBO EN CONDICIONAL PRESENTE

La expresión **R.V. + -NA- + -TACA- + condicional presente** tiene la característica de que tanto la raíz verbal como el condicional presente se trata **del mismo verbo**. Expresa una acción que se la realizaría (o desearía realizarla) pero cuyo impedimento es la expresión que viene a continuación de SHINAPISH (pero).

Ejemplo:
NiNATACA nINCHICMANmi, shinapish cusaca piñamari.
(Decir lo diríamos, pero el esposo bravo es)
De decir lo diríamos, pero no va a ser posible por cuanto el esposo es bravo.

RantiNATACA rantIMANmi, shinapish cullqui illanmari.
(comprar compraría, pero dinero no hay)
De comprar lo compraría, pero no hay dinero.

EJERCICIOS

I. Caicunata ricushpaca, imatashi nina canman?
SHINA: ***Shutichinapi huarmi papa llushtinata ayudasha nishpapish, mana ayudacpica!***
AyudanquimanCA! nimaimanmi.

1. Imatapish paicuna munashpa, cullquita charishpapish, mana ranticpica!
2. Can shutichinaman risha nishpapish, mana ricricucpica!
3. Cancuna aparic mamahuan rimasha nishpapish, mana rimacpica!
4. Pai marcashca huahuahuan pucllasha nishpapish, mana pucllacpica!
5. Can shutichinapi upiasha nishpapish, mana upiacpica!

II. Caicunata ricushpaca, imatashi ninquiman?

SHINA: ***Shutichicricuc huahuata chiri yacuhuan armachicucpica! AMALLA uncuNMAN! nimanmi.***

1. Armachicucpi huahua huacacpica!
2. Aparic mama huahuaman trasteta churachicucpica!
3. Tamiacucpipish, aparic mama huahuata aparishpa iglesiaman ricpica!
4. Aparic mama tamiacushcamanta allimanta ricucpica!
5. Marcac taita iglesia puncupi piña piñalla shayacucpica!

III. Chashna tapucpica, imatashi ninquiman?

SHINA: ***Imamantatac mana utca shamurcanquichic nicpica! ShamuNATACA shamuNCHICMANmi carca, shinapish carromari mana tiyarca!***

1. Imamantatac marcac mamaman huahua uncushca nishpa mana huillarcanquichic nicpica!
2. Imashpatac marcashca huahuaman trasteta mana rantircanquichic nicpica!
3. Imamantatac aparic mamata mana cayarcanquichic nicpica!
4. Imaraicutac marcashca huahua uncushca cacpica mana janpichircanquichic nicpica
5. Ima nishpatac shutichinamanca mana huallpacunata aisashpa rircanquichic nicpica!

IV. Acllashpa cui!

1. Segundo caipi cacpica, ...
   a) amalla shamuiman.
   b) huillanquimanca.
   c) huahuamari illan.
2. Pedroca shutichiman ricrinmi.
   a) Amalla upiaimaiman
   b) Shamunmanca.
   c) Quizáschu mana upianca.
3. ....., shinapish mana munanichu.
   a) micunata micuimanmi
   b) munanata munaimanmi
   c) canata caimanmi
4. Taita Segundohuan tupashpaca,
   a) huahuata marcashpa cui ninquimanca.

b) amalla tucunman.
c) quizáschu mana uyanca.

5. ....., shinapish cullquimari illani.
   a) Mama tucunata tucuimanmi
   b) Huahuata marcancapac ari ninata ari nimanmi
   c) Piñanata piñaimanmi

VI. Cutichishpa cui!

1. Pitu Edelinata amalla rimaimanman! nicpica, imatatac nircanqui?
2. Rinataca rimanmi, shinapish caranami illan nicpica, imatashi cutichinquiman?
3. Segundota marcashpa cui ninquimanca nicpica, imatashi ruranquiman?
4. Machashpa huarmita amalla macanman! nicpica, imatashi ruranquichicman?
5. Shamunataca shamuimanmi, shinapish carromari mana tiyan nicpica, imashi tucunquiman?

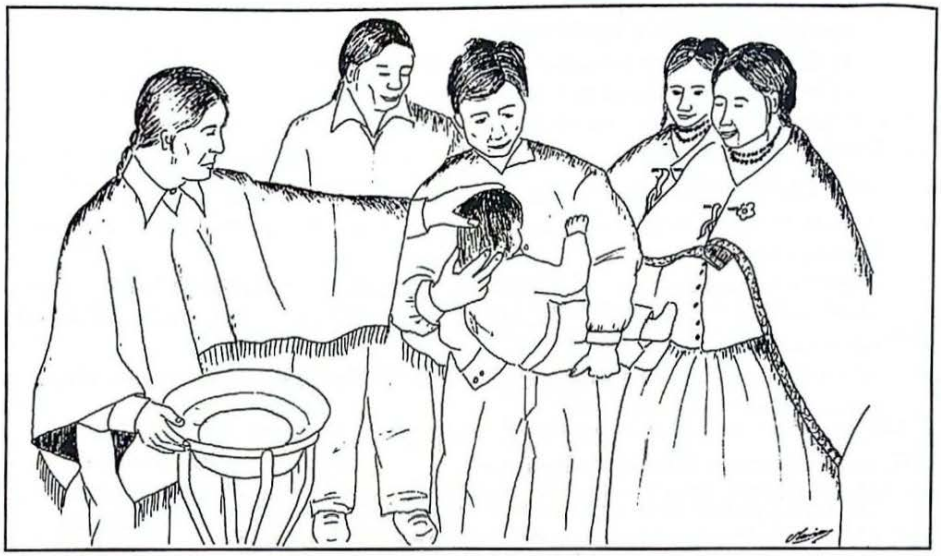
VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Deberías comer, si te dijeran que comas el cuy.
2. Uds. deberían ir al bautizo, aunque mamá no se fuera.
3. Deberías comer bastante.
4. Ojalá que no tome en el bautizo.
5. Ojalá que no se emborrachen.
6. Ojalá que no se amanezcan en el bautizo.
7. De comprar compraríamos, pero no tenemos dinero.
8. De hablar hablaría, pero no quiero.
9. De ir no me iría, pero hoy es el bautizo.
10. De beber no bebería, pero me están viendo los padrinos.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Huahuata marcashpa cui! nicpica, ari nimanquimancha?
2. Huarmipish ari nimanmancha?
3. Pishi aparic mamaca caimanman?
4. Imatashi aparic mamamanca caraimanquiman?
5. Mana ari nicpica, imatashi ruraimanquiman?
6. Maican iglesiapishi shutichimanquichicman?
7. Ima punchashi huahuataca shutichimanman?
8. Pishi huahuapac huasimanta iglesia puncucamanca huahuata aparishpa rimanman?
9. Imatashi marcashca huahuamanca caraimanquiman?
10. Imatashi huahuapac taita mamaca canmanca caraimanman?

LECTURA: Huahuata shutichina punchamanta



Shutichina puncha chayacpica, "amalla aparic mama uncunman" nishpami yuyacunchicman. Chaica aparic mamaca huahuapac huasimanmi rinman. Huahuata apancapacca imalla quipi rurashpami huahuapac mamapacman chayaimanman. Paipish "quizaschu huahua mana uncunca" nishpami yuyacunman.

Aparic mama huahuapac huasiman chayacpica, aicha caldotami mutihuan convidaimanman, chaita micushca quipaca huahuata armachimanmanmi, pai rantishca churanacunatami churachimanman, mushuc **anacu**cunahuan, mushuc chunpihuanmi maituimanman. Iglesiaman aparishpa rincapacca mushuc **paño**tapishmi amuimanman. Chaica huahuapac aillunti shuctac compañaccunantipishmi panaman chaquillahuan llucshimanman, chaica "pacta cai turu ñancunapi urmaimashpaaa" nishpami rinmancuna. Panapica **imapish** carropimi puebloman rimanmancuna. Carropi cashpaca, imatapish parlashpa, asishpapishmi caimanmancuna. Chashnami aparic mamaca huasimanta iglesia puncucaman aparishpa rinman. Iglesia puncupimi marcac taitaman huahuata marcachimanman. Mana utca shamucpica, marcac taitaca "Amalla taita cura **maimanpish** rinman" nimanmanmi. Shinapi ña aparic mama shamucpica, marcac taitaca piña piñalla "utca shamunquichicmanca" ninmanmi.

Compañaccunaca huahuapac quipicunatami aparishpa catimanmancuna. Chai quipipica mutita, yanushca papata, **aicha uchuta**, **quesillo uchuta**, asuata, **colata**, machana yacutapishmi apaimanmancuna. Marcac taitapish chashnallatac quipitami apana caimanman. Compañaccunapishmi paicunapac quiquin quipita apana caimanmancuna, shinapish paicunapac quipipica shuclla micunatami apaimanmancuna. Apanataca sumac quipicunatami apanman, shinapish maican cutinca granocuna illanmi, cullquipish mana achcalla tiyanchu, chaimantami mana **chaishuc** quipicuna shina canman.

Ña iglesia ucupica taita **cura**mi huahuata shutichishpa cunman. Cari huahua cacpica, marcac taitaman marcachishpa, cutin huarmi huahua cacpica, marcac mamaman marcachishpa. Shinallatac **cera**cunata japichishpa, yacuhuan uma **corona**ta uraiman armachishpa, chai shinami shutichishpa cunman.

Curaca tucui taitacunata, mamacunata cashna nishpami **mincaimanman**: "Cunanca cai huahuaca, cancuna shinallatac, **Apunchicta** caticmi; **jucha**manta **quishpirishca**mi". Shina nishpami, bendiciónta churashpa cachanman. Shinapish ña iglesiata llucshicucpica, "Pacta upiaimanquichicman" nimanmanmi.

Shutichishca quipaca **posada**manmi rimanmancuna. Chaipimi huahuapac taita mamaca bautizo mesata churaimanman. Caipacca puntaca tucui compañaccunami quipicunataca taita mamaman mana cashpaca marcac taitaman cunmancuna. Chai quipicunahuan shinallatac huahuapac taita mama apashca quipihuan marcac taitapac quipihuan chapushpa chapushpami convidai callarinman. Huarmicunamanca platopimi convidanman, cutin cari taitacunaca mesamantami micunman, paicunamanca mana platopi convidanmancunachu, paicunaca muyunti tiyarishpami micunmancuna. Maicanpish shayacucpica, "caiman quimirinquimanca" nishpami cayanmancuna.

Chai quipallami huahuapac taitapish shinallatac marcac taitapish asuata, machana yacuta mana cashpaca colata **purichi callarinman**. Chaimi huahuacunaca "amalla taita mama machanman" yuyashpa pucllacunmancuna.

Ña posadapi micushca quipa, ashata upiashca quipaca **tucuilla**mi huahuapac taita mamapac huasiman cutinmancuna.

Vocabulario

ANACU	manta que se arolla en derredor de la parte baja del cuerpo
PAÑO (c)	tela de color blanco para cargar al niño
IMAPISH	cualquier cosa
MAIMANPISH	a donde quiera
AICHA UCHU	cualquier tipo de carne revuelto en salsa hecha con ají y con pepas de sambo
QUESILLO (c) *UCHU*	salsa hecha con queso y ají
COLA (c)	cola, gaseosa
CHAISHUC	el otro
CURA (c)	cura, sacerdote
CERA	(c) cera, esperma
CORONA (c)	corona
MINCANA	encargar
APUNCHIC	nuestro dios, nuestra divinidad
JUCHA	pecado, culpa
QUISHPIRINA	liberarse
POSADA (c)	cantina de pueblo
PURICHI CALLARINA	empezar a repartir licor
TUCUILLA	absolutamente todo(s)

Preguntas sobre la lectura

1. Shutichina puncha chayacpica, maimanshi aparic mamaca rina canman?
2. Huahuapac huasiman ricushpaca, imatashi yuyacunman?
3. Imatashi Aparic mamaca huahuaman apanman?
4. Ñan turulla cacpica, imatashi ninman?
5. Aparic mama mana utca shamucpica, imatashi marcac taitaca yuyanman?
6. Imatashi compañaccunaca quipicunapica apanman?
7. Ña iglesiamanta llucshicucpica, imatashi curaca ninman?
8. Huarmicunamanca, imapishi convidanman?
9. Maicanpish taita mana tiyacucpica, imatashi paitaca ninman?
10. Machana yacuta purichi callaricpica, imatashi huahuacunaca yuyanmancuna?

Quillcai!: **Shutichina punchamanta**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 21

AICHA UCHU	cualquier tipo de carne revuelto en salsa hecha con ají y con pepas de sambo
ANACU	manta que se arolla en derredor de la parte baja del cuerpo
APUNCHIC	nuestro dios, nuestra divinidad
CERA (c)	cera, esperma
COLA (c)	cola, gaseosa
CORONA (c)	corona
CRINA (c)	creer
CURA (c)	cura, sacerdote
CUSHICUNA	contentarse
CHAISHUC	el otro
HUICHICUNA	subir
ILLANA	no haber, no existir
IMA	que cual, lo cual; cosa, algo
IMANA	hacer algo
IMAPISH	cualquier cosa
JAI IJ!	oiga!, ea!
JUCHA	pecado, culpa
MAIMANPISH	a donde quiera
MARCANA	llevar en brazos
MARCASHCA HUAHUA	ahijado
MINCANA	encargar
PAÑO (c)	tela de color blanco para cargar al niño
POSADA (c)	cantina de pueblo
PURICHI CALLARINA	empezar a repartir licor
QUESILLO (c) *UCHU*	salsa hecha con queso y ají
QUISHPIRINA	liberarse
TUCUILLA	absolutamente todo(s)
UNCUNA	enfermarse

UNIDAD 22

DIÁLOGO: Marcashca huahuapac huasipi

Lole: Paicunaca cantachu yanushpa cuCHUN mañarcacuna?

Dulu: Ari, ñucatami cenata yanuCHUN nishpa rogarca.

Lole: Ñachu yanucunqui? Imatatac yanuCHUN nirca?

Dulu: Huacra aicha caldotami yanuCHUN nishpa mandarca.

Lole: Machana yacutaca ñachu rantircacuna?

Dulu: Ari, cainami Melchorta rantiCHUN cacharca.

Lole: Machashpaca, amalla llaqui tiyaCHUN! Caldota mallichiNQUI!

En casa del ahijado

Lorenzo: ¿Ellos pidieron que tú les dieras cocinando?
Dolores: Sí, a mí me rogaron que les diera cocinando la cena.
Lorenzo: ¿Ya estás cocinando? ¿Qué dijeron que cocinarás?
Dolores: Me dijeron que cocinara un caldo de carne de res.
Lorenzo: ¿Ya compraron el licor?
Dolores: Sí, ayer enviaron a Melchor para que comprara.
Lorenzo: ¡Ojalá que bebiendo no haya problemas! ¡Harás probar el caldo!

Vocabulario

AMALLA	¡ojalá no!
MALLICHINA	hacer probar

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac cenata yanucrin?
2. Imatatac cenapac yanucrin?
3. Machana yacuca tiyacrinchu?
4. Ima horatac* ranticrirca? *Ima horatac: cuándo?
5. Imatatac Melchorca mallisha nin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién va a cocinar la cena?
2. ¿Qué van a cocinar para la cena?
3. ¿Va a haber licor?
4. ¿Cuándo fue a comprar?
5. ¿Qué quiere probar Melchor?

SUPLEMENTO

1. Maipishi **tushunman**? ¿En dónde **bailarían**?
   shinanchicman harían así
2. Imamantashi **jarcanchicman**? ¿Por qué **defenderíamos**?

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -CHUN-: finalidad

Se agrega a la raíz verbal (R.V.).

Indica el fin por el que el verbo principal (V.P.) se realiza.

El sujeto del verbo con el sufijo -CHUN- debe ser otro diferente del sujeto del verbo principal (para el caso de un mismo sujeto se tiene los sufijos verbales compuestos -NCAPAC- y -NCARAICU- ya estudiados en la unidades 8 y 11 respectivamente).

Traducción: **para que, con el fin de que, con el propósito de que, que.**

Ejemplo:
Paicunaca cantaca yanushpa cuCHUNchu rogarcacuna?
(ellos tú a cocinando para que diera rogaron?)
¿Rogaron ellos a que tú les "dieras cocinando"?
¿Rogaron ellos a que tú les cocinaras?

En el ejemplo se observa que el sujeto del verbo principal MAÑARCACUNA (pidieron) es PAICUNACA (ellos), en tanto que el sujeto del verbo CUCHUN (que dieras) es CAN (tú). En la conversación es frecuente eliminar los sujetos, reduciéndose a la siguiente expresión el ejemplo anterior.

Yanushpa cuCHUNchu rogarcacuna?
(cocinando para que diera rogaron)
¿Rogaron ellos a que tú les "dieras cocinando"?
¿Rogaron ellos a que tú les cocinaras?

1.1 R.V. + -CHUN- + V.P.(que implique voluntad u orden)

Es usual su uso en expresiones de orden o voluntad. La voluntad, decisión u orden proviene del sujeto del verbo principal. Este tipo de expresión requiere de verbos que impliquen voluntad u orden, como

CACHANA	enviar	MAÑANA	pedir, orar
CAYANA	llamar	MINISHTINA (c)	necesitar
CUNANA	aconsejar	MUNANA	querer, desear
JARCANA	detener	NINA	decir
MANCHANA	temer	ROGANA (c)	rogar
MANDANA (c)	mandar, ordenar	SHUYANA	esperar

Ejemplo:
Bautizoman riCHUN, mana munaimanchu.
(bautizo a que fuera no quería)
Yo no quería que fuera al bautizo.

Tragota rantishpa cuCHUN roganquimanca.
(trago comprando que diese deberías rogar)
Deberías rogar que "diese comprando" el licor.
Deberías rogar a que comprase el licor.

Utca shamuCHUNmi cacharca.
(pronto que viniera mandó)
Mandó a que viniera pronto.

Con algunos verbos que implican orden el objeto del verbo principal puede ser a la vez el sujeto-agente del verbo que tiene el sufijo -CHUN-.

Ejemplo:
Mamami **Dulu**ta yanuCHUN mandanman.
(mamá Dolores a para que cocinase ordenaría)
Mamá ordenaría que Dolores cocinase.

Paitami sachacunata mashcaCHUN cachaimanchicman.
(él a plantas silvestres que buscase enviaríamos)
Nosotros enviaríamos a que él buscase las plantas silvestres.

En los ejemplos se observa que DULU (Dolores) y PAI (él) son los objetos de los verbos principales MANDANA y CACHANA respectivamente, pero a su vez son los sujetos-agentes de los verbos subordinados YANUNA y MASHCANA respectivamente, pués DULU (Dolores) va ejecutar dicha acción secundaria, igual sucede con PAI (él).

1.2 R.V. + -CHUN-!: imperativo indirecto

Indica una orden, un deseo o un temor
Traducción: **que.**

1.2.1 Orden (afirmación o negación)
Expresa una orden indirecta, una orden a una tercera persona.
Ejemplo: Dulu yanuCHUN!
(Dolores que cocine!)
¡Que Dolores cocine!

Uncushca huarmica AMA tacshaCHUN!
(enferma mujer no que lave!)
¡Que la mujer enferma no lave!

1.2.2 Deseo (afirmación)
Antepuesto la palabra OJALA expresa un deseo acerca de la realización de un evento futuro.
Ejemplo: OJALA Dulu yanuCHUN!
(ojalá Dolores que cocine!)
¡Ojalá que Dolores cocine!

OJALA huahuaman traste pactaCHUN!
(ojalá niño a ropa alcance!)
¡Ojalá que le alcance la ropa al niño!

1.2.3 Temor o deseo (negación)
Expresa un deseo o temor acerca de la no realización de un evento futuro.
Empleado con frecuencia con la tercera persona del singular.
Se antepone a la expresión la palabra AMALLA cuya traducción es OJALA NO.
Ejemplo: AMALLA huahua uncuCHUN!
(ojalá no niño que se enferme!)
¡Ojalá que no se enferme el niño!

AMALLA huahua huacaCHUN!
(ojalá que no niño llore!)
¡Ojalá que no llore el niño!

NOTA.- En este tipo de expresiones no se requiere de los sufijos -MI y -CHU para afirmaciones y negaciones respectivamente.

1.3 ... R.V. + -CHUN- + NISHPA ...

Esta es la estructura completa del uso del sufijo -CHUN-, sin embargo en la conversación frecuentemente se lo reduce a las formas anteriormente estudiadas.

Ejemplo:
Ñucatami cenata yanuCHUN nishpa rogarca.
(mí a cena para que cocinase diciendo rogó)
A mí me rogó para que "cocinase" la cena.
A mí me rogó para que preparase la cena.

Huacra aicha caldotami yanuCHUN nishpa mandarca.
(res carne caldo a para que cocinase diciendo ordenó)
Ordenó a que cocinase caldo de res.

EJERCICIOS

I. -CHUN-ta churashpa cui!
SHINA:
Taitaca ñucata bautizoman pushanmi.
Taita ñucata bautizoman pushaCHUNmi, mamaca munanman.
Taita ñucata bautizoman pushaCHUNmi, canca mandanquiman.

1. Aparic mamaca canta quipita apachinmi.
   ....., cancunaca mañanquichicman.
   ....., paica roganman.
2. Huahuapac taitaca ñucanchicta huasiman pusharcami.
   ....., cancunaca munarcanquichic.
   ....., ñucanchicca mañarcanchic.
3. Mamaca cancunaman micunata convidanmanmi.
   ....., paica mañanman.
   ....., cancunaca roganquichicman.
4. Marcac mamaca canhuan tushurcami.
   ....., paica nirca.
   ....., ñucanchicca mandarcanchic.
5. Duluca huacra aicha caldota yanucunmi.
   ....., canca mañanqui.
   ....., ailaca rogacun.

II. - CHUN-huan mushuc rimashcacunata rurashpa cui!
SHINA: Huahuapac taitaca huasimanmi pushan.
Duluca ..... munan.
Duluca huahuapac taita huasiman pushaCHUNmi munan.

1. Huahuapac taitaca ucumanmi yaicuchirca.
   Ñucanchicca ..... mandarcanchic.
2. Huahuapac taitaca asuatami caranca.
   Canca ..... roganqui.
3. Huahuapac taitaca cenatami convidanman.
   Ailuca ..... munanman.
5. Marcac mamaca quipitami cun.
   Cancunaca ..... ninquichic.
4. Aparic mamaca mushuc trastetami churachinman.
   Ñucaca ..... mañaimanmi.

III. Acllashpa cui!

1. Achca tragomi bautizopica tiyanca.
   a) Amalla machachun!
   b) Amalla micuchun!
   c) Ojala shinachun!
2. Achca gentecunami compañacrin.
   a) Amalla jarcachun!
   b) Ojala micuna pactachun!
   c) Ojala gentecuna tushuchun!
3. Marcac taitaca jatun quipitami cucrin.
   a) Ojala convidachun!
   b) Amalla carachun!
   c) Ojala catuchun!
4. Trago tiyacpica, machancacunami.
   a) Amalla tushuchun!
   b) Ojala uncuchun!
   c) Amalla llaqui tiyachun!
5. Machashpaca sueñuncacunami!
   a) Amalla jarcachun!
   b) Amalla ñancunapi sueñuchun!
   c) Ojala tushuchun!

IV. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!
SHINA: Ñucanchicca bautizomanmi shamunchic. Taitami cayan.
Taitami ñucanchic bautizoman shamuCHUN cayan.

1. Duluca cenatami yanun. Marcac taitami rogacun.
2. Ñucaca quipitami aparini. Canmi mandanqui.
3. Ñucanchicca machana yacutami purichi callarinchic. Huasiyucmi nin.
4. Canca aparic mamahuanmi tushunqui. Ñucanchicmi munanchic.
5. Cancunaca huacra caldotami mallinquichic. Ñucami nini.

V. Pactachishpa cui!
SHINA: Jashuca bautizoman rincapac munanmanmi. (ñuca)
Jashuca ñuca bautizoman riCHUN munanmanmi.

1. Paicunaca huahuata ricuncapac munanmancunami. (can)
2. Cancunaca bautizopi yanapancapac ninquichicmanmi. (ñuca)
3. Ñucaca bautizoman pactancapac munaimanmi. (cancuna)
4. Canca machana yacuta purichincapac mañanquimanmi. (pai)
5. Ñucanchicca quipita apancapac munanchicmanmi.(Dulu)

VI. Cutichishpa cui!
SHINA: Imatatac marcac taitaca mañanman?
Marcac taitaca Dulu cenata yanuCHUNmi mañanman.

1. Imatatac marcac mamaca mandanman?
2. Imatatac aparic mamaca ninman?
3. Imatatac huahuapac taitaca munanman?
4. Imatatac marcac taitaca canta mañanman?
5. Imatatac Duluca cancunata roganman?

SHINA: Imapactac cancunaca Duluta cayanquichic?
Ñucanchicca Dulu yanushpa cuCHUNmi cayanchic.

1. Imapactac canca marcac taitata shuyanqui?
2. Imapactac cancunaca aparic mamata minishtinquichic?
3. Imapactac marcac mamaca huahuapac taitata cayan?
4. Imapactac paicunaca huahuapac taitata mashcancuna?
5. Imapactac huahuapac taitaca canta minishtin?

SHINA: Imatatac marcac taitaca carachun munanman?
Marcac taitaca alli quipitami caraCHUN munanman.

1. Imatatac canca aparic mama cuchun munanquiman?
2. Imatatac aparic mamaca convidachun ninman?
3. Imatatac paicunaca Dulu yanuchun roganmancuna?
4. Imatatac huahuapac taitaca purichichun mandanman?
5. Imatatac cancunaca huahuapac taita carachun munaquichicman?

VII. Ticrachishpa cui!

1. Oiga, dirale a Petrona que venga al bautizo.
2. Queríamos que Ignacia no avisara eso a la mamá del niño.
3. ¿A qué hora quiere que venga yo?
4. ¿Qué quiere que traiga para el bautizo?
5. ¿Quién quiere que reparta el licor el padre del niño?
6. Están chumados. ¡Ojalá que no se vayan!
7. Dice que no te chumes.
8. Ella estaba enojada, por eso dijo: ¡Que salgan de la fiesta!
9. Ellos no quisieron que Uds. regalasen licor.
10. Dice que vayas mañana.

Quiquinmanta tapuicuna

1. "Aicha caldota yanuchun" nicpipish mana yanucucpica, imatashi ruranquiman?
2. "Huahua micuchun" nicpipish, huahua mana micucpica, imatashi ruranquiman?
3. "Ama machachun" nicpipish, taita machashca shamucpica, imatashi ruranquiman?
4. Imapactac casarárcanqui?
5. Imapactac huahuata escuelaman cachanquichic?
6. Imapactac canpac marcac taitata cayanquiman?
7. Shuc fiestapi cashpa "can caipi cachun, mana munanichu" nicpica, imatashi ruranquiman?
8. Can carashcata "ama chasquichun" nicpica, imatashi ruranquiman?
9. "Cai rato caimanta llucshichun" nicpica, imatashi ruranquiman?
10. "Canhuan rimachun, mana munanichu" nicpica, imatashi ruranquiman?

2. Futuro: órdenes y decisión

2.1 Ordenes

La segunda persona del singular y del plural del tiempo futuro se suele emplear para órdenes y advertencias menos inmediatas que el imperativo.

Al igual que el imperativo en expresiones afirmativas no se agrega -MI, lo que permitirá diferenciar de una expresión afirmativa en futuro imperfecto. Para dar énfasis a la expresión se suele agregar el sufijo -YARI o su contracción -YA.

Ejemplo: Caldota mallichiNQUI!
(caldo probar harás!)
¡Harás probar el caldo!

Huahuata ricuNQUIya, pacta urmanman!
(niño a verás, cuidado caiga se!)
¡Verás al niño! ¡Cuidado se caiga!

Bautizoman shamuNQUICHICyari!
(bautizo vendrán!)
¡Vendrán al bautizo!

Para expresiones negativas se suele emplear AMA ...–CHU, como en el caso de expresiones afirmativas éste permite diferenciar de una expresión negativa en futuro imperfecto que requiere del sufijo discontinuo MANA ... –CHU.

Ejemplo: ConvidaNQUIya! AMA canlla micuNQUICHU!
(regalarás! No tú solo comerás!)
¡Regalarás! ¡No te comerás solo!

AMA upiaNQUICHICCHU! Machanquichicman!
(no beberán! Cuidado se chumen!)
¡No beberán! ¡Cuidado se chumen!

AMA pacariNQUICHU!
(no amanecerás!)
¡No te amanecerás!

MUNICIPALIDAD DE CUENCA

2.2 Decisión

La primera persona del singular y del plural se suele emplear para acciones que implican una decisión inmediata del (de los) que habla(n).

-SHA-: Primera persona del singular,

-SHUN-: Primera persona del plural, exclusivo, implica la acción la van a ejecutar el que habla junto al interlocutor.

-SHUNCHIC-: Primera persona del plural, inclusivo, implica que la acción la van a ejecutar el que habla con todos los allí presentes.

En expresiones que implican decisiones afirmativas se suele emplear sin el sufijo de afirmación -MI, lo que lo diferencia de una expresión en primera persona del futuro imperfecto.

En expresiones negativas se antepone AMA al verbo, que igualmente le diferencia de la expresión negativa en futuro imperfecto que requiere del sufijo discontinuo MANA ...-CHU.

Otra particularidad de las expresiones de decisión, con excepción del inclusivo -SHUNCHIC-, es que el verbo tiene una acentuación aguda. En los ejemplos a continuación se señalan las acentuaciones a través de letras mayúsculas.

Ejemplo: Huasiman riSHA.
(casa a iré)
¡Me iré a casa!

MicuSHA, yarcacunmari.
(comeré, hambre dando está)
Me está dando hambre, ¡comeré!

MicuSHUN!
Comamos (tú o Uds. y quien habla)!

MicuSHUNCHIC!
¡Comamos (todos los presentes y quien habla)!

EJERCICIOS

I. -NQUI-huan, -NQUICHIC-huan mushuc rimaita rurashpa cui!
SHINA: Bautizoman ricrinimi. (llevar)
Imatapish apaNQUIya!

1. Aparic mamapac huasimanta cuticrinchicmi. (traer)
2. Marcac taitahuan parlacrinimi. (decir)
3. Marcashca huahuata ricucrinchicmi. (dar)
4. Marcac mamahuanmi urcuman ricrini. (ayudar)
5. Tucuimi bautizopi cacrinchic. (bailar)

II. -SHA-huan, -SHUN-huan mana cashpaca -SHUNCHIC-huan cutichishpa cui!
SHINA: Taita! Asuata malliya!
Pagui, pagui, malliSHA!

1. Huanpracuna! Mutita micuichic!
2. Taita Lole! Cai mishqui yaquitota upiaya!
3. Mamacuna! Shuyaichic! Huacra aicha caldota mallichicya!
4. Mama Dulu! Cai cuita shimipi churaiya!
5. Solteracuna caiman tiyarishpa cai papacunata llushtichicya!

III. Pactachishpa cui!
SHINA:
Machana yacuta apashami nicpica, ...
Machana yacuta apasha nicpica, AMA apanquiCHU nimanmi.

1. Bautizopi upiashun nicpica, ...
2. Bautizopi huallpa caldota yanunquichic nicpica, ...
3. Huahuacunaca bautizopi pucllashunchic nicpica, ...
4. Asuata mallisha nicpica, ...
5. Caldotami bautizopica carashun nicpica, ...

IV. Chashna nicpica, ima shinashi AMAhuan ninquiman?
SHINA: Marcac taitaca machashcami shuyacun. Ama richu!
Shinaca AMA risha!

1. Marcac mamaca achca sarayucmi. Ama apaichicchu!
2. Marcac taitaca costaman rircami. Ama shuyaichu!
3. Marcashca huahuaca uncushcami. Chaicunata ama apaichicchu!
4. Aparic mamaca mana shamuncachu. Papata ama yanuichicchu!
5. Huahuapac mamaca mana shaicushcachu. Asuata ama cuichu!

V. Acllashpa cui!

1. Shutichiman ricucpimi,
   a) mamaca ñucata "utca shamunqui!" nirca.
   b) mamaca ñucata "utca shamusha!" nirca.
2. Caldota yanucricucpimi,
   a) mamaca tucui solteracunata "papata llushtishun!" nirca.
   b) mamaca tucui solteracunata "papata llushtishunchic!" nirca.
3. Bautizopi machana yacu tiyacpimi,
   a) mamaca ñucata "ama upianquichu!" nirca.
   b) mamaca ñucata "ama upiasha!" nirca.
4. Huallpata papahuan caracpimi,
   a) mamaca tucuita cayashpa "micushun!" nirca.
   b) mamaca tucuita cayashpa "micushunchic!" nirca.
5. Ña machashca cashpami,
   a) mamaca "huasiman risha!" nirca.
   b) mamaca tucuita "huasiman rishun!" nirca.

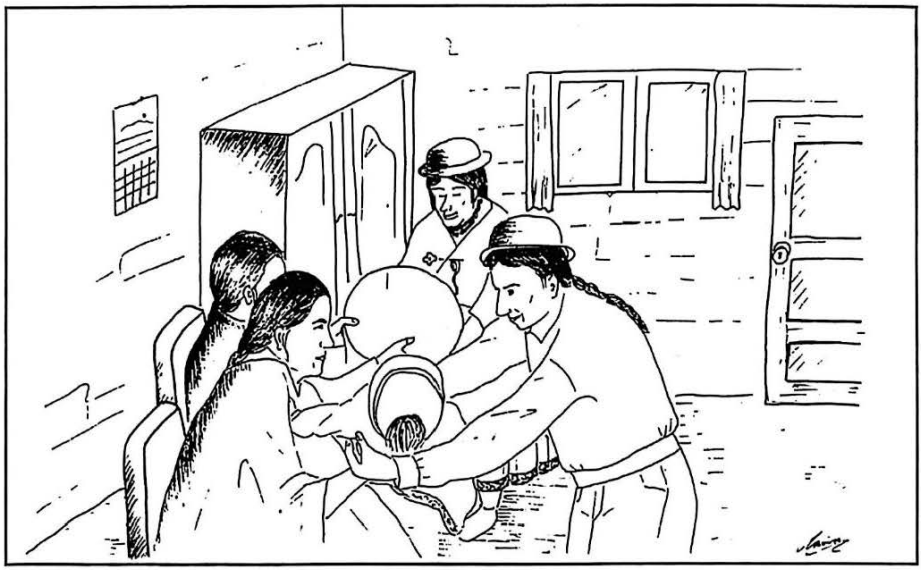
VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Me iré!
2. ¡Compremos! (inclusivo)
3. ¡Comerán la gallina!
4. ¡Juguemos (exclusivo) con las jóvenes!
5. ¡Cocinaré!

Quiquinmanta nishcacuna!

1. Huarmi feriaman ri! nicpica, ...
2. Huahua puebloman ricpica, ...
3. Taita piña cacpica, ...
4. Canpac ailluhuan urcupi cashpaca, ...
5. Canpac mamahuan feriapi cashpaca, ...

LECTURA: Marcashca huahuapac huasipi



Huasiman chayamushpaca caicunallatami rurachun mandanchicman. Huasiyucca marcac taitahuan tucui compañashpa riccunatami sumac cushi shuncuhuan tupashpa ucuman yaicuchichun ninchicman, ucuman yaicuchishpaca, tiyachinchicmanmi. Shuc cuchumanca marcac taitata tucui compañaccunahuan, cutin shuc cuchumanca marcac mamata, aparic mamata tucui huarmicunahuanmi tiyachichun mañanchicman. Shinami uma **cabeza**pica marcac taita, aparic taita, huahuapac taita tiyarina canman.

Chaica huahuapac taita mamata tucui chaipi caccunamanmi asuata tragotapish carashun ninchicman, quipamanca cenatapish convidashun ninchicman, shinapish ojala micuna tucuiman pactachun nishpami yuyacunchicman. Cenataca yanuc huarmicunata pueblomanta bautízachishpa shamuncacaman yanuchun mandanchicman. Ña huasiman gentecuna chayamucpica, cenaca allichu nishpami tapunchicman. Cenataca tucuiman platopi cuchun ninchicmanmi, mana posadapi shina muyunti tiyarichun mandanchicmanchu. Cenaca aicha caldomi canman, chaitaca mutihuan uchuhuanpish micuchunmi mesapi churanchicman. Micushca huashaca, ña upianallami canman. Chashnami upiashpa catinchicman.

Ashata upiashca quipami, ña huahua **entregai** nishcata ruranalla canman. Caica cai shinami canman. Huahuapac shutita huillashpami, marcac taita mana cashpaca marcac mama huahuapac mamaman cuchun ninchicman. Shinallatac imapish cunaicunata nichun ninchicmanpishmi. Chai huashami, mamaca jatun **taza**pi **quipishcata**, huahuapac cucayu nishpa cunman; pudishpaca cullquitapishmi cunman. Chai quipipica caicunami tiyanman: ucumanca arroz, azúcar, huira; chaupipica huahuapac traste, huahuapac taita mamapac trastecunapish; ashun jahuallamanca caramelocuna, galletacuna; chai tucui jahuapica vino botellacunata, trago botellacunata, cola botellacunatami churanman. Aparic mamapish cai shina quipitami cuchun munanchicman. Cutin chaipi caccunaca machana yacutami ashun cunmancuna, pudishpaca paicunapish cullquita cunmancunami.

Shinashca huashaca tucui chai huasipi compañaccunamanpish chai marcac taita convidashca caramelo, galletacuna, vinocuna, tragocunatami "convidasha" nishpa marcashca huahuapac taita cashpaca purichi callarinchicman.

Chashnami upiashpa, tushushpa pacarichun munanchicman. Cayanti tutamantaca utcashpami **chocolate**ta marcac taitaman, paipac aillumanpish convidachun mandanchicman. Ña **punchayacpi**ca, jatun mesa nishcatami churana canman. Chaitaca huasiyuccunami churancuna: shuc mesaca marcac taitaman shinallatac shucca aparic mamamanpishmi. Cai mesapica yanushca huallpacunatapish sumac sumac cusashca cuicunata, mutita, papatapishmi churachun ninchicman. Mesata churashpaca tushuchunpish munanchicmanpishmi. Chai huashaca marcac taitaca pagui nishpa "huasiman cutisha" nishpa, paipac huasiman ticranmanllami.

Ña ishcai quimsa huata tucumucpica, marcac taitaca imapish animaltami marcashca huahuaman carachun munanchicmanmi. Maicancunaca cuita, huallpata, ovejata caranmancuna. Chashnallatacmi aparic mamapish cuchun munanchicman.

Vocabulario

CABEZA (c)	lugar principal
ENTREGA (c)	entrega
TAZA	canasta grande
QUIPINA	hacer maleta
CHOCOLATE (c)	chocolate
PUNCHAYANA	amanecer

Preguntas sobre la lectura

1. Picunatashi "uma cabezapi tiyachichun" nishpa mandanquiman?
2. Huasiman chayashpaca, compañaccunaca imatashi convidachun munanmancuna?
3. Pitashi cenata yanuchun mandanmancuna?
4. Asha upiashca quipaca, imatashi marcac taitaca rurachun madanman?
5. Huahuapac taita mamaca entregaipica, imatashi cuchun munanman?
6. Imatashi compañaccunapish huahuapac taita mamaman cuchun munanman?
7. Imatashi marcashca huahuapac taitaca carashcacunata compañaccuman cuncapac ninman?
8. Imata rurashpashi marcac taita pacarichun roganmancuna?
9. Pacarishca quipaca, marcashca huahuapac taitaca mesata churashun ninmancha? Imatashi marcac taitamanca churachun mandanman?
10. Ña quimsa huata tucucpica, marcashca huahuaca imatashi cuchun ninman?

Quillcai!: **Imatatac bautizo quipa ruranchic**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 22

IMA HORATAC (qc)	¿cuándo?
AMALLA	¡ojalá no!
OJALA (c)	ojalá
CABEZA (c)	lugar principal
ENTREGA (c)	entrega
MALLINA	probar
TAZA	canasta grande
QUIPINA	hacer maleta
CHOCOLATE (c)	chocolate
PUNCHAYANA	amanecer
TUSHUNA	bailar
SHINANA	hacer así
JARCANA	defender, detener

UNIDAD 23

DIÁLOGO: Llullu huahuamanta

Aila: Huahua! Huashata quillpari!, huaira shitashpaca, pacta leche chaquimanman. Uy! Manchu chuchu umaca verdeYA!

Viviana: Ari, chuchucushpami, chuchu umata canirca. Huinmi cunancaman nanacunRAC.

Aila: Manchu huatata chuchucunYA?

Viviana: Huata yallimi, ashtahuan chuchuchunca ña mana munanichu. Shinapish mana saquisha ninchu. Imatatac rurashaYA?

Aila: Saquichunca, chuchu umapimi cebolla yacuta jahuina canqui. Chaita chuchushpaca, jirurucu cashcamanta ña cuncancallami.

Viviana: Ari, mamita, shinaca chaitaRACmi ruracrini!

Aila: Huahuata maitucunquiRACchuYA?

Viviana: Ari, chashna ruracuniRACmi.

Aila: Allimi, allimi. Huahuapac tullucunaca ama huincu tucuchunca maitunami.

El bebé

Abuela: ¡Hija! ¡Cúbrete la espalda! Si "bota el viento (en la espalda)", cuidado se seque la leche. ¡Uy! ¿No está verde el pezón?

Viviana: Sí, el bebé me mordió el pezón cuando lactaba. Hasta ahora me duele muchísimo.

Aila: ¿No está lactando más de un año?

Viviana: Es más de un año, ya no quiero que lacte más. Sin embargo no quiere dejarlo. ¿Qué haré pués?

Aila: Para que deje, debes untarte en el pezón líquido de la cebolla. Lactando eso, se olvida "no más" de lactar ya que es muy amargo.

Viviana: ¡Sí, mamita, entonces eso primero voy a hacer!

Aila: ¿Aún "envuelves" al bebé?

Viviana: Sí, aún lo hago así.

Aila: Está bien, está bien. Se debe "envolver" al bebé para que sus huesos no se tuerzan.

Vocabulario

QUILLPARINA	cubrirse
CHUCHU	seno
CHUCHU UMA	pezón
VERDE (c)	verde
CHUCHUNA	lactar
CANINA	morder
JAHUINA	untar
CUNCANA	olvidar, olvidarse
HUINCU	torcido

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac Vivianapac chuchu umata canirca?
2. Huata yallitachu huahuaca chuchucun?
3. Huahua chuchunata saquichunca, ailaca imatatac rurai nin?
4. Vivianaca huahuata maitucunchu?
5. Imapactac huahuata maituncuna?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién mordió el pezón de Viviana?
2. ¿Está lactando más de un año el bebé?
3. ¿Qué dice que haga la abuela para que deje de lactar el bebé?
4. ¿Está "envolviendo" al bebé Viviana?
5. ¿Para qué "envuelven" al bebé?

SUPLEMENTO

Mana utca janpicpimi,	**punquillirca.**	**Se hinchó** porque no se curó pronto
	arpayarca	Se enflaqueció

Cunanmi	**chaquirca.**	Ahora **se secó.**
	padecirca (c)	padeció
	aspirca	se rascó

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -RAC-: Contrastivo

1.1 Añadido a nombres

Indica prioridad.

Traducción: **primero, en primer lugar.**

Ejemplo: AilamanRACmi huillarca.
(abuela a en primer lugar avisó)
Avisó en primer lugar a la abuela.

Shinaca chaitaRACmi ruracrini!
(entonces eso primero voy a hacer!)
Entonces primero voy a hacer eso.

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Pitatac sueñuchicrinqui?
(abuelo) AilutaRACmi sueñuchicrini.
(niño) HuahuataRACmi sueñuchicrini.

1. Imahuantac jahuicrinquichic?
   (líquido de cebolla)
   (ají)
2. Maimantac rircanqui?
   (comunidad)
   (cerro)
3. Pitac chuchurca?
   (niño tierno)
   (niño enfermo)
4. Imapitac cebolla yacuta jahuirca?
   (pezón)
   (boca)
5. Pitac mushuc pañohuan quillparirca?
   (mamá)
   (abuela)

II. -RAC-huan mushuc rimaicunata rurashpa cui!
SHINA: Lecheca chaquircami.
AilamanRACmi huillana canqui!

1. Llullu huahuaca uncushcami.
2. Huahuaca ashallatami micun.
3. Huahuaca ima mundotami padecicun.
4. Huahuaca chuchu umata canircami.
5. Mamapac chuchu umaca verdemi.

III. Chinpapurashpa cui!

1. Huahua huacacucpica,	a) chunpitaracmi minishtinquichicman.
2. Huahuata janpichincapacca,	b) mamataracmi cayaiman.
3. Ama chuchushpa catichunca,	c) micunata carai callarinchicmanmi.
4. Huahuata maituncapacca,	d) cuchitaracmi catuna canquiman.
5. Huahua ama arpayachunca,	e) cebolla yacutaracmi chuchupi jahuinman.

IV. Cutichishpa cui!

1. Pimanractac chuchu umata canishcata huillarca?
2. Piractac janpisha nirca?
3. Maimanractac janpi sachacunata mashcac rirca?
4. Maican sachataractac amurcacuna?
5. Imahuanractac chuchu umata janpirca?

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Primero que beba el niño y luego tú.
2. No le regalaron primero al abuelo.
3. En primer lugar fuimos a Nar.
4. ¿Tomaste primero la chicha y luego comiste?
5. ¿Con quién van hablar primero?

1.2 Añadido a verbos conjugados

1.2.1 V. P. + -RAC-: indica la prioridad de una acción entre varias acciones.

Traducción: **primero, en primer lugar.**

Ejemplo: QuillparicriniRACmi.
(a cubrirme voy en primer lugar)
En primer lugar voy a cubrirme.

Huahuaca chuchuncaRACcha?
(el niño lactará en primer lugar?)
¿En primer lugar lactará el niño?

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!
SHINA: Chuchuchicrinquichu, armacrinquichu?
ArmacriniRACmi!

1. Quillparircanquichu, maiturcanquichu?
2. Parlacrinquichicchu, sueñuchicrinquichicchu?
3. Huahuata janpircanquichu, chuchuchircanquichu?
4. Llullu huahuaca sueñucrinchu, armacrinchu?
5. Chuchuchicrinquichicchu, cebolla yacuta jahuicrinquichicchu?

II. Cutichishpa cui!
SHINA: Mamapac leche chaquicpica, imatashi ruranquiman?
Vaca lecheta rantishpa, tinpuchimanRACmi.

1. Huarmipac leche ama chaquichunca, cusaca imatashi ruranman?
2. Chuchu uma verde cacpica, ailaca imatashi ruranman?
3. Huahua uncucpica, mamaca imatashi ruranman?
4. Huahua ama chuchuta canichunca, mamaca imatashi ruranman?
5. Llullu huahuapac tullucunaca ama huincu tucuchunca, mamaca imatashi ruranman?

III. Pactachishpa cui!
SHINA: Urcuman rina cashpaca, ... *(yo/cocinar)*
Urcuman rina cashpaca, yanuimanRACmi.

1. Huahuata pushana cashpaca, ... (nosotros/hacer bañar)
2. Huahuata armachina cacpica, ... (tú/calentar)
3. Huahuata sueñuchina cashpaca, ... (mamá/hacer lactar)
4. Chuchu uma verde cacpica, ... (ella/hacer curar)
5. Canhuan parlana cashpaca, ... (yo/ comer)

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. En primer lugar yo conversé con la madrina.
2. Si vas a ir la ciudad, primero ¡báñate!
3. Si no hubiera agua en casa, en primer lugar no desayunaríamos.
4. En primer lugar daré de lactar al bebé.
5. Mientras conversas, en primer lugar envolvería al niño.

❖

1.2.2 V.P. + -RAC-: indica que la acción continua realizándose
(obsérvese el énfasis en la acción más no en el objeto).
Traducción: **aún, todavía.**
Ejemplo: Lecheca tiyanRACchu?
(la leche hay aún?)
¿Aún hay leche?

Huinmi cunancaman nanacunRAC.
(mucho hoy hasta doliendo está aún)
Aún hasta hoy me está doliendo mucho.

EJERCICIOS

I. Mushuc rimaita llucshichishpa cui!

SHINA: CAI HUATA	***SHUC HUATA QUIPA***
Caipimi causanchic.	***Caipimi causaCUnchicRAC.***
CAI HUATA	SHUC HUATA QUIPA
1. Huahuaca maimi chuchun.	...
2. Chuchu umata nananmi.	...
3. Vaca lechetami cunchic.	...
4. Huahuata maitunquimi.	...
5. Cebolla yacutami jahuin.	...

II. Cutichishpa cui!

1. Mamapac lecheca tiyanracchu?
2. Huarmica janpita jahuicunracchu?
3. Huahuaca canicunracchu?
4. Mamaca huashata quillparicunracchu?
5. Huahuaca chuchucunracchu?

III. Cutichishpa cui!

1. Pitac chuchucunrac?
2. Imamantatac cunancaman quillparicunquirac?
3. Imapactac huahuata maitucunquichic-rac?
4. Pitac chuchu umapi cebolla yacuta jahuicunrac?
5. Maipitac chai uncushca mamaca causacunrac?

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Está conversando aún con el padrino.
2. ¿Aún está aquí la comadrona?
3. ¿Quién bebe todavía?
4. ¡Venga! ¡Venga! Aún hay colada.
5. Sí, aún trabajamos allí.

❧

1.3. Verbos no conjugados + -RAC-

1.3.1 -SHPA- + -RAC- se traduce por: **primero, en primer lugar, luego de.**

Ejemplo:
MicushpaRACmi, rincacuna
(comiendo en primer lugar, irán)
Primero comerán y luego se irán.
Se irán luego de comer.

ChuchuchishpaRACmi, urcuman rirca.
(haciendo lactar, cerro al fue)
Primero dio de lactar al bebé y luego fue al cerro.
Fue al cerro luego de dar de lactar al bebé

1.3.2 -CU- + -CPI- + -RAC- se traduce como: **cuando aún, mientras, todavía.**

Ejemplo:
Ñuca micuCUcpiRACmi, rincacuna
(yo comiento esté mientras, irán)
Se irán mientras yo esté comiendo.

Huahua chuchuCUcpiRACmi, chayarcanchic.
(bebé lactando aún, llegamos)
Llegamos cuando aún lactaba el bebé.

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Rircallachu? ***(hacer lactar)***

Mana, chuchiSHPARACmi rirca.

1. Huahuata chuchuchircanquillachu? (hacer bañar)
2. Huahuata armachircacunallachu? (calentar agua)
3. Huahuata sueñuchircanquichicllachu? ("envolver")
4 Huahuata micuchircanquillachu? (cocinar)
5. Cebolla yacuta chuchupi jahuircallachu? (limpiar)

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Ima horashi shamunmancuna?

Huahua sueñuCUCPIRACmi, shamunmancuna.

1. Ima horashi huahuata armachinquiman?
2. Ima horashi huahuata maitunquichicman?
3. Ima horashi huahuata chuchuchinquiman?
4. Ima horashi mamata quillpanmancuna?
5. Ima horashi janpinquichicman?

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Huahuata armachicucpiracmi, ...

Huahuata armachiCUCPIRACmi, cusaca urcuman rinman.

1. Huahuata maitucucpiracmi, ...
2. Mama huashata quillparishparacmi, ...
3. Janpita upiacucpiracmi, ...
4. Huahuata janpichishparacmi, ...
5. Leche tiyacpiracmi, ...

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Cuando aún estaban conversando, comencé a lavar.
2. Cuando aún estoy comiendo, vienes a pedirme dinero.
3. Primero se curó el seno y luego comió.
4. Cuando aún esté bañándose, le entregaremos la faja.
5. ¿Le hablaron cuando aún estuvo borracho?

1.4 MANARAC; AMARAC

1.4.1 MANARAC

Indica una negación temporal de algo que se realiza o que se ha realizado.

Traducción: **aún no, antes de.**

Ejemplo: MANARAC leche chaquinchu.
(aún no leche se seca)
Aún no se seca la leche.

Huahua MANARAC chuchucpimi, rircanchic.
(bebé antes de lactando, fuimos)
Nos fuimos antes de que lactara el bebé.

MANARAC chuchushpami, sueñurca.
(antes de lactando, durmió)
Durmió antes de lactar.

EJERCICIOS

I. MANARAC-huan mushuc rimaita llucshichishpa cui!
SHINA: Comadronaca utcami rinca.
MANARAC comadrona utca ricpi, ninquichic!

1. Mamapac lecheca chaquincami.
   MANARAC ...
2. Chuchu umaca verdemi tucunca.
   MANARAC ...
3. Huahuaca huinmi huacanca.
   MANARAC ...
4. Mama nishcata cuncanquichicmi.
   MANARAC ...
5. Huahuaca arpayancami.
   MANARAC ...

II. Cutichishpa cui!
SHINA: Ñachu huahuata janpichirca?
MANARAC janpichinchu.

1. Ñachu cebolla yacuta jahuirca?
2. Nachu chuchunata huahuaca saquirca?

3. Ñachu huahuaca chuchuta canirca?
4. Ñachu chuchu umaca verde tucurca?
5. Ñachu huahuata maiturca?

III. Chinpapurashpa cui!

1. Manarac sueñushpami,	a) huacanmi.
2. Huahua manarac chuchucpimi,	b) allita micuchina.
3. Huahua manarac chuchushpaca,	c) maituna canqui.
4. Huahuata manarac aparishpami,	d) huahuaca chuchun.
5. Huahua manarac arpayacpimi,	e) armachina canqui.

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Vayan antes de que venga la suegra.
2. Este remedio hay que tomar antes de dormir.
3. Diranle antes de que se olviden.
4. ¿Aún no le bautizan al bebé?
5. Aún no conozco a tu esposa.

❧

1.4.2 AMARAC

Indica una prohibición temporal de algo que no se ha realizado. Traducción: **aún no**; pero cuando antecede a las formas derivadas -SHPA- y -CPI- se traduce por **antes de.**

Ejemplo: AMARAC richun ninqui!
(aún no que vaya dirás!)
¡Dirasle que aún no se vaya!

AMARAC micuiCHU!
(aún no comas!)
¡Aún no comas!

AMARAC micushpa, ticramucri!
(antes de comiendo, regresar ve a!)
¡Ve a regresar antes de que comas!

AMARAC micucpi, ninqui!
(antes de comiendo, dirás!)
¡Dirásle antes de que coma!

EJERCICIOS

I. AMARAC-huan cunashpa cui!
SHINA: Ñami huahuata chuchuchicrini!
AMARAC chuchuchinquiCHU!

1. Ñami mamaca huahuata armachicrin.
2. Ñami huahuata maituchicrin.
3. Ñami mamaca janpita upiacrin.
4. Ñami mamaca huashata quillparicrin.
5. Ñami huahuata janpicrinchic.

II. AMARAC-huan cunashpa cui!
SHINA: Huahuaca mapami, chaimantami armachicrini.
AMARAC armachiCHU!

1. Huahuaca huacacunmi, chaimantami maitucrinchic.
   Amarac ...
2. Huahuaca uncushcami, chaimantami janpita mashcacrini.
   Amarac ...
3. Huahuaca padecicunmi, chaimantami chuchuchicrini.
   Amarac ...
4. Lecheca chaquircami, chaimantami cai janpita upiacrinchic.
   Amarac ...
5. Huahuaca chuchu umata canircami, chaimantami cebolla yacuta jahuicrinchic.
   Amarac ...

III. AMARAC-huan cunashpa cui!
SHINA: Huahuata sueñuchicrinchicmi. ***(conversar)***
AMARAC huahuata sueñuchishpa, parlanquichicmanca!

1. Huahuata maitucrinimi. (curar)
   Amarac ...
2. Huahuaman vaca lecheta cucrinchicmi. (hacer hervir)
   Amarac ...
3. Huahuata armachicrinchicmi. (comer)
   Amarac ...
4. Mamahuan parlacrinimi. (bañarse)
   Amarac ...
5. Janpita chuchu umapi jahuicrinchicmi. (hacer dormir)
   Amarac ...

IV. AMARAC-huan cunashpa cui!

SHINA: Huahuaca chuchuta canicrinmi. ***(untar)***
AMARAC chuchuta canicpi, cebolla yacuta jahuinquimanca!

1.	Huahuaca chuchucrinmi. Amarac ...	(cocinar)
2.	Tullucunaca huincu tucucrinmi. Amarac ...	("envolver")
3.	Chuchu umaca verde tucucrinmi. Amarac ...	(curar)
4.	Huahuaca huacacrinmi. Amarac ...	(hacer lactar)
5.	Huashata huaira shitacrinmi. Amarac ...	(cubrirse)

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Vaya a comprar antes de que se acabe!
2. ¡Antes de que vayan a la feria eran de que cocinen pues!
3. Pídele antes de que olvide.
4. "Envuélvele" antes de que llore.
5. Antes de envolverlo debes hacerlo lactar.

2. -YARI: urgencia (en preguntas)

Se agrega tras el verbo conjugado -generalmente en presente y pasado imperfecto- de la pregunta cerrada o abierta, tiene la característica de urgencia y/o enfado.

La contracción de este sufijo, esto es -YA, se emplea con mayor frecuencia.

Traducción: en las preguntas cerradas carece de traducción, en tanto que en las preguntas abiertas su traducción aproximada es **pues**.

Ejemplo: Manchu chuchu umaca verdeYARI?
(No pezón verde está?)
¿No está verde el pezón?

Imatatac rurashaYA?
(qué haré pues?)
¿Qué haré pues?

Huahuata maitucunquiracchuYA?
(bebé al envolviendo estás aún?)
¿Aún estás envolviendo al bebé?

En el primer ejemplo se observa que -YARI se ha agregado al complemento, pero recuérdese que el verbo CANA se suprime en la tercera persona del singular, de allí que -YARI se haya agregado al complemento.

EJERCICIOS

I. -YAhuan cutin tapushpa cutichishpa cui!
SHINA: Imapactac maitunquichic?
Imapactac maitunquichicYA?
Ama tullu huincu tucuchun!

1. Imamantatac chuchuca punquillirca?
2. Imapactac cebolla yacuta chuchu umapi jahuincuna?
3. Pipac chunpihuantac maitucunqui?
4. Imamantatac huahuaca padecicun?
5. Pitac chuchu umata canirca?

II. -YAhuan cutin tapushpa cutichishpa cui!
SHINA: Mamaca punquillishca chuchuta aspircachu?
Mamaca punquillishca chuchuta aspircachuYA?
Ari, aspircami.

1. Chuchuca punquillircachu?
2. Llullu huahuaca manchu arpayacun?
3. Leche illacpichu huahuaca padecicun?
4. Mamapac lecheca chaquicunchu?
5. Mamaca chai jatun pañohuanchu quillparirca?

III. -TAChuan tapuita rurashpa cui!
SHINA: Ama canichunmi cebolla yacuta jahuircanchic.
Imapactac cebolla yacuta jahuircanquichicYA?

1. Cainamantami mamapac lecheca chaquirca.
2. Llullu huahuami mamapac lechemanta padecicun.
3. Mamapac leche illacpica, vaca lechetami curcanchic.
4. Chinpamantami vaca lecheta amurca.
5. Huahua ama uncuchunmi vaca lecheta tinpuchircanchic.

IV. -CHUhuan tapuita rurashpa cui!

SHINA: Cebolla yacuta jahuicpipish, chuchucunracmi.
Cebolla yacuta jahuicpipish, chuchucunracchuYA?

1. Vaca lecheta upiashpapish, huacacurcami.
2. Chirichishpaca, pañohuanmi quillparircani.
3. Cai horascamanmi vaca lecheta tinpuchicunrac.
4. Ailapac chunpita mañashpami, maiturcanchic.
5. Chuchu punquillishca cashpapish, chuchuchicunracmi.

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿En dónde estabas pues?
2. ¿Por qué no te cubriste la espalda pues?
3. ¿Aún están conversando los ahijados?
4. ¿Con quién te fuiste pues a la fiesta?
5. ¿Cuál compraron pues?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canracmi yanuna canqui nicpica, ...
2. Sueñucrinquiracchu, trabajacrinquiracchu nicpica, ...
3. Causacunquiracchu nishpa pipish tupacpica, ...
4. Micushparacchu, trabajanquiya?
5. Can sueñucucpiracchu, ricsishcacunaca shamun?
6. Manarac mama jataricpichu, canrac jatarinquiya?
7. Manarac chinzhishpachu, armarinquirac?
8. Manarac huasimanta llucshishpachu, trasteta churacunquirac?
9. Amarac huacanquichu nicpica, ...
10. Amarac leche tinpucpi, tantata ranticri nicpica, ...

LECTURA: Llullu huahuamanta

Ñucanchic llullu huahuacunaca huata chaupitami chuchuncuna. Chashnami cunancaman ruranchic-rac. Mana cashpaca huahua **paquirincami** ninchicmi. Arpayashpami huiñanca ninchicmi.

Llullu huahuacunaca punchanta chuscu pichca cutin, tutaca ishcai cutinmi chuchuncuna. Maican huahuacunaca huata chaupi yallitapishmi chuchuncunarac. Chai huata chaupi juntatami mamacunaca mai cuidarina cancuna. Cuidarishpaca, ña mana uncuncunachu, lechepish mana chaquinchu. Leche ama chaquichunca, mamaca nacionmi alli alli huasha lomota shinallatac pechota quillparina can, chai shina rurachunmi ailacunaca nacion mandancuna. Pechota huaira shitashpaca, ñapish lecheta chaquichinllami. Maican cutin chai shina leche chaquishca cacpica, ailacunaca cai janpitami upiachun mandancuna: chai paraguai sachataracmi tinpuchina; ña tinpucpica, azúrcata churana. Chaitami mamamanca upiachincuna. Chaica shuc jatun sumac janpimi. Chaita upiashpaca, ña chuchuca lechehuan juntanllami.

Mamapac leche chaquishca cacpica, llullu huahuaca huinmi padecin, chaica vaca lechetami cuna can. Vaca lechetaca manarac huahuaman carashpami, alli alli tinpuchinchic-rac. Maican huahuacacunaca chai vaca lecheta upiashpaca uncuncunami, ña **cacancuna**, ña **ishpancuna**, **shuncu ticrachincuna**, **arcadancuna**; chashnashpaca, ña irqui tucuncuna, tullu tucuncuna, mamapac chuchuta mashcan, chai lecheta chuchusha nishpa huacan, ay! ima mundo llaquitami llullu huahuacunaca apancuna.

Maican cutinca mamapac lecheca maimi miran, casi hombroscamanmi chuchucunaca **punquillin**. Chashna miracucpiracmi, chuchucuna ama punquillichun nishpaca, mishita mana cashpaca allcuta chuchuchinchic. Chai shina ruracpimi, chuchucunaca mana mai juntan.

Huata chaupi tucucpica, ña huahua ama ashtahuan chuchuchunca, chuchumanta raquinami can. Manarac chuchuta saquicpimi, ailacuna cuchullapi causacpica, llullu huahuataca paicunamanmi ishcai o quimsa punchata mincanchic, mamacunaca ¡Ojala chuchunata cuncachun! nishpami cachancuna. Chai punchacuna mana chuchushpa cashpaca, chuchunata cuncanllami.

Maican mamacunaca, manarac huahua chuchucpimi, chuchu puntapi **hollin**tarac mana cashpaca chullcu sacha lechetarac, mana cashpaca cebolla yacutarac jahuin, chaica huahua chuchusha nishpa chaita mallishpaca, chuchumanta raquirinllami. Chaicunaca ima mundo **jayac**mi. Maicancunaca uchutami **tupachin**.

Ñaupa mamacunamanta nishpaca camisatami sirac carca, mana cashpaca mishitami **quinchullic** carcacuna; chaica **cucu**mi **quinchulli**pi tiyacun nishpa huahuataca manchachic carca.

Sucta quilla tucucpica, huahuamanca imapish micunata carai callarinchicmi, ashunca apicunataracmi caranchic, chai cebada arroz api, habas api, alverjas api; **llapishca** papacunatapishmi caranchic; shinallatac maican sacha yacucunatami upiachinchic.

Huahuataca maicancunaca maitunchic-racmi, shinapish cunan puchacunaca ña mana rurancunachu. Sarunmanta parlashpaca, casi huata juntatami huahuacunataca maituc carcanchic. Amalla tullucuna huincu huiñachun nishpa, **recto** huiñachun nishpa, sinchi huiñachun nishpami chashna rurac carcanchic, maicancunaca rurancunaracmi. Shinallatac ama **uya** tallirichunca, sucta quillacaman huahuataca mana shayachinchicchu.

Mana cashpaca huahuaca **jetón** tucunca, **talli ñahui** tucunca ninchicmi. Caicunaca ñucanchic yuyaicunami!

Aparinamanta nishpaca, huatacamanmi mamaca huahuataca aparishpa purin. Michinacunaman, tarpunacunaman, jallmanacunaman, urcucunaman, feriacunaman, pueblocunaman, maicunamanpishmi aparishpa purin. Huahuataca chai **pandemanos** nishcahuan, **gasa** nishcahuan, paño nishcahuanmi aparincuna.

Llullu huahuataca shuc semanapica ishcai quimsa cutinmi armachinchic-rac. Armachincapacca puntaca **gulac** sachataracmi mashcanchic, quipaca yacuta cunuchinchicmi. Yacu manarac tinpucpimi, chai gulac nishca sachata churanchic, chashna sachayuc yacuhuanmi bateapi armachinchic. Armachishca quipaca, huahuacunaca huinmi sueñuncuna.

Sarun sarunpica huahuata sueñuchincapacca maican mamacunaca cantac carcunaracmi, cunan punchacunapica chaica ña mana tiyanchu. Cunanmanta nishpaca, mamacunaca umatami **aspichincuna** mana cashpaca imacunatapishmi huahuaman parlancuna, chaica huahuacunaca sueñuncunallami.

Ñucanchic runa causaipica huahuacunata huiñachincapacca caicunataracmi ricuna canchic. Chashnallami!

Vocabulario

PAQUIRINA	romperse
CACANA	defecar
ISHPANA	defecar
SHUNCU TICRACHINA	vomitar
ARCADANA (c)	vomitar
HOLLIN (c)	hollín
JAYAC	amargo
TUPACHINA (c)	hacer topar
QUINCHULLINA	llevar al interior de la camisa o blusa
CUCU	diablo
QUINCHULLI	el interior de la camisa o blusa
LLAPINA	aplastar
RECTO (c)	en línea recta
UYA	mejilla
JETÓN (c)	jetón

TALLI ÑAHUI	de mejillas caídas
PANDEMANOS (c)	tela para cargar
GASA (c)	tela para cargar
GULAC	planta medicinal silvestre
ASPICHINA	hacer rascar

Preguntas de la lectura

1. Mashna quillatatac huahuacunaca chuchuncunaya?
2. Imamantatac mamapac lecheca chaquinya?
3. Mamapac leche chaquicpica, ima shinata vaca lechetaca caran?
4. Mamapac leche mai miracpica, imatatac rurancunaya?
5. Ima shinatac chuchumanta huahuata raquincuna?
6. Ima micunataractac carai callarincunaya?
7. Imapactac llullu huahuata maituncunaya?
8. Mashna quillatatac huahuataca aparincunaya?
9. Mashna cutintac semanapi llullu huahuata armachincuna?
10. Huahua sueñuchun, imatatac mamacunaca rurancunaya?

Quillcai!: **Llullu huahuamanta**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 23

ARCADANA (c)	vomitar
ARPAYANA	enflaquecer
ASPICHINA	hacer rascar
ASPINA	rascar
CACANA	defecar
CANINA	morder
CUCU	diablo
CUNCANA	olvidar, olvidarse
CHAQUINA	secarse
CHUCHU	seno
CHUCHU UMA	pezón
CHUCHUNA	lactar
GASA (c)	tela para cargar
JETÓN (c)	jetón
GULAC	planta medicinal silvestre
HOLLIN (c)	hollín
HUINCU	torcido
ISHPANA	defecar
JAHUINA	untar
LLAPINA	aplastar
PADECINA (c)	padecer
PANDEMANOS (c)	tela para cargar
PAQUIRINA	romperse
PUNQUILLINA	hincharse
QUILLPARINA	cubrirse
QUINCHULLI	el interior de la camisa o blusa
QUINCHULLINA	llevar al interior de la camisa o blusa
RECTO (c)	en línea recta
SHUNCU TICRACHINA	vomitar
TALLI ÑAHUI	de mejillas caídas
TUPACHINA (c)	hacer topar
UYA	mejilla
VERDE (c)	verde

UNIDAD 24

DIÁLOGO: Allichirinamanta

Huarmi: Camisata alli churaRI!

Cusa: Imashpa, imataya? ChunpiLLIricunima.

Huarmi: Manchu tantanacuiman ricunquiya?

Cusa: Ari, ñucataca mana riNAYAnchu, multanca nishpallami ricuni.

Huarmi: Caica espejo, espejoRIya!

Cusa: Jai, ima canca ñucatachu mana ricuNAYACHInqui? Imataya?

Huarmi: Uma accha talliRIcucpimi, ñacchaRI nicuni. Chaita nicpichu, rabiaRInqui?

Cusa: Ñami ñacchaRIcrini, jinpaRIcrinipish. Shuyaiya!

Huarmi: Tantanacuipi alli ricuRIchunmi munani. Shamui! jinpachishallami.

Cuidado personal

Esposa: Póngase bien la camisa.
Esposo: ¿Por qué? ¿Qué es pues? Me estoy poniendo la faja.
Esposa: ¿No está yendo a la reunión pues?
Esposo: Sí, no me dan ganas de ir, me estoy yendo solo porque me han de multar.
Esposa: Tome el espejo, véase en el espejo.
Esposo: Oiga, ¿Ud. no quiere verme? ¿Qué es pues?
Esposa: Porque está "regándose" los cabellos, le digo que se peine. ¿Porque le digo eso se enoja?
Esposo: Ya voy a peinarme y a hacerme la trenza. ¡Espere pues!
Esposa: Quiero que se vea bien en la reunión. ¡Venga le hago la trenza!

Vocabulario

CHUNPILLIRINA	ponerse la faja
MULTANA (c)	multar
ESPEJORINA (c)	mirarse en el espejo
ÑACCHARINA	peinarse
JINPARINA	hacerse la trenza uno mismo
RICURINA	verse, asomarse
JINPACHINA	hacer la trenza a otro(a)

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac tantanacuiman ricun?
2. Cusaca risha ninchu?
3. Mana munashpapish, imamantatac tantanacuiman rin?
4. Pitac cusaman espejota cun?
5. Pitac cusata jinpachin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién está yendo a la reunión?
2. ¿Quiere ir el esposo?
3. Aunque no quiere, ¿por qué se va la reunión?
4. ¿Quién le da el espejo al esposo?
5. ¿Quién le hace la trenza al esposo?

SUPLEMENTO

Canpac acchaca **chuyac**llami.
achic

Tu cabello está **limpio**.
brillante

Pipactac cai **pachaca**?

¿De quién es esta **tela**?

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -RI-: reflexivo

Cuando el infijo verbal -RI- es añadido a la raíz verbal, indica que la acción es desarrollada para, hacia, sobre, en, o por el mismo sujeto.

Un verbo con el infijo verbal -RI- muestra todo el proceso de la acción, sin él muestra únicamente el hecho.

Expresa que el sujeto y el objeto de la acción del verbo tienen el mismo referente.

Traducción: **verbos en infinitivo ...se**
en los verbos conjugados los correspondientes a los pronombres reflexivos:
singular: me, te, se.
plural: nos, se.

Ejemplo:	ñacchana	peinar
	ñacchaRIna	peinarse
Presente		
ñuca	ñacchaRIni	me peino
can	ñacchaRinqui	te peinas, se peina
pai	ñacchaRIn	se peina
ñucanchic	ñacchaRInchic	nos peinamos
cancuna	ñacchaRInquichic	se peinan
paicuna	ñacchaRIncuna	se peinan

Es un caso especial el verbo POLLERARINA traducido como "ponerse la pollera", en el que -RI- se agrega a un nombre y aún más lo verbaliza.

EJERCICIOS

I. Tucuchishpa cuil

SHINA: Paica allimi ñacchaRIn.
Ñucapish allimi ñacchaRIni.
Cancunapish allimi ñacchaRInquichic

1. Ñucaca maquita jahuarircanimi
   Ñuca mamapish ...
   Canpish ...
2. Canca chuyaclla camisata alli churarinqui!
   Cancunapish ...
   Ñucapish ...
3. Ñucanchicca chai mauca espejopica mana ricurinchicmanchu.
   Canpish ...
   Paicunapish ...
4. Paica yacuhuanmi ñaccharinman.
   Ñucanchicpish ...
   Canpish ...
5. Ñucaca allitami jinpariman.
   Cancunapish ...
   Paipish ...

II. Pactachishpa cui!

SHINA: Pai ñacchaRIcpipish, ...
Pai ñacchaRIcpipish, ñucaca mana ñacchaRImanchu.

1. Chai soltera espejoricpipish, ...
2. Pailla jinparicpipish, ...
3. Canlla chunpilliricpipish, ...
4. Cancuna pollericpipish, ...
5. Ñucanchic espejopi ricuricpipish, ...

III. Cutichishpa cui!

SHINA: Mamachu huahuacunaman achiclla trasteta churachin?
Mana, paicunami churaRIn.

1. Ñucanchicchu huarmicunata jinpachircanchic?
   Mana,
2. Taitachu mamata ñacchachin?
   Mana, ...
3. Huarmichu cusata chunpillichin?
   Mana, ...
4. Cancunachu huahuata armachinquichic?
   Mana, ...
5. Mamachu solterata pollerachin?
   Mana, ...

IV. Chinpapurashpa cui!

1.	Taita mama sinchi rimacpimi,	a) maquita jahuarinchic.
2.	Allpacuna mana pucucpica,	b) shamuc huatacunaca causarinca?
3.	Micuncapacmi	c) huanpracunaca rabiarin.
4.	Maican jatun llaquicunatami	d) imatashi micurinca?
5.	Ima shinashi	e) shamuc huatacunaca uyarinca.

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿Por qué te peinas rápido?
2. Esa soltera se mira mucho en el espejo.
3. Ellos se hicieron la trenza antes de ir a la feria.
4. ¿Quién se bañó con agua caliente?
5. Ella se puso la pollera nueva y brillante para el bautizo.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Chiri yacuhuan armarinquimancha?
2. Armarishca quipaca, imahuanshi chaquirinquiman?
3. Chaquirishca huashaca, ñaccharinquimancha?
4. Ñaccharincapacca espejorinquimancha?
5. Canpac accha suni cacpica, jinparinquimancha?

2. -LLI-: verbalizador corporal

Forma temas verbales al añadirse a los nombres de prendas de vestir o partes del cuerpo.

Traducción: **poner, ponerse**. También existen traducciones propias para algunos casos.

Por lo general va antepuesto al reflexivo -RI-.

Ejemplos:

chunpi	faja
chunpiLLIna	poner la faja, amarrar el cinturón.
tupu	broche
tupuLLIna	poner el broche, abrochar

huallca	collar
huallcaLLIna	ponerse el collar
cunca	cuello
cuncaLLIna	ponerse algo al cuello, ponerse la bufanda
sinca	nariz
sincaLLIna	ponerse la nariguera
anacu	falda
anacuLLIna	poner la falda
pacha	tela, sábana
pachaLLIna	cubrirse con la sábana
jinpa	trenza
jinpallina	hacerse la trenza

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Taita canta chunpiLLIchicpica, ...
Taita canta chunpiLLIchicpica, ñucapish chunpiLLIrishami.

1. Mama solterata huallcallichicpica, ...
2. Can huahuata tupullichicpica, ...
3. Aila canta anacullichicpica, ...
4. Cancuna ailata pachallichicpica, ...
5. Taita huahuata tupullichicpica, ...

II. Pactachishpa cui!

SHINA:
Can jinpaLLIricpipish, ...
Can jinpaLLIricpipish, ñucaca mana jinpaLLIrimanchu.

1. Paicuna anaculliricpipish, ...
2. Ñuca huallcalliricpipish, ...
3. Cancuna pachalliricpipish, ...
4. Ñucanchic chunpilliricpipish, ...
5. Taita huascata cuncalliricpipish, ...

III. Pactachishpa cui!

Cainaca mai tutamantami jatarircani, chaica chuyac anacuhuan anacu...rcanimi. Chai quipaca mushuc achiclla huallcahuanmi huallca...rcani. Chaimantaca huallcarinahuanmi pacha...rcani. Ñuca achiclla tupu mana ricuricpimi, mamata mañarcani, chaihuanmi tupu...rcani. Chashnashca quipami ñahuita jahuarircani, umataca mana armaricanichu, shinapish espejorishpami ñaccharircani, chaica jinpa...rcani. Quipaca chiri cashcamanta, Cañarman rincapacca, cuncalli...rcanimi.

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿Quién se puso tu faja roja?
2. Yo me puse los collares para ir al matrimonio de Pedro.
3. Mientras dormía mi hermana se puso mi falda nueva.
4. Aunque te pongas la nariguera, nosotros no nos pondremos la nariguera.
5. Si Uds. se hicieran la trenza, también me haría la trenza.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Chunpillirinquichu? Ima nishpa?
2. Jinpallirinquichu? Ima nishpa?
3. Pitac canpac huasipica anacullirin?
4. Canpac ailaca huallcalliricchu carca?
5. Imapactac canpac mamaca pachallirin?

3. -NAYA-: desiderativo

3.1 R.V. + -NAYA-

Conocido también como provocativo. Un verbo con el infijo verbal –NAYA- se transforma en un verbo impersonal. Luego esto ocurre en la tercera persona del singular y quien experimenta la acción se vuelve objeto.

Traducción: **dar deseos de, dar ganas de.**

Ejemplo: rina ir

riNAYAna dar deseos de ir, dar ganas de ir

Presente		
ñucaTA	riNAYAn	a mí me dan ganas de ir
canTA	riNAYAn	a tí te dan ganas de ir
		a Ud. le dan ganas de ir
paiTA	riNAYAn	a él(ella) le dan ganas de ir
ñucanchicTA	riNAYAn	a nosotros(as) nos dan ganas de ir
cancunaTA	riNAYAn	a Uds. les dan ganas de ir
paicunaTA	riNAYAn	a ellos(as) les dan ganas de ir

Al añadirse este infijo verbal a nombres de alimentos, bebidas y otros objetos corporales necesarios o estados de sentimiento se obtiene estos verbos:

aicha	carne
aichaNAYAna	dar deseos de comer carne
	sentir deseos de comer carne
yacu	agua
yacuNAYAna	dar deseos de tomar agua
	sentir deseos de beber agua
llaqui	pena, tristeza
llaquiNAYAna	dar deseos de sentir pena
	sentir tristeza, deprimirse
quilla	pereza
quillaNAYAna	dar deseos de sentir pereza
	sentir pereza, tener pereza
llacta	comunidad, lugar de origen
llactaNAYAna	dar deseos de ir a la comunidad
	sentir deseos de volver a la comunidad

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Soltera espejoricucpica,...

ñucaTApish espejoriNAYAnmi ***(presente)***
cancunaTApish espejoriNAYArcami. ***(pasado)***

1. Cancuna ñacharicucpica,
   pai ... (presente)
   ñuca ... (pasado)

2. Ñuca pachalliricucpica,
   mama ... (futuro)
   cancuna ... (condicional)
3. Ñucanchic jinpallichicucpica,
   pai ... (presente)
   ñuca ... (pasado)
4. Can anaculliricucpica,
   aila ... (futuro)
   ñucanchic ... (condicional)
5. Paicunata multanayacpica,
   ñuca ... (presente)
   cancuna ... (pasado)

II. Cai rimaicunata -NAYA-huan shuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Taitaca huascata cuncallincapac munanmi.
TaitaTAca huascata cuncalliNAYAnmi.

1. Cancunaca espejorincapac munanquichicmi.
2. Canca jinparincapac munanquimi.
3. Ñucaca ñaccharincapacmi munani.
4. Ñucanchicca llactaman rincapacmi munanchic.
5. Paica aichata micuncapacmi munan.

III. Cai rimaicunata -NAYA-huan shuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Ñucaca yacuta upiasha nircanimi.
ÑucaTAca yacuNAYArcami.

1. Canca aichata micusha nircanquimi.
2. Ñucanchica llactaman risha nircanchicmi.
3. Paica quilla casha nircami.
4. Cancunaca yacuta upiasha nircanquichicmi.
5. Ñucaca jinpata rurasha nircanimi.

IV. ARI nishpa mana cashpaca MANA nishpa cai tapuicunata cutichishpa cui!
SHINA:
Camisa mana mapa cacpica, churarisha niquimanmi. Manchu?
Ari, camisa mana mapa cacpica, churariNAYAnmanmi.

1. Yacu tiyacpica, maquita jahuarisha nimanchicmanmi. Manchu?
2. Tutamanta cacpica, umata armarisha ninquimanmi. Manchu?

3. Ñacchata charishpaca, ñaccharisha nimanmi. Manchu?
4. Aicha tiyacpica, aichata micusha ninquichicmanmi. Manchu?
5. Accha suni cacpica, jinparisha ninquimanmi. Manchu?

V. Tapuicunata rurashpa cui!

SHINA: Mamataca ñucahuanmi llactanayanman.
Pihuanshi mamaTAca llactaNAYAnman?

1. Urcupimi ñucataca mai yacunayarca.
2. Melchortaca chai alaja solterahuanmi pucllanayanca.
3. Iglesiaman rincapacca, ñuca mamataca chuyac huallcarinatami pachallirinayan.
4. Mapa cashpapish, armarincapacmi cantaca quillanayanman.
5. Tantanacuiman mana shamucpica, multanayarcami.

VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. A mí me daban ganas de reírme cuando tú hablaste.
2. A mamá le darían ganas de llorar si yo le dijera que estoy enfermo.
3. A Uds. no les dan ganas de peinarse al levantarse en la mañana.
4. ¿A tí no te darían ganas de enojarte si supieras que María va a casarse con Luis?
5. ¿En dónde te dan deseos de trabajar?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maican solterahuantac parlanayan?
2. Maipishi shamuc huataca causanayanman? Pihuan?
3. Imatashi mamapac huasipica micunayanca?
4. Pihuantac yanunayan?
5. Shaicushca cashpaca, maipitac samarinayan?

❋

3.2 R.V. + -NAYA- + -CHI-

El verbo impersonal con el infijo verbal -NAYA-, se transforma en un verbo regular a través del causativo -CHI-.

Traducción: **tener deseos de, tener ganas de**

Ejemplo: ricuna ver
ricuNAYACHIna tener deseos de ver, tener ganas de ver

Presente		
ñucaCA	ricuNAYACHIni	yo tengo deseos de ver
canCA	ricuNAYACHInqui	tú tienes deseos de ver
		Ud. tiene deseos de ver
paiCA	ricuNAYACHIn	él, ella tiene deseos de ver
ñucanchicCA	ricuNAYACHInchic	nosotros(as) tenemos deseos de ver
cancunaCA	ricuNAYACHInquichic	Uds. tienen deseos de ver
paicunaCA	ricuNAYACHIncuna	ellos(as) tienen deseos de ver

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Ñuca aichaNAYACHIcpica, ...
paipish aichaNAYACHInmanmi. ***(condicional)***
canpish aichaNAYACHInquimi. ***(presente)***

1. Can espejorinayachicpica, ...
   ñucanchic ... (condicional)
   paicuna ... (futuro)
2. Paicuna chunpillirinayachicpica, ...
   ñuca ... (condicional)
   cancuna ... (pasado)
3. Ñucanchic yacunayachicpica, ...
   pai ... (condicional)
   can ... (presente)
4. Cancuna llactanayachicpica, ...
   aila ... (condicional)
   ñucanchic ... (futuro)
5. Ñuca llaquinayachicpica, ...
   can ... (condicional)
   paicuna ... (pasado)

II. Cai rimaicunata -NAYACHI-huan shuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA:
Bautizopi cashpaca, ñucataca aichata micunayarcami.
Bautizopi cashpaca, ñucaCA aichata micuNAYACHIrcanimi.

1. Jallmashca quipaca, ñucanchictaca jatun yacupi armarinayancami.

2. Shaicushca cashpaca, cantaca yanuncapac quillanayanmanmi.
3. Achcata purishpaca, ñucanchictaca yacunayanmi.
4. Huahuacuna caru llactaman ricpica, ñucataca llaquinanyanmami.
5. Suni acchata charishpaca, paicunataca jinpallirinayancami.

III. Tapuita rurashpa cui!

SHINA: Chai solterami nacion tutamantalado espejoriNAYACHIn.
Pitac nacion tutamantalado espejoriNAYACHIn?

1. Cai mauca huasita ricsishpaca, ailaca caipimi causanayachinman.
2. Huarmi uncushca cacpica, cusaca huacanayachircami.
3. Mama mana utca shamucpimi, taitaca piñanayachin.
4. Can mana yanapacpica, Pituca yanunata quillanayachincami.
5. Chiri cacpimi, ailaca ishcai huallcarinahuan pachallirinayachin.

IV. Pactachishpa cui!

SHINA: Paicuna rabiariNAYACHIcpica, ...
Paicuna rabiariNAYACHIcpica, cutishunllami.

1. Pai chunpillirinayachicpipish, ...
2. Can anacullirinayachicpica, ...
3. Ñucanchic jinpallirinayachicpimi, ...
4. Ñuca pollerarinayachicpipish, ...
5. Cancuna caihuan ñacharinayachicpica, ...

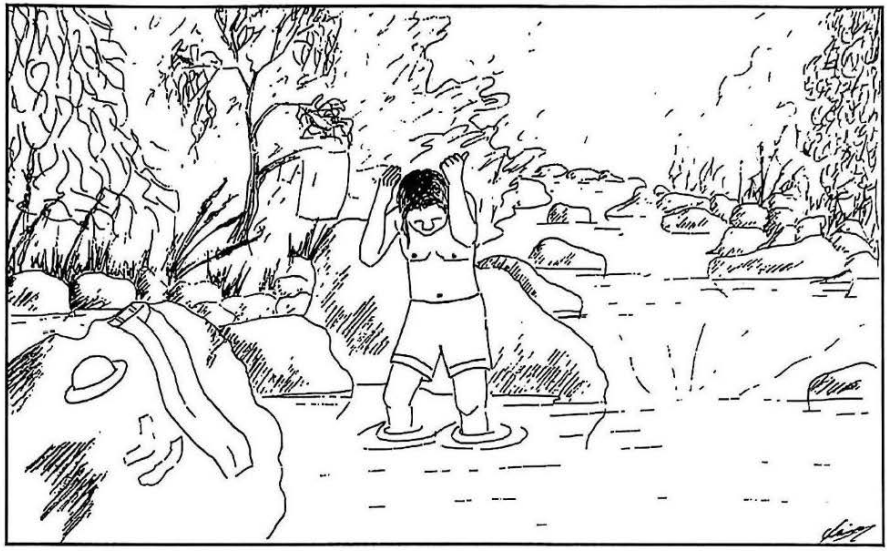
V. Quichuaman ticrachispa cui!

1. Cuando estoy en casa de la abuela no tengo ganas de comer cuy.
2. Si los niños jugasen, ¿Uds. tuvieran ganas de dormir?
3. Cuando mamá vivía en la ciudad tenía ganas de volver a la comunidad.
4. ¿Por qué ellos tendrán ganas de llorar?
5. Si Luis viniera a mi casa, yo no tendría ganas de hablar con él.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Mamapac huasipi cashpaca, imatashi micunayachinquiman?
2. Mamapac huasipi cashpaca, pihuanshi parlanayachinquiman?
3. Can huahua cacpica, taitaca canhuanchu pucllanayachic carca?
4. Huahua cashpaca, maimantac rinayachic carcanqui?
5. Huahua cashpaca, imatatac uyanayachic carcanqui?

LECTURA: Armarinamanta



Ñaupa taitacunaca umataca **lija** yacuhuan armaric carcacuna. Cunanpish chashnallatac ruranayachincunami. Lija yacutaca mana rantic carcachu. Huasipimi rurac carcacuna.

Chaita rurancapacca, puntaca shuc mauca jutcuyuc mancapimi chaupicaman uchupahuan **juntachin**. Chai mancapimi yacuta juntachin, chaica manca jutcuyuc cashcamanta **shutui** callarinmi, shinapish mana utca shutunchu, allimantami shutun, chai shutushca yacutaca imapish lavacarapimi japincuna. Chai yacuca mai jayacmi. Chai yacutami lija yacu nishpa cayancuna. Acchapica maimi **putsucun**, tucui uma mapatami llucchin. Shinallatac ñahuiman yaicushpaca, maimi **raurachin**.

Sarunca chai yacuhuanmi umata armarinayachic carcacuna. Cai lija yacuca chai chiri pasashcacunapac, chai tullu nanai nishcapacmi alli nic carcacuna.

Chai **iuila** sachapishmi caipica tiyan. Cai sachamantaca chai sapi caratami llucchishpa **tantashpa** huacaichincuna. Ña armarina horasca armarincapac pactashcata apashpa rincuna. Cai iuilahuanca uma mapata shinallatac chai **caspa** nishcatapish jahuallami anchunchirin.

Mana chaillahuanpishchu armarinayan, ashtahuanpish chai gulac nishcahunapishmi armarinayan. Cai yuraca huasi **huertapimi** tiyan. Caica jabón shinami, caihuan armarishpaca, acchaca **chuyaclla**, **achicllami** saquirin; shinallatac acchatapish huiñachinpishmi. Cai gulac nishcahuanca mana acchallatachu armarincuna, ashtahuanpish tucui cuerpotami armarincuna.

Taitacunaca huahuacunata pushashpami armarincapacca rinayachincuna. Chaica armarincapacca jatun yacuman mana cashpaca tucyac yacumanmi rinayachincuna. Chaipimi tucui trastecunata surcushpa armarincuna. Taitacunami huahuacunataca armachincuna. Mapa llucshichunca rumihuanmi **cacuncuna**. Chashna armachishca, chaquichishca quipami cari huahuataca chunpillichin, huarmicunata anacullichinpish, shinallatac jinpallichinpish.

Taita, huahuacuna ña jatun cacpica, huahuacunapishmi mapa trastecunataca tacshancuna. Sarunmanta nishpaca trastecunataca chai chahuarhuanmi tacshac carcacuna, cunanapish maicancunaca chashna tacshanayachincunami, shinapish cunanca jabónhuanmi tacshanayachincuna. Tucuita tacshashpami, chuyaclla huasiman cutincuna. Huasiman chayashpaca, chai tacshashca trastecunataca imapish **ancupimi** **huarcuncuna**.

Taitaca mana jinpallirishcami huasiman cutin, huasipimi mamaca taitata umàta huatachin, jinpallichin, mana pailla jinpallirinchu. Shinapish maican taitacunaca uma coronomanta japishpa acchata raquincunallami, chai quipaca jinpallirincunallami.

Cutin mamacunaca huasipimi armarincuna, paicunaca armarincapacca mana jatun yacuman rinchu. Paicunaca yacuta cunuchishpami armarinayachincuna, chai yacupica chai **verbena** sacha shinallatac chai **sauco** sachatapishmi churancuna. Sauco sachaca huairashcapacmi alli can nincunami. Chashna yacuhuanmi armarinayachincuna. Shinallatac taitami mamataca jinpallichin, mana cashpaca cintahuanmi acchata maituchin.

Nacionmi tutamantalado armarinayachincuna, chishilado armarishpaca quilla japincami nincunami mana cashpaca mapa mana llucshinchu nincunami, chaimantami chishiladotaca mana armarincuna, mana armarinayachincunapish. Shinallatac armarincapacca taucapurami rincuna.

Padrino, marcac taita, aparic mama tucucushpaca, iglesiaman rina punchaca nacionmi mai tutamantalado jatarishpa armarincuna. Chashnallatac imapish fiestapi compañana cashpaca, armarishpami rincuna.

Shinapish cai punchacunaca tucui cai causaica cambiaricunmi. Cunanca yacupish huasin huasinmi tiyan, chai tubo yacu nishca. Chashnami huasipi ña armarincuna. Paicuna munashca horasmi armarincuna. Cunanca jatun yacumanpish mana rinayachincunachu. Huasillapimi armarinayachincuna.

Lija yacumanta nishpaca, chai iuila sachamanta shinallatac chai gulac nishcamantaca cunan huiñaicunaca ricsitapish mana ricsincunachu, mana ricsinayachinpishchu. Tiyacpipish, imapac alli cashcata huillacpipish mana uyanayachincunachu, ricunayachincunapishchu. Cunan tiempoca jabón nishcahuanmi armarincuna, armarinayachincuna.

Jatun yacumanpish mana rinayachincunachu, chaipi armarincapacca pincanayanmi! nincunami. Lija yacuhuan, iuilahuan gulac-huan mana armarinayanchu nincunami, millaitami ashnacun nincunami. Ña chaillapimi tucurin.

Vocabulario

LIJA	agua de ceniza
JUNTACHINA	hacer llenar
SHUTUNA	gotear
PUTSUCUNA	fermentarse
RAURANA	arder
IUILA	planta silvestre
TANTANA	reunir, amontonar
CASPA (c)	caspa
HUERTA (c)	huerto
CHUYAC	limpio
ACHIC	brillante
CACUNA	fregar
ANCU	cuerda
HUARCUNA	colgar
VERBENA (c)	verbena
SAUCO	planta silvestre

Preguntas sobre la lectura

1. Imahuantac ñaupa taitacunaca armanayachincuna?
2. Ima shinatac lija yacutaca rurancuna?
3. Imapactac iuila sachataca huacaichinayac carcacuna?
4. Gulac-huan umata armarishpaca, ima shinatac acchaca saquirin?
5. Huasiman cutishpaca, imapitac tacshashcacunataca huarcun?
6. Mamacunaca maipitac armarinayachincuna?
7. Ima sachacunatatac yacupica churanayachincuna?
8. Imamantatac chishilado mana armarinayachincuna?
9. Cunan yacu huasipi tiyashcamantaca, ima horasta armarincuna?
10. Cunan huiñaicunaca, imatatac yuyaccunapac yachaimantaca yuyancuna?

Quillcai!: **Ima shina ñucaca armarini**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 24

ACHIC	brillante
AICHANAYANA	sentir deseos de comer carne
ANCU	cuerda
CACUNA	fregar
CASPA (c)	caspa
CHUNPILLIRINA	ponerse la faja
CHUYAC	limpio
ESPEJORINA (c)	mirarse en el espejo
HUARCUNA	colgar
HUERTA (c)	huerto
IUILA	planta silvestre
JINPACHINA	hacer la trenza a otro(a)
JINPARINA	hacerse la trenza uno mismo
JUNTACHINA	hacer llenar
LIJA	agua de ceniza
LLACTANAYANA	sentir deseos de volver a la comunidad
LLAQUINAYANA	sentir tristeza, deprimirse
MULTANA (c)	multar
ÑACCHARINA	peinarse
PACHA	tela, sábana
PUTSUCUNA	fermentarse
QUILLANAYANA	sentir pereza
RAURANA	arder
RICURINA	verse, asomarse
SAUCO	planta silvestre
SHUTUNA	gotear
TANTANA	reunir, amontonar
VERBENA (c)	verbena
YACUNAYANA	sentir sed

UNIDAD 25

DIÁLOGO: Casaraiman mana rishcamanta

Ishpicu: Mama, tia Pituca ñachu huarmi huahuata casarachirca?

Chana: Imata curinya?

Ishpicu: Ama piñarichuya! Tapacunillamari.

Chana: Ari, ñami ishcai quilla tucucun. Imashpatac mana compañarcanquiya!

Ishpicu: Caipi cashpaca, rIMANmari CARCANI! Costapimari trabajacurcani, cainallami cutircani.

Chana: Yachashpaca, shamuNQUIMANmi CARCA.

Ishpicu: Ari, yachashpaca, compañaIMANmi CARCANI, ashtahuanpish imallatapish caraIMANmi CARCANI.

Chana: Taita chaipi cashpaca, noviocunata sirichina horasca imacunatapishmi nicuNQUIMAN CARCA.

Ishpicu: Ari, "Ama yalli tutayanquichicchu" nishpami caparicuIMAN CARCANI.

Chana: Jatarichinapipishmi caparicuNQUIMAN CARCA.

La ausencia en el matrimonio

Espíritu: ¿La señora Petrona ya hizo casar a la hija?
Tránsito: ¡Que te importa!
Espíritu: ¡No te enojes! Preguntando no más estoy.
Tránsito: Sí, ya son dos meses. ¿Por qué no acompañaste?
Espíritu: Si hubiera estado aquí, me hubiera ido. Solo que estuve trabajando en la costa, ayer no más regresé.
Tránsito: Si hubieras sabido, hubieras venido.

Espíritu: Sí, si hubiera sabido, les hubiera acompañado, es más les hubiera regalado algo.
Tránsito: Si hubieras estado allí, a la hora de hacer acostar a los novios hubieras estado diciendo cualquier cosa.
Espíritu: Sí, les hubiera gritado diciendo que no trasnochen.
Tránsito: A la hora de hacerlos levantar también hubieras estado gritando.

Vocabulario

CURINA: importar

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac ama rabiarichuya nin?
2. Mama Pituca ñachu huahuata casarachirca?
3. Pitac mama Pituta mana compañarca?
4. Maipitac Ishpicuca carca?
5. Imata Ishpicuca caparincapac munarca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién dice no te enojes?
2. La señora Petrona ¿ya hizo casar a la hija?
3. ¿Quién no acompañó a la señora Petrona?
4. ¿Dónde estaba Espíritu?
5. ¿Qué quiso gritar Espíritu?

SUPLEMENTO

Paicunaca **pura** ucumanmi yaicurca. Entraron a un cuarto **oscuro.**

Sancu micunatami cararca. Regalaron comida **espesa.**
tucru muy espesa

CONTENIDO GRAMATICAL

1. POTENCIAL PASADO

La característica de este tiempo es que va precedida de la forma verbal -SHPA- o -CPI-, la misma que expresará un hecho contrario o una acción hipotética que pudo haberse realizado si se hubiesen dado otras condiciones.

Al igual que el condicional presente el potencial pasado presenta dos formas. Una con el sufijo -MAN- y otra que incluye en la anterior la raíz -IMA- a manera de infijo. Si en general se emplean las dos formas, se diferencian en que la forma que contiene la raíz -IMA- es más frecuente en toda situación de hecho contrario o acción hipotética, cuya localización, cuyos actores, etc., son cercanos; mientras que la otra forma se emplea para situaciones lejanas, extrañas.

Ejemplo: micuna comer

micuIMAN	CARCANI	yo	hubiera	comido
micuNQUIMAN	CARCA	Ud.,tú	hubiera(s)	comido
micuNMAN	CARCA	él	hubiera	comido
micuNCHICMAN	CARCA	nosotros(as)	hubiéramos	comido
micuNQUICHICMAN	CARCA	Uds.	hubieran	comido
micuNMANCUNA	CARCA	ellos(as)	hubieran	comido
micuIMA IMAN	CARCA	yo	hubiera	comido
micuIMA NQUIMAN	CARCA	Ud.,tú	hubiera(s)	comido
micuIMA NMAN	CARCA	él	hubiera	comido
micuIMA NCHICMAN	CARCA	nosotros(as)	hubiéramos	comido
micuIMA NQUICHICMAN	CARCA	Uds.	hubieran	comido
micuIMA MANCUNA	CARCA	ellos(as)	hubieran	comido

Las preguntas abiertas y cerradas del potencial pasado, por lo general, requieren de los sufijos -SHI y -CHA respectivamente.

Ejemplo:
Caipi cashpaca, rinquimanCHA carca?
(aquí estando, ido hubieras?)
¿Hubieras ido si hubieras estado aquí?

ImataSHI casaraimanca apashpa rinquimanca carca?
(qué matrimonio llevando ido hubieras?)
¿Qué hubieras ido llevando al matrimonio?

EJERCICIOS

I. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA: Shutichinata mana yacharcanichu. Chaimantami mana shamurcani.
Shutichinata yachaSHPAca, shamuIMANmi CARCANI.

1. Tucru apita mana charircanchicchu. Chaimantami noviocunaman mana cararcanchic.
2. Noviopac huasita mana ricsircanichu. Chaimantami mana ricuncapac rircani.
3. Mana caipichu carcanquichic. Chaimantami mana rircanquichic.
4. Cullquita mana charircanquichu. Chaimantami padrino tucuncapac mana ari nircanqui.
5. Papata mana tarpurcanichu. Chaimantami mana jatun quipita rurarcani.

II. Tapuita rurashpa cui!

SHINA: Cullquica mana tiyarcachu. Chaimantami casaraiman mana rircanchic.
Cullqui tiyaCPIca, casaraiman riNQUICHICMANcha CARCA?

1. Ailaca quipita mana rurarcachu. Chaimantami mana utca shamurcanchic.
2. Yacuca mana tiyarcachu. Chaimantami marcac mamaman mana apita convidarcanquichic.
3. Huahuaca mana rimarcachu. Chaimantami mana cayarcanchic.
4. Marcac taitaca mana cushillachu carca. Chaimantami paipac huasiman mana chayarcani.
5. Cajón carroca mana tiyarcachu. Chaimantami mana utca iglesiaman shamurcacuna.

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Noviapac mama caipi cashcata yachashpaca, ...
Noviapac mama caipi cashcata yachashpaca, huasiman pushanchicmanmi carca.

1. Padrino uncushca cashcata yachashpaca, ...
2. Noviapac mama piña cashcata yachashpaca, ...
3. Novio shamushcata yachashpaca, ...
4. Noviopac taita costaman rishcata yachashpaca, ...
5. Madrina huañushcata yachashpaca, ...

IV. Cutichishpa cui!

1. Noviocunata sirichincapacca, picunashi pura ucuman yaicunman carcacuna?
2. Pura ucuman yaicucupica, imacunatashi caparinman carca?
3. Picunashi chashna caparinman carcacuna?
4. Yarcaihuan cashpaca, tucru apita micunquichicmancha carca?
5. Api sancu cacpipish, convidanquimancha carca?

V. Acllashpa cui!

1. Mama uncushca cashcata yachashpaca,
   a) cushillami canchicman carca.
   b) mana huacanchimanchu carca.
   c) mana casaraiman rinchicmanchu carca.
2. Cusa casaraiman ricpica,
   a) catishpami riman carcani.
   b) mana micunmanchu carca.
   c) ailaman tapunchicmanmi carca.
3. Huahuacuna casaraipi pucllacushpaca,
   a) mana micunmanchu carca.
   b) mana pucllanchicmanchu carca.
   c) mana curinquimanchu carca.
4. Ña mai tuta tucucpica,
   a) huahuacunaca purami canman carca.
   b) huahuacunaca sueñunmanmi carca.
   c) huahuacunaca yachacunmanmi carca.
5. Huarmi shaicushca cashcamanta mana yanusha nicpica,
   a) ñucanchicmi sueñunchicman carca.
   b) ñucami yanuiman carcani.
   c) canmi micunquiman carca.

VI. Cai rimaita mushuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Urcupi papa tiyacpica, ñucaca casaraipac apac rimanmi.
Urcupi papa tiyaSHCAta YACHASHPACA, ñucaca casaraipac apac rIMANmi CARCANI.

1. Casaraipi aicha illacpica, cancunaca caranquichicmanmi.
2. Papata llushticpica, ñucaca yanuimanmi.
3. Api mana sancu cacpica, ñucanchicca cushillami canchicman.
4. Uchuta amucpica, paicunaca cutanmanmi.
5. Asua ashalla tiyacpica, ñucanchicca ashun asuanchicmanmi.

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Si ellos hubieran sabido que tú estabas aquí, no se hubieran ido.
2. Si yo hubiera estado en el matrimonio, te hubiera regalado papas.
3. Si Uds. hubieran venido pronto, les hubiéramos llevado en carro.
4. Si tú hubieras sabido que ayer era el matrimonio, ¿hubieras venido?
5. Si él me hubiera preguntado, le hubiera avisado todo.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canpac turi/pani casaracucpica, ricuc rinquimancha carca?
2. Pihuanshi casaraiman rinquiman carca?
3. Casaraiman rishpaca, imatapish carancapac apanquimancha carca? Imata?
4. Noviocuna ña ricucpica, imatashi ninquiman carca?
5. Cayantin puncha noviocunata tupashpaca, imatashi ninquiman carca?

LECTURA: Noviocunata sirichina horasca caicunatami asichincaraicu caparinman carcacuna:

* Padrinorac! Padrinorac! nishpami caparinchicman carca.
Chashna nishpaca asichincaraicumi, padrinorac noviahuan sueñuna nishpa mandanman carcacuna. Shinapish nishcallami.

* Caritarac! Caritarac! nishpami noviopac rinripi capariman carcani.
Chaica punta huahuaca cari cachun! Pactarac huarmi canman! nisha ninmi. Chaipi cashpaca, mana ima curinchu, mana pincanayanchu, chaimantami chashna capariman carcani.

* Mana cari llucshicpica, yana carapi tiyachishun! nishpami shuccunaca caparinman carcacuna.
Cashna nishpaca, punta huahua mana cari cacpica, novio mana "pudinchu" ninmanmi carcacuna. Chaimantami oveja yana carapi tiyachishun ninman carcacuna.

* Uyanqui, **recién** yachacucushpallami huarmi llucshin, yachacushca quipaca cari llucshinca! nishpami caparinchicman carca.
Punta huahua huarmi cacpica, cusaca "**rurana**"ta mana yachashcachu ninchicmanmi carca, shinapish yachacushca quipaca cari huahua shamuncami ninchicman carca. Chashnami caparinchicman carca.

* Ama yalli **malanochenquichic**chu! nishpapishmi noviocunataca capariman carcani.
  Noviocuna utca sueñunchunmi, ama imacunatapish "ruracuchun"mi chashnaca nicuiman carcani.

* Ama yalli unayanquichicchu! Caita caparishpaca maimi asinchicman carca.
  Imatapish novio noviahuan rurashpaca, utcalla rurachunmi chashna ninchicman carca.

* Alli sinchi sinchita ruhuanqui! nishpami noviotaca mandanman carcacuna.
  Gentecuna chaipi cacpipish, mana ima curinchu, ashtahuanpish chai casado runacunami noviota chashna cunanman carcacuna. Mana chashna ruracpica, mana valic shinami saquirinqui ninmanmi carcacuna.

* **Casilla** canquichic, pacta yalli cuyurinquichicman! nishpami caparinman carcapish.
  Moleshtancaraicumi chashna ninman carca. Noviocunaca mana casilla cai pudincachu, manchu? Shinallatac paicunaca cuyurincami, manchu? Shinapish chaipi cashpaca, ama cuyurinquichicchu, casilla canquichic ninmanmi carcacuna.

Noviocunata jatarichina horasca caicunatami asichincaraicu ninmancuna carca:

* Ñami horas! nishpami jatarichincapacca ninchicman carca.
  Chaica manarac pacaricpi, pura cacpiracmi, "Ña jatarichi, ña ama ashtahuan sueñucuichicchu, ruracuichicchu" ninchicman carca. Chashnami canchamanta noviocunata cayanchicman carca.

* Ñacha alliyari! nishpami shuccunaca caparinman carcacuna.
  Cashna nishpaca "ñami alli canca, ña chaillami canca, ña jatarichic" nishpami nicunman carcacuna.

* Ñachariyari! nishpami maicancunaca ninman carcacuna.
  Chaica ña allimi, ña jatarina horasmi nishpami maicancunaca canchamanta caparicunman carcacuna.

* Ña **basta**! nimanmi carcani.

Ña chailla! Ña ama ashtahuan sueñuichicchu, ruraichicchu, chailla saquichic nishpami, canchamantaca noviocunata cayaiman carcani.

* Ña samarichic! nishpami caparinchicman carca.
Chailla saquichic, ama ashtahuan imatapish ruracuichicchu nishpami, chashnaca canchamantaca caparinchicman carca.

Vocabulario

RECIEN (c)	recién
RURANA	hacer el amor
MALANOCHENA (c)	malanochar
CASILLA	quieto
BASTA (c)	basta

Preguntas sobre la lectura

1. Picunashi padrinorac nishpa caparinmancuna carca?
2. Imamantashi yana carapi tiyarichishun nimancuna carca?
3. Punta huahua cari cachuncha munanman carcacuna?
4. Huarmi huahua cacpica, imatashi ninmancuna carca?
5. Noviocunata ama unayanquichicchu ninmancunacha carca?
6. Imamantatac casilla canquichic nincuna?
7. Jatarichincapacca, imatashi ninmancuna carca?
8. Ñacha alliyari nishpaca, imatashi nisha ninman carca?
9. Maicancunaca ña basta nishpa caparinmancha carca?
10. Imamantashi samarichic ninmancuna carca?

Quillcai!: **Canpac llactapica noviocuna ña ricucpica, imatashi paicunamanca ninmancuna carca, ima rimaicunata tiyan? Chai jahua quillcaiya! parlaiya!**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 25

BASTA (c)	basta
CASILLA	quieto
CURINA	importar
MALANOCHENA (c)	malanochar
PURA	oscuro
RECIEN (c)	recién
RURANA	hacer el amor
SANCU	espeso
TUCRU	muy espeso

UNIDAD 26

DIÁLOGO: Cuchita cebanamanta

Pachu: Imata apacunqui?

Camilo: Polvillotami apacuni.

Pachu: Cuchitachu cebacunqui?

Camilo: Ari, cuchitami huiraYAchicuni, chaimantami caita apaNA TUCUNI.

Pachu: Polvillotachu caranqui?

Camilo: Mana, imallatapish ucuNCHIshpami carani.

Pachu: Mapa yacutaca caranquichuya?

Camilo: Mana, mapa yacutaca mirana cuchimanmi carani, cebaricuc cuchimanca mana cunichu.

Pachu: Polvillohuanca utcallami racuYAnca.

Camilo: Ari, chaita caracpica mana tulluYAnchu, mana arpaYAnchu, mana tsalaYAnchu.

El engorde chanchos

Francisco: ¿Qué estás llevando?
Camilo: Estoy llevando polvillo.
Francisco: ¿Estás cebando un chancho?
Camilo: Sí, estoy haciendo engordar un chancho, por eso me toca llevar esto.
Francisco: ¿Le das polvillo?
Camilo: No, le doy poniendo algo en "medio".
Francisco: ¿Le das "agua sucia"?
Camilo: No, "agua sucia" doy al chancho reproductor, más no al chancho de engorde.
Francisco: Con el polvillo engordará pronto.
Camilo: Sí, si se le da eso no se enflaquece y no se enflaquece.

Vocabulario

POLVILLO (c)	balanceado
CEBANA (c)	cebar, alimentar animales para engordarlos y aprovechar su carne.

HUIRAYANA	engordar
UCUNCHINA	poner algo en medio, en el interior
MAPA YACU	agua y desperdicios de la cocina
MIRANA CUCHI	chancho reproductor
RACUYANA	engrosar
TULLUYANA	enflaquecer
TSALAYANA	enflaquecer

Rimaimanta tapuicuna

1. Picunatac cuchi cebanamanta parlacuncuna?
2. Pitac polvillota apacun?
3. Pachuchu cuchita cebacun?
4. Maican cuchimantac polvillota caran?
5. Imapactac polvillota caran?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quiénes están conversando sobre el engorde de chanchos?
2. ¿Quién está llevando el balanceado?
3. ¿Francisco está cebando chanchos?
4. ¿A cuál chancho le dan el balanceado?
5. ¿Para qué le dan el balanceado?

SUPLEMENTO

Ñami **rechazo(c)**ta rantirca.
- ismu sara
- uma sara
- ñutu sara

Ya compró **plátano verde.**
- maíz podrido
- maíz delgado[3]
- maíz delgado

Cuchi machicaca tiyanchu?
- Puchushca micuna
- Papa cara

¿Hay **"harina de chancho"**[4]?
- sobras de comida
- cáscaras de papa

Turchitami cararca.

Regaló un **chancho pequeño.**

3 UMA SARA: el maíz delgado de la parte superior de la mazorca.

4 CUCHI MACHICA: harina resultante de la mezcla de harinas de maíz y de cebada.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -NCHI-: verbalizador simple

A pocos temas nominales los convierte en temas verbales.

Traducción: **poner ...**, o significados particulares.

Ejemplo:

curi	oro
curiNCHIna	poner oro, dorar
ucu	adentro, abajo, interior
ucuNCHIna	poner algo en medio, en el interior
siqui	posaderas, base
siquiNCHIna	poner en el fondo, poner como base
jahua	arriba
jahuaNCHIna	poner encima, superponer
muyu	redondo, semilla
muyuNCHIna	girar, voltear; escoger semilla
pata	borde, orilla, meseta
pataNCHIna	hacer surcos seguidos

Otros con significados en sentido moral[5]

ñahui	faz, cara
ñahuiNCHIna	encarar, poner frente a frente
jucha	culpa
juchaNCHIna	culpar
huasha	espalda
huashaNCHIna	robar a hurtadillas; esconder algo, mezquinar

5 Julio París, **Gramática de la lengua Quichua**, Colección Kashkanchikracmi Vol. 5, Corporación Editora Nacional, Cuarta edición, Quito, 1.993, pág. 45.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. Cullquita charishpaca, sortijasta ...
   a) curinchimanmi carcani.
   b) ucunchimanmi carcani.
   c) siquinchimanmi carcani.
2. Turchiman cuchi machicata carashpaca, mana imata ...
   a) ñahuinchinchimanchu carca.
   b) curinchinchimanchu carca
   c) ucunchinchimanchu carca.
3. Paihuan tupashpaca, ...
   a) Micunchinquimanmi carca.
   b) Muyunchinquimanmi carca.
   c) Purinchinquimanmi carca.
4. Rechazo huaclli cacpica, ñucatami ...
   a) huashanchiman carca.
   b) juchanchiman carca.
   c) siquinchiman carca.
5. Polvillota caipi saquicpica, ...
   a) huashanchinquichimanmi carca.
   b) ñahuinchinquichimanmi carca.
   c) curinchinquichimanmi carca.

II. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA: Huarmica mana sarcillota curinchircachu. Chaimanta ñucaca mana rimarircanichu.
Huarmi sarcillota curiNCHIcpica, rimarinmanmi carcani.

1. Mana imatapish ucunchircanchicchu. Chaimanta cuchi machicata mana micurcachu.
2. Mana imatapish jahuanchircanchicchu. Chaimanta rechazota mana chasquircachu.
3. Paica mana juchanchircachu. Chaimanta mamaman mana huillarcanichu.
4. Paicunaca mana huashanchircachu. Chaimanta mana caspihuan dalircanquichicchu.
5. Can paicunahuan mana ñahuinchircanquichu. Chaimanta mana tucuita nircanchicchu.

III. Chinpapurashpa carai!

1. Ñucata juchanchichunmi,	a) puebloman cachanman carca.
2. Ama uma sarata huashanchichunmi,	b) chai pollerata rantinquiman carca.
3. Paihuan ñahuinchichunmi,	c) mamapac huasipi mincanquichicman carca.
4. Sortijasta curinchichunmi,	d) chaita apai ninquiman carca.
5. Ucunchichunmi,	e) canta cayaiman carcani.

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Para que no se cayera, yo hubiera puesto algo en la base.
2. Si le hubieran culpado, se hubiera enojado mucho.
3. Para que se robasen a hurtadillas, ¿hubieras dejado el rechazo afuera?
4. Si nos hubiéramos encarado, mi esposa hubiera llorado mucho.
5. ¿Hubieras cubierto(puesto algo encima) con esto?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Tanta tiyacpica, imatashi ucunchinquiman carca?
2. Canpac sarcillota curinchinquimancha carca? Imamanta?
3. Pishi canta juchanchinman carca? Ima nishpa?
4. Cusashca aichapica imatashi jahuanchinquiman carca? Ima raicu?
5. Pihuanshi ñahuinchisha ninquiman carca? Imashpa?

2. -YA-: verbalizador proceso gradual

Se añade a temas nominales a los cuales los convierte en temas verbales.

Indica una transformación natural, gradual, paulatina.

Traducción: **llegar a ser, transformarse, volverse, hacerse** y otros particulares.

Ejemplo:

huira	gordo
huiraYAna	llegar a ser gordo transformarse en gordo volverse gordo hacerse gordo engordar
tullu	hueso, flaco
tulluYAna	llegar a ser flaco transformarse en flaco volverse flaco hacerse flaco enflaquecer
tsala	flaco
tsalaYAna	llegar a ser flaco transformarse en flaco volverse flaco hacerse flaco enflaquecer
puca	rojo
pucaYAna	llegar a ser rojo transformarse en rojo volverse rojo hacerse rojo enrojecer
rumi	piedra, duro
rumiYAna	llegar a ser duro como la piedra transformarse en duro como la piedra volverse duro como piedra hacerse duro como piedra endurecerse como la piedra
caru	lejos
caruYAna	alejarse
jayac	amargo
jayacYAna	hacerse amargo

Las palabras anteriores junto al verbo TUCUNA (llegar a ser, transformarse), ya estudiado en la unidad 19, tienen una traducción similar al caso que se está analizando, por ejemplo:

huiraYAna	llegar a ser gordo, engordar
huira TUCUNA	llegar a ser gordo, engordar

Sin embargo la diferencia se da en que el infijo verbal -YA- usualmente describe cambios de tipo gradual y natural; mientras que el verbo TUCUNA describe cambios bruscos, inesperados y repentinos.

Las palabras PUNCHA, CHISHI y TUTA verbalizadas con el infijo -YA-: punchaYAna (amanecer), chishiYAna (atardecer) y tutaYAna (anochecer) a más de las respectivas traducciones, también se puede traducir por las de atrasarse en la mañana, tarde y noche respectivamente.

Igualmente el adverbio de tiempo QUIPA verbalizado con el infijo –YA–, QUIPAYANA, se lo traduce por atrasarse, retrasarse.

EJERCICIOS

I. Shimi cachicman ticrachishpa cui! (shimi cachic: verbo)

	SHINA: jatun	***grande***	***jatunyana***	***engrandecerse***
1.	uchilla	.....	.....	.....
2.	yurac	.....	.....	.....
3.	yana	.....	.....	.....
4.	cuchu	.....	.....	.....
5.	huasha	.....	.....	.....
6.	rucu	.....	.....	.....
7.	paya	.....	.....	.....
8.	mauca	.....	.....	.....
9.	pura	.....	.....	.....
10.	chiri	.....	.....	.....
11.	cunuc	.....	.....	.....
12.	alli	.....	.....	.....
13.	mapa	.....	.....	.....
14.	sancu	.....	.....	.....
15.	tucru	.....	.....	.....

II. -YA-ta yapachishpa, mushuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Cuchica mana huirachu carca. (tú)
Cuchica CANhuanca huiraYAnmanmi carca.

1. Turchica mana jatunchu carca. (yo)
2. Mirana cuchica mana racuchu carca. (Uds.)
3. Cebana cuchica mana huirachu carca. (nosotros)
4. Turchica mana uchillachu carca. (tú)
5. Mirana cuchica mana irquichu carca. (yo)

III. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!
SHINA: Cuchita mana charircanchicchu. Chaimanta mana huiraYAchircanchicchu.
Cuchita charishpaca, huiraYAchinchicmanmi carca.

1. Polvillota mana micuchircanchicchu. Chaimanta turchita mana racuyachircanichu.
2. Cuchiman rechazota mana cararcanichu. Chaimanta mana zaschu jatunyachircani.
3. Machicata mana ucunchircachu. Chaimanta mana ratitochu huirayachirca.
4. Uma sarataca mana curcanquichicchu. Chaimanta mana utcachu cuchita huirayachircanquichic.
5. Ismu sarata mana charircanichu. Chaimanta mana racuyachircanichu.

IV. Chinpapurashpa cui!

1. Ama tsalayachunmi,	a) turchita caipi huatanchicman carca.
2. Ama mapayachunmi,	b) puncuta pascanquiman carca.
3. Ama caruyachunmi,	c) ucunchinquichicman carca.
4. Ama sancuyachunmi,	d) polvillota caraiman carcani.
5. Ama purayachunmi,	e) ashalla machicata yacuhuan chapunchicman carca.

V. Cutichishpa cui!

1. Mapa yacuta cucpica, turchica huirayanmancha carca?
2. Micuna illacpica, turchica tulluyanmancha carca?
3. Turchi papa carata micushpaca, irquiyanmancha carca?
4. Uncui japicpica, turchica tsalayanmancha carca?
5. Polvillota micushpaca, turchica racuyanmancha carca?

VI. Acllashpa cui!

1. Turchica papa carata micushpami, ...
   a) uchilla tucunman carca.
   b) uchillayanman carca.
2. Papata yallimana tinpuchicpimi, ...
   a) sancu tucunman carca.
   b) sancuyanman carca.
3. Cuncailla puyucuna tantarishpaca,
   a) pura tucunmancha carca?
   b) purayanmancha carca?
4. Tucui cai llaquicunahuanca ...
   a) rucuyanquimanmi carca.
   b) rucu tucunquimanmi carca.
5. Yantahuan yanucpica, cai pircacunaca ...
   a) yana tucunmancha carca?
   b) yanayanmancha carca?

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Acérquese! ¡Acérquese!
2. Yo no te hubiera dado si lo ibas a ensuciar.
3. Si hubieran guardado bien no se hubiera hecho amargo.
4. ¿Tan de pronto se ha hecho grande?
5. ¿Por qué se enrojeció repentinamente la joven?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imata micushpashi huirayanquiman? Polvillota?
2. Tsalayasha ninquimancha? Imamanta? Imashina?
3. Sumac huarmihuan tupana cashpaca, quipayanquimancha carca?
4. Canpac cusa rucuyacpica/canpac huarmi payayacpica, imashinashi causanquiman?
5. Canpac huasi maucayacpica, imatashi ruranquiman?

❧

3. R.V. + -NA- + TUCUNA

Expresa una obligación.
Traducción: **tener que, "tocar".**

En R.V. + -NA- + TUCUNA el verbo TUCUNA se convierte en verbo auxiliar, y pierde su significado original de TRANSFORMARSE, LLEGAR A SER, VOLVERSE, etc., y toma el de TENER o TOCAR.

Si bien R.V. + -NA- + TUCUNA expresa una obligación, ésta es menor comparada con la forma R.V. + -NA- + CANA.

Ejemplo:
Polvillo tucuricpica, rantiNAmi TUCUnquiman carca.
(polvillo si hubiera terminado, comprar hubieras tenido que)
Si se hubiera terminado el polvillo, hubieras tenido que comprarlo.
Si se hubiera terminado el polvillo, te hubiera "tocado" comprarlo.

R.V. + -NA- + TUCUNA se presenta como una unidad, sin embargo en la conversación frecuentemente es dividida por las partículas de afirmación, negación u otros que se ubican tras el sufijo -NA-.
Ejemplo:
Cuchita charishpaca, cebanaMI tucuiman carcani.
(chancho teniendo, cebar hubiera tenido que)
Si hubiera tenido un chancho hubiera tenido que cebarlo.
Si hubiera tenido un chancho me hubiera "tocado" cebarlo.

EJERCICIOS

I. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA: Polvillota amurcami. Chaimanta puebloman mana riNAchu TUCURCANI.

Polvillota mana amucpica, puebloman riNAmi TUCUIMAN carcani.

1. Marcac taitami turchita cararca. Chaimanta cuchita mana rantinachu tucurcanchic.
2. Utcami cuchi machicahuanca shamurca. Chaimanta molinoman mana rinachu tucurcani.
3. Ismu saraca tiyarcami. Chaimanta catuna panpaman mana llucshinachu tucurcanquichic.
4. Puchushca micunata amurcacunami. Chaimanta ismushca sarata mana mañanachu tucurcanchic.
5. Paimi mapa yacuta cararca. Chaimanta rechazota mana fiyanachu tucurcani.

II. Chinpapurashpa cui!

1.	Uncushcami cani nicpica,	a) rantina tucunquichicmanmi carca.
2.	Huacrata michicri nicpica,	b) huasi huashapimi huatana tucuiman carcani.
3.	Cuchiman machicata carai nicpica,	c) urcumanmi rina tucunman carca.
4.	Ismushca saraca illanmi nicpica,	d) janpita mashcana tucunchicmanmi carca.
5.	Cuchita huatacri nicpica,	e) machicata yacuhuan chapuna tucunquimanmi carca.

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Ama mapayachunmi, ...
Ama mapayachunmi, canchapi yanuNA TUCUNMAN carca.

1. Ama tutayachunmi, ...
2. Ama chishiyachunmi, ...
3. Ama huirayachunchu, ...
4. Ama punchayachun, ...
5. Ama quipayachunchu, ...

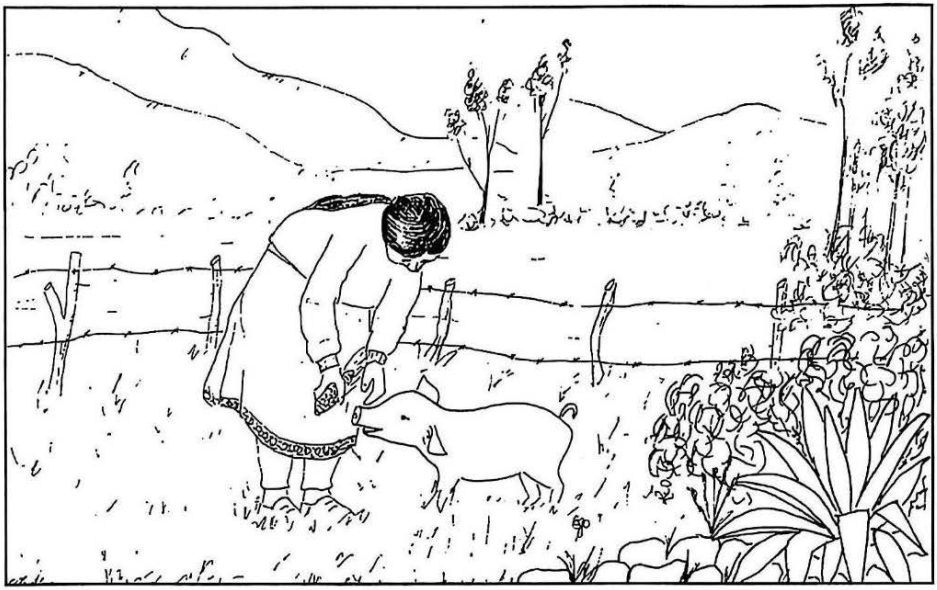
IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Si hubieras estado gordo, ¿te hubiera tocado enflaquecer?
2. Si ellos hubieran venido, me hubiera tocado cocinar bastante.
3. Si no hubiera comido el balanceado, nos hubiera tocado comprar el rechazo.
4. Si Uds. hubieran comprado esa casa, ¿les hubiera tocado vivir allí?
5. ¿Dónde me hubiera tocado buscarte, si no hubieras estado aquí?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Suegrahuan causashpaca, imacunatashi rurana tucunquiman carca?
2. Suegra cuchita caracpica, cebana tucunquimancha carca?
3. Ricsishcacuna huasiman chayacpica, imatashi carana tucunquiman carca?
4. Tuta ama sueñuncapacca, imatashi upiana tucunquiman carca? Imamanta?
5. Tutayashpa huasiman chayashpa, huarmi/cusa ama piñarichunca, imatashi nina tucunquiman carca.

LECTURA: Cuchita cebanamanta



Cai ñucanchic runa llactacunapica cuchicunata cebanchicmi. Cuchicunata huirayachinchicmi, **cutirichinchic**pishmi. Cuchitaca mana mai huirayancacaman charinchicchu, cullqui minishtirishpaca huira cachun tullu cachun, aisashpa rinallami tucun.

Cuchita cutirichincapacca, maican micunacunatami carana tucun. Cullqui chariccunaca polvillo nishcatami sarata, cebadata mana cashpaca trigo cutashcata ucunchishpa carancuna. Polvilloca balanceadomi. Chaitaca pueblopimi rantina can. Valishcami, chaihuanmi utcalla huirayan. Cunanpi huirayachincapacca chai rechazo nishcatapishmi carana tucun. Shinapish yapa gashtomi ricurin.

"Cai cuchica cutirichincapacmi" nishpaca catuncapac cashcatami nicunchic, huillacunchic.

Shuccunaca cuchita cebancapacca cuchi machicatami carancuna, cuchi machicataca cutashca sarata, cutashca cebadahuan chapushcatami chashna cayanchic. Chaica uma sarata ismu sarahuan chapushpami cutachina tucun. Cutin cebadamantaca chai sinchi sinchi cebadata chai tamia japishca

cebadacunahuan chapushpami cutachinchic, maican cutinca huaclli trigohuanpishmi chapunchic. Caicunataca pueblopimi chai molino nishcapi cutachina tucun. Cai cuchi machicaca **palac** cashcamanta, **punzu**huan cashcamanta, **zharu** cashcamanta, racu cashcamantami chashna cayancuna. Rechazotapish, ñutu papatapishmi cai cuchicunamanca caranchicpish.

Cuchita cebacunchic, huirayachicunchic nishpaca **mugurincapac** shamuchun nishpapishmi huillacunchic.

Yanca mirana cuchicunatapishmi charinchic. Caicunaca mapa yacuta, puchushca micunacunata, papa caracunata, quihuatapishmi micuncuna. Mirana cuchimanca chai polvillo, chai rechazo, chai cuchi machicata manatac carana tucunchu.

Punchaca cuchitaca ña huasi huashapi, **guzu**cunapimi huatanchic. Nacionmi huatana canchic, mana cashpaca chacracunata huacllichinllami. Ña **guimiyamucpica**, huasi corralmanmi amunchic, chaipimi sueñuchinchic.

Huirayachun nishpaca, cari cuchitaca **capanchic**mi, chaica rurutami pitinchic, cutin huarmi cuchitaca chai **ovario** nishcatami surcuchinchic. Chaica ashunmi huirayancuna.

Chai cebana cuchitaca **carnaval**pi mana cashpaca **noche buena**pimi huañuchinchic. Chashna huañuchishpaca tucui aillucunatami mugurincapac cayanchic. Chaica cuchi carataracmi micunchic. Cuchi chunchullicunata, **puzun**cunata, shuncucunata, **yahuar**cunataca yanushpami **morzilla**ta ruranchic, caitaca tucui mugurincapac chayamuccunahuanmi micunchic. Shinallatac vecinocunamanmi carac cachanchic. Cutin **huira**taca **camchanchic**mi. Camchacpica, **chicharrón** llucshinmi, chaitapish tucuimanmi convidanchic. Huirataca huasiyuc taitami huacaichin, shinallatac aichatapish.

Aichata huacaichincapacca puntaca cachitami churana tucun. Chashna cachi churashcatami huarcunchic, chaquichun nishpa. Maicancunaca chashna cachi churashca aichataca tullpa jahuapimi huarcun. Chai shinami cuchi aichataca huacaichina tucun, mana cashpaca utcami huacllin.

Cai cuchimanta nishpaca, ñucanchic quichua runacunapacca, cullqui huacaichishca shinami. Cuncailla imapish boda, shutichina, huañui, uncui, imapish fiesta, imapish llaqui tiyacpi, cullqui illacpica, cuchita catuncapac

aisashpa rina tucunchicllami. Chai cuchi catushca cullquihuanmi llaquicunamanta llucshinchic. Chaimantami cai cuchicunata shinallatac shuctac animalcunatapish mai ricurana canchic, cuidarana canchic.

Chai nishcacunataca cantanchicpishmi. Cai YANA CUCHI nishcapimi ñacalla nishca yuyaicunaca tiyan. Caitaca chai QUICHUA MARKA nishcacunami cashna **taquincuna**. Chai shinami nin:

YANA CUCHI
Quichua Marka

Yana cuchita charircani,
yana huacrata charircani,
chaicunatamari caturcani.
Chashna **bandida** solterahuanca
chashnatamari tucuchircani,
ima shinatac paita cuncasha!

Ari, cai yuyaicunahuanmi animalcunataca charinchic. Chaimanta miracpica, maimi cushicunchic; shinallatac uncui japishpa huañucpica, maimi llaqui tucunchic. Chaillapimi caica tucurin.

Vocabulario

CUTIRICHINA	vender, destinado para la venta
PALAC	áspero, grueso
PUNZU	paja menuda
ZHARU	grano quebrantado
MUGURINA	comer y beber en una fiesta pero con la obligación de corresponder en el futuro
GUZU	pantanoso
GUIMIYAMUNA	anochecer
CAPANA (c)	castrar
OVARIO (c)	ovario
CARNAVAL (c)	carnaval
NOCHE BUENA (c)	noche buena
PUZUN	estómago
YAHUAR	sangre
MORZILLA	embutido

HUIRA	cebo
CAMCHANA	tostar
CHICHARRON (c)	residuo de las pellas del cerdo derretidas para sacar manteca
TAQUINA	tocar, cantar
BANDIDA (c)	bandida

Preguntas sobre la lectura

1. Cuchicunaca cutirichincapacchu nin?
2. Imatac cuchi machicaca?
3. Muguricrinchic nishpaca, imatatac nisha nin?
4. Yanca mirana cuchimanca, imatatac carancuna?
5. Imapactac chuchita huatanchic nin?
6. Cuchicuna ashun huirayachunca, imatatac rurancuna?
7. Cuchi huirahuanca, imatatac ruranchic nin?
8. Ima shinata cuchi aichata huacaichincuna?
9. Cuchica, runacunapac yuyaipica, imashinatac ricurin? Imatatac chai jahuaca yuyanqui?
10. Imatatac YANA CUCHIpica taquin?

Cai mandashcata rurai!:

Shuc quichua runapacman rishpa, paitaca imashinatac huacrata charinquichic nishpa tapui! Chai jahua quillcai!

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 26

BANDIDA (c)	bandida
CAMCHANA	tostar
CAPANA (c)	castrar
CARNAVAL (c)	carnaval
CARUYANA	alejarse
CEBANA (c)	cebar, alimentar animales para engordarlos y aprovechar su carne
CUCHI MACHICA	harina de chancho
CURI	oro
CURINCHINA	poner oro, dorar
CUTIRICHINA	vender, destinado para la venta
CHICHARRON (c)	residuo de las pellas del cerdo derretidas para sacar manteca
CHISHIYANA	atardecer, atrasarse
GUIMIYAMUNA	anochecer
GUZU	pantanoso
HUASHANCHINA	robar a hurtadillas; esconder algo, mezquinar
HUIRA	cebo
HUIRAYANA	engordar
ISMU SARA	maíz podrido
JAHUANCHINA	poner encima, superponer
JAYAC	amargo
JAYACYANA	hacerse amargo
JUCHANCHINA	culpar
MAPA YACU	agua y desperdicios de la cocina
MIRANA CUCHI	chancho reproductor
MORZILLA	embutido
MUGURINA	comer y beber en una fiesta pero con la obligación de corresponder en el futuro
MUYU	redondo, semilla
MUYUNCHINA	girar, voltear; escoger semilla
NOCHE BUENA (c)	noche buena
ÑAHUINCHINA	encarar, poner frente a frente
ÑUTU SARA	maíz delgado
OVARIO (c)	ovario
PALAC	áspero, grueso
PAPA CARA	cáscaras de papa
PATA	borde, orilla, meseta
PATANCHINA	hacer surcos seguidos
POLVILLO (c)	balanceado
PUCAYANA	enrojecer
PUCHUSHCA MICUNA	sobras de comida
PUNCHAYANA	amanecer, atrasarse
PUNZU	paja menuda
PUZUN	estómago
QUIPAYANA	atrasarse, retrasarse
RACUYANA	engrosar
RECHAZO (c)	plátano verde
RUMI	piedra, duro
RUMIYANA	endurecerse como la piedra
SHIMI CACHIC (neol.)	verbo
SIQUI	posaderas, base
SIQUINCHINA	poner en el fondo, poner como base
TAQUINA	tocar, cantar
TSALA	flaco
TSALAYANA	enflaquecer
TULLUYANA	enflaquecer
TURCHI	chancho pequeño
TUTAYANA	anochecer, atrasarse
UCU	adentro, abajo
UCUNCHINA	poner algo en medio, en el interior
UMA SARA	maíz delgado
YAHUAR	sangre
ZHARU	grano quebrantado

UNIDAD 27

DIÁLOGO: Huahuapac quiru urmaimanta

Lucas: Mamita, mamita, ñaupa quiru cuyuricunmi.

Viviana: Ari, ñami urmacricun yuyachin. Ricushun! Ari, mushuc quirumi llucshiMUcun.

Pachu: Aij! llucchiNALLAmi CAN!

Viviana: Ñañu huascahuan paya quiruta tucllashpa aisaNALLAmi!

Chana: Mama Viviana imatatac rimaNACUnquichic?

Viviana: Huahuapac quirumari urmacricun.

Chana: Mushuc quiru huiñaMUshpami, chashna tucun.

Pachu: Maimanta shamunquiya?

Chana: Urcumanmi jallmaNACUc rircani. Chaita tucuchishpami cutiMUcuni.

La caída de los dientes de los niños

Lucas: Mami, mami, se está moviendo el diente.
Viviana: Sí, me parece que ya "se va a caer". Veamos. Sí, está saliendo el nuevo diente.
Francisco: ¡Uy! está listo para ser extraído.
Viviana: El diente de leche está listo para ser halado haciendo un lazo con una piola.
Tránsito: Sra. Viviana ¿qué están conversando?
Viviana: El diente del niño "va a caer".
Tránsito: Cuando crece un nuevo diente, pasa así.
Francisco: ¿De dónde vienes?
Tránsito: Fui a ayudar a deshierbar en el cerro. Terminando eso estoy regresando.

Vocabulario

QUIRU	diente
HUASCA	piola
PAYA QUIRU	diente de leche

Rimaimanta tapuicuna

1. Imatatac cuyuricun nin?
2. Imatatac llucshicun nin?
3. Imahuantac paya quiruta aisacrincuna?
4. Pipac quiruta urmacricun?
5. Maimantatac mama Chanaca shamun?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Qué dice que se está moviendo?
2. ¿Qué dice que "está saliendo"?
3. ¿Con qué van a halar el diente de leche?
4. ¿El diente de quién "va a caer"?
5. ¿De dónde viene la señora Tránsito?

SUPLEMENTO

Caipimi	**piñanacurca**	Aquí	**se enojaron.**
	tantanacurca		reunieron
	tucllarca		atraparon en el dogal

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -NACU-: recíproco

Infijo verbal, que expresa que la acción es mutua para los involucrados.

Normalmente se emplea cuando la acción la protagonizan entre varios. Implícitamente expresa ayuda, pero en ciertos verbos expresa acción efectuada mutuamente.

Traducción: **mutuamente, entre, juntos.**

Ejemplo: Mama Viviana imatatac rimaNACUnquichic?
(Sra. Viviana qué mutuamente hablan?)
¿Qué hablan Sra. Viviana?

Paicunahuanmi parlaNACUrcanquichic?
(ellos con mutuamente conversaron?)
Uds. conversaron con ellos.

ParlaNACUshca quipaca, ari nircanchicmi.
(conversar entre todos después, si dijimos)
(conversar mutuamente después, si dijimos)
Aceptamos después de conversar.

En la zona del Cañar:

- Es frecuente el uso de este sufijo en las personas del singular, expresión cuyo sentido y traducción es similar a las anteriormente mencionadas.
  Ejemplo: Paihuanmi parlaNACUrcani.
  (él con hablé "mutuamente")
  Hablé con él.

  Huarmiman huillaNACUrcami.
  (esposa a avisó "mutuamente")
  Avisó a la esposa.

- Precedido a -NCACAMAN-, -NCAPAC- y -CHUN- expresa ayuda, y se lo traduce por "ayudar a"

Ejemplo: Urcumanmi jallmaNACUc rircanchic.
(cerro a para ayudar a deshierbar fuimos)
Fuimos al cerro a ayudar a deshierbar.

TacshaNACUchunmi cayanchicman carca.
(lavar para que ayudase, hubiésemos llamado)
Hubiésemos llamado para que nos ayudase a lavar.

Taita.pichaNACUncacamanmi, urcuman rircani.
(papá limpiar mientras ayudaba, al monte fui)
Fui al monte mientras papá ayudaba a limpiar.

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Shamucpica, ñucanchicca parlaNACUnchicmanmi carca.
canca parlaNACUnquimanmi carca.
paicunaca parlaNACUnmanmi carca.

1. Sachacunata mañacpica, ñucaca pallanacuimanmi carcani.
can...
ñucanchic...
2. Sinchita rimaricpica, cancunaca piñanacunquichicmanmi carca.
can...
ñuca...
3. Ricuc shamusha nicpica, canca shuyanacunquimanmi carca.
paicuna...
cancuna...
4. Huahua uncushca cacpica, paica tantanacunmanmi carca.
can...
ñucanchic...
5. Chaicunata nicpica, ñucanchicca rabiarinacunchicmanmi carca.
ñuca...
cancuna...

II. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA:

Quiruca mana cuyuricurcachu. Chaimantami ñañu huascahuan mana aisaNACUrcanquichic.

Quiru cuyuricucpica, ñañu huascahuan aisaNACUnchicmanmi carca.

1. Quiruta mana caiman chaiman cuyuchircachu. Chaimantami mamaca paya quiruta mana utca llucchi pudinacurca.

2. Paya quirutaca mana allichu tucllarcacuna. Chaimantami mana shuclla cutin aisanacurcanquichic.
3. Sarata mana huashanchircachu. Chaimantami mana huashalla rimanacurcanchic.
4. Huauquita juchanchishcata mana nircanquichu. Chaimantami mana piñanacurcanquichic.
5. Ñucata huashalla rimashcata mana huillarcachu. Chaimantami mana macanacurcanchic.

III. Chinpapurashpa cui!

1. Ñucanchic utca shamushpaca,	a) upianacunmanmi carca.
2. Rimarishcata yachashpaca,	b) asinacunquichicmanmi carca.
3. Paicuna casaraiman rishpaca,	c) mashcanquichicmanmi carca.
4. Cancuna paita ricushpaca,	d) tupanacunchicmanmi carca.
5. Puebloman chayashpaca,	e) macanacunquichicmanmi carca.

IV. Pactachishpa cui!

1. Uncushcata ricunacuchunchu, ...
   Ama uncushcata ricunacuncapacmi, ...
   Uncushcata ricunacuncacaman, ...
2. Canhuan yanunacuchunmi, ...
   Ama canhuan yanunacuncapacchu, ...
   Canhuan yanunacuncacamanmi, ...
3. Caipi jahuanacuchunmi, ...
   Ama caipi jahuanacuncapacmi, ...
   Caipi jahuanacuncacamanchu, ...
4. Chinpapi ahuanacuchunmi, ...
   Ama chinpapi ahuanacuncapacchu, ...
   Chinpapi ahuanacuncacamanmi, ...
5. Janpinacuchunchu, ...
   Ama janpinacuncapacmi, ...
   Janpinacuncacamanmi, ...

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Si no hubieras hablado, no nos hubiéramos enojado en el bautizo.
2. Se reunieron bastantes personas en el matrimonio de Francisco.
3. Si Uds. le hubieran avisado, él hubiera ido para ayudarles a sembrar.
4. Para encontrarte con ella vas pronto. ¿Verdad?
5. Le hubiera enviado para que les ayudase a buscar las plantas medicinales.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Casarashca quipaca, maipitac causanacunquichicman carca?
2. Huarmihuan/cusahuan piñanacurcanquichu? Macanacurcanquichu? Imamanta?
3. Suegrapac huasiman tacshanacuncapaccha rinquiman carca?
4. Pihuantac rimarinacurcanqui? Maipi? Imamanta?
5. Picunahuantac tantanacuipica tupanacurcanquichic? Parlanacurcanquichicchu?

2. -MU-: Retrospectivo

Conocido también como Regresivo, Traslocativo.

Expresa la idea de ir a realizar un acción y regresar luego de haberla efectuado.

Traducción: **venir de, volver luego de, llegar a cumplirse (una fecha).**

Ejemplo: Mushuc quirumi llucshiMUcun.
(nuevo diente salir volviendo a está)
Está saliendo un nuevo diente.

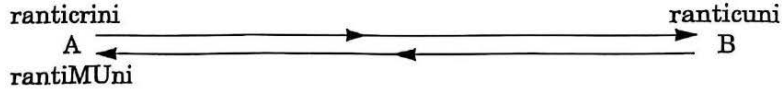
Mushuc quiru huiñaMUshpami, chashna tucun.
(nuevo diente crecer volviendo a, así sucede)
Sucede así cuando crece un nuevo diente.

Chaita tucuchishpami cutiMUcunchic.
(eso terminando regresar viniendo de estamos)
Regresamos luego de terminar eso.

Cusapish cainami costamanta cutiMUrca.
(esposo también ayer de la costa regresó)
También el esposo regresó ayer de la costa.

Con respecto al infijo -MU- se puede señalar lo siguiente:

1. Rantina (comprar)



Si A es el punto de partida para ir a comprar, allí se mencionará RANTICRINI (voy a comprar)

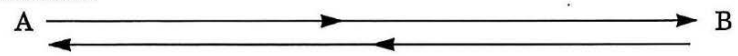
Durante el trayecto de A hasta B se dirá RANTICRINI (voy a comprar)

En el punto B y al momento de comprar se mencionará RANTICUNI (estoy comprando)

Luego de comprar, en el trayecto de B a A se mencionará RANTIMUNI (vengo de comprar, vuelvo luego de comprar)

2. Cachana (enviar)

cacharcani



cachaMUrca

Si de A se envía, por ejemplo una carta, a B se mencionará CACHARCANI (envié).

Si de B envían a A se mencionará CACHAMURCA (enviaron).

Las expresiones relacionadas a tiempo generalmente requieren del infijo verbal -MU- debido a la concepción circular del tiempo en el mundo quichua, sin embargo cada vez es menor su uso.

Ejemplo: Viviana casarashcaca ñami quilla tucuMUn.
(Viviana casada ya mes cumplirse llega a)
Ya se cumple un mes del matrimonio de Viviana.

San Antonio fiestaca ñami chayaMUn.
(San Antonio fiesta ya llegar vuelve a)
Ya llega la fiesta de San Antonio.

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Ñucanchicca janpic taitahuanmi tupaMUnchic.
Paica janpic taitahuanmi tupaMUn.
Canca janpic taitahuanmi tupaMUnqui.

1. Canmi paya quiruta cuyuchimurcanqui.
   Ñucanchic...
   Paicuna...
2. Cancunaca huascatachu mashcamunquichic.
   Pai...
   Ñuca...
3. Ñucaca sachacunatami pallamuiman carcani.
   Pai...
   Ñucanchic...
4. Ñucanchicca caicunatami rantimunchic.
   Ñuca...
   Cancuna...
5. Paica cullquitami cachamunman carca.
   Ñucanchic...
   Can...

II. Cai rimaicunata -MU-huan mushuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Huahuata janpichishpami shamunchic.
Huahuata janpichiMUnchicmi.

1. Chuya suni huascata mashcashpami shamusha.
2. Paya quiruta aisashpami shamunchicman carca.
3. Huahuapac shimita tinpushca yacuhuan jahuashpami shamuncuna.
4. Huahuata janpincapacmi sachacunata pallashpa shamurcanchic.
5. Huahuapac paya quiruta shitashpami shamuiman carcani.

III. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!
SHINA:
Huahuaca mana uncushcachu carca. Chaimantami sachacunata mana pallashpa shamurcani.
Huahua uncushca cacpica, sachacunata pallaMUimanmi carcani.

1. Ñañu huasca mana tiyarcachu. Chaimantami quiruta mana utca aisashpa shamurcani.
2. Huahuaca mana huasipichu carca. Chaimantami quiruta mana surcushpa shamurca.
3. Yahuar mana llucshircachu. Chaimantami sacha yacuta mana carashpa shamurcanquichic.
4. Paya quiruca mana cuyuricurcachu. Chaimantami huascata mana mashcashpa shamurcanchic.
5. Huahuaca mana huacarcachu. Chaimantami mana imatapish cushpa shamurcani.

IV. Pactachishpa cui!

1. Mushuc quiru llucshiMUcpica, ...
   Mushuc quiru llucshiMUshpaca, ...
2. Marcac mamata cayaMUchunmi, ...
   Marcac mamata cayaMUncapacchu, ...
3. Huahua shutichishca huata tucuMUcpichu, ...
   Huahua shutichishca huata tucuMUshpami, ...
4. Carnaval chayaMUchunchu, ...
   Carnaval chayaMUncapacmi, ...
5. Taita costaman rishca quilla tucuMUcpimi, ...
   Taita costaman rishca quilla tucuMUshpachu, ...

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿Ya es una semana de lo que hablé con el esposo de Petrona?
2. Hubiéramos venido buscando las plantas medicinales, si nos hubieras avisado que el abuelo estaba enfermo.
3. ¿Quién "vino de avisar" al abuelo?
4. La faja me van a enviar mañana.
5. Si Uds. hubieran venido avisando, ellos hubieran estado enojados.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imatashi huarmiman/cusaman rantimunquiman?
2. Canpac huasipi llaqui tiyacpica, pimanshi huillamucrinquiman?
3. Canpac huasipi jatun fiestata rurashpaca, picunatashi cayamunquiman carca?
4. Casarashca ishcai chunca huata tucumucpica, imatashi ruranquichicman?
5. Cullquita mana charishpaca, maipishi mañamunquiman carca?

3. R.V. + -NALLA CANA

Expresión para indicar que está presto para efectuar una acción determinada. Por lo general es empleada en expresiones impersonales (recuérdese que el verbo CANA se omite en la tercera persona del singular del presente).

Traducción: **estar listo para, estar presto a.**

Ejemplo:
LlucchiNALLAmi CAN.
(extraer listo está)
Está listo para ser extraído.

Ñañu huascahuan tucllashpa aisaNALLAmi.
(delgada piola atrapando en el dogal halar listo está)
Está listo para ser halado con una piola delgada atrapando en el dogal.

EJERCICIOS

I. Shucpac ranti shucta churashpa cui!
SHINA: Huascata apaNALLAmi.
(traer) Huascata amuNALLAmi.
(guardar) Huascata huacaichiNALLAmi.

1. Paya quiruta aisanallami.
   (ver)
   (hacer mover)
2. Maquihuan llucchinallami carca.
   (halar)
   (hacer mover)
3. Huahuata charinallachu canca?
   (hacer comer)
   (cargar)
4. Sacha yacuhuan jahuanallami canman.
   (curar)
   (venir)
5. Sachacunataca mashcanallami canman carca.
   (dar)
   (regalar)

II. Chinpapurashpa cui!

1. Sachata minishticpica,	a) mañacrinallami.
2. Quiru cuyuricucpica,	b) ama huacaichu ninallami carca.
3. Yahuar llucshicpica,	c) huascahuan aisanallami canman.
4. Huahua huacacpica,	d) pallamucrinallami canman carca.
5. Huasca illacpica	e) sacha yacuhuan jahuanallami canca.

III. Pactachishpa cui!

1. Huascata amunalla cacpica, ...
   Huascata amunalla cashpachu, ...
1. Quiru urmanalla cacpipish, ...
   Quiru urmanalla cashpapish, ...
2. Quiruta tucllanalla cacpimi, ...
   Quiruta tucllanalla cashpachu, ...
3. Quiruta aisanalla cacpimi, ...
   Quiruta aisanalla cashpachu, ...
5. Sachacunata pallanalla cacpimi, ...
   Sachacunata pallanalla cashpami, ...

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Esta planta medicinal está lista para ser hervida.
2. ¿Con qué está listo para cargar?
3. Está listo para beber.
4. ¿Qué estaba listo para comer?
5. Si hubiera la piola, estaría listo para extraer el diente.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canpac quiruca urmanallachu?
2. Maimantac rinalla canqui?
3. Imatatac upianalla canqui?
4. Cullqui illacpica, pitashi mañanalla canquiman carca?
5. Casaranallachu canqui? Pihuan? Maipi?

❖

En los ejemplos que se presentan a continuación se puede observar que QUIRU (diente), HUAHUA (niño), CUCAYU (fiambre) y CUICUNA (cuyes) en la primera expresión son sujeto y en la segunda objeto.

- en cuanto sujeto expresan que el sujeto "está listo", "está presto a";

- en cuanto objeto expresan que "todo está listo", "todo está presto a" para que se ejecute la acción sobre dicho objeto.

Se puede observar también que en los dos casos no se conoce, efectivamente, quien ejecuta la acción.

Quiru**ca** llucchinallami can.
(diente extraer listo está)
El diente está listo para que sea extraído.

Quiru**ta** llucchinallami can.
(diente a extraer listo está)
Está todo listo para que el diente sea extraído.

Quiru**ca** huascahuan tucllashpa aisanallami.
(diente piola atrapando en el dogal halar listo está)
El diente está listo para que sea halado con una piola atrapando en el dogal.

Quiru**ta** huascahuan tucllashpa aisanallami.
(diente a piola atrapando en el dogal halar listo está)
Está todo listo para que sea halado el diente con una piola atrapando en el dogal.

Shinaca huahu**aca** ña shutichiNALLAmi.
(entonces niño ya para ser bautizado listo está)
Entonces el niño ya está listo para que sea bautizado.

Shinaca huahu**ata** ña shutichiNALLAmi.
(entonces niño a ya para hacer bautizar listo está)
Entonces ¿ya está todo listo para que el niño sea bautizado?

Cucayu**ca** apanallami.
(fiembre para ser llevado listo está)
El fiambre está listo para que sea llevado.

Cucayu**ta** apanallami.
(fiembre a para llevar listo está)
Está todo listo para que el fiambre sea llevado.

Cuicuna**ca** cusanallachu?
(cuyes para ser asados listos están)
¿Están los cuyes listos para que sean asados?

Cuicuna**ta** cusanallachu?
(cuyes a para asar listo está)
¿Está todo listo para que los cuyes sean asados?

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: ***Imatatac aisanallaya?*** ***QuiruTAmi aisanalla.***
Imatac aisanallaya? ***Chai quiruMI aisanalla.***

1. Imatatac upianallaya?
   Imatac upianallaya?
2. Imatatac micunalla carcaya?
   Imatac micunalla carcaya?
3. Imatashi yanunalla canca?
   Imashi yanunalla canca?
4. Imatashi rantinalla canman?
   Imashi rantinalla canman?
5. Imatashi cusanalla canman carca?
   Imashi cusanalla canman carca?

II. Cutichishpa cui!

SHINA: ***Quiruca aisanallachuya?*** ***Ari, quiruca aisanallami.***
Quiruta aisanallachuya? ***Ari, quiruta aisanallami.***

1. Quiruca tucllanallachu carcaya?
   Quiruta tucllanallachu carcaya?
2. Quiruca surcunallacha canca?
   Quiruta surcunallacha canca?
3. Sachacunaca pallanallacha canca?
   Sachacunata pallanallacha canca?
4. Janpi yacuca cunallacha canman?
   Janpi yacuta cunallacha canman?
5. Asuaca upianallachu?
   Asuata upianallachu?

III. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. La señora está lista para que sea curada.
   Todo está listo para que la señora sea curada.
2. ¿Estaba lista el agua para que sea hervida?
   ¿Estaba todo listo para que el agua sea hervida?
3. ¿Estarían los cuyes listos para que fuesen comidos?
   ¿Estaría todo listo para que los cuyes fuesen comidos?
4. El agua está lista para ser bebida.
   Todo está listo para que el agua sea bebida.
5. Esto no estará listo para que sea llevado.
   Todo estará listo para que esto sea llevado.

LECTURA: Yurac rumizitomanta

Huahuacuna ña pichca sucta huatayuc tucushpaca, paicunapac quirucunaca urmancunami. Puntaca huahuaca quiru cuyuricun nishpami huillan. Chaica llucshinalla cashpami, chashna tucun. Mushuc quiru llucshimucun mana llucshimucun ricuncapacca shimi ucutami chapanacunchic. Mushuc quiru llucshimucucpica, utca llucchinallami ninchic.

Paya quiruta aisancapacca shuc ñañu huascatami minishtinchic. Shinapish surcuncapacca, puntaca huahuataca sirichinchicmi, chaimi paya quiruta huascahuan tucllashpaca, caiman chaiman cuyuchishpa aisanchic. Chaica llucshinllami. Maican cutinca huahuaca nanachishpaca huacanmi.

Chai surcushca paya quirutaca mama mana cashpaca taitami maquipi japishpa canchaman llucshishpa, chai ucsha huasi jahuata shitan. Paya quirutaca cashna nishpami shitan: "ucucha, ucuchita canpac paya quiruca caipimi, caica!, ñuca mushuc quiruta cutichi!".

Shinallatac mushuc llucshimucuc quirutaca mana quiru nishpa cayanchicchu, yurac rumizito nishpami cayanchic. Quiru nishpa cayacpica, mana huiñancachu, ismuncami ninchicmi.

Ña paya quiruta surcushca quipaca, taitacunaca punchantami yurac rumizitota quiquin calluhuan canchaman tancachun mandancuna. Chaitaca ama **palta quiru** shina huiñachun nishpami mandancuna. Ari, chaimantami punchanta tutamantalado inti llucshimucucpi, huahuaca yurac rumizitotaca calluhuan tancana can. Maican cutinca maqui dedohuanpishmi allilla canchaman chai yura rumizitotaca tancancuna. Chashna ruracpimi, chai ñaupa yurac rumizitocunaca sumacta huiñanacunca ninchic. Mana chashna ruracpica, quirucunaca **chulla** chullami huiñanacunca ninchicmi. Ari, chai shinami ñucanchic runa yuyaicunaca. Chaillami!

Vocabulario

YURAC RUMIZITO	nuevo diente
PALTA QUIRU	diente que crece en parte posterior al diente de leche
CHULLA	desigual

Preguntas sobre la lectura

1. Imamanta huahuacunapac paya quiruca cuyurin nin?
2. Imapactac huahuataca sirichinchic nin?
3. Ima shinatac paya quirutaca llucchinacun?
4. Paya quiruta surcucpica, huahuaca huacanchu? Imamanta?
5. Chai surcushca paya quirutaca, imatatac ruranchic nin?
6. Pimantac mushuc quirutaca mañanacuncuna?
7. Mushuc quirutaca quiru nishpachu cayanacuncuna? Imamanta?
8. Imatatac taitacunaca huahuaman punchanta rurachun mandancuna nin?
9. Imamantatac palta quiruca huiñan ninacuncuna?
10. Tutachu calluhuan yurac rumizitotaca tancai nishpa mandanacuncuna?

Quillcai!: **Ñucanchic causaipi yurac rumizitomanta**

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

VOCABULARIO UNIDAD 27

CHULLA	desigual
HUASCA	piola
PALTA QUIRU	diente que crece en parte posterior al diente de leche
PAYA QUIRU	diente de leche
PIÑANACUNA	enojarse
QUIRU	diente
TANTANACUNA	reunirse
TUCLLANA	atrapar en dogal
YURAC RUMIZITO	nuevo diente

UNIDAD 28

DIÁLOGO: Codota churushcamanta

Antuca: Loleca costamanmi rirca, paica canpac cusa SHINAmi costaman purin. Pitatac cacunaya?

Viviana: Cusata, YALLIMANA llashacta aparishpami toma ladopi urmarca, chaica codota chururcami.

Antuca: Caipi cashpaca, ratitomi cacushpa churanman. Taita Jashupacman rinquimanca, Taita Lole LAYAmi cacun.

Viviana: Carumari.

Antuca: Mama Presentacióntaca manchu ricsinqui? Paipish cacunllami.

Viviana: MANA ricsiniCA.

Antuca: Paica ñuca SHINA yuyacmi. Chaillapimi causan. Rillaya!

Viviana: Manchu canTA ATISHPA yuyacya?

Antuca: Mana, canTAca ASHTAHUAN YALLI yuyacmi.

Viviana: Cacuncacha, imashi?

Luxación del codo

Antonia: Lorenzo se fue a la costa, él anda a la costa como tu esposo. ¿A quién se debe "fregar"?
Viviana: A mi esposo, se cayó a lado de la acequia por cargar demasiado peso, y se luxó el codo.
Antuca: Si estuviera aquí, prontito "fregando" le "pusiera". Deberías ir a donde don Jacinto. El "friega" tal como don Lorenzo.
Viviana: Es muy lejos.
Antuca: ¿No conoce a doña Presentación? Ella también "friega".
Viviana: ¡No conozco!
Antuca: Ella es tan mayor como yo. Allicito no más vive. Vaya no más.
Viviana: ¿Acaso no es mayor que tú?
Antuca: No, es mucho mayor que tú.
Viviana: "Fregará", ¿qué será?

Vocabulario

CACUNA	dar masajes, "frejar"	*CHURANA*	"poner", encajar
YALLIMANA	excesivamente, demasiado		luxaciones, dislocaciones
LLASHAC	pesado	*LAYA* (c)	como, semejante a
CHURUNA	luxar, dislocar	*ATISHPA*	más ... que
		ASHTAHUAN YALLI	aún más ... que

Rimaimanta tapuicuna

1. Maiman Loleca rirca?
2. Pitac codota chururca?
3. Taita Jashuca cuchullapichu causan?
4. Antucaca mama Presentaciónta ricsinchu?
5. Maipitac mama Presentacióncа causan?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿A dónde se fue don Lorenzo?
2. ¿Quién se luxó el codo?
3. ¿Vive cerca Don Jacinto?
4. ¿Conoce Antonia a la señora Presentación?
5. ¿En dónde vive la señora Presentación?

SUPLEMENTO

Chunpitami minishtinchic.
chilca
ranran
tullu ñutucu

Necesitamos **vendas**!
arbusto sinatérico
aliso
médula

Siqui tullutami chururca.
codo (c)
hombros (c)

Se desencajó la **rabadilla**.
el codo
el hombro

Pillunata yachanquichu?
maituna

Sabes **envolver**?
vendar

Pahuashca ancuta cacurcachu?
llucshishca mucu
paquishca tullu

¿Masajeó el **"tendón saltado"**?
la articulación dislocada
el hueso fracturado

Ligero(c)mi carca

Era **rápido**.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. COMPARATIVO

1.1 Igualdad

SHINA

Traducción: **tal como, como, igual que, tanto como.**

Se pospone al elemento con el cual se compara y se antepone al adjetivo o cualidad que sirve de comparación.

Ejemplo: Paica canpac cusa SHINAmi costaman purin.
(él tu esposo tal como costa a anda)
El anda a la costa tal como tu esposo.

Paica ñuca SHINA yuyacmi.
(ella yo tanto como mayor es)
Ella es tanto mayor como yo.

1.2 Superioridad

En la zona del Cañar se emplean los siguientes términos:

ATISHPA, ASHTAHUAN, ASHUN, YALLI

Cada uno de ellos se traduce por **más ... que.**

Cada uno de ellos adjudica a un ser una cualidad en mayor grado que a otro.

ATISHPA ASHUN, ASHTAHUAN YALLI

Traducción: **aún más ... que.**

Expresa una superioridad acentuada.

Cada uno de ellos se pospone al elemento con el cual se compara y se antepone al adjetivo o cualidad con el que se hace la comparación.

Al elemento con el cual es comparado, por lo general, se añade el acusativo -TA-, en caso que se compare con una totalidad se añade a *éste* el sufijo -MANTA-.

Una expresión aún más completa incluye ...-HUAN- RICUCPICA (viendo con ...) o ...-HUAN- CHINPAPURACPICA (comparando con ...)

Ejemplos:

ATISHPA
Manchu paica canTA ATISHPA yuyacya?
(no ella tú a más ... que mayor es?)
¿No es ella más mayor que tú?

CanHUAN RICUCPICA, manchu paica canTA ATISHPA yuyacya?
(contigo viendo, no ella tú a más ... que mayor es?)
Viéndote con ella, ¿no es ella más mayor que tú?

CanHUAN CHINPAPURACPICA, manchu paica canTA ATISHPA yuyacya?
(contigo enfrentando, no ella tú a más ... que mayor es?)
Comparándote con ella, ¿no es ella más mayor que tú?

Paica tucuiMANTA ATISHPA yuyacmi.
(ella todos de más ... que mayor es)
Ella es la más mayor que todos.

ASHTAHUAN
Manchu paica canTA ASHTAHUAN yuyacya?
(no ella tú a más ... que mayor es?)
¿No es ella más mayor que tú?

ASHUN
Manchu paica canTA ASHUN yuyacya?
(no ella tú a más ... que mayor es?)
¿No es ella más mayor que tú?

YALLI
Manchu paica canTA YALLI yuyacya?
(no ella tú a más ... que mayor es?)
¿No es ella más mayor que tú?

ATISHPA ASHUN
Manchu paica canTA ATISHPA ASHUN yuyacya?
(no ella tú a más ... que mayor es?)
¿No es ella más mayor que tú?

ASHTAHUAN YALLI
Paica canTAca ASHTAHUAN YALLI yuyacmi.
(ella tú a más ... que mayor es)
Ella es aún más mayor que tú.

1.3 Inferioridad

La lengua Quichua carece del menos ... que, lo cual da lugar a que emplee las mismas formas comparativas de superioridad.

Ejemplo: Cuencaca CañarTA YALLI jatunmi.

Si bien se señala que Cuenca es más grande que Cañar, también implica que Cañar es más pequeño que Cuenca. Con en este tipo de expresión es posible obtener, de alguna manera, el comparativo de inferioridad.

2. SUPERLATIVO

MAI, HUIN, IMA MUNDO, IMUNDO

Denotan cualidad en sumo grado.
Se anteponen al adjetivo o cualidad.

MAI
Traducción: **muy**.

HUIN, IMA MUNDO, IMUNDO
Traducción: **muy, ...ísimo(a)**.

Ejemplos: MAI jiru runami.
(muy fiera persona es)
Es una persona muy fiera.

MAI utcami rina canqui.
(muy rápido ir debes)
Debes ir muy rápido.

MAI rupac micunatami cararca.
(muy caliente comida regaló)
Regaló una comida muy caliente

HUIN utcami jatarircani.
(rapidísimo me levanté)
Me levanté rapidísimo.

HUIN ligeromi shamurcanchic.
(prontísimo venimos)
Venimos prontísimo.

HUIN carupimi causan.
(lejísimo vive)
Vive lejísimo.

IMA MUNDO chirimi carca.
(friísimo era)
Era friísimo.

IMA MUNDO piña runami ricurin.
(enojadísima persona se ve)
Se ve como una persona enojadísima.

IMUNDO mishquimi canman carca.
(muy dulce sido hubiera)
Hubiera sido muy dulce.

Se suele añadir el sufijo -IMANA- para igualmente formar el superlativo a algunos adjetivos como SUMAC (se elimina la letra C al agregar el sufijo en mención), LLAQUI y al adverbio YALLI, cuyas traducciones son SUMAIMANA: hermosísimo(a), LLAQUIMANA: tristísimo(a) y YALLIMANA: excesivamente, demasiado.

Ejemplo: SUMAIMANA huarmimi canqui.
(hermosísima mujer eres)
Eres una mujer hermosísima.

LLAQUIMANA causaitami charinchic.
(tristísima vida tenemos)
Tenemos una vida tristísima.

YALLIMANA jatun huasitami shayachicun.
(demasiado grande casa levantado están)
Están levantando una casa excesivamente grande.

Se expresan también superlativos:

- repitiendo dos o más veces el adjetivo,
- alargando el tono de la primera sílaba del adjetivo.

Ejemplo: SUNI SUNI ñantami rircanchic.
(larguísimo camino por fuimos)
Fuimos por un camino larguísimo.

JAAATUN allcutami charincuna.
(grandísimo perro tienen)
Tienen un perro grandísimo.

MISHQUI MISHQUI apimi carca.
(sabrosísima colada era)
Era una colada sabrosísima.

EJERCICIOS

I. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA: Paica costamanmi purin. Canpac cusapish costamanmi purin.

Paica canpac cusa SHINAmi costaman purin.

1. Mama Presentaciónca yuyacmi. Mama Vivianapish yuyacmi.
2. Ñucaca codotami chururcani. Taitapish codotami chururca.
3. Llashactami aparinquichic. Ñucapish llashactami aparisha.
4. Taitaca sumactami cacunman. Ailupish sumactami cacunman.
5. Taita Loleca churushcata churanmanmi carca. Taita Jashupish churushcata churanmanmi carca.

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Ñucaca cushilla runami cani. Taita Loleca?

Taita Loleca ñuca SHINA cushilla runami.

1. Cacuc taitaca piñami carca. Paica?
2. Cuncuri churushca huanpraca upallami huacanca. Paicunaca?
3. Cacucpica, ashallatami capariman carcani. Cancunaca?
4. Cacushca quipaca shaicushcami canchicman. Canca?
5. Churushca huashaca llaquimi carcanqui. Mamaca?

III. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!
SHINA: Ñucaca yuyacmi cani. Shinapish paica atishpa yuyacmi.
Paica ñucaTA ATISHPA yuyacmi.

1. Canca carupimi causanqui. Shinapish taita Loleca ashtahuan carupimi causan.
2. Paica utcami quihuishcata cacurca. Shinapish ñucanchicca atishpa ashunmi quihuishcata cacurcanchic.
3. Cancunaca llashactami aparinquichic. Shinapish paicunaca ashtahuan yalli llashactami aparinca.
4. Ñucaca irquimi caiman. Shinapish paica atishpa irquimi canman.
5. Canca sinchitami caparinquiman carca. Shinapish paicunaca atishpa ashun sinchitami caparinman carca.

IV. Cutichishpa cui!
SHINA: Loleca alli cacuc taitami. Jashuca?
Jashuca Loleta ATISHPA ASHUN alli cacuc taitami.

1. Chanaca alaja solterami canca. Rosaca?
2. Ashalla sachacunatami tarinchicman. Canca?
3. Paica sumac yanuc huarmimi carca. Presentaciónca?
4. Utcami huillacriman carcani. Cancunaca?
5 Panamanta cuchipimi causashun. Paica?

V. Cushcacunata rimaipi churashpa cui!
SHINA: Upiashpaca, llaqui causaitami charinchicman carca. (huin)
Upiashpaca, HUIN llaqui causaitami charinchicman carca.

1.	Cai sachacunaca llashacmi.	(ima mundo)
2.	Quipi aparina pañoca maucami carca.	(mai)
3.	Chai suni ñantami rina canca.	(imundo)
4.	Jatun huasitami chinpapi shayachinchicman.	(jatun jatun)
5.	Taita shamucpica, utcami jatariman carcani.	(huin)

VI. Cutichishpa cui!
SHINA: Chai solteraca sumacchu?
Ari, chai solteraca sumaIMANAmi.

1. Mama Presentaciónca yuyacchu carca?
2. Cacuc taitaca llashac quipihuancha shamunca?
3. Taita Loleca jatunchuya?
4. Mama Vivianaca mauca huasitacha rantinman carca?
5. Taita Jashuca carupichu causan?

VII. Acllashpa cui!

1.	Chaipi cashpaca,	a) ñuca shina irquimi.
2.	Churushcata yachashpaca,	b) ñucanchicta atishpa ashun uncushcami carcanqui.
3.	Canca	c) mama shina sumactami cacuiman.
4.	Chai taitaca	d) ima mundo sinchitami caparisha.
5.	Cacucpica,	e) huin llaquimi tucunman carca.

VIII. Pactachishpa cui!

SHINA: Canhuan ricucpica, ... ***(yalli/presente)***

Canhuan ricucpica, paica canTA YALLI irquimi.

1.	Taita Loleca ...	(shina/condicional pasado)
2.	Mamahuan chinpapuracpica, ...	(atishpa ashun/futuro)
3.	Pahuashca ancuta cacucpichu, ...	(yallimana/ pasado)
4.	Quihuishcata ranranhuan pilluchun nicpichu, ...	(ima mundo/presente)
5.	Llucshishca mucuta churachun nicpimi, ...	(huin/condicional pasado)

IX. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Para avisar al masajista corrimos como el viento.
2. Mamá está tan débil como la abuela.
3. Cuando me fregó el brazo grité fortísimo.
4. ¿Quién pediría médula de res muy caliente para untar en el brazo dislocado?
5. Si me hubiera caído en la acequia, mi rodilla hubiera estado aún más dislocado que la tuya.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Codo churushca cacpica, ima shinashi caparinquiman carca?
2. Pitatac atishpa ashun yuyac canqui?
3. Maican llactatac ima mundo jatun?
4. Sumaimana huarmita ricsircanquichu? Maipi?
5. Maipishi huin chiri canca?

3. CIRCUNSTANCIALES DE COMPARACIÓN

SHINA

Traducción: **como, más o menos como, hace como.**
Junto a palabras que expresan cantidades implica una aproximación.

Ejemplos:
Chunca huata SHINAtami caipi causani.
(diez años como aquí vivo)
Vivo aquí como diez años.

Ishcai huata SHINAtami caipi trabajarcanchic.
(dos años como aquí trabajamos)
Trabajamos aquí como dos años.

Pichca quilla shinami Chanahuan tuparcani.
(cinco meses como Tránsito con encontré)
Hace cinco meses me encontré con Tránsito.

Casarashcaca pichca huata SHINAmi tucumun.
(casados cinco años como llega a ser)
Lo del matrimonio ya llega a ser como cinco años.

Allpa rantishcaca ñami pusac huata SHINA tucumun.
(terreno comprado ya ocho años como llega a ser)
La compra del terreno ya llega a ser como ocho años.

LAYA

Traducción: **como, semejante.**
Expresa semejanza.

Ejemplos:
Nanachishpaca, chivoLAYAmi caparirca.
(haciendo doler, chivo como gritó)
Cuando le dolió gritó como chivo.

CanLAYA micun, sueñun.
(tú como come, duerme)
Como y duermo como tú.

Caica chai polleraLAYAmi ricurirca.
(ésta esa pollera como se veía)
Esta se veía como esa pollera.

OvejaLAYA sonsa!
(oveja como tonta)
¡Tonta como una oveja!

Cai sumirruLAYAtami rantimuiman.
(este sombrero como comprando vendría)
Vendría comprando algo semejante a este sombrero

CUENTA
Traducción: **como, como si.**
Expresa semejanza irónica.

Ejemplos:
Shuhuacca dueño CUENTAmi huasiman yaicurca.
(ladrón dueño como casa a entró)
El ladrón entró a la casa como si fuera dueño.

Allcu CUENTA purinllami.
(perro como anda no más)
Anda como si fuese perro.

Paipac cac CUENTA japinllami.
(de él es como coge no más)
Coge como si fuese de él.

Yachac CUENTA rimanmanllami.
(sabio como hablaría no más)
Hablaría como si fuera sabio.

Uncushca CUENTAmi sueñunchicman carca.
(enfermo como habríamos dormido)
Habríamos dormido como si estuviésemos enfermos.

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Cacucpi caparishcaca ...
Cacucpi caparishcaca ñami quimsa quilla SHINA tucumun.

1. Mama chanca tullu paquishcaca ...
2. Llucshishca mucuta churashcaca ...
3. Pahuashca ancuta cacushcaca ...
4. Quihuishca alli tucushcaca ...
5. Siqui tulluta churushcaca ...

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Mashna quillatac tomapi urmashcaca?
Ñami chaupi huata SHINA tucumun.

1. Mashna semanatac siqui tulluta churushcaca?
2. Mashna quillatac canpac chaqui mucuta churashcaca?
3. Mashna punchatac maqui punquishcaca?
4. Mashna huatatac paipac maqui dedo quihuishcaca?
5. Mashna quillatac sanpita maitushcaca?

III. Cutichishpa cui!

SHINA: Ishcai quillatami costapi trabajarcanchic. Canca?
Ñucaca canchis quilla SHINAtami costapi trabajarcani.

1. Sucta punchatami chilcata pallanchicman carca. Ailaca?
2. Quillatami cacuc taitata mashcanchicman. Cancunaca?
3. Pichca semanatami hombrosta cacunca. Taita Loleca?
4. Quimsa huatatami caipi causani. Paica?
5. Ishcai quillatami chai solterahuan rimani. Canca?

IV. Mushuc rimaita llucshichishpa cui!

SHINA: Ñucaca mana chayucchu cani. (purina)
Shinapish ñucaca chayucLAYAmi purini.

1. Paica mana yachacchu carca. (rimana)
2. Ñucaca mana cacuc taitachu caiman. (cacuna)
3. Transuca mana cullqui illacchu. (causana)
4. Paicunaca mana uncushcachu canca. (ricurina)
5. Canca mana jizillachu canquiman carca. (parlana)

V. Cutichishpa cui!

SHINA: Paica cacunata yachanchu?

Mana, shinapish cacunata yachac LAYAmi rimacun.

1. Cacuc taitata ricsincunachu?
2. Vivianapac huasiman ricunchu?
3. Ranranta apamucunquichicchu?
4. Chunpihuan maitucrinquichu?
5. Tullu ñutucuhuan jahuicrinchu?

VI. Mushuc rimaita llucshichishpa cui!

SHINA: Paica mana dueñochu carca. ***(yaicuna)***

Shinapish dueño CUENTAmi yaicurca.

1.	Paicunaca mana shaicushcachu canman.	(samarina)
2.	Canca mana allcuchu canqui.	(purina)
3.	Huanpraca mana machashcachu canca.	(rimarina)
4.	Mana uncushcachu canman carca.	(sirina)
5.	Mana tullu paquishcachu carcanqui.	(caparina)

VII. Cutichishpa cui!

SHINA: Paica cacunata pudinchu?

Mana, shinapish cacunata pudic CUENTAmi rimacun.

1. Chai huanpraca churushcata churanchu?
2. Canca quihuishcata cacucrinquichu?
3. Paicunaca paquishcata maitucrincunachu?
4. Cancunaca cacunata yachanquichicchu?
5. Canca chilcata ricsinquichu?

VIII. Pactachishpa cui!

1. Can LAYAchu ...
2. Allcu CUENTAmi ...
3. Quimsa quilla SHINAmi ...
4. Paipac cac CUENTAchu ...
5. Oveja LAYAmi ...

IX. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Ud. habló como si fuera el líder.
2. Ellos hablan como si no tuvieran dinero.

3. ¿Hablarías como si supieras mucho?
4. Hace como cinco años doy masajes.
5. Se llevaron como si fuera de ellos.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Suegrapac huasimanca dueño cuentachu yaicunqui? Ima nishpa?
2. Chayuc cuentachu causanquichic? Imamanta?
3. Yachac layachu suegrahuan rimarcanqui?
4. Yanuna cashpaca, piña layachu yanunquiman?
5. Suegra canta ricuncapac shamucpica, cushilla cuentacha chasquinqui?

4. MANA ...-CA

Cuando la expresión negativa presenta el sufijo -CA en el verbo conjugado, se prescinde de -CHU del sufijo discontinuo MANA ...-CHU. Sin embargo, no se pierde la característica de expresión negativa.

La diferencia entre una expresión negativa con el sufijo discontinuo MANA ...-CHU y otra con MANA ...-CA, es que la primera es una simple negación, en tanto que en la segunda -CA enfatiza la negación con rasgos de enfado, ironía.

En relación a los tiempos estudiados, en general, se puede aplicar en cualquiera de ellos, sin embargo se emplea con mayor frecuencia con el presente y pasado.

Una traducción aproximada es la expresión popular del castellano: **no ... elé!**

Ejemplo: MANA ricsiniCA
(no conozco)
No conozco.
No conozco elé.

MANA paiman huillarcaCA.
(no él a avisó)
No le avisó.
No lo avisó elé.

MANA micuiman carcaniCA.
(no comido hubiera)
No hubiera comido.
No hubiera comido elé.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. Quihuishcata cacuchun! nicpipish,
   a) Mana cacurcanquica!
   b) Mana quihuircanquica!
   c) Mana nircanquica!
2. Mucu llucshishcata churachun! nicpipish, ...
   a) Mana llucshinquichicca!
   b) Mana churanquichicca!
   c) Mana ninquichicca!
3. Chilcata mashcachun! mandacpipish, ...
   a) Mana mandanca!
   b) Mana chilca tiyanca!
   c) Mana mashcanca!
4. Ranranta amuchun! nicpipish, ...
   a) Mana amuimanca!
   b) Mana nimanca!
   c) Mana ranranca!
5. Chunpita mañachichun! nicpipish, ...
   a) Mana chunpillirinman carcaca!
   b) Mana mañachinman carcaca!
   c) Mana ninman carcaca!

II. Cutichishpa carai!

SHINA: Cacuc taitapac huasita ricsinquichu? Cayacri!
MANA ricsiniCA.

1. Cacunata yachanquichicchu? Ligero cacuichic!
2. Ranranta amurcanquichu? Carai!
3. Chunpihuan ligerocha pillunca? Tapui!
4. Huirata catunquimancha? Amucri!
5. Mucu churanata pudinquichicchu? Ligero yanapaichic!

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Cullquita charishpapish, MANA mañachircaCA.

1. Ranranta amushpapish, ...
2. Taita Lolepac huasita ricsishpapish, ...
3. Mucuta churushca cashpapish, ...
4. Quihuishcata cacucucpipish, ...
5. Chilcahuan pillucpipish, ...

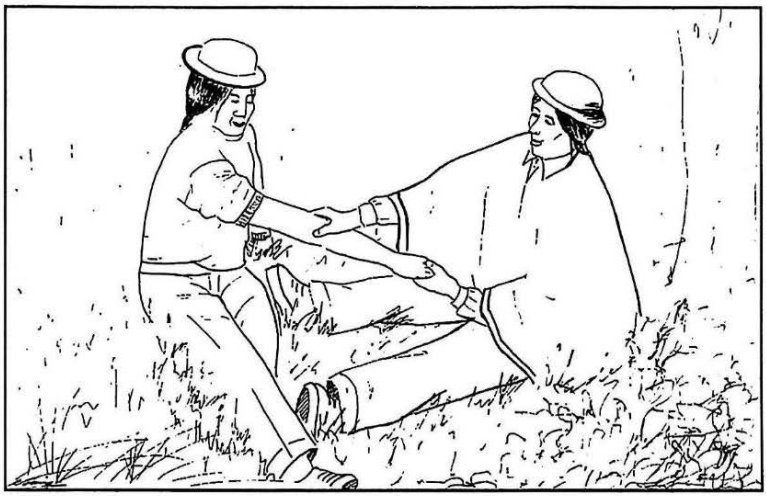
IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡No quiero elé!
2. No sabíamos donde te caíste.
3. Aunque estemos sin dinero, ¡no le pediremos a él!
4. ¡Esta faja no es más grande que esa!
5. Aunque les hubiésemos llamado ahora, ¡ellos no hubieran venido!

Quiquinmanta tapuicuna

1. Machashcachu canpac maqui dedota quihuircanqui?
2. Canpac siqui tulluta chururcanquichu?
3. Canpac suegrapac ricrata cacurcanquichu?
4. Solterahuan pucllacpichu, canpac chaqui ancuca pahuarca?
5. Canca siqui tulluta churanata yachanquichu?

LECTURA: Cacuc taitacunamanta



Aij cai jatun llactacunapi causashpaca, mana imata rurai pudinchicchu, maican cutin llaquimanami canchic, imamantatac ninquichicchari. Chai shina maquicuna, chaquicuna quihuiricpi, imapish tullu paquiricpi, mucucuna chururicpi, ancucuna pahuacpi, mucucuna llucshicpi, **lomo tullu**ta nanacpi, mana imata rurai pudinchicchu. Chaica nacionmi huasita, llactata yuyarinchic. Llactapi cashpaca, chai taita mana cashpaca chai mama ratitochari cacunman nishpami yuyacunchic.

Ñucanchicca chai llaquicunahuan cashpaca, mana janpic doctor-pacman rinchicca, paipacman rinaca ñucanchic cacuccunahuan ricucpica, ashtahuan yalli valishcami ricurin. Shinallatac runata ricushpaca mana alliman chasquinchu, mana ricunayachinchu; ashtahuanpish paicuna nishcata mana entendicpica, piña piñami tucuncuna. Caicunata ricushpami, ñucanchic llactapi cashpaca, cacuc taitacunapacman callpanchicmanmi nishpami llaquirinchic.

Ñucanchic cacuc taitacunaca tucuitami tapunman, shinallatac paicunamanca tucuitami huillanchicman. Ñucanchic quichua rimaipimi rimanman, chaica entendishcamanta jahuallami paicunahuanca parlanchicman. Cai shina, chai shina urmarcani, quihuirircani, chururirca nishpami huillanchicman. Caicunamantami janpic doctorhuan ricushpaca, ñucanchic cacuc taitaca paita yalli alli ricurin.

Cacuc taitacunaca **huacra ñutucu**huan, mishi huira, allcu huirahuan, **anca** huirahuan, imapish huiracunahuanmi cacunman. Shinapish cunanca chai **mentol** nishcacunahuanpishmi cacuncuna.

Cacushpami, paquirishcata, chururishcata, quihuirishcata, mucu llucshishcata, ancu pahuashcata yachac chayanmancuna. Cacushpaca, imatapish parlashpami tiyacunman. Cuncachishpa cuncachishpami, tullutaca churanman. Chaica mana mai caparichinmanchu mana cashpaca mai sinchitami caparichinman. Cacuc taitapac maquica, ñucanchic maquihuan ricushpaca, yalli ñutulla, **amucllami**.

Cacushca quipaca, imapish sachahuanmi pilluchinman, shinallatac imapish sunilla telahuanmi quillpanman, chaica chunpihuanmi maitunman. Maitucushpaca, pacta imatapish ruracunquiman, nishpami taitaca cunanman. Mana uncushcamanllachu cunanman, tucui aillumanmi cunanman, chaimantami paica shuc cunac taita layapish.

Ari, ñucanchic cacuc taitacunapish janpic doctorcuna layami, shinapish cacuc taitacunaca sachacunahuanmi janpin, mana janpic doctorcuna cuenta pastillacunata upiachun mandancunachu. Ñucanchic cacuc taitacunahuanca, janpic doctorhuan ricushpaca, ashtahuan yalli cushillami imatapish tapui, parlai pudinchic.

Shuclla cacushcahuanca mana alli tucunmanllachu, chaimantami ishcaichina, quimsachina canman. Tullu paquirishca cacpica, tauca cutinmi ricuc shamunman.

Cacushcamantaca mana cullquita cunchicchu, imapish tiyashca papa, sara, imapish tiyashca granotami convidanchic. Shinallatac paicunata mashcancapac rishpaca, imapish caranahuanmi rinchic.

Cacuc taitamanta cacuc mamamanta nishpaca, paicunaca ñucanchic llactacunapica ishcai quimsami tiyan. Paicuna yuyac cashpapish, mai cushilla taitacuna, mamacunami. Cacushpa carai! nishpa cayacricpica, nacion ari nincunallami; manatacca mana nincunachu, alli shuncuyuc taita mamacunami.

Shinapish cai jatun llactapi cashpaca, manchaimanta ni hospitalcunaman, ni janpic doctorcunapacman mana rinchicchu, mana rinchicmanchu. Chaimantami chai shina churushca, **huishtu, janca** alli tucunchic. Ari, chaica yallimana llaquimi.

Vocabulario

LOMO (c) *TULLU*	columna vertebral
HUACRA ÑUTUCU	médula de res
ANCA	gallinazo
MENTOL (c)	mentol
AMUCLLA	suave

Preguntas sobre la lectura

1. Caru llactapi causashpaca, imamantatac huasita yuyarinchic nin?
2. Imamantatac janpic doctorcunapacmanca mana rinayachincuna?
3. Cacuc taitacunahuanca ima rimaipitac rimancuna?
4. Imahuantac cacuc taitacunaca sarunca cacuc carcacuna nin? Cunanca?
5. Ima shinata churushcata churancuna?
6. Cacushca quipaca, imatatac nin?
7. Cacuc taitacunaca janpic doctor layachu? Imamanta?
8. Cacushcamantaca cullquitachu cuncuna?
9. Cacuna tiyacpica, chai cacuc taitacunaca ari ninmancunallacha?
10. Jatun llactapi causashpaca mana doctorcunapacman rishpaca, ima llaquicunata tiyan nin?

Quillcai!: **Ima shinatac churushcata janpinchic**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 28

AMUCLLA	suave
ANCA	gallinazo
ASHTAHUAN	más ... que
ASHTAHUAN YALLI	aún más ... que
ATISHPA	más ... que
ATISHPA ASHUN	aún más ... que
CACUNA	dar masajes
CODO (c)	codo
CUENTA (c)	como, como si
CHILCA	arbusto sinatérico
CHUNPI	faja
CHURANA	"poner", encajar luxaciones, dislocaciones
CHURUNA	luxar, dislocar
HOMBROS (c)	hombro
HUACRA ÑUTUCU	médula de res
HUIN	muy, ...ísimo(a)
IMA MUNDO (c)	muy, ...ísimo(a)
IMUNDO (c)	muy, ...ísimo(a)
LAYA (c)	como, semejante a
LIGERO (c)	rápido
LOMO (c) *TULLU*	columna vertebral
LLAQUIMANA	tristísimo(a)
LLASHAC	pesado
LLUCSHISHCA MUCU	articulación dislocada
MAI	muy
MAITUNA	vendar
MENTOL (c)	mentol
PAHUASHCA ANCU	tendón saltado
PAQUISHCA TULLU	hueso fracturado
PILLUNA	envolver
RANRAN	aliso
SHINA	tal como
SIQUI TULLU	rabadilla
SUMAIMANA	hermosísimo(a)
TULLU ÑUTUCU	médula
YALLI	más ... que
YALLIMANA	excesivamente, demasiado

UNIDAD 29

DIÁLOGO: Huahua huañushcamanta

Ushalu: Janpita mashcashpaca, MAIcunaTAPISHmi rircanchic.

Geruchu: Janpicunamanta rimashpaca, IMAcunaTAPISHmi upiachun cacharca.

Ushalu: Tucui cachashcunatami upiachiRArcanchic

Geruchu: PIPISH mana janpi pudircachu. Ña huañurcami.

Antu: Ima mundo llaquimi. Ñachu marcac taitaman huillarcanquichic?

Ushalu: Cai huasi ladopi causac mamami IMAshinaPISH huillac callparca.

Geruchu: Cajatapish ñami rantic ricrinchic.

Ushalu: Jashata pañuelohuan huatachincapac shamunqui!

Antu: Ari, ari, tulitopi sachacunata juntachincapacpish!

La muerte de un niño

Rosario: Fuimos por doquier buscando remedios.
Gerónimo: Hablando de los remedios, le mandaron que tome algunos.
Rosario: Hicimos tomar cuidadosamente todo lo que le mandaron.
Gerónimo: Nadie pudo curarlo. Ya murió.
Antonio: Es una gran pena. ¿Ya avisaron al padrino del niño?
Rosario: La vecina como quiera corrió a avisarle.
Gerónimo: Y ya vamos a ir a comprar el ataúd.
Rosario: ¡Vendrás a amarrar la quijada con el pañuelo!
Antonio: ¡Sí, sí y también para llenar el bolsito con hierbas!

Vocabulario

MAICUNATAPISH	por doquier (plural)
IMACUNATAPISH	algunos(as)
PIPISH	nadie
IMASHINAPISH	como quiera, como sea
CAJA (c)	ataúd
JASHA	quijada, mandíbula

PAÑUELO (c)	pañuelo
TULITO	bolsito[6]

Rimaimanta tapuicuna

1. Pipac huahuatac ña huañurca?
2. Pimantac janpicunata upiachirca?
3. Maimantac huasi ladopi causac mamaca rirca?
4. Impactac Antuta cayancuna?
5. Imahuantac tulitotaca juntachicrin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿El hijo de quién ya murió?
2. ¿A quién hicieron tomar los remedios?
3. ¿A dónde fue la vecina?
4. ¿Para qué llaman a Antonio?
5. ¿Con qué van a rellenar el bolsito?

SUPLEMENTO

Poleotami mashcana canqui. ruda Santa María	Debes buscar **poleo**[7]. ruda Santa María
Espejotami minishtircani.	Necesité un **espejo**.
Imacunatapishmi **rezanca**(c). panpanca	**Orará** cualquier cosa. Enterrará
Imapactac **muyurcanqui**? huanturcanqui huatarcanqui saunarcanqui	¿Para qué **rodeaste**? llevaste en hombros amarraste reclinaste la cabeza sobre la almohada

6 TULITO: bolsito, bolso pequeño que se rellena de hierbas que emiten un olor agradable como poleo, ruda y Santa María. Este bolso hace las veces de almohada para el muerto en el interior del ataúd.

7 Poleo, ruda y Santa María: plantas silvestres olorosas.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -RIA-:

Sufijo de uso muy limitado. Indica constancia, firmeza, regularidad, continuidad, no-interrupción en la realización de una acción.

En la zona del Cañar toma la forma de -RA-.

1.1 Cuando se trata de continuidad por un período corto se traduce por: **herméticamente, firmemente, intensamente, cuidadosamente, con cuidado.**

Ejemplo:
Tucui cachashcacunatami upiachiRArcanchic.
(todo enviados tomar hicimos cuidadosamente)
Hicimos tomar cuidadosamente todo lo que le enviaron.

Huahuapac allpata muyuRAnqui!
(hijo del terreno rodearás cuidadosamente)
¡Rodearás cuidadosamente el terreno del hijo!

Huañushca taitata yuyaRAcunimari!
(muerto señor recordando intensamente estoy)
Estoy recordando intensamente al señor muerto.

Tucui tutita rezaRAnqui!
(toda nochezita rezarás intensamente)
¡Rezarás intensamente todita la noche!

Chincarishpa rincacamanmi chapaRAcurcani.
(perdiéndose hasta que vaya espié intensamente)
Espié intensamente hasta que fue perdiéndose.

Tutaca rezaRAnacurcanquichicchuya?
(noche rezaban intensamente)
¿Rezaban intesamente de noche?

Taucapurami cajata huantuRAnacurca.
(varios entre ataúd levantaron en hombros cuidadosamente)
Entre varios levantaron en hombros cuidadosamente el ataúd.

1.2. Cuando se trata de continuidad por un período largo se "enfatiza la regularidad antes que la intensidad de la acción"[8], se traduce por: **siempre, por lo regular, regularmente**, etc.

Ejemplo:
Manchu janpichiRArcanchicyari?
(no curar hicieron por lo regular pues?
¿No le hicieron curar regularmente?

Allcuca chai cuchupimi huataRAcurca.
(perro ese rincón en amarrado por lo regular estaba)
El perro por lo regular estaba amarrado en ese rincón.

Huañushcamantaca quilla yallitami huacaRAcurca.
(muerto por mes más lloró por lo regular)
Por el muerto lloró regularmente más de un mes.

Marcashca-huahuamanmi cullquita cachaRArcani.
(ahijado al dinero envié por lo regular)
Regularmente envié dinero al ahijado.

Punta huahuamantaca punchantami rezaRArcanchic.
(primer hijo por cada día oramos por lo regular)
Regularmente oramos cada día por el primer hijo.

Ñuca huahua panpaRAcushca cuchupimi tiyarisha.
(mi hijo enterrado siempre cerca en me sentaré)
Me sentaré cerca de dónde está enterrado mi hijo.

UpiaRAcushpallami chashna huañun.
(tomando regularmente estando así se muere)
Muere así por tomar continuamente.

EJERCICIOS

I. Cai rimaicunapi -RA-ta yapachishpa cui!
SHINA: Taitaca mana tucuitachu huillanca.
Shinapish ñucaca tucuitami huillaRAsha.

8 Ellen Ross, **Introduction to Ecuador Highland Quichua**, La Paz, s/f, pág. 106.

1. Cajata rantishpaca mana alli ricurcachu.
2. Tulitotaca mana poleohuanchu juntachirca.
3. Cajata rantic riccunataca mana chapacurcanchicchu.
4. Tulitotaca cajapica mana churarcachu.
5. Mana tulitopichu umataca saunachiman carcani.

II. Chinpapurashpa cui!

1. Caja urmanman,	a) churachiraichic!
2. Jashataca	b) mañararcami.
3. Yurac trastetami	c) ricuranquichic!
4. Rudata	d) yurac pañuelohuan huatachiranqui!
5. Espejocunata	e) amurarcanchicmi.

III. Ima cashcata nishpa cui! (PC: período corto; PL: período largo)

SHINA: Chincarincamanmi chapaRAcurcani. ***PC***

1. Ñuca huahua papanrashcapimi samarircanchic. ...
2. Santa María sachata alli allimi mashcararcani. ...
3. Feriaman rinimi. Huasita chaparanqui. ...
4. Allcu huatarashca cuchupimi poleoca tiyarca. ...
5. Semana semanami pañuelotaca tacsharanchic. ...

IV. Caicunata ricushpaca, imatashi ninquiman?

SHINA: Tulitopi mana alli juntachicpica, alli sumacta juntachiRAnquichic!

1. Pañuelo mapa cacpica, ...
2. Jashata mana alli huatachicpica, ...
3. Cajata rantic ricucpi, ...
4. Taita mana alli rezacucpica, ...
5. Caja yallimana uchilla cacpica, ...

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Espiarás (intensamente)! Vayan a robarse las plantas.
2. Para que no envuelvan en un pañuelo sucio, lavamos cuidadosamente.
3. ¡Cuidado se rompa el espejo! ¡Verás!
4. Aquí enterramos (regularmente) a mis familiares.
5. Cuando yo era pequeño, papá venía (regularmente) cada mes de la costa.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Soltero(a) cashpaca, pi shamuracpitac cushilla tucuc carcanqui?
2. Huahua cashpaca, mama huasiman chayancacamanchu chaparac carcanqui?
3. Huahua cacpica, pitac canpac mapa trastecunata tacsharac carca?
4. Yarcaihuan cashpaca, imatashi micuranquiman?
5. Suegra huasita ricuranqui nicpica, imatatac ruracrinqui?

2. Algo más sobre -PISH-

Junto a pi, ima, maipi, mashna y maican

1. se traduce como:

	afirmación, interrogación, interrogativa negativa	negación
piPISH	alguien	nadie
imaPISH	algo, alguno(a)	nada
maiPISH	en alguna parte, en algún lado	en ninguna parte, en ningún lado
mashnaPISH	alguna cantidad	ninguna cantidad
maicanPISH	cualquier, cualquiera	ninguno (a)

2. o se traduce también como **...quiera** únicamente en expresiones afirmativas, mientras que en expresiones negativas, interrogativas e interrogativas negativas toman las traducciones del cuadro anterior respectivamente.

	afirmación
piPISH	quienquiera, cualquiera
imaPISH	cualquier, cualquiera
maiPISH	dondequiera, doquiera, doquier
mashnaPISH	cuantoquiera, cualquier cantidad, cuanto sea
maicanPISH	cualquiera

Pero recuérdese que entre la raíz y el sufijo -PISH- se puede incluir los sufijos de relación, solos o precedidos del sufijo de plural y/o nombres, lo que aumenta las posibilidades de expresión y precisión, a continuación un ejemplo con PI (quién):

pi PAC	PISH	de	quienquiera
pi HUAN	PISH	con	quienquiera
pi MANTA	PISH	por	quienquiera
pi MAN	PISH	a	quienquiera
pi CAMAN	PISH	hasta	quienquiera
pi TA	PISH	a	quienquiera
pi RAICU	PISH	por	quienquiera
pi PURA	PISH	entre	quienquiera

pi HUARMI	PAC	PISH	de	cualquier mujer
pi HUARMI	HUAN	PISH	con	cualquier mujer
pi HUARMI	MANTA	PISH	por	cualquier mujer
pi HUARMI	MAN	PISH	a	cualquier mujer
pi HUARMI	CAMAN	PISH	hasta	cualquier mujer
pi HUARMI	TA	PISH	a	cualquier mujer
pi HUARMI	RAICU	PISH	por	cualquier mujer
pi HUARMI	PURA	PISH	entre	cualquier mujer

pi CUNA PISH quienesquiera

pi CUNA	PAC	PISH	de	quienesquiera
pi CUNA	HUAN	PISH	con	quienesquiera
pi CUNA	MANTA	PISH	por	quienesquiera
pi CUNA	MAN	PISH	a	quienesquiera
pi CUNA	CAMAN	PISH	hasta	quienesquiera
pi CUNA	TA	PISH	a	quienesquiera
pi CUNA	RAICU	PISH	por	quienesquiera
pi CUNA	PURA	PISH	entre	quienesquiera

pi HUARMI	CUNA	PAC	PISH	de	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	HUAN	PISH	con	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	MANTA	PISH	por	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	MAN	PISH	a	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	CAMAN	PISH	hasta	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	TA	PISH	a	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	RAICU	PISH	por	cualesquiera mujeres
pi HUARMI	CUNA	PURA	PISH	entre	cualesquiera mujeres

Igual se puede realizar con IMA, MAI, MASHNA y MAICAN.

Ejemplo: MAIcunaTAPISHmi rircanchic.
(por doquier fuimos)
Fuimos por doquier.

IMAcunaTAPISH rantichunmi cacharca,
(algunas cosas que compre envió)
Envió a que compre algunas cosas.

PIPISH mana janpi pudircachu.
(nadie no curar pudo)
Nadie pudo curar.

MASHNAcunaMANPISHmi huillanchicman carca.
(a cuantos avisado hubiéramos)
Hubiéramos avisado a cuantos.

MAICANTAPISH japichun nircami.
(cualquiera que coja dijo)
Dijo que coja cualquiera.

EJERCICIOS

I. Mishu rimaiman ticrachishpa cui!

ima	PAC	PISH	...
ima	HUAN	PISH	...
ima	MANTA	PISH	...
ima	MAN	PISH	...
ima	CAMAN	PISH	...
ima	TA	PISH	...
ima	PI	PISH	...
ima	RAICU	PISH	...
ima	PURA	PISH	...
mai	MANTA	PISH	...
mai	MAN	PISH	...
mai	CAMAN	PISH	...
mai	TA	PISH	...
mai	PI	PISH	...

mashna	PAC	PISH	...
mashna	HUAN	PISH	...
mashna	MANTA	PISH	...
mashna	MAN	PISH	...
mashna	CAMAN	PISH	...
mashna	TA	PISH	...
mashna	PI	PISH	...
mashna	PURA	PISH	...

maican	PAC	PISH	...
maican	HUAN	PISH	...
maican	MANTA	PISH	...
maican	MAN	PISH	...
maican	CAMAN	PISH	...
maican	TA	PISH	...
maican	PI	PISH	...
maican	RAICU	PISH	...
maican	PURA	PISH	...

II. Acllashpa cui!

1. Tiyacpica,
   a) mashnahuanpish cayaiman.
   b) mashnatapish cayaiman.
   c) mashnapacpish cayaiman.
2. Huillacpica,
   a) imahuanpish rinchicmanmi carca.
   b) imacamanpishmi rinchicman carca.
   c) imatapishmi rinchicman carca.
3. Cajapac cullqui illacpimi,
   a) maicamanpish mañac rirca.
   b) maipipish mañac rirca.
   c) maimantapish mañac rirca.
4. Ñuca mana huacacpica,
   a) pitapish mana huacarcachu.
   b) pimantapish mana huacarcachu.
   c) pipish mana huacarcachu.
5. Marcac taita mana shamucpimi,
   a) maicancunapacpish cayarcanchic.
   b) maicancunapipish cayarcanchic.
   c) maicancunatapish cayarcanchic.

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Imatapish nicpipish, ... (uyana/pasado)
Imatapish nicpipish, upalla uyarcanchicllami.

1.	Maipipish panpacpimi, ...	(huacana/condicional pasado)
2.	Gasata maicanpish huarcucpica, ...	(piñana/futuro)
3.	Imashinapish velorioman shamucpimi, ...	(cushicuna/presente)
4.	Pipish mana compañacpimi, ...	(cana/condicional pasado)
5.	Mashnapish yachacpipish, ...	(huillana/ condicional)

IV. Tapuicunata cutichishpa cui!

1. Maican llactacunapipish cashpa, marcac taita huahua huañushcata yachashpaca, shamuncallacha?
2. Pi aillupish shamushpachu, pañuelohuan jashata huatarca?
3. Ima shachacunatapish tulitopi juntachishpachu saunachina?
4. Mashna cullquitapish mañacpica, cunquichicmanllacha?
5. Cajahuan maitapish rina cacpichu, mana huantusha nircanquichic?

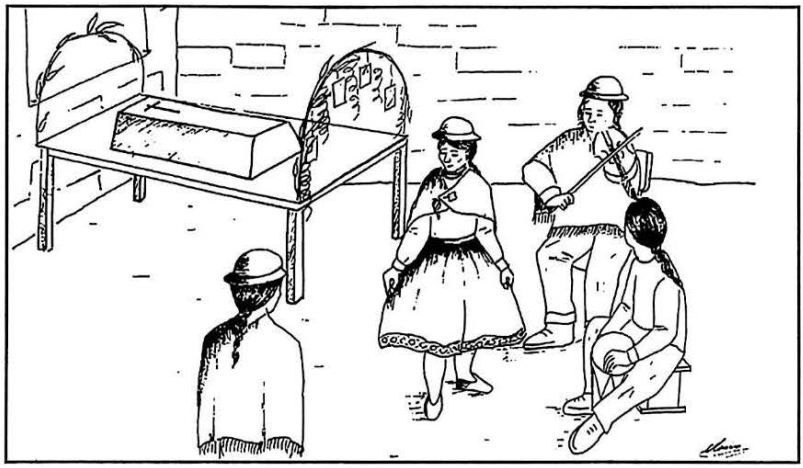
V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Cuantos vengan, no les avisaré detalladamente (cuidadosamente).
2. Sostendrán cuidadosamente para que no se caiga en cualquier parte el ataúd.
3. Para que no huela feo(como quiera) yo hubiera puesto poleo en el ataúd.
4. Estarán atentos(oirán) para que no avisé a nadie.
5. Debemos elegir a cualquiera a que lleve en hombros el ataúd.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maicanpish quiquinta rimaricpica, imatashi ruranquiman?
2. Maipipish, pihuanpish causanquimancha?
3. Imatapishchu micunquilla? Imamanta?
4. Manarac casado cashpaca, maicanhuanpishchu puric carcanqui?
5. Soltero(a) cashpaca, ima horascamanpishchu sueñuc carcanqui?

LECTURA: Huahua huañushcamanta



Shuc huahua huañucpica, chai huañushcapac taitami chai huahuapac marcac taitaman huillancapac rin. Chashna huillacpimi, chai marcac taitaca huañushcata **enterrencapac** maimantapish churana trastecunata, **ataúd**tapish rantishpa apamun. Churanamanta nishpaca yurac churanami, jashatapish yurac pañuelohuanmi huatachirancuna. Ña cajapi sirichincapacca **saunapica** uchilla tulitotami ruhuancuna. Chai tulitotaca poleohuan, santa Maríahuan, ruda sachacunahuanmi juntachincuna, mana maican sachacunahuanpish juntachiranchu.

Chashna apamushpaca, **santo**cunata churancapac **altar** shinatami ruhuancuna. Chaitaca mana imashinapish rurancunachu, cashnami ruhuancuna. Ishcai rama **ciprés**ta apamushpami cuichi layata shuc mesa jahuapi **arco**ta ruhuancuna. Chai arcotaca shuc gasahuan pillushpami cintahuan sumacta allichishpa espejocunata callarimanta huarcurancuna. Chaitami **jahua-pacha** nishpa cayancuna.

Tucui chaita **allichicucpica**, maicunamantapishmi aillucunapish, cuchullapi causaccunapish llaquinacuncapac shamuncuna. Chai shamuccunaca mana chushacllachu shamuncuna, imallacunahuanpishmi shamuncuna, maicanca cuihuan, maicanca sarahuanmi shamuncuna. Shina shamushpa tauca gentecuna huasipi **junta** cacpimi, chai huañushca huahuapac taitaca machachic yacuta mana cashpaca asuata chai gentecunaman convidai callarin.

Shinallatac huahuapac taita mamaca rezac taitatapishmi mashcana cancuna. Mana paicuna rishpaca, pitapishmi mincancuna. Rezac taitaca shuc yuyac taitami. Pai shamushpaca, tucui tutami diosman mañashpa pacarin. Tucui chaipi caccunapac huañushca aillucunamantami diosman mañan. Chashna mañacpimi, paimanca imapish apamushca micunata convidanacuncuna.

Shinallatac chai ratollatacmi **violín**pi cuchuc taitata, **tambora**pi huactac taitatapish apancapac rincuna. Chashna apamushpami, huahuaca jahua-pachaman rin nishpa tucui chaipi caccunaca cushilla tushui callarincuna. Chashna cacpimi, maican huahuamanta huacacushpapish mana huacanachu nishpa maquimanta aisashpa maicanhuanpish tushuchun churanlla.

Chai tutami velashpa pacarincuna, chaica marcac taitacunamanca **huahua marcai**pi ima shinami carancuna, upiachincuna, chashnallatacmi rurancuna. Cayanti tutamantaca micunatami tucui chaipi pacarishca gentecunamanca carancuna.

Chashnami ishcai tuta ishcai puncha cacpica, ña enterrancapac rincuna. Marcac taitami **cruz**ta marcashpa ñauparan, chaimantami paitaca **cruz compadre** nishpa cayancuna. Ari, mana pitapish cruz compadre nishpaca cayancunachu. Chashnami ña iglesiaman chayancuna. Iglesiapi misata uyachishpami **panteón**pi panpancapac rincuna. Chaipimi cruz compadreca **dios**ta mañan. Chai huashaca huañushca huahuataca allpa-mamapimi samachincuna. Shinallatac mana maipipish samachinchu, aillucuna panparashcapimi samachin.

Ña huasiman cutishpaca, micuncuna, upiancuna, tushuncunapishmi. Marcac taitacunaca taza junta mishqui micunatami rantishpa huahuapac taita mamacunaman cuncuna. Chashnami ña chishiyacpica, huasiman cutincuna. Chaillami!

Vocabulario

ENTERRANA (c)	enterrar
ATAÚD (c)	ataúd
SAUNA	almohada
SANTO (c)	santo
ALTAR (c)	altar
CIPRÉS (c)	ciprés
ARCO (c)	arco
JAHUA-PACHA	cielo

ALLICHINA	arreglar
JUNTA	lleno
VIOLÍN (c)	violín
TAMBORA (c)	tambor
HUAHUA MARCAI	bautizo
CRUZ (c)	cruz
CRUZ COMPADRE (c)	compadre que lleva la cruz
PANTEÓN (c)	panteón
DIOS (C)	dios

Preguntas sobre la lectura

1. Huahua huañucpica, pimanpishchu puntaca huillancuna?
2. Marcac taitaca maicanpish trastetachu huañushca huahuamanca churachin?
3. Tulitotaca ima sachacunahuanpishchu juntachincuna?
4. Imatatac jahua-pacha nishpa cayancuna?
5. Aillucuna llaquinacuncapac shamushpaca, chushacllachu chayamuncuna?
6. Imamantatac huahua huañushcapica tushuncuna?
7. Mashnapish puncha quipachu enterrancapac rincuna?
8. Pitapishchu cruz compadre nishpa cayancuna?
9. Imatatac cruz compadreca panteónpica ruran?
10. Huasiman cutishpaca, imatatac rurancuna?

Quillcai!: **Huahua huañucpica, imatatac ruranchic**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 29

ALTAR (c)	altar
ALLICHINA	arreglar
ARCO (c)	arco
ATAÚD (c)	ataúd
CAJA (c)	ataúd
CIPRÉS (c)	ciprés
CRUZ (c)	cruz
CRUZ COMPADRE (c)	compadre que lleva la cruz
DIOS (c)	dios
ENTERRANA (c)	enterrar
ESPEJO (c)	espejo
HUAHUA MARCAI	bautizo
HUANTUNA	llevar en hombros
HUATANA	amarrar
IMACUNATAPISH	algunos(as)
IMAPISH	cualquier, cualquiera; algo, alguno(a); nada
IMASHINAPISH	como quiera, como sea
JAHUA-PACHA	cielo
JASHA	quijada, mandíbula
JUNTA	lleno
MAICANPISH	cualquier, cualquiera; ninguno (a)
MAICUNATAPISH	por doquier (plural)
MAIPISH	dondequiera, doquiera, doquier; en alguna parte, en algún lado; en ninguna parte, en ningún lado
MASHNAPISH	alguna cantidad; ninguna cantidad; cuantoquiera, cualquier cantidad, cuanto sea
MUYUNA	rodear
PANPANA	enterrar
PANTEÓN (c)	panteón
PAÑUELO (c)	pañuelo
PICAMANPISH	hasta quienquiera
PICUNACAMANPISH	hasta quienesquiera
PICUNAHUANPISH	con quienesquiera
PICUNAMANPISH	a quienesquiera
PICUNAMANTAPISH	por quienesquiera
PICUNAPACPISH	de quienesquiera
PICUNAPISH	quienesquiera
PICUNAPURAPISH	entre quienesquiera
PICUNARAICUPISH	por quienesquiera
PICUNATAPISH	a quienesquiera
PIHUANPISH	con quienquiera
PIMANPISH	a quienquiera
PIMANTAPISH	por quienquiera
PIPACPISH	de quien quiera
PIPISH	alguien, nadie; quienquiera, cualquiera
PIPURAPISH	entre quienquiera
PIRAICUPISH	por quienquiera
PITAPISH	a quienquiera
POLEO	poleo, planta silvestre olorosa
REZANA (c)	orar
RUDA	ruda, planta silvestre olorosa
SANTA MARÍA (c)	santa María, planta silvestre olorosa
SANTO (c)	santo
SAUNA	almohada
SAUNANA	reclinar la cabeza sobre la almohada
TAMBORA (c)	tambor
TULITO	bolsito
VIOLÍN (c)	violín

UNIDAD 30

DIÁLOGO: Pichcaimanta

Melchora: Pishcaimanca mana riSHCANCHICchu. Yachashpaca, rinchicmanmi carca.

Rigu: Chai ura tomapimi caSHCA.

Melchora: Taucacunachari compañarca?

Rigu: Ari, taucacunami caSHCA nin.

Melchora: Taita Antu huañushcaca ñami quilla tucumuSHCA!

Rigu: Ari, quilla misamanllapish rinami canchic!

Melchora: Rinquiyari! Canca riC TUCUNQUIllami!

Rigu: Mana, mana, rishami!

Melchora: JIZI TUCUSHPAmi risha nicunqui.

El "lavatorio"

Melchora: No hemos ido al "lavatorio". Si sabíamos hubiésemos ido.
Gregorio: En la acequia de abajo ha sido.
Melchora: ¿Acompañarían muchos?
Gregorio: Sí, dicen que han sido muchos.
Melchora: ¡Ya ha sido un mes de la muerte de don Antonio!
Gregorio: Sí, debemos ir siquiera a la misa de honras.
Melchora: ¡Irás pues! ¡Tú te haces no más el que te vas!
Gregorio: ¡No, no, si voy a ir!
Melchora: Riéndote estás diciendo que vas a ir.

Vocabulario

PICHCAI se origina en PICHCA (cinco) y se refiere al "quinto día después de la muerte de una persona, en el que regresa el alma según la leyenda teogónica andina"[9]. En la actualidad en la zona del Cañar los indígenas realizan esta ceremonia del "quinto", "quintear" o "lavatorio" por lo general al siguiente día del entierro siempre y cuando no sean los días martes y viernes, caso contrario lo realizan los subsiguientes días. Para la ceremonia se reunen todos los parientes y conocidos del difunto y juntos acuden al río o acequia más cercano para lavar toda la ropa de la familia y la del difunto, inclusive animales.

Rimaimanta tapuicuna

1. Melchoraca pishcaiman rircachu?
2. Maipitac pichcaica carca nin?
3. Taucacunachu compañarca nin?
4. Taita Antu huañushcaca ñachu quilla tucumun?
5. Maimanta Riguca ricrin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Se fue al "lavatorio" Melchora?
2. ¿En dónde dice que fue el "lavatorio"?
3. ¿Dicen que acompañaron muchos?
4. ¿Es ya un mes de la muerte de don Antonio?
5. ¿A dónde va a ir Gregorio?

SUPLEMENTO

Atucca maimi callparca.	El **lobo** corrió mucho.
Huallanpu	conejo
Paimi ñucata **tancarca**.	El me **empujó**
apiachirca	mojó
Animalcunatapishmi **tacsharca**.	También **bañó** a los animales.

9 Glauco Torres Fernández de Córdova, **Diccionario Kichua - Castellano, Yurakshimi - Runashimi**, Tomo I, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, Cuenca, 1.982, pág. 215.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHCA-: Pasado perfecto

Se obtiene el pasado perfecto añadiendo los siguientes sufijos:

ñuca	r.v. + -SHCANI
can	r.v. + -SHCANQUI
pai	r.v. + -SHCA
ñucanchic	r.v. + -SHCANCHIC
cancuna	r.v. + -SHCANQUICHIC
paicuna	r.v. + -SHCACUNA

Con el pasado perfecto se expresa:

1. Hechos que se llegan a conocer a través de terceros.
   Ejemplo: Cainami pichcaica caSHCA nin.
   (ayer lavatorio ha sido dice)
   Ayer dice que ha sido el lavatorio.

   Riguca mana pichcaiman riSHCAchu.
   (Gregorio no lavatorio ha ido)
   Gregorio no ha ido al lavatorio.

   Chushac maquimi pichcaiman riSHCANQUICHIC.
   (vacío mano lavatorio a han ido)
   Uds. han ido con las manos vacías al lavatorio.

2. Hechos cuya existencia se deconocía y que constituyen una novedad y sorpresa.
   Ejemplo: Caipimi pichcaica caSHCA!
   (aquí lavatorio ha sido)
   ¡Aquí ha sido el lavatorio!

   Taita Antu huañushcaca ñami quilla tucumuSHCA!
   (don Antonio muerto ya mes se ha hecho)
   Ya ha transcurrido un mes de la muerte de don Antonio.

   CausacuSHCANQUIracmi!
   (viviendo has estado todavía)
   ¡Todavía has estado viviendo!

3. Hechos realizados de manera inconciente.
   Ejemplo: Machashcami pishcaiman riSHCANI.
   (chumado lavatorio a he ido)
   Chumado he ido al lavatorio.

   Sueñushcami chaupi tuta puricuSHCANQUI.
   (dormido media noche caminando has estado)
   Dormido has estado caminando a la media noche.

   Paihuan parlashpami, cuncaSHCANCHIC.
   (él conversar por, olvidado hemos)
   Nos hemos olvidado por conversar con él.

4. Relatos, cuentos, leyendas, fábulas, etc.
   Ejemplo: Chashnami atucca huañuSHCA.
   (así lobo ha muerto)
   Así ha muerto el lobo.

   Atucca huallanputa japisha niSHCAmi.
   (lobo conejo a coger ha querido)
   El lobo ha querido coger al conejo.

   Atucca huallanpuhuan piñacushpallami causaSHCA.
   (lobo conejo con enojándose solo ha vivido)
   El lobo ha vivido solo enojándose con el conejo.

5. Burla, mofa, sarcasmo, etc.
   Ejemplo: Quilla misaman riSHCANQUImi! Ama llullaichu!
   (misa de honras has ido! No mientas!)
   ¡Has ido a la misa de honras! ¡No mientas!

   Cancunami tucuita micuSHCANQUICHIC!
   (Uds. todo han comido)
   ¡Uds. se han comido todo!

   Jatun huasitami shayachiSHCACUNA.
   (grande casa han construido)
   Han construido una casa grande.

NOTA.- Recuérdese que las oraciones secundarias en Quichua presentan una única forma sea cual sea el tiempo del verbo principal aún si este se tratase de

tiempos compuestos. Desde luego su traducción al castellano requiere de la concordancia correspondiente entre los tiempos del verbo principal y del verbo secundario.

Ejemplo:
Pai mana huillacpimi, quilla misaman mana riSHCANCHIC.
(él no avisado, misa de honras no hemos ido)
Porque él no nos HA AVISADO, no HEMOS IDO a la misa de honras.

Uncushca cashpami, mamaca mana pichcaiman shamuSHCA.
(enferma estar por, mamá no lavatorio ha venido)
Porque HA ESTADO enferma, mamá no HA VENIDO al lavatorio.

Ailu parlachunmi, huahua huahuaca purcu ladopi tiyariSHCA.
(abuelo cuente, nieto puerta lado en ha sentado)
Para que el abuelo le CUENTE, el nieto se HA SENTADO a lado de la puerta.

EJERCICIOS

I. Pactachishpa cui!

SHINA: Ñucanchicca pichcaiman mana riSHCANCHICchu.
Canca pichcaiman mana riSHCANQUIchu.
Cancunaca pichcaiman mana riSHCANQUICHICchu.

1. Ñucanchicca mana yachashcanchicca.
   Ñuca...
   Paicuna...
2. Paicunaca chai ura tomapimi apiashcacuna.
   Nucanchic...
   Can...
3. Ñucaca machashcami pichcaimanta shamushcani.
   Cancuna...
   Pai...
4. Canca huallanputa mana ricushcanquichu.
   Ñucanchic...
   Paicuna...
5. Ñucanchicca atucta mana japishcanchicchu.
   Can...
   Ñuca...

II. Cai rimaicunata -SHCA-huan mushuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Taitaca pichcaiman rinmi.
Taitaca pichcaiman riSHCAmi.

1. Pichcaipi micunquichu?
2. Pichcaipica animalcunata tacshanchicmi.
3. Tucuichu pichcaiman rincuna?
4. Pichcaipica machana yacuta caranmi.
5. Pichcaipi cashpaca machanchicmi.

III. Pactachishpa cui!
SHINA: Pichcaiman mana risha nircachu, shinapish ...
Pichcaiman mana risha nircachu, shinapish riSHCAmi.

1. Tomaman mana aparisha nircacunachu, shinapish ...
2. Animalcunata mana tacshasha nircanquichicchu, shinapish ...
3. Tomapi mana apiasha nircanquichu, shinapish ...
4. Machana yacuta mana upiasha nircanichu, shinapish, ...
5. Tacshashca trastecunata mana huarcusha nircanchicchu, shinapish, ...

IV. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!
SHINA: Pichcaica callarinmi. Ñucanchicca panapimi canchic.
Ñucanchic panapi cacpimi, pichcaica callariSHCA.

1. Paicunallami trastecunata aparin. Canca machashcami canqui.
2. Tomapimi tacshai callarin. Taitaca allimantami shamucun.
3. Ñucaca chahuarta mashcac cutinimi. Chahuarca illanmi.
4. Tomapimi cucayuta micuncuna. Tucuimi yarcaihuan.
5. Huahuacunaca asincunami. Taitacunaca yacuhuanmi pucllancuna.

V. Pactachishpa cui!
SHINA: Taita Antu ... ***(sorpresa)***
'Taita Antuca huañuSHCAmi!

1.	Taita Rigu ...	(sorpresa)
2.	Sueñushpami ...	(inconciente)
3.	Canpacchu ...	(mofa)
4.	Huallanpu ...	(cuento)
5.	Cancuna ...	(sorpresa)

VI. Cutichishpa cui!
SHINA: Amurcanquichu?
Ay! mana amuSHCANIchu!

1. Taita Riguman tapurcanquichicchu?
2. Taita Antu huañushcata yachanquichu?
3. Pichcaipi ailuman cucayuta convidarcanquichicchu?
4. Mamahuan parlacushpaca, ñuca nishcata huillarcanquichu?
5. Pichcaipica mapa trasteta tacsharcanquichu?

VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Has vivido todavía! Le dijo el lobo al conejo.
2. Conversando conversando hemos caminado mucho.
3. Aunque digas que no, él se ha comido.
4. Dicen que ayer estuvieron en la acequia.
5. No he sabido que tu esposa ha muerto.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Machashcanquichu? Maipi? Pihuan?
2. Manchashcanquichu? Imamantatac?
3. Huacashcanquichu? Ima nishpa? Maipi?
4. Pichcaipi cashcanquichu?
5. Pipish huañucpica, llaqui llaqui tucushcanquichu?

2. R.V. + -C- + TUCUNA

Expresa simulaciones, apariencias, fingimientos, es decir acciones que no se realizan efectivamente,

Traducción: **fingir ..., hacerse el que ..., hacer creer que ...** .

El verbo TUCUNA se covierte en un verbo auxiliar, pierde sus significado original de "llegar a ser" y toma el de "fingir", "hacer", "hacer creer".

Ejemplo:
Canca riC TUCUNQUIllami.
(tú ir finges)
Finges irte.

Chai solteraca tashaC TUCUSHCAmi.
(esa joven lavar ha fingido)
Esa joven ha fingido lavar.

Upiai nicpica, mana munaC TUCUSHCAmi.
(beba cuando le han dicho, no querer ha fingido)
Cuando le han dicho ¡beba! ha fingido no querer.

Pichcaipica maicancunaca huacaC TUCURCACUNAmi.
(lavatorio algunos llorar fingieron)
En el lavatorio algunos fingieron llorar.

3. NIC- + TUCUNA

Una expresión derivada del punto anterior es NIC- + TUCUNA, se emplea en las conversaciones ligeras en expresiones que no serán tomadas muy en serio. Requiere de una parte textual que le antecede.

Traducción: **hacerse el que dice que ..., decir en broma que ...**

Ejemplo:
Upiai nicpica, **mana munanichu** NIC TUCUSHCAmi.
(beba cuando le han dicho, no quiero se ha hecho que dice)
Cuando le han dicho beba, se ha hecho el que dice que no quiere.
Cuando le han dicho beba, ha dicho en broma que no quiere.

Cullquita mañacpica, **mana charinichu** NIC TUCURCAni.
(dinero cuando pidió, no tengo me hice el que dice)
Cuando me pidieron dinero, me hice el que no tengo.

Tacshacushpaca, **tacshashcata aparishunmi** NIC TUCURCANCHIC.
(estando lavando, lo lavado cargaremos dijimos en broma)
Dijimos en broma que cargaremos lo lavado cuando lavábamos.

Tomapimi shuyasha NIC TUCUSHCANQUI.
(acequia esperaré te has hecho el que dices)
Te has hecho el que dices que vas a esperar en la acequia.

En los ejemplos se observa que "mana munanichu", "mana charinichu", "tacshashcata aparishunmi" y "tomapimi shuyasha" son expresiones textuales que anteceden a NIC TUCUNA.

En la zona del Cañar a más del NIC- + TUCUNA se emplea la expresión PUCLLASHPA ... NINA, JIZI TUCUSHPA ... NINA con el mismo sentido, y sus traducciones son: **decir jugando(nada en serio) ..., decir riendo(nada en serio)...** respectivamente. Sin embargo éstas dos últimas incluyen la expresión textual entre el gerundio (PUCLLASHPA, JIZI TUCUSHPA) y el verbo principal (NINA) a diferencia del NIC TUCUNA en la que le antecede.

Ejemplo:
Upiai nicpica, PUCLLASHPAllami **mana munanichu** NISHCA.
(beba cuando han dicho, jugando no quiero ha dicho)
Jugando ha dicho que no quiere cuando le han dicho que beba.

Cullquita mañacpica, JIZI TUCUSHPAllami **mana charinichu** NIRCANI.
(dinero cuando me pidió, riendo no tengo dije)
Riéndome le dije que no tengo cuando me pidió dinero.

Tacshacushpaca, PUCLLASHPAmi **tacshashcata aparishun** NIRCACUNA.
(estando lavando, jugando lo lavado cargaremos dijeron)
Cuando lavaban jugando dijeron cargaremos lo lavado

JIZI TUCUSHPAmi **tomapimi shuyasha** NISHCANQUI.
(Riéndote acequia esperaré has dicho)
Riéndote has dicho que vas a esperar en la acequia.

En los ejemplos se observa que "mana munanichu", "mana charinichu", "tacshashcata aparishunmi" y "tomapi shuyasha" son expresiones textuales que se ubican entre los gerundios PUCLLASHPA y JIZI TUCUSHPA y el verbo principal NINA.

EJERCICIOS

I. Cai rimaicunata -C- TUCUNAhuan shuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Paica pichcaiman rinmi.
Mana! Paica pichcaiman riC TUCUNmi.

1. Pichcaiman cucayuta aparcanquichicmi.
2. Pichcaipica machashami.
3. Ñucanchicca tomapi armarishcanchicmi.
4. Trastecunata huasipimi huarcushcacuna.
5. Huallanpuca tomapi huacacushcami.

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Pichcaiman shamuchun nicpica, imatatac nircanquiya?
Shamushami! niC TUCURCANI.
PUCLLASHPAmi shamusha! NIRCANI.
JIZI TUCUSHPAmi shamusha! NIRCANI.

1. Tacshashpa carai nicpica, imatashi ninqui?
2. Tragota purichichic nicpica, imatashi ruranquichicman?
3. Yacuhuan apiachisha nicpica, imatashi ninqui?
4. Aparishpa richun nicpica, imatatac rurashcanqui?
5. Atuc huallanputa cayacpica, imatac huallanpuca nishca?

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Mauca trasteta saqui nicpica, saquiC TUCURCANImi.

1. Pichcaiman compañaichic nicpica, ...
2. Cucayuta apai nicpica, ...
3. Quilla huanprata yacupi shitai nicpica, ...
4. Solterata yacuman tancai nicpica, ...
5. Tragota upiai nicpica, ...

IV. Chashna nishca cacpica, imatashi nina canman?

SHINA: Pichcaiman mana compañashunchu nishcanquimi.
PUCLLASHPAllami NIRCANI!
JIZI TUCUSHPAllami NIRCANI!

1. Lunestaca mana pichcanachu nishcanquichic nicuncunami.
2. Pichcaipica mana imata yanushunchu nishcacunami.
3. Polleracunata mana tacshashunchu nishcanquichicmi.
4. Ñucaca tacshashcata mana aparishachu nishcanquimi.
5. Tomapi mana upiashunchu nishcanquichicmi.

V. Ima shinashi NIC TUCUNAhuan cai rimaicunataca cutichinquiman?

SHINA: Yacuman tancasha nishcanquimi.
Yancallami NIC TUCURCANI!

1. Utcami tacshashun nishcanquichicmi.
2. Yanushca papatami apasha nishcami.
3. Tucui ailluhuanmi rishun nishcanquichicmi.
4. Chishicamanmi chaipi cainashun nishcanchicmi.
5. Huallanpuca achca aichatami atucman cusha nishca.

VI. Chinpapurashpa cui!

1.	Cayacpica,	a)	tacshashcata tantachic tucurcanqui.
2.	Pucllashpallami,	b)	micuc tucurcanquichic.
3.	Mama chayamucpimi,	c)	jizilla tucushpa uncushca cani nirca.
4.	Chiri papata cucpimi,	d)	ñami ricrini nic tucurcanimi.
5.	Yacuman shitacricpimi,	e)	veloriopi ayudasha nishca.

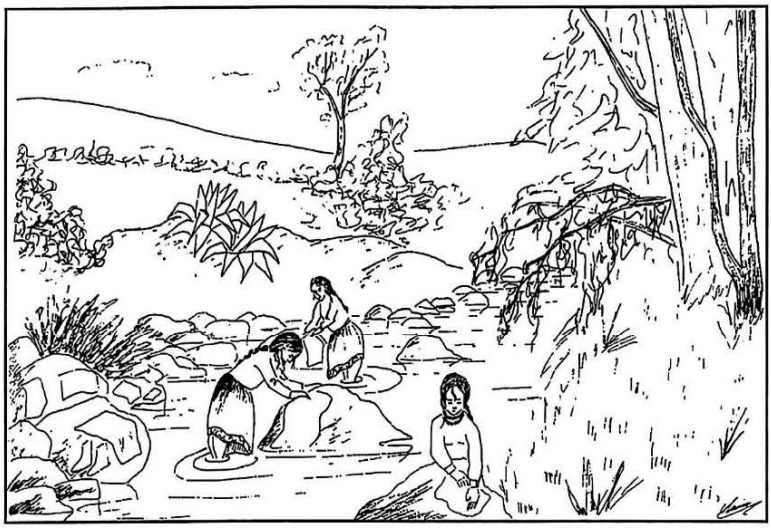
VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. En broma dije que si te voy a acompañar.
2. Cuando me vieron llegar se hicieron los que trabajan.
3. ¿Han dicho ellos riéndose que van a esperarnos?
4. ¡No se hagan los que beben!
5. Y lobo le dijo al conejo: ¿Por qué te hiciste el que no me ves?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Trabajacunquichu mana cashpaca trabajac tucucunquichu?
2. Mama rimacpica, uyac tucunquichu?
3. Maican cutin pucllashpallachu imatapish nishcanqui?
4. Suegrapac huasipica ayudac tucushcanquichu?
5. Yanushcanquichu mana cashpaca yanuc tucushcanquichu?

LECTURA: Pichcanamanta



Pichcana punchaca huañushcata panpashcamanta cayanti punchami cashca, shinapish cayanti puncha martes punchahuan mana cashpaca viernes punchahuan tupacpica, chai punchacunaca pichcanataca mana ruracchu cashca, **chiqui** punchacuna cashcamanta, chaica **alma**pac mana allichu nincunami.

Panteónpi panpamushca quipaca huasipimi shuc **bulto**ta rurashpa velac cashca, caitaca huañushcapac churarinacunahuanmi rurac cashcacuna. Shinallatac cai veloriopica pucllac cashcacunami, caipica chai **burro** nishca **pucllai**tami pucllac cashcacuna. Chaica shuc runami burro tucuc cashca, paica jizillami tucuc cashca, paica **chini casha**tami aparishca puricuc cashca, burro shina **silbashpa huacashpa** puricuc cashca, yallita gentecunata manchachishpami puricuc cashca. Chashna cacpimi, gentecunaca mana sueñui tucuc cashca, asishpalla pacaric cashcacuna.

Shinallatac alma huasiman shamushcata mana shamushcata yachancapacca uchupatami cocina puncupi mana cashpaca jatun ucu puncupi shihuashpa churac cashcacuna. Shamushca cashpaca, cayanti punchaca llullu huahuapac chaqui **sarushca** cuentami nincunami. Mana shamushca cashpaca, chai uchupapica mana imapish ricurinchu nincunami.

Cayantica, tucui imalla tiyashca trastecunata, cari cacpica, camisacuna, punchucuna, cushmacuna, calzóncuna; huarmi cacpica, camisacuna, polleracuna, huallcarinacuna, chompacunatami tashancapac apac cashcacuna.

Chaipacca jatun yacumanmi llucshic cashcacuna, mana jatun yacu cuchullapi tiyacpica, maipi asha yacu tiyacta mashcashpa, chaipimi jatun **junduta** rurashpa tacshac cashcacuna. Animalcunacamanmi tacshac cashcacuna, pudishpaca apashpami ric cashca, mana cashpaca huasillapimi jahuachic cashcacuna.

Cai pichcanamanca tucui aillucunami tantaric cashcacuna. Caricunaca machana yacuhuan, asuahuanmi chayac cashcacuna; cutin huarmicunaca taza yanushcahuanmi huañushcapac ailluta ricucric cashcacuna.

Shinallatac chaipimi armaric cashcacunapish. Maican ratoca pucllashpami yacupi tancashpa shitanacuc cashcacuna. Ashtahuancarin quilla huanpracunatami marcashpa rishpa chai yacupi shitac cashcacuna. Shinallatac chai huañushcamanta mana huacashcamantapishmi shitac cashcacuna.

Tacshanataca taucapura tucushpami tacshac cashcacuna. Tacshacucpica, tauca aillucunami ima micunacunahuan shinallatac upianacunahuanpish carancapac shamuc cashcacuna.

Chai micunacunataca ña tacshanata tucuita tuchishpami sumacta muyuntita tiyarishpa micuc cashcacuna. Ña micushca quipaca, upiac cashcacunami. Ari, huacanatapish huacac cashcacunami.

Ña huasiman rinalla cashpaca, alma tacshachun nishpaca mauca **paya** trastecunatami saquimuc cashcacuna. Chaitaca alma mai huacashpa tuta tacshancalla nishpami nincuna.

Chai tacshashca churanacunatami tantashpa aparishpa, chai llaquihuan cacpac huasiman saquincapac ric cashcacuna. Ña huasiman chayamushpaca, trastecunataca huarcuc cashcacunami. Huasipipish micuc cashcacuna, upiac cashcacuna, huacac cashcacunapishmi. Maicancunaca ña quiquin huasiman cutic cashcacunallami, cutin shuctaccunaca compañashpa aparic cashcacunami.

Chashnami pichcanataca tucuchic cashcacuna. Pichcanata mana ruracpica, trastecuna cashpaca, utca ismushpa tucurin nincuna; huihuacuna cashpaca nacion tulluyashcami causan nincunami; shinallatac **aya**pac aillu mana armaricpica, tucui cuerpomi **sisun** nincunami. Ashtahuanpish huañushcapac maican aillucuna pichcai puncha trabajacpica, granocuna mana sumacta pucunchu, allpapish huacllin nincunami.

Vocabulario

PICHCANA	lavatorio
CHIQUI	mala suerte
ALMA (c)	difunto, cadáver
BULTO (c)	bulto
BURRO (c)	burro
PUCLLAI	juego
CHINI	ortiga
CASHA	espino
SILBANA (c)	silbar
HUACANA	rebuznar
SARUNA	pisar
JUNDU (c)	hondo
PAYA	vieja (animado e inanimado)
AYA	difunto, cadáver
SISUNA	estar enfermo con sarna

Preguntas sobre la lectura

1. Imamantatac martestapish viernestapish pichcaitaca mana rurac cashca?
2. Imatac chai burro pucllaica cac cashca?
3. Imapactac cocina puncupi uchupata shihuac cashca?
4. Imacunatatac tacshancapac apac cashca? Animalcunatapish?
5. Imahuantac pichcaimanca rina cashca?
6. Picunatatac yacuman shitac, tancac cashca?
7. Ima quipatac micuc cashcacuna?
8. Imapactac mauca trastecunata saquimuna cashca?
9. Pichcanaman mana ricpica, imatac trastecunaca tucuc cashca? Animalcunaca?
10. Huañushcapac aillu mana armaricpica, imatac tucuc cashca? Pichcai puncha trabajacpica?

Quillcai!: **Pipish huañushca quipaca, imatatac ruranchic**

VOCABULARIO UNIDAD 30

ALMA (c)	difunto, cadáver
APIACHINA	mojar
ATUC	lobo
AYA	difunto, cadáver
BULTO (c)	bultó
BURRO (c)	burro
CASHA	espino
CHINI	ortiga
CHIQUI	mala suerte
HUACANA	rebuznar
HUALLANPU	conejo
JUNDU (c)	hondo
PAYA	vieja (animado e inanimado)
PICHCANA	lavatorio
PICHCAI	quinto, lavatorio
PUCLLAI	juego
SARUNA	pisar
SILBANA (c)	silbar
SISUNA	estar enfermo con sarna
TACSHANA	bañar animales
TANCANA	empujar

UNIDAD 31

DIÁLOGO: Ailupac huasipi

Huahua huahua: Ailito, imata ruracunqui?

Ailu: Caipi tullpapi chaquita cunucunimi. Caiman shamuilla! Caipi tiyarilla!

Huahua huahua: Pagui ailito, manchu ñaupa parlucunata parlanquiman?

Ailu: Allimi, cañari runacuna huacamayapac huahua cashcata uyashcanquichu?

Huahua huahua: Mana!, mana uyashcanichu. Parlai ailito!

Ailu: Sarun sarunpiSHI yallimana tamiashca. Chashna tamiashpaSHI tucui llactacunata panpashca. Chaica tucui runacunamantaca ishcai huahuaquipurallaSHI saquirishca...

En casa del abuelo

Nieto: Abuelito, ¿qué está haciendo?
Abuelo: Aquí estoy calentándome los pies junto al fogón. ¡Ven no más acá! ¡Siéntate no más aquí!
Nieto: Gracias abuelito, ¿no podrías contarme algún relato antiguo?
Abuelo: Está bien, ¿has escuchado aquel que dice que los indígenas cañaris somos descendientes de la huacamaya?
Nieto: ¡No!, no he escuchado. ¡Cuente abuelito!
Abuelo: Hace muchísimo tiempo dizque ha llovido muchísimo. Dizque lloviendo así ha enterrado en agua a todos los pueblos. Luego, de todos los habitantes solo dos hermanos dizque han sobrevivido ...

Vocabulario

TULLPA	fogón
CUNUNA	calentar
ÑAUPA PARLU	relatos antiguos
HUACAMAYA	huacamaya, especie de loro grande
TAMIANA	llover

Rimaimanta tapuicuna

1. Huahua huahuachu tullpapi chaquita cunucushca?
2. Pitac tullpapi chaquita cunucushca?
3. Imatatac huahua huahuaca ailuman mañashca?
4. Imatatac ailuca parlasha nishca?
5. Huahua huahuaca chaimanta uyashcachu?

Preguntas del diálogo

1. ¿Ha estado caléntandose los pies el nieto en el fogón?
2. ¿Quién ha estado calentándose los pies junto al fogón?
3. ¿Qué ha pedido el nieto al abuelo?
4. ¿Sobre qué ha querido contarle el abuelo?
5. ¿Ha escuchado sobre aquello el nieto?

SUPLEMENTO

Machashcatami **dalishca**(c).
jaitashca.

Al borracho le han **castigado**.
pateado

Chai **huañuzienta**mi camishca.
tarayashca
talli pollera (c)
huaraca siqui
challi

Esa **moribunda** ha insultado.
sucia
de pollera suelta
cadera suelta
infiel, ingrato

Chantsiami.
mana valic (c)
mana cripac (c)

Es **broma**.
no válido
increíble

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHI: expresiones impersonales

El sufijo independiente -SHI añadido a cualquier elemento de una oración da lugar a una expresión impersonal, tal cual sucede con el verbo NINA (decir)[10]. Sin embargo la presencia del sufijo -SHI suprime la presencia del sufijo de afirmación -MI salvo en caso que se incluya una expresión textual.

Traducción: **dizque ..., dizque dicen que, dice(n) que.**

El sufijo independiente -SHI en dichas expresiones puede indicar:

1.1 Burla, ironía (chantsia)

Ejemplo: CanSHI carrota rantishcanqui!
(tú dizque carro comprado has)
¡Dicen que tú has comprado carro!
¡Dizque has comprado carro!

Jatun huasirucutaSHI shayachishcanquichic!
(grande casotota dizque construido han)
¡Dicen que han construido una casa grandotota!
¡Dizque han construido una casa grandotota!

PaiSHI yanushca!
(él dizque cocinado ha)
¡Dicen que él ha cocinado!
¡El dizque ha cocinado!

La burla e ironía se manifiesta en cuanto las expresiones con el sufijo -SHI "expresan" todo lo contrario a la realidad. El primer ejemplo implicará una burla cuando se expresa así frente a alguien de quien se sabe y se conoce que no está en posibilidades de comprar un vehículo; en el segundo ejemplo la burla se manifiesta cuando lo expresado indica todo lo contrario de lo que efectivamente se ha realizado, esto es cuando se ha construido una casa pequeña; el tercer ejemplo se aplica a alguien de quien se sabe y se conoce su poca o ninguna habilidad culinaria.

10 Véase la unidad 14, tomo I.

1.2 Reclamos, protestas (ñahuinchiri, chinpapurai)

Ejemplo:

CanSHI ñucata huashalla rimacushcanqui!
(tú dizque mí a por las espaldas hablando estado has)
¡Dicen que tú me has estado hablando por las espaldas.
¡Dizque me has estado hablando!

CancunaSHI taitata macashcanquichic!
(Uds. dizque papá a pegado han)
¡Dicen que Uds. han pegado a papá!
¡Uds. dizque han pegado a papá!

CanSHI ñucanchicta juchachishcanqui!
(tú dizque nosotros a culpado ha)
¡Dicen que tú nos has culpado!
¡Tú dizque nos has culpado!

1.3 Improperios, injurias, insulto, denuestos (sinchi rimai)

Ejemplo:

Chai mana valic runaSHI huasita rantishca.
(ese no vale persona dizque casa comprado ha)
Ese que no vale para nada dicen que ha comprado casa.
Ese que no vale para nada dizque ha comprado casa.

Chai tiriciadotaSHI caspihuan dalishca.
(ese flaco a dizque palo con castigado ha)
Dicen que a ese flacuchento le han castigado con palo.
A ese flacuchento dizque le han castigado con palo.

Chai yarcaitaSHI jaitashcani.
(ese hambriento a pateado he)
A ese hambriento dicen que he pateado.
Dizque he pateado a ese hambriento.

1.4 Sorpresa, incredulidad (mana cripac)

Ejemplo: CaipiSHI urmashca.
(aquí dizque caído ha)
Aquí dicen que se ha caído, increíble.
Aquí dizque se ha caído, increíble.

Sarun huataSHI huañushca.
(pasado año dizque muerto ha)
Dicen que ha muerto el año pasado, increíble.
Dizque ha muerto el año pasado, increíble.

CasarashcanquiSHI!
(casado has dizque)
¡Dicen que te has casado, increíble!
Dizque te has casado, increíble.

1.5 Hechos reales del pasado remoto (sarunmanta huillai)

Ejemplo: ChaipiSHI taitaca causashca.
(allí dizque papá vivido ha)
Allí dicen que ha vivido papá.
Allí dizque ha vivido papá.

Chai micunaca yallimana cachihuanSHI cac cashca.
(esa comida muy sal con dizque ser solido ha)
Esa comida dicen que ha solido ser saladísima.
Esa comida dizque ha solido ser saladísima.

ChaquillahuanSHI Cuencaman ric cashcacuna.
(a pie dizque Cuenca a ir solido han)
Dicen que han solido ir a pie a Cuenca.
Dizque han solido ir a pie a Cuenca.

1.6 Hechos no reales, que más bien corresponden a cuentos, fábulas, mitos, etc. (ñaupa parlu)

Ejemplo: HuacamayapacHuahuacunaSHI canchic.
(huacamaya hijos dizque somos)
Dicen que somos hijos de la huacamaya.
Dizque somos hijos de la huacamaya.

Shuc huauquiSHI shuc huacamayahuan casarashca.
(un hermano dizque una huacamaya con casado ha)
Un hermano dicen que se ha casado con una huacamaya.
Un hermano dizque se ha casado con una huacamaya.

Chai solteraSHI chai runata apashpa rishca.
(esa soltera dizque ese hombre llevando ido ha)
Dicen que esa soltera ha llevado a ese hombre.
Esa soltera dizque ha llevado a ese hombre.

En general se tratan de expresiones especulativas-afirmativas, sin embargo, es posible tener expresiones negativas.

En las expresiones negativas:

* el sufijo -SHI antecede al morfema discontinuo de negación MANA ... –CHU, pero se suprime el –CHU.
  Ejemplo: CanSHI MANA upiashcanqui.
  (tú dizque no tomado has)
  Tú dizque no has tomado.

* el sufijo -SHI se añade al MANA del morfema discontinuo de negación MANA ...-CHU.
  Ejemplo: Canca MANASHI upiashcanquiCHU.
  (tu no dizque tomado has)
  Tú dizque no has tomado.

EJERCICIOS

I. Imamantatac chantsia cashcata huillashpa cui!

SHINA: Taita GeruchuSHI cullquita fiyachishcanqui!
Taita Geruchu mana cullquita charishcata yachashpami, asichincaraicu chashna paiman ninchic.

1. Chanashi tauca huacracunata charin.
2. Cancunashi punchanta cusashca aichatalla micunquichic.
3. Canshi cai punchuta ahuashcanqui.
4. Ushalushi Cañarmanta Tamboman chaquillahuan rishca.
5. Cancunashi fiestapica mana upiashcanquichic

II. Pipish imatapish huashalla rurashca cacpica, nishca cacpica, ima shinashi chinpapuranquiman?

SHINA: Transu huashalla rimashca cacpica, ...
CanSHI ñucata huashalla rimashcanqui nimaimanmi!

1. Machashca cacpi canta macashca cacpica, ...
2. Paicuna llullashpa shuhuac nishca cacpica, ...
3. Oveja huañushcata cancunata juchachishca cacpica, ...
4. Rigu canta macasha nishca cacpica, ...
5. Antu mana alli yanushcachu nishca cacpica, ...

III. Sinchi rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA:
Chai alli shuncu huarmimi cuchita cebashca. ***(huañuzienta)***
Chai huañuzienta huarmiSHI cuchita cebashca.

1. Chai alli runami yuntata charin. (tiriciado)
2. Chai cushilla runami allpata rantishca. (tarayashca)
3. Chai asicuc huarmimi caita yanushca. (talli pollera)
4. Chai alaja huarmimi caipi causashca. (huaraca siqui)
5. Chai yuyac runami chinpapi huasichicun. (challi)

IV. Imamanta chashna nishcata huillashpa cui!
SHINA: Mama Ushaluca codotaSHI churushca!
Pipish mama Ushalu codo churashcata huillacpimi, shuccunahuan parlashpaca chashna nimaiman.

1. Taita Riguca caipishi huañushca!
2. Huanpracunaca upiashpashi pacarishca!
3. Mama Chanaca machashcashi huaicupi urmashca!
4. Taita Antuca pana ladopishi huasichicun!
5. Geruchuca chinpapishi causacrin!

V. Yuyac taitacuna imatapish sarunmanta canman huillacpica, canca ima shinashi shuccunamanca huillanquiman?
SHINA: Sarunca pueblocunaca uchillaMI carcacuna.
Sarunca pueblocunaca uchillaSHI caSHCACUNA.

1. Haciendayuccunaca macacllami carca.
2. Utca tiempoca granocunallatami micuc carcanchic.
3. Runacunaca achca allpatami charic carcanchic.
4. Sarunca tauca fiestacunami tiyac carca.
5. Pueblocunamanca chaquillahuanmi ric carcanchic.

VI. Ñaupa parluman ticrachishpa cui!
SHINA: HuacamayacunaMI micunata yanuc carca.
HuacamayacunaSHI micunata yanuc caSHCA.

1. Cuncailla tamiashpami tucuita quillpamurca.
2. Urcuca huiñai callarircami.
3. Huacamayacunami micunata saquic carca.
4. Ishcai huauquicunaca paicunallami causac carcacuna.
5. Ishcanti huauquimi huacamayacunahuan casararcacuna.

VII. Cai mañashcacunata quillcashpa cui!
SHINA: Sinchi rimai: Chai arpa siqui huarmiSHI shamushca!

1. Ñaupa parlu:
2. Chantsia:
3. Chinpapurai:
4. Sarunmanta huillai:
5. Mana cripac:

VIII. Cai rimaicuna ima cashcata huillashpa cui!
SHINA: CanSHI soltero shina puricunqui! ***CHANTSIA***

1. Talli pollera solteraSHI casarashca. .....
2. Mama ChanaSHI mai uncushca. .....
3. Chai solterahuanSHI urcupi tupashca. .....
4. CancunaSHI ñuca mamata camishcanquichic. .....
5. Uchilla cashpaca, caipiSHI causac cashcani. .....

IX. MANA nishcaman ticrachishpa cui!
SHINA: CancunaSHI urcupi causashcanquichic.
CancunaSHI MANA urcupi causashcanquichic
Cancunaca MANASHI urcupi cuasashcanquichicCHU.

1. CanSHI ishcai cutin casado canqui.
2. Chai tullu runaSHI canta macashca.
3. ChaquillahuanSHI Tamboman rishcanquichic.
4. DuluSHI cuncurita churushca.
5. CancunaSHI ñucata yarcai nishcanquichic.

X. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Tú dizque has dicho que soy un borracho.
2. Dicen que don Gregorio se ha caído en esta quebrada.
3. Los cañaris dizque son descendientes (hijos) de la huacamaya.
4. Ese flacuchento ha hablado mal de nosotros.
5. Uds. dizque vivían en Cuenca.

2. -SHI y NINA

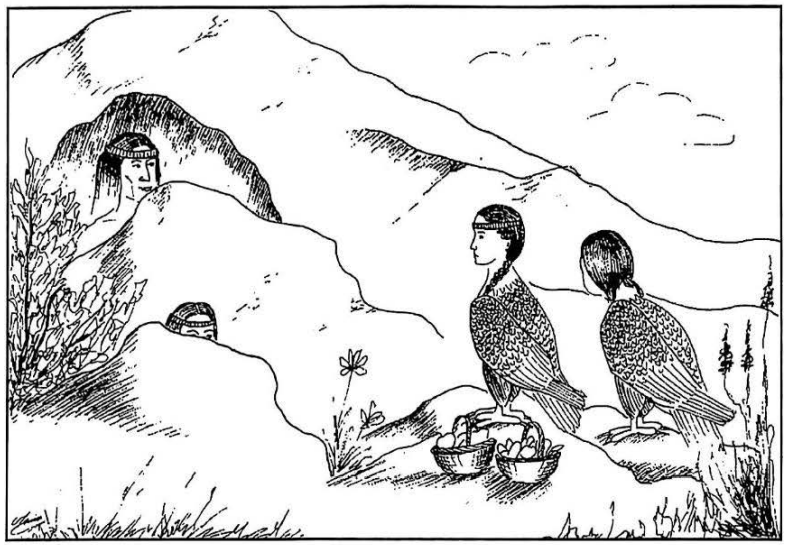
La diferencia entre las expresiones que contienen el sufijo -SHI y las que tienen el verbo NINA radica en que las primeras expresan burla, ironía, reclamos, improperios, etc., etc., en tanto que las expresiones con el verbo NINA se tratan de simples expresiones impersonales.

Ejemplo: CanSHI carrota rantishcanqui.
Dizque has comprado carro.

Canca carrota rantishcanqui NINmi.
Dicen que tú has comprado un carro.

El ejemplo con el sufijo -SHI dependiendo del contexto puede expresar burla o incredulidad, mientras que con el verbo NINA se constituye en una simple expresión impersonal sin ninguna de las características posibles que implica la presencia del sufijo -SHI.

LECTURA: Cañar llacta runacuna huacamayapac huahuacuna cashcamanta



Ñaupa pachacunapica runacunaca yallimanashi **jundarishca**. Chashna yallimana **quichqui** causacucpica, cuncaillashi tamia jatarishpaca quillpamushcalla. Chashna tucuita yacu quillpacucpishi, ishcai huauquinti **moso**cunaca yacu manchaihuan Huacai-ñan nishca urcuman huichaiyashpa rishcacuna. Ña urcu jahuapi cashpaca, mana maiman ashtahuan ri tucucpica, urcuca huiñai callarishcashi. Chai shinashi ishcai mosocunaca quishpirishca.

Ña yacu chaquicpishi, uraman **panpayamushca**. Chaica yarcaihuan mana imata rurai tucushcachu. Chaimantami shuc **rumi machai**pi causai callarishca. Punchacunaca chacrata rurancapac, micunata mashcancapacshi llushic cashca. Shinapish paicuna cutimucpica, sumaimana micuicunahuanshi tuparic cashca. Tucui punchacuna cashnalla cacpimi, huaquintipuramanta shucca saquirishpa chapashca. Chaipica ishcai ñañanti huacamaya nishcacunami huarmi ñahui shinacuna shamushpa micunata saquishcacuna. Chaipimi shuc huauquica shuc huacamayahuan casarashca. Chashnallatac caishuc huauquipish quipa puncha saquirishpaca caishuc ñañahuan casarashca. Chashnami cañaricunapac causaica cutinllatac callarishca. Chaimantami cañaricunataca huacamayapac huahuacuna nincuna.

Vocabulario

JUNTANA	llenar(se)
QUICHQUI	estrecho
MOSO (c)	moso, joven
PANPAYANA	bajar
RUMI MACHAI	cueva

Preguntas sobre la lectura

1. Imatac cuncailla jatarimushca nin?
2. Mosocunaca yacu manchaihuanca, maimantac rishca nin?
3. Huacai ñan urcuca huiñai callarishcachu?
4. Imapitac ña panpayamushcacuna?
5. Maipitac causai callarishcacuna nin?
6. Chacracunata rurashpa cutimucpica, imata tupac cashca?
7. Picunatac micunataca saquic cashca nin?
8. Paicunapac ñahuicuna imashinatac cashca nin?
9. Mosocunaca pihuantac casarashca nin?
10. Chashna casarashpaca, imatac cutinllatac callarishca nin?

Quillcai!: **Ñaupa parlumanta**

VOCABULARIO UNIDAD 31

CUNUNA	calentar
CHALLI	infiel, ingrato
CHANTSIA	broma
DALINA (c)	castigar
HUACAMAYA	huacamaya, especie de loro grande
HUAÑUZIENTA	moribunda
HUARACA SIQUI	cadera suelta
JAITANA	patear
JUNTANA	llenar(se)
MANA CRIPAC (c)	increíble
MANA VALIC (c)	no válido
MOSO (c)	moso, joven
ÑAUPA PARLU	relatos antiguos
PANPAYANA	bajar
QUICHQUI	estrecho
RUMI MACHAI	cueva
TALLI POLLERA (c)	de pollera suelta
TAMIANA	llover
TARAYASHCA	sucia
TULLPA	fogón

UNIDAD 32

DIÁLOGO: Renovación fiestamanta

Chana: Ushaluca yuraNLLA sisacunatami apacurca. Paihuanmi tuparcani.

Dulu: Jaijjj UshaluLLATACmi muñidora cashca.

Chana: Ari, taita Jashumi Renovaciónta pasacushca, Ushalumi chashna huillan.

Dulu: Rinquicha?

Chana: Cusamari mana upian. Shinapish ñucaca compañashami.

Dulu: Risha nicushpaLLATAC, manaTAC rinquichu!

Chana: Fuegocunatapish ñacamantami tucyachicuncunaLLATAC.

La fiesta de la Renovación

Tránsito: Rosario estaba llevando flores enteramente blancas. Me encontré con ella.
Dolores: ¡Ah! entonces Rosario misma ha sido la muñidora.
Tránsito: Sí, don Jacinto ha estado celebrando la fiesta de la Renovación, Rosario me acaba de avisar.
Dolores: ¿Vas a ir?
Tránsito: Mi esposo no bebe, sin embargo, yo si voy a acompañarle.
Dolores: A pesar de que dices que vas a ir, ¡realmente no irás!
Tránsito: Los cohetes están reventando desde en antes.

Vocabulario

RENOVACIÓN (c) fiestas mensuales previo a la gran fiesta del Corpus Christi

MUÑIDORA (c) la señorita encargada de: limpiar y arreglar la iglesia previa a la misa; cuidar y preveer que todo esté en orden y que todos los asistentes se sientan cómodos tanto en la iglesia, en la cantina como en la casa del prioste.

PASANA (c) hacer fiesta.

FUEGO (c) cohete, juego pirotécnico elaborado con pólvora, que al estallar produce un fuerte estampido.

ÑACA	en antes, hace poco
TUCYACHINA	hacer reventar, hacer explotar

Rimaimanta tapuicuna

1. Ushaluca imatatac apacushca?
2. Pitac Renovacióntа pasacushca?
3. Pimantac Ushaluca Renovación fiesta tiyashcata huillashca?
4. Mama Chanaca compañacricushcachu?
5. Imatac tucyacushca?

Preguntas sobre la lectura

1. ¿Qué ha estado llevando Rosario?
2. ¿Quién ha estado haciendo la fiesta de la Renovación?
3. ¿A quién ha avisado Rosario que ha habido la fiesta de la Renovación?
4. ¿La Sra. Tránsito ha estado yendo a acompañarle?
5. ¿Qué ha estado reventando?

SUPLEMENTO

Priostemi.	Es **"el que va hacer la fiesta"**[11].
varayuc(c) taita	"el que va hacer la fiesta"
borlero(c)	"el niño que lleva la cinta"[12].
cohetero(c)	"persona encargada de hacer reventar los cohetes"
Pichanata amuichic!	Traigan la **escoba**!
Pishi cayaca **pichanca**?	¿Mañana, quién **barrerá**?
chictanca	rajará (leña)
llushtinca	pelará
pelanca(c)	pelará
Shamuc huataca **misancacha**?	¿El año que viene **"hará fiesta"**?
Caica **morado**(c) pollerami.	Esta es una pollera de color **morado**.

11 Prioste: S. González (1.981: 97) señala que es la "Persona que auspicia social y económicamente las fiestas religiosas, su elección depende de las costumbres locales".

12 Borlero (c): se denomina así al niño que lleva en la mano el cordón o cinta que cuelga del guión que lleva el prioste. De esta forma acompaña al prioste en su recorrido desde la casa a la iglesia y luego de regreso a casa.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -TAC- sufijo independiente: secuencia

Tiene la misma condición que la del interrogativo de preguntas abiertas -TAC-, sin embargo, en afirmaciones y negaciones enfatiza el término al cual se agrega. Se emplea como contestaciones a dudas sobre situaciones que sucedieron o van suceder, muchas de las veces este tipo de expresión implica vehemencia.

Se traduce por: **en verdad, de verás, realmente.**

Ejemplo:	cai	caiTAC	de verás este!
	mana	manaTAC	realmente no!
	cunan	cunanTAC	en verdad hoy!
	can	canTAC	realmente tú

ManaTAC rinquichu.
(realmente no irás)
Realmente no irás.

CanTACmi fuegocunata tucyachircanqui.
(tú realmente cohetes reventar hiciste)
Realmente tú hiciste reventar los cohetes.

Mana cunanTACchu sisacunata pallashcacuna.
(no hoy realmente flores recogido han)
Realmente no han recogido hoy las flores.

CaitaTACmi minishtinchic.
(éste de veras necesitamos)
Necesitamos de veras éste.

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Pitac cantaca cayarcaya?
CanTACmari ñucata cayarcanqui.

1. Maipitac sisacunataca churarcanquichicya?
2. Maicancunahuantac iglesiapica picharcanquiya?
3. Pitac huacra aicha caldotaca yanucurcaya?
4. Imapitac cucayutaca aparcaya?
5. Pitac fuegocunata tucyachircaya?

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Borlerocunamanca micunata cararcanquiCHUya?
Ari, paicunamanca micunata cararcaniTACmi.

1. Ñucahuanchu puebloman rircanquiya?
2. Paichu muñidora carcaya?
3. Paicunaman Renovaciónta pasacuni nishpa huillanquicha?
4. Caitacha pueblomantaca shamunmancuna?
5. Cai posadapicha varayuc taitaca samarinca?

III. Pactachishpa cui!

1. Prioste mana shamucpica, paiTACmi ...
2. Varayuc taita caipi cacpica, cunanTACmi ...
3. Borlero huanpra tucyachisha nishpapish, manaTAC ...
4. .....shamushaTACmi.
5. ..... yanapaimaimanTACmi.

IV. Chashna -TAC-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?

SHINA: ÑucaTACmi fuegocunata tucyachircani. Manchu yuyarinqui?
Chashna rimashpaca, mana pai, mana can, mana shuccuna, ashtahuanpish ñuca chai fuegocunata tucyachishcatami nicuni.

1. Cainatacmi fuegocunata randishpa shamurcanquichic.
2. Renovaciónman cayarcanitacmi, shinapish manatac shamurcanquichicchu.
3. Cancunahuantacmi cerata amurcanchic.
4. Mana cunantacchu aicha caldota yanucrincuna.
5. Renovación misa tiyacrin nishpa huillarcanchictacmi.

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡A tí de veras te di los cohetes pues! ¿Acaso no te acuerdas?
2. Uds. dijeron que van a barrer (realmente).
3. Realmente yo voy a hacer reventar los cohetes.

4. En verdad ahora llevamos las flores a la iglesia.
5. Tú realmente no rajaste la leña para la fiesta.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Cantacmi chai solterata caticurcanqui nicpica, ...
2. Cantacmi chai solterahuan puricurcanqui nicpica, ...
3. Cantacmi chai solteramanta huacacurcanqui nicpica, ...
5. Cantacmi chai solterahuan asicurcanqui nicpica, ...
4. Cantacmi chai solterata ucllarcanqui nicpica, ...

❧

1.1 -LLA- + -TAC-

Añadida a pronombres personales los convierte en pronombres reflexivos.

ñucaLLATAC	yo mismo
canLLATAC	tú, Ud. mismo
paiLLATAC	él mismo, ella misma
ñucanchicLLATAC	nosotros(as) mismo
cancunaLLATAC	Uds. mismo
paicunaLLATAC	ellos(as) mismo(a)

Añadido a otros nombres se traduce por **... mismo, ... mismísimo.**

cunanLLATAC	hoy mismo, hoy mismísimo
shinaLLATAC	así mismo
chai runaLLATAC	aquella persona misma, aquella mismísima persona

Ejemplo: Jaijjj UshaluLLATACmi muñidora cashca.
(entonces Rosario mismo muñidora sido ha)
Entonces Rosario mismo ha sido la muñidora.

CanLLATACmari sisacunata apana canqui.
(tú mismo pues flores llevar debes)
Tú mismo debes llevar las flores.

RiguLLAhuanTACchu fuegocunata amurcanquichic?
(Gregorio mismo con cohetes trajeron?)
¿Con Gregorio mismo trajeron los cohetes?

Obsérvese que en el último ejemplo el acompañativo -HUAN- divide a -LLATAC-, igual sucede con otros sufijos de relación, sin embargo el sentido de -LLATAC- no se altera.

1.2 -LLA- + -TAC- añadido a adverbios

Al añadirse a adverbios derivados de nombres tiene los significados de los casos arriba mencionados e igualmente se los traduce como en dichos casos.

Sin embargo con adverbios derivados de verbos, como -SHPA- y -CPI-, se traduce por **a pesar de ...** .

Ejemplo:
Risha nicushpaLLATAC, manatac rinquichu!
(ir queriendo estás a pesar de que, realmente no irás)
Realmente no irás a pesar de que quisieras ir.

Mana cusha nicushpaLLATAC, curcami.
(no dar queriendo estando a pesar, dio)
Dio a pesar de que no quería dar.

Mana shamusha nicushpaLLATACmi, shamunchic.
(no venir estando queriendo a pesar de que, venimos)
Venimos a pesar de no queríamos venir.

RicucucLLApiTACmi, ovejaca chincarirca.
(cuidando estando a pesar de que, oveja se perdió)
La oveja se perdió a pesar de que se la estaba cuidando.

Ñuca rimacucLLApiTACmi, sueñurca.
(yo hablando estando a pesar de que, durmió)
Se durmió a pesar de que yo estaba hablando.

ShuyacucLLApiTACmi, mamaca mana shamurca.
(esperando estaba a pesar de que, mamá no vino)
A pesar de que estaba esperando mamá no vino.

En los últimos ejemplos se observa que -LLATAC- se subdivide en -LLA- y -TAC- y a su vez divide al sufijo -CPI- en -C- y -PI-.

1.3 -LLA- + -TAC- añadido a verbos conjugados

Enfatiza el hecho que una acción estuvo realizándose y continúa realizándose, como respuesta a la pregunta de si la acción dejó de realizarse. Se puede traducir como **todavía ..., continúa ...** .

Ejemplo: Fuegocunata tuctayachicunchuya?
Ari, tucyachicunLLATACmi.
(sí, está haciendo reventar todavía)
Sí, todavía está haciendo reventar.
Si, continua haciendo reventar.

Sueñucunchuya?
Ari, sueñucunLLATACmi
(sí, está durmiendo todavía)
Sí, todavía está durmiendo.
Sí, continua durmiendo.

Huacra aicha caldota yanucunchuya?
Ari, yanucunLLACTACmi.
(sí, cocinando está todavía)
Sí, todavía está cocinando.
Sí, continua cocinando.

El verbo conjugado con el infijo verbal -CU- y añadido el sufijo -RAC- se traduce también por **todavía ...**, pero expresa la duración o sucesividad de una acción sin conocer si previamente se estuvo efectuando la misma.

Ejemplo: Ñachu jatarirca?
Mana, sueñucunracmi.
(no, está durmiendo todavía)
No, todavía está durmiendo.

Ñachu huacra aicha caldota convidarca?
Mana, yanucuncunaRACmi.
(no, cocinando están todavía)
No, todavía están cocinando.

Ñachu cohetero taitaca rirca?
Mana, fuegocunata tucyachicunRACmi.
(no, cohetes está haciendo reventar todavía)
No, todavía está haciendo reventar los cohetes.

En resumen se tiene:

	-LLATAC-	Traducción
Pronombres	ÑucaLLATAC paiLLAhuantac	yo MISMO con él MISMO
Nombres	RiguLLATAC	Gregorio MISMO Gregorio MISMISIMO
Adverbios	caimantaLLATAC	de aquí MISMO
Adverbios derivados de verbos	sueñucushpaLLATAC sueñucucLLApiTAC	A PESAR DE dormir A PESAR DE dormir
Verbos conjugados	sueñucunLLATACmi	TODAVIA está durmiendo CONTINUA durmiendo

EJERCICIOS

-LLA- + -TAC- (añadido a pronombres y nombres)

I. Cutichishpa carai!

SHINA: Sisacunata mashcasha ninquichu? (yo)
Mana? Shinaca ñucaLLATACmi mashcana cani.

1. Fuegota tucyachisha ninquichicchu? (nosotros)
2. Iglesiata pichasha nincunachu? (tú)
3. Sumac sisacunata amusha nircachu? (yo)
4. Aicha caldota yanusha nircacunachu? (Uds.)
5. Asuata rurasha nircachuya? (ellos)

II. Cutichishpa carai!

SHINA: Pishi taitata cayancapac rinça? (Gregorio)
RiguLLATACmi rinca.

1. Pishi huacra aichata rantimunca? (Gerónimo)
2. Maicanshi yurata chictanca? (Jacinto)
3. Pishi papata llushtinca? (Tránsito)
4. Maicanshi cuicunata pelanca? (Rosario)
5. Pishi cuicunata cusanca? (Dolores)

III. Chashna -LLATAC-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?
SHINA: Taita LoleLLATACmi fuegocunata rantircapish, tucyachircapish.
Chashna nishpaca, taita Lole, mana shuc taita, chaicunata rurashcatami huillacun. Ari, shinaca Taita Lolemi fuegota rantishca, shinallatac Taita Lolemi chai fuegocunata tucyachishca.

1. CancunaLLATACmi iglesia puncuta pascashcanquichic, pichashcanquichicpish.
2. PituLLATACmi cerata rantishca, carashcapish.
3. Chai solteraLLATACmi papatapish llushtishca, caldotapish yanushca.
4. CoheteroLLATACmi chai suni yurata chictacurca, chictacunpish.
5. ÑucanchicLLATACmi shamuc huatapish misashun.

-LLA- + -TAC- (añadido a adverbios)

IV. Cai rimaicunapi -LLATAC-ta yapachishpa, shuclla rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Ama urmachun charicurcanchicmi, shinapish urmarcami.
ChariracucLLApiTAC, urmarcallami.

1. Ama richu! Shuyai! nircanimi, shinapish rircallami.
2. Ama fuegota tucyachichunmi huauquimanca sisacunata marcachircani, shinapish tucyachircallami.
3. Huahuacuna iglesiapi ama pucllachunmi cayarcani, shinapish pucllarcacunallami.
4. Fiestapi ama upiachunmi jarcarcanchic, shinapish upiarcallami.
5. Cayaca mana tamiancachu nicurcanchicmi, shinapish cuncailla tamiarcallami.

V. Cai rimaicunapi -LLATAC-ta yapachishpa, shuclla rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Fiestapac cullquita fiyachi nicpica, mana fiyachishachu nircanimi, shinapish fiyachircanimi.
Fiestapac cullquita mana fiyachisha nicushpaLLATAC, fiyachircanimi.

1. Solteracunata caldota yanushpa cuichic nicpica, mana yanusha nishcacunami, shinapish quipamanca yanushcacunami.
2. Fuegocunata tucyachishpa cui nicpica, ari nicushcami, shinapish manatac tucyachishcachu.

3. Sisacunata apana canchic nicpica, sumac sisacunata mashcacurcanimi, shinapish manatac tarircanichu.
4. Cerata Iglesiaman apanami nicpica, mana marcashpa apasha nicushcanquimi, shinapish marcashpa apashcanquimi.
5. Muñidora mana tiyanchu nicpica, mama Chanapac ushica muñidora tucusha nishcallami, shinapish manatac tucushcachu.

VI. -LLATAC-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?
SHINA: Chai iglesiaLLAmanTACmi cuticunchic.
Chashna rimashpaca, mana cai, mana chai, mana shuc iglesiaman cutincunachu, sarun chayashca iglesiamanmi cutin rincuna, chaimantami shina nincuna.

1. Caiman chaiman puricushpallatac, manatac shaicunchicchu.
2. Chai taitacunaca upiacushpallatac, manatac machancunachu.
3. Ricurashpa cusacucllapitacmi, cuicunaca ruparca.
4. Chai posadallapitacca, manatac samarishunchu.
5. Cai mauca pichanacunallahuantacca manatac pichanchicmanchu.

-LLA- + -TAC- (añadido a verbos conjugados)
VII. Acllashpa cui!

1. Urcuman ricucpimi, fuegocunaca tucyacurca. Cunanca tucyacunchu? Mana uyanica.
   a) Tucyacunracmi.
   b) Tucyacunllatacmi.
2. Mama muñidoraca ñachu sisacunahuan iglesiaman rirca?
   a) Mana, mashcacunracmi.
   b) Mana, mashcacunllatacmi.
3. Ñacami cuicunata pelacucta ricurcani. Ñachu cusanacun?
   a) Mana, pelanacunracmi.
   b) Mana, pelanacunllatacmi.
4. Borlerocunaca ñachu puebloman rircacuna?
   a) Mana, micunacunracmi.
   b) Mana, micunacunllatacmi.
5. Cohetero taitata ama ashtahuan upiaichu nishpami shamurcani. Huasiman cutircachuya?
   a) Mana, upiacunracmi.
   b) Mana, upiacunllatacmi.

VIII. Pactachishpa cui!

SHINA: Sueñucun nicpimi, caipi shuyacuni, shinapish ...
Sueñucun nicpimi, caipi shuyacuni, shinapish manarac jatarinchu, sueñucunLLATACmi yuyachin.

1. Tucyachisha nicpimi, fuegocunata curcani, shinapish ...
2. Cuicunata pelacpimi, cushilla carcanqui, shinapish ...
3. Caldota yanucucpimi, puebloman rircanchic, shinapish ...
4. Muñidoraca iglesiata pichacun yuyarcanimi, shinapish ...
5. Yanuc mamata quipihuan posadapi tupachun nircanimi, shinapish ...

IX. -LLATAC-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?

SHINA: Ushaluca iglesiapi pichacushcaLLATACmi.
Chashna huillashpaca, Ushalu pichacucta ricushpa, shinallatac ñacalla pai iglesiata pichacushcata ricushpa, mana cashpaca pipish shina huillacpimi, chashna ninchic.

1. Mama Chanaca mutita tinpuchicushcallatacmi.
2. Taita Loleca cai huatapish misacushcallatacmi, manatac saquishcachu.
3. Caipi upiacushcanquillatacmi, machashca huasiman sueñuncapac rishcami yuyarcanchic.
4. Solteraca tullpa cuchupimi cuita cusacushcallatac, manatac pucllacushcachu.
5. Causacushcanquichicllatacmi, manatac huañushcanquichicchu.

X. Quichuaman ticrachishpa carai!

1. En antes estaba haciendo chicha, y ahora ¿continuará haciéndolo?
2. En verdad esa joven fue la "muñidora".
3. A pesar de que estuve viendo que no se quemará el cuy, se quemó.
4. A pesar de que estuvo diciendo que está cansada, cocinó no más.
5.

a mí mismo	conmigo mismo
a tí mismo	contigo mismo
a él mismo	consigo mismo
a nosotros mismo	con nosotros mismo
a Uds. mismo	con Uds. mismo
a ellos mismo	con ellos mismo

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canllatacchu chinzhitaca yanunqui?
2. Mamaca mana nicushpallatac, ari nic carcachu?
3. Tutamanta lado can armarincacaman, mamaca chinzhita yanucunllatacchu?
4. Canpac taitaca carullapitacchu causan?
5. Can piña cacllapitacchu, mamaca asic carca?

2. -N-

Al agregarse especialmente a nombres de lugar y los referidos a tiempo forma adverbios.

Se traduce por: **cada ..., ... en ..., ... a ..., todo ..., todos ...** .

En los nombres de lugar y de tiempo se requiere la reduplicación del término al cual se agrega el sufijo -N-.

Ejemplo: QuillaN quillaNmi misashca.
(mes a mes ha dado una misa)
(cada mes ha dado una misa)
(todos los meses ha dado una misa)
Cada mes ha dado una misa.

HuasiN huasiNmi mashcashpa shamushca.
(casa en casa buscando ha venido)
(en cada casa buscando ha venido)
(en todas las casas buscando ha venido)
Ha venido buscando de casa en casa.

PunchaN punchaNmi mamaca yanun.
(día a día mamá cocina)
(cada día mamá cocina)
(diariamente mamá cocina)
Mamá cocina cada día.

LlactaN llactaNmi catushpa purinchic.
(pueblo en pueblo vendiendo andamos)
(cada pueblo vendiendo andamos)
(todos los pueblos vendiendo andamos)
Andamos vendiendo de pueblo en pueblo.

2.1 -N- + -TA-

Al igual que -N- se agrega a nombres de lugar o tiempo y se traduce igualmente como **cada ..., ... en ..., ... a ..., todo ..., todos ...**, la única diferencia está en que -NTA- evita la reduplicación del término al cual se le agrega.

Ejemplo: QuillaNTAmi misata pasashca.
(mes a mes misa ha pasado)
(cada mes misa ha pasado)
(todos los meses misa ha pasado)
Cada mes ha dado una misa.

HuasiNTAmi mashcashpa shamushca
(casa en casa buscando ha venido)
(en cada casa buscando ha venido)
(en todas las casas buscando ha venido)
Ha venido buscando de casa en casa.

PunchaNTAmi mamaca yanun.
(día a día mamá cocina)
(cada día mamá cocina)
(diariamente mamá cocina)
Mamá cocina cada día.

LlactaNTAmi catushpa purinchic.
(pueblo en pueblo vendiendo andamos)
(cada pueblo vendiendo andamos)
(todos los pueblos vendiendo andamos)
Andamos vendiendo de pueblo en pueblo.

2.2 -N- + -LLA-

Se agrega a ciertos adjetivos, especialmente colores, a los cuales les confiere una característica de plenitud y totalidad.

Se traduce por: **enteramente, completamente, totalmente, del todo**.

Ejemplo:
Ushaluca yuraNLLA sisacunatami apacurca.
(Rosario blancas completamente flores llevando estaba)
Rosario estaba llevando flores completamente blancas.

En el caso del adjetivo YURAC (blanco) al añadir -NLLA- se suprime la consonante C.

QuilluNLLA sarahuanmi asuashca.
(completamente amarillo maíz con chicha hecho ha)
Ha hecho chicha con maíz completamente amarillo.

MoradoNLLA trastehuanmi puebloman ricurca.
(morado completamente vestido pueblo a yendo estaba)
Estaba yendo al pueblo vestida totalmente de morado.

Yapushca quipaca yanaNLLA panpami saquirishca.
(arado después negro totalmente llanura quedado ha)
Después de arar ha quedado una llanura totalmente negra.

En resumen:

	-N-	Traducción
Nombres: Lugar	...N ...N	... en ... cada ... todas ...
Tiempo	...N ....N	... a ... cada ... todos ...
Nombres: Lugar	...NTA	... en ... cada ... todas ...
Tiempo	...NTA	... a ... cada ... todos ...
Adjetivos: colores	...NLLA	enteramente ... completamente ... totalmente ... del todo ...

EJERCICIOS

I. Cai rimaicunata -N-huanpish shinallatac -NTA-huanpish shuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Cai huatapish, shamuc huatacunapishmi sarataca mutipac tarpushun.

HuataN huataNmi sarataca mutipac tarpushun.

HuataNTAmi sarataca mutipac tarpushun.

1. Tambopi, Cañarpi, Juncalpi, Charcaipi, shuctac llactacunapipishmi Renovacióntaca pasashca.
2. Sarunpish, cunanpish, cayapish, mincha punchacunapishmi mutitaca micushun.
3. Caipi, chaipi, shuctac posadacunapipishmi mashcashcacuna.
4. Sarun quilla, cai quilla, mincha quillacunapishmi taita Jashutaca compañacrinqui.
5. Priostepac huasipi, taitapac huasipi, shuctac huasicunapipishmi sisacunata mashcashcanchic.

II. -N-huan, -NTA-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?

SHINA: QuillaNTAmi uncushca mamata ricuncapac shamun.

Chaica, chashna rimashpaca, sarun quilla, cai quilla, catic quillacunapish mamata ricuc shamuc cashcatami huillacun.

1. Varayuc taitaca punchantami upiashpalla tiyashca.
2. Panpan panpanmi sumac sisacunata japishpa rishcacuna.
3. Cohetero taitaca llactantami trabajashpa cutishca.
4. Tutan tutanmi chai solterataca chaparashpa purishcanqui.
5. Borlerocunaca punchantami urcuman jallmancapac ric cashcacuna.

III. Cai rimaicunata -NLLA-huan mushuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Renovación fiestapacca azul huallacarinataca mana rantishcachu. Chai yana yanatami rantishca.

Renovación fiestapacca yanaNLLA huallcarinatami rantishca.

1. Prioste taitaca mana chai verde punchuhuanchu rishca, chai puca pucahuanmi rishca.
2. Priostepac huarmica sumac morado morado pollerahuanmi chinpa quincraipi puricushca.

3. Mauca sumirrutaca manatac churaricrinichu. Compañancapacca chai mushuc yurac yuractami churaricrini.
4. Coheteropac papa chacraca allimi ricurin. Ari, verde verdemi ricuricun.
5. Trigo chacraca manatac huacllishcachu cashca, quillu quillumi cashca.

IV. -NLLA-huan rimashpaca, imatatac nisha nic cashca?

SHINA: Tamiancapacca yuraNLLA puyumi quillpamun.
Chashna nishpaca huaicucunamanta yurac yurac puyucunaca allimanta llucshimuc cashcatami huillacun.

1. Usiana cashpaca, azuNLLAmi tucun.
2. QuilluNLLA quirutami churachishca.
3. Mutihuan chapuncapacca zhiruNLLA porototami yanushcacuna.
4. Mutitaca pucaNLLA uchuhuanmi micushcanqui.
5. SucuNLLA huallanpumi atucta umashca.

VI. -N-huan, -NTA-huan mana cashpaca -NLLA-huan cutichishpa cui!

1. Ima punchutatac ahuachicunqui?
2. Ima quillacunata Renovación misataca pasan?
3. Ima laya huallacarinahuantac rirca?
4. Ima punchacunatac papata micushcanqui?
5. Ima shinatac sara chacraca cashca?

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Cada mes viene de la costa a ver a su familia.
2. Vino vestida totalmente de morado. ¿Verdad?
3. De año en año hacen la fiesta de Corpus Christi.
4. La sementera de cebada ha estado "totalmente" amarillo.
5. Día a día cocinó en la fiesta de "Renovación".

Quiquinmanta tapuicuna

1. Tutan tutanchu machanqui?
2. Yananlla polleratachu mamaman caracrinqui?
3. Huasin huasinchu suegrata mashcashpa purinqui?
4. Quillantachu misaman rinqui?
5. Yuranlla huallcarinata charinquichu?

LECTURA: Renovación fiestamanta

Cai fiestataca utca punchacunamantami ñucanchic taitacunaca, huatan huatan, tauca aillu llactapi rurashpa shamushcacuna, shamuncunallatacpish.

Maicanpish taita **Corpus Christi** raimita pasancapac tucushpaca, quillantami chai japishca punchamanta misata pasan. Chaitami renovación nishpa cayancuna. Chashnami chai jatun pasai, Corpus Christi raimi, chayamuncacaman chunca shuc cutin chai misataca pasan. Chaimantami huata, mana cashpaca huata yalli **siricpi**, chayuclla taitacunaca chai fiestata pasasha nincuna. Cai pasacricuc taitataca prioste nishpami cayancunapish.

Cai renovación nishcaca cashnallami can. Sábado chishitami priostecunaca aillucunahuan acordeón taquic taitata catichishpa, apunchicta iglesiamanta amuncapac rincuna. Apunchictaca priostepac huarmimanmi marcachishpa amuncuna. Chaimi **misa pasador**pac huasipi, apunchicta velashpa pacarincuna. Chaipica micushpa, upiashpa, tushushpami pacarincuna. Ari, micucushpallatac, upiancunami shinallatac machancunami. Maicancuna machashca cacucllapitacmi, ña pacarin.

Chaica cayanti tutamantami utca micushpa, tucui aillucunahuan Iglesiaman misata uyancapac rincuna. Ña misata uyashpaca, posadamanmi samarincapac rincuna, chai quipami ña huasiman ticramuncuna.

Iglesiaman rincapacca **sucu**ta marcanami. Pi chaita marcac mana tiyancachu yuyacucllapitac, ashunpish priosteman "ñuca marcasha" nishpami

mañancuna. Chashna mañashpaca, huata juntatami quillan quillan sucuta marcashpa, purincuna. Sucuta marcac taitapac churanacunaca runa churanacunami. Yananlla cushma, ushuta churarishca, acchata **cintillo**huan huatashca, cuncapica mushuc pañuelohuan huatashcami.

Cai sucutaca **alli huasha**ta charincapac nishpami rogacrishpa marcancuna. Ña huata tucuricpica, mai pagui nishpami huasiman cutincuna.

Cutin suquitoca cashnallami. Shuc **vara** layami, chai uma jahuapimi shuc **custodio** apashca can. Caitaca shuc yuranlla gasahuanmi pilluncuna. Caica chuscu racu puchcahuan huatachishcami. Caicunatami chuscu uchilla huahuacunaca quillanta misaman rishpaca, japishpa rincuna, paicunatami borleros nishpa cayanchic.

Muñidorataca mashcanami canchic. Ishcaimi cana can. Maican mamamanmi paicunapac ushi muñidora cachun mañanchic. Chaica mana nicushpallatac, ari nincunallami. Muñidoracunaca misa punchaca manarac misa horas cacpimi, iglesiaman chayashpa tucui imacunata allichin, iglesiata pichan, paicuna amushca yuranlla sisacunata churan. Sumac sumactami allichin. Cutin posadapi cashpa shinallatac huasipi cashpaca, tucuitami cuidarashpa ricuna can: ama imacunapish chincarichun, ama gentecuna richun, tucui aillucuna cushilla compañachun.

Misa tucurishca quipaca, priosteca paita compañaccunahuanca posadapimi samarincuna, chaicamanca yanuc huarmicunaca ucu jahuitami mutihuan, aichahuan, asuahuan, tragohuan posadaman tupacrincuna. Shinallatac tucui chai compañac gentecunahuan huasiman chayamuncamanca, yanuc huarmicunaca huacra caldo yanushcahuanmi shuyana cancuna. Ña chayamucpica, mesata churancunallami. Chai mesapica muti, uchu, asua, huacra caldotami carancuna.

Asuata, tragota convidac taitacunaca **aulacanu** nishca taitacunami, shinallatac huasipica paicunallatacmi plato caldocunatapish callarimantita carancuna.

Huasimanta llucshincapacpish, iglesiaman chayashpapish, misaman yaicuncapacpish, misa tucuricpipish fuegocunata cacharincunami. Chashna fuegota tucyachicpimi, fiesta tiyashcata yachai chayanchic. Chaicunataca shuc taitami chashna tucyachin, paitaca **fuego cacharic taita** nishpami cayanchic, maicancunaca cohetero nishpami chai taitallatatac cayancuna.

Tucui cai taitacuna, mamacunami quillan quillan, huata juntata, yanapashpa purincuna. Ashunpish cai yanapac taita mamacunaca huacchalla runacunami. Shinapish mai cushillami yanapancuna. Chaillami!

Vocabulario

CORPUS CHRISTI (l)	cuerpo de Cristo
SIRINA	faltar (en tiempo)
MISA PASADOR (c)	"la persona que hace la fiesta"
SUCU	rubio, bermejo
CINTILLO (c)	cintillo
ALLI HUASHA	"buena espalda", suertudo
VARA (c)	vara, bastón de mando
CUSTODIO (c)	pieza en la que expone el Santísimo sacramento
AULACANU	persona encargada de cuidar todos los detalles para la buena marcha de la fiesta; brindar atención; servir comida y bebida a todos los asistentes a la fiesta

FUEGO (c) *CACHARIC TAITA* persona encargada de hacer reventar los cohetes

Preguntas sobre la lectura

1. Ima punchacunamantatac cai fiestataca rurac cashcacuna?
2. Renovaciónpica misac cashcachu? Mashna cutin?
3. Imapactac sábado chishitaca iglesiaman ric cashcacuna?
4. Domingotaca maicunamantatac chayac cashca?
5. Ima nishpatac quillanta sucuta marcasha nic cashca?
6. Imatatac chashna sucu nishpaca cayac cashcacuna?
7. Picunatac muñidoracunaca cac cashca?
8. Imatatac yanuc huarmicunaca rurac cashca?
9. Imapactac aulacanutaca minishtic cashca?
10. Maicunapitac cohetero taitaca fuegota cacharic cashca?

Quillcai!: Ñucanchic jatun fiestamanta

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 32

ALLI HUASHA	"buena espalda", suertudo
AULACANU	persona encargada de cuidar todos los detalles para la buena marcha de la fiesta; brindar atención; servir comida y bebida a todos los asistentes a la fiesta
BORLERO (c)	"el niño que lleva la cinta". Se denomina así al niño que lleva en la mano el cordón o cinta que cuelga del guión que lleva el prioste. De esta forma acompaña al prioste en su recorrido desde la casa a la iglesia y luego de regreso a casa
CINTILLO (c)	cintillo
COHETERO (c)	persona encargada de hacer reventar los cohetes
CORPUS CHRISTI (l)	cuerpo de Cristo
CUSTODIO (c)	pieza en la que se expone el Santísimo sacramento
CHICTANA	rajar (leña)
FUEGO (c) *CACHARIC TAITA*	persona encargada de hacer reventar los cohetes
FUEGO (c)	cohete, juego pirotécnico elaborado con pólvora, que al estallar produce un fuerte estampido
LLUSHTINA	pelar
MISA PASADOR (c)	"la persona que hace la fiesta"
MISANA (c)	hacer fiesta
MORADO (c)	morado(a)
MUÑIDORA (c)	señorita encargada de: limpiar y arreglar la iglesia previa a la misa; cuidar y preveer que todo esté en orden y que todos los asistentes se sientan cómodos tanto en la iglesia, en la cantina como en la casa del prioste
ÑACA	en antes, hace poco
PASANA (c)	hacer fiesta
PELANA (c)	pelar
PICHANA	barrer; escoba
PRIOSTE	"la persona que va a hacer la fiesta". Se denomina así a la "persona que auspicia social y económicamente las fiestas religiosas, su elección depende de las costumbres locales".
RENOVACIÓN (c)	fiestas mensuales previo a la gran fiesta del Corpus Christi.
SIRINA	faltar (en tiempo)
SUCU	rubio, bermejo
TUCYACHINA	hacer reventar, hacer explotar
VARA (c)	vara, bastón de mando
VARAYUC TAITA	"la persona que va a hacer la fiesta"

(l) del latín.

UNIDAD 33

DIÁLOGO: Quichua pucllaicuna

Luchu: Ñuca taitaca, huahua cashpaca, yapuc runa tucushpami pucllac cashca.

Antu: Mamacunapish aila ima ruracta ricushpa, chaicunatami pucllashpaca catic cashca, yanuc tucushpa, tacshac tucushpa, fiestacunaman ric tucushpa, huahuacunata ricushpa, cusa huarmi tucushpa.

Luchu: Huahuacunaca pucllaIPACTACmi CANCUNA.

Antu: Ari, shinapish ñuca huasipica, ñucanchic feriamanta shamuNAPACca, ñami samarinacun.

Luchu: Chuncashpa shaicushca.

Antu: Ari, chashnami, ashtahuanpish yuyac mamacunapishmi pucllaNAPAC CANCUNA. Manchu cui laziaNATA yuyarinquiya?

Luchu: Ari, cui laziaI PUNCHAca taucami ricuncapac tantanacun.

Juegos Quichuas

Luis: Mi papá cuando era niño ha solido jugar haciéndose el que ara.
Antonio: También las madres han solido imitar viendo lo que hace la abuela. Haciéndose las que cocinan, las que lavan, las que van a fiestas, las que cuidan a los niños, haciendo de esposo y esposa.
Luis: Los niños si tienen capacidad para jugar.
Antonio: Sí, pero en mi casa para cuando regresamos de la feria ya están descansando.
Luis: Cansados de jugar.
Antonio: Sí, así es y aún más las mujeres adultas también están predispuestas para el juego. ¿No recuerdas el juego de atrapar al cuy?
Luis: Sí, el día del juego de atrapar al cuy se reune mucha gente para ver.

Vocabulario

LAZIANA (c) enlazar
CHUNCANA jugar con fichas especiales o monedas

Rimaimanta tapuicuna

1. Huahuacunaca taita ima ruracta ricushpa catic cashcachu?
2. Imatatac huarmi huahuacunaca catic cashca?
3. Huahuacunaca imatapish pucllai pudishcachu?
4. Antupac huasipica picunatac samaric cashcacuna? Imamanta?
5. Picunatac cui lazianataca pucllac cashca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Los niños han solido imitar viendo lo que hace el papá?
2. ¿Qué han solido imitar las niñas?
3. ¿Los niños han podido jugar cualquier juego?
4. ¿En la casa de Antonio, quiénes han solido descansar? ¿Por qué?
5. ¿Quiénes han solido jugar en el juego de atrapar el cuy?

SUPLEMENTO

Maquihuanmi **muyuchirca.** **Movió** con la mano.

Rueda(c)tachu purichicunqui? . ¿Estás haciendo rodar la **rueda**?
aro(c) rueda

CONTENIDO GRAMATICAL

1. Los infinitivos: -I- y -NA-

R.V. + -I-

-Infinitivo, que puede hacer las veces de un nombre. Así forma nombres (sustativos abstractos), frecuentemente sin referencia de tiempo.
Ejemplo:

	verbo	nombre
pucllai	jugar	juego
pichai	barrer	limpia
micui	comer	alimento
sueñui(c)	dormir	sueño
causai	vivir	vida

-Al calificar a nombres de tiempo (PUNCHA, TUTA, SEMANA, QUILLA, HUATA, etc.) implican una acción como si fuese que estuviese realizándose. De allí que se lo considera como un infinitivo presente.
Ejemplo:
Laziai puncha
El día (en que se ejecuta la acción) de la captura.
Allai puncha
El día (en que se ejecuta la acción) de la cosecha.

-A su vez este infinitivo puede ser calificado.
Ejemplo:
Cui laziai
Captura del cuy (actual)
Papa allai
Cosecha de papas (actual)

R.V. + -NA-

-Infinitivo, que puede hacer las veces de un nombre. Así forma nombres concretos (sustantivos concretos).
Ejemplo:

	verbo	nombre
pucllana	jugar	juguete
pichana	barrer	escoba
micuna	comer	comida
churarina	vestirse	vestido

- Como nombre toma la mayoría de los sufijos propios de los nombres.
-Al calificar a nombres de tiempo (PUNCHA, TUTA, SEMANA, QUILLA, HUATA, etc.) implica una acción inminente o irrealizable (considerada como inmóvil por el momento o realizable en el futuro). De allí que se lo considera como infinitivo futuro.
Ejemplo:
Laziana puncha
El día(próximo) de la captura.
Allana puncha
El día(próximo) de la cosecha.
-Como calificativo especifica la característica (lo concreto y/o futuro) de otros nombres.
Ejemplos:

sueñuna ucu	dormitorio
yanuna ucu	cocina
tarpuna panpa	la tierra para sembrar
jallmana panpa	la tierra a aporcarse

-A su vez este infinitivo puede ser calificado.
Ejemplo:
Cui laziana
Captura del cuy (en el futuro, aún no se ha capturado)
Papa allana
Cosecha de papas (en el futuro, aún no se ha cosechado)

1.1 R.V. + -I- + -TA-

Son simples objetos directos, que por lo general se tratan de nombres abstractos.

Ejemplo: PichcaITA ricushcami.
(lavatorio visto ha)
Ha visto el lavatorio.

Apunchicpac cuyaITAmi chasquishcanchic.
(Dios amor recibido hemos)
Hemos recibido el amor de Dios.

Alli causaITA mashcashpami purinchic.
(buena vida buscando andamos)
Andamos buscando una buena vida.

También unos pocos verbos infinitivos en -I- tienen un sentido adverbial de modo, como HUAÑUI (como muerto, totalmente), LLAQUINAYAI (hecho una lástima), sin embargo es desconocido en la zona del Cañar.

Ejemplo: HuañuITAmi cuncashcani
(totalmente olvidado he)
Me he olvidado totalmente.
Como muerto me he olvidado.

LlaquinayaITAmi causashcanqui.
(hecho una lástima vivido has)
Has vivido hecho una lástima.

1.2 R.V. + -NA- + -TA-

Es frecuente el uso del infinitivo -NA- junto al acusativo -TA- (cuando el infinitivo -NA- es objeto directo) en expresiones cuyos verbos principales se refieren a acciones futuras, así como sus objetos, entre otros crina (creer), llaquina (sentir pena), manchana (temer), shuyana (esperar), tapuna (preguntar), uyana (oír), yachacuna (aprender), yachachina (enseñar), yachana (saber), yuyana (pensar), yuyarina (recordar), etc.

Ejemplo:
Manchu cui laziaNATA yuyarinqui?
(No cuy atrapar juego recuerdas?)
¿No recuerdas el juego de atrapar al cuy?
ChuncaNATA yachanquichu?

(jugar sabes?)
¿Sabes jugar?

Cui laziaNATAmi yachachicushca.
(cuy atrapar enseñando estado ha)
Ha estado enseñando a atrapar el cuy.

Pucllashpa tutayashpaca, taita rimaNATA manchashcami.
(jugando anocheciendo, papá hablé temido ha)
Cuando se ha anochecido jugando, ha temido que el papá le hable.

EJERCICIOS

I. -NA-manta -I-man ticrachishpa cui, shinallatac mishu shimiman ticrachishpa cui!

SHINA:	***armana***	***bañarse***	***armai***	***baño***
1.	catuna	.....	.....	.....
2.	cuyana	.....	.....	.....
3.	chuncana	.....	.....	.....
4.	huacana	.....	.....	.....
5.	huañuna	.....	.....	.....
6.	manchana	.....	.....	.....
7.	rupana	.....	.....	.....
8.	urmana	.....	.....	.....
9.	yachana	.....	.....	.....
10.	yuyana	.....	.....	.....

II. Mañashca rimaicunata rurashpa cui!

SHINA: Allana: ***Melloco allaNAca tiyashcami. (sujeto)***
Papa allaNATA mana munashcachu. (objeto)

1. Chuncana
2. Cui laziana
3. Catuna
4. Pucllana
5. Calchana

III. Acllashpa cui!

1. Taita Lolepac chacrapi papata allacucpimi, huanpracunaca pucllacurcacuna.
   a) Huanpracunaca papa allaipi pucllacushcacunami.

b) Huanpracunaca papa allanapi pucllacushcacunami.

2. Shamuc semanami chai huanpracunahuan chuncancapac rishun.
   a) Shamuc semanami chuncaiman rinca.
   b) Shamuc semanami chuncanaman rinca.
3. Cuita laziashpa pucllancapacmi ricurcacuna.
   a) Cuita laziaimanmi ricushcacuna.
   b) Cuita lazianamanmi ricushcacuna.
4. Mamaca Antuta mashcacurcami, shinapish paica huanpracuna chuncacuctami ricucushca.
   a) Antuca chuncaipimi cashca.
   b) Antuca chuncanapimi cashca.
5. Huanpracuna ruedata tancachincacamanca,
   a) mamaca micuita yanucushcami.
   b) mamaca micunata yanucushcami.

IV. -NA-huan mana cashpaca -I-huan pactachispa cui!

SHINA: Pucllashpami shamuni, yacunayacunmi, manchu imapish upiaNA tiyan. (beber)

1. Apunchicpac huasipimi Diospac ..... chasquinchic. (amar)
2. Chai huasi ladopi ..... manchashca. (jugar)
3. Chuncashpaca, sinchi ..... callarishca. (gritar)
4. Sara .....pimi huanpracunaca arota muyuchishpa pucllashcacuna. (cosechar)
5. Caipica mana pucllashcachu, allcu ..... manchashca. (morder)
6. Trigo ..... quillapica mana ruedata tancachishcacunachu. (sembrar)
7. Yuyac taitaca ñucanchicpac ..... sinchipish llaquipishmi nishca. (vivir)
8. ..... tiyashcachu? Manchu yachanqui? (morir)
9. Ama yallimana chuncachunca, ... yachachina canqui nishca. (tejer)
10. Papa .....pimi chai solteraca allcu caninata manchashca. (deshierbar por segunda vez)

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿Qué hiciste en la cosecha de mellocos?
2. Ha temido caerse en las gradas.
3. Algunos niños solo viven en juegos.
4. ¿Quién se ha llevado la escoba?
5. Ellos te han enseñado a mentir.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imatatac manchashcanqui?
2. Mamaca imatatac nacion yuyarina canqui nishca?
3. Llullanata yachanquichu? Imamanta?
4. Trabajana horasca, sueñunayashcachu?
5. Canpac causaica, ima shinatac?

❖

1.3 R.V. + - I- + -PAC- + -TAC- + CANA (conjugado)

Expresa posibilidad, aptitud, capacidad.
Traducción: **capaz para, apto para.**

Ejemplo: Huahuacunaca pucllaIPACTACmi CANCUNA.
(niños capaz para jugar son)
Los niños tienen capacidad para jugar.

ChuncaIPACTACmi CASHCA.
(capaz para comer sido ha)
Ha sido capaz para jugar.

Cuita laziaIPACTACmi CASHCANQUICHIC.
(cuy aptos para enlazar sido han)
Han sido aptos para enlazar al cuy.

1.4 R.V. + -NA- + -PAC- + CANA (conjugado)

Expresa inclinación, predisposición
Traducción: **predispuesto para, inclinado para.**

Ejemplo: Yuyac mamacunapishmi pucllaNAPAC CANCUNA.
(adultas mujeres también predispuestas para jugar están)
Las mujeres adultas también están predispuestas para jugar.

YachacuNAPACmi CASHCANQUI.
(predispuesto para aprender estado has)
Has estado predispuesto para aprender.

Cullqui mañaNAPACmi CASHCA.
(dinero predispuesto para pedir estado ha)
Ha estado predispuesto para pedir dinero

1.5 R.V. + -NA- + -PAC- (como expresión secundaria)

Se emplean en expresiones en que el sujeto del verbo principal es diferente del sujeto del verbo con los sufijos -NAPAC-.

Traducción: **antes de que, para cuando.**

Ejemplo:

Ñucanchic feriamanta shamuNAPACca, ñami samarinacun.
(nosotros feria de vengamos antes de que ya descansando están)
Están descansando antes de que vengamos de la feria.

Can shamuNAPACca, ñami chuncarcanchic.
(tú vinieras antes de que, ya jugamos)
Antes de que tú vinieras ya jugamos.
Para cuando tú viniste ya jugamos.

Cancuna chayamuNAPACca, ñachari sueñurcacuna.
(Uds. lleguen antes de que, ya tal vez durmieron)
Tal vez ya durmieron antes de Uds. lleguen.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. Paica ñami chuncanata yachashca, shinapish cunanca
   a) mana chuncaipactacchu cashca.
   b) mana chuncanapacchu cashca.
2. Mama Chanaca cunanmi chai pucllanata yachacurca. Ashunpish
   a) paica cui laziaipactacmi cashca.
   b) paica cui lazianapacmi cashca.
3. Chai huanpraca chai ruedahuan purinllami.
   a) paica ruedata purichipactacmi cashca.
   b) paica ruedata purichinapacmi cashca.
4. Chai solteraca yachanmi shinapish mana tantata rurasha nishcachu, shinaca
   a) mana sumac tantata ruraipactacchu cashca.
   b) mana sumac tantata ruranapacchu cashca.
5. Chuncasha ninchicmi, shinapish mana pi yachachishcachu, shinapish
   a) yachacuipactacmi canchic.
   b) yachacunapacmi canchic.

II. Pactachishpa cui!

1. Mama caipi canapacca, ...
2. Aila ticranapacca, ...
3. Taita cutinapacca, ...
4. Ailu chayamunapacca, ...
5. Chana shamunapacca, ...

III. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: Cainami Lolepac huasipi carcani. Chaipi cashpaca, taitaca yanuchun madarcami, shinapish chai solteraca mana yanuipactacchu cashca.

Chashna nishpaca chai soltera yanuita mana pudic cashcatami huillacun.

1. Cunan huiñaicunaca pucllanatallami yuyancuna, huasipi imapish rurana tiyacpipish mana yanapanayachinchu, cunan huiñaicunaca mana yanapanapacchu cashcacuna.

2. Yuyac mamacuna cui laziana tiyacpica cushillami tantanacuncuna. Paicunaca cui lazianapacpish shinallatac cui laziaipactacmi cashcacuna.

3. Quichua huahuacunaca mama shina yanuc tucushpami pucllac cashca, chaimantami uchillamanta yanuipactac cashcacuna.

4. Quichua huahuacunaca, imatami taita-mama rurancuna, chaita catishpami pucllac cashcacuna, chaimantami ña yuyac cashpaca, imatapish ruraipactac cashcacuna.

5. Cunan huiñaicunaca Quichua rimaitapish cuncancunami. Quichuapi rimacpipish, piñami tucuncuna, pincanayachincunami. Paicunaca mana Quichuapi rimanapacchu cashcacuna.

IV. Cai rimaicunaca, imatatac nisha nic cashca?

SHINA: Taita shamunapacca, ñami huahuacunaca pucllashcacuna.

Chashna nishpaca, taita manarac shamucpimi mana cashpaca taita shamuncacaman chai huahuacunaca pucllashcacuna, ña paicuna pucllashca quipami taita shamushcata nisha nin.

1. Huahuacuna urcumanta cutinapacca, mamaca feriamanta cutishcami.
2. Mamacuna cuita lazianapacca, huahuacunaca ñami tarpuc tucushpa pucllashcacuna.

3. Urcupi papata surcunapacca, huanpracunaca ñami ruedata tancachishcacuna.
4. Yacuhuan shamunapacca, huahuacunaca ñami yanucuc tucushpa pucllacushcacuna.
5. Pucllashpa ticranapacca, ñami mamaca huasipi piña shuyacushca.

V. Cai nishcacunaca ciertochu? Llullachu? Imamanta?

1. Quichua huahuacunaca pucllaipactacllami nin.
2. Quichua solteracunaca mana yanuipatacchu nin.
3. Quichua runacunaca samarinapacllami nin.
4. Quichua runacunaca sueñunapacllami nin.
5. Quichua mamacunaca mana pucllanapacchu nin.

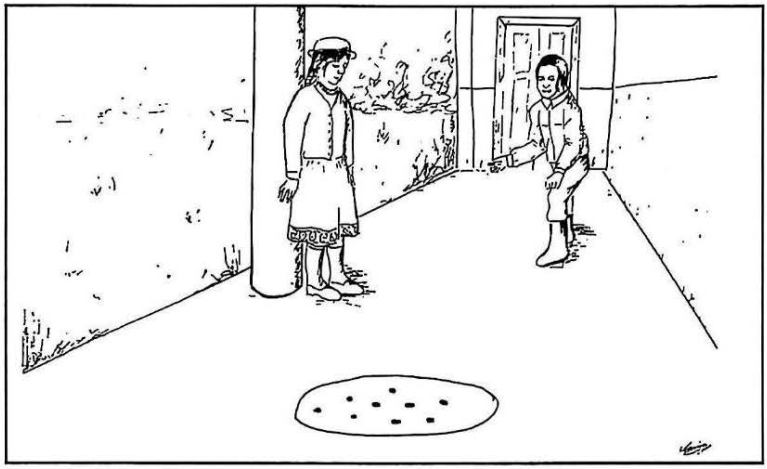
VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿Has estado tú predispuesto a jugar que aras la tierra?
2. Uds. han sido aptos para jugar a que cocinan.
3. Han avisado a Rosario antes de que tú vinieses.
4. Tú has sido capaz para jugar con los niños.
5. ¿Han jugado antes de que mamá regresase de la feria?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Casaraipactacchu canqui? Imamanta?
2. Suegrahuan causaipactacchu canqui?
3. Cai llactapi causanapacchu cashcanqui?
4. Cai llactapi trabajanapacchu canqui?
5. Maican cutin, huarmi/cusa cutimunapacca yanushcanquichu?

LECTURA: Ñucanchic pucllaicunamanta



Quichua huahuacunaca pucllaipactacpish shinallatac pucllanapacpishmi cashcacuna. Ari, chashnami taita-mamacuna feriamanta cutinapac, surcushpa cutinapac, imatapish rurashpa shamunapacca pucllac cashcacuna.

Shinami chuncashpa maicancunaca pucllac cashcacuna. Caita pucllancapacca, sarunca chai **turta** nishcahuanmi pucllac cashcacuna, chaica shuc llapishca poroto laya murumi cashca. Cunanca chai **sucre** nishcahuan, **ashuncarin** pichca chunca sucres nishcacunahuanmi pucllac cashcacuna.

Chuncana nishcaca ishcai laŷami cashca. Mashnapurapishmi chaitaca pucllai pudin. Shuc **muyunti** ucupimi maican cullquita churac cashca, chaica ñaca nishca cullquihuanmi -cunanca picha chunca sucres cullquihuan- chai ucupi cac cullquitaca llucchina cashca. Tucui cullquita chai muyuntimanta llucchicpimi, ña pucllanaca tucuric cashca. Chaitami chuncashpa pucllana nic cashcacuna. Tucui huahuacuna, huanpracunami chuncaipactac, chuncanapacpish cashcacuna.

Ishcaipuralla cashpaca, cai shinapishmi pucllai pudic cashca. Chaica shucca cullquita shitan, chaishucca chai shitashca cullquita paipac cullquihuan tupachisha nic cashca. Mana tupachicpica, chai punta shitashcami shinallatac rurasha ninca. Chai shinami pucllashpa catic cashcacuna. Tupachicpimi, pucllanaca tucuric cashca. Chaitapishmi chuncana nishpa cayac cashcacuna. Chaita ricucucpica, shuc huanpraca manchu chuncanata yachanqui nishpami ñucaman tapurca.

Cai chuncana pucllanamanta nishpaca, cari huahuacunallami caitaca pucllac cashcacuna. Paicunami caita pucllanapac cac cashca.

Shuctac huahuacunaca shuc rueda nishcatami shucta caspihuan muyuchishpa maitapish puric cashcacuna. Chai ruedataca manatac rantishcachu, tarishcami cashca. Cai ruedacunaca maicancuna jirrumi, maicancunaca **plásticol**lami. Maican cutinca uchillami, maicanca jatuncunami; uchilla cacpica, shuc caspihuanmi purichic cashca; jatun cacpica, maquillahuanmi tancachishpa purichic cashca. Caitaca aro pucllana nishpami cayac cashca.

Maican huanpracunaca maitapishmi cai ruedacunataca purichipactac cashcacuna. Caitapish cari huanpracunallami chai shina purichinapac cashcacuna.

Huarmi huahuacunaca micunata yanuc tucushpami pucllac cashcacuna. Mamacuna ima shina ruhuacta ricushpami, paicunapish mamacuna shina ruhuac tucushpa pucllac cashcacunalla. Mana chaillachu, ashunpish mamacuna ima shina rimactapishmi catishpa chai shina rimac cashcacuna.

Shinallatac llullu huahuata cuidac tucushpapishmi pucllac cashcacuna. Uchilla mishi mana cashpaca huahua allcu tiyacpica, chaicunata llullu huahua cuentata maitushpa aparishpami, cuidac cashcacuna.

Cari huahuacunanti huarmi huahuacunanti pucllashpaca, ima shina huasi ucupi causac cashcata ricushpami paicunapac pucllaicunapica catic cashcacuna. Chai shinami taita-mama tucushpapish pucllancuna. Paicunaca chai shina tucunapacmi cashcacuna. Tarpuc, jallmac, yanantic, cosechac, chalac tucushpapishmi pucllac cashcacuna. Catuc, rantic tucushpapish, bodacunapi, shutichicunapi, cargo pasaicunapi imalla ricushcacunatami catishpa pucllac cashcacuna.

Chai shina rurashpami, paicunaca yuyac tucushpa imatapish ruraipactac cashcacuna.

Yuyac mamacunapish pucllancunami, chaica cui laziana pucllai nishcami. Huarmipuracunallami pucllac cashcacuna. Tauca huarmicunami muyunti tiyaric cashcacuna. Chai muyunti chaupipimi shuc cuita cacharic cashca. Muyuntipi tiyacuc huarmicunaca, cui ama llucshichunmi, jarcac cashcacuna. Shinallatac shuc huarmimi chai chaupipi cac cashca, paica shuc huasca **tucll**ahuanmi tucllasha nishpa cuita catic cashca. Chai huarmi cuita tucllapi japicpimi, cui laziana pucllaica tucuric cashca. Ishcai mana cashpaca quimsa cuitami cacharic cashca. Cui laziana pucllaica huatan huantanmi tiyac cashca. Shamuc huatapacca, cai huata cuita laziac mamacunami cuita churanca. Chashna pucllashpaca, mamacunaca huinmi asicpish, caparicpish cashcacuna. Chaicamanllami!

Vocabulario

TURTA	fruto que se emplea a manera de ficha
SUCRE (c)	moneda
ASHUNCARIN	aún más
MUYUNTI	en círculo
TUCLLA	dogal

Preguntas sobre la lectura

1. Imapactac turtataca minishtic cashcacuna?
2. Chuncashpaca, imatatac muyuntimanta llucchic cashca?
3. Ima shinatac chai pucllaica tucuric cashca?
4. Ishcailla cashpaca ima shinatac chuncac cashca?
5. Aro pucllanapacca, imata minishtic cashca?
6. Maicunapitac chai ruedahuanca puric cashcacuna?
7. Huarmi huahuacunaca imata pucllac cashcacuna?
8. Yuyac huarmicunaca chuncaipactacchu cashca?
9. Picunatac cuicunahuan pucllanapac cashca?
10. Cui lazianamanta parlai!

Quillcai!: Ñucaman sumac pucllaimanta

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 33

ARO (c)	rueda
ASHUNCARIN	aún más
CAUSAI	vivir, vida
CHUNCANA	jugar con fichas especiales o monedas
CHURARINA	vestirse, vestido
HUAÑUI	muerte; como muerto, totalmente
JALLMANA PANPA	la tierra a aporcarse
LAZIANA (c)	enlazar
LLAQUINA	sentir pena
LLAQUINAYAI	hecho una lástima
MICUI	comer, alimento
MICUNA	comer, comida
MUYUCHINA	mover
MUYUNTI	en círculo
PICHAI	barrer, limpia
PUCLLAI	jugar, juego
PUCLLANA	jugar, juguete
RUEDA (c)	rueda
SUCRE (c)	moneda
SUEÑUI (c)	dormir, sueño
SUEÑUNA (c) *UCU*	dormitorio
TANCANA	empujar
TAPUNA	preguntar
TARPUNA PANPA	la tierra para sembrar
TUCLLA	dogal
TURTA	fruto que se emplea a manera de ficha
YANUNA UCU	cocina
YUYARINA	recordar

UNIDAD 34

DIÁLOGO: Sumac micunacunamanta

Hilaria: Chaipimi cuchi carata cusaSHCARCACUNA. Cainami taita Antuca cuchita tucsiSHCARCA.

Dulu: Carata llacaNCA, jagan nicun nina bradaspichari cusarca.

Hilaria: Ari, cara huiz nicuNCA, aisaSHCARCA.

Dulu: Canca manchu mugurincapac rircanquiya?

Hilaria: Mana. Llullu zanputa yanuNAMANTAmi mana rircani.

Dulu: Chaupishpa aspishpachu locrotaca yanurcanquiya?

Hilaria: Ari, ashtahuanpish sarun tiyashca muyuta camchashpa lluchushpami uchuhuan tacarcani.

Dulu: Chaimantachu mana rircanquiya?

Hilaria: Chaimantapish, sarun huashalla rimaSHCAMANTApishmi, mana rircani.

Dulu: Cusaca?

Hilaria: Yantata chictaIMANTA mana rircachu, shinallatac tamia japiNAMANTAmi huasipi saquirirca.

Comidas exquisitas

Hilaria: Allí habían asado el cuero de chancho. Ayer había matado un chancho don Antonio.
Dolores: Tal vez asó en brasa resplandeciente en cuanto despellejaron.
Hilaria: Sí, en cuanto "sonaba" el cuero, lo sacaron de la brasa.
Dolores: ¿No fuiste a comer?
Hilaria: No. No fui por cocinar el sambo tierno.
Dolores: ¿Cocinaste el locro luego de partir y raspar el sambo?
Hilaria: Sí. Y aún más las pepas de sambo que habían desde antes las tosté, pelé y molí junto con el ají.

Dolores: ¿Por eso no te fuiste?
Hilaria: Por eso y también no fui porque tiempo atrás había hablado mal de mí.
Dolores: ¿Y tu esposo?
Hilaria: No se fue porque estaba rajando leña, y también se quedó en casa porque temía que le coja la lluvia.

Vocabulario

TUCSINA	pinchar, matar
LLACANA	arrancar la piel de un animal, despellejar
JAGAN NINA	resplandecer
NINA BRADAS	brasa
HUIZ NINA	sonido que emite el cuero de chancho al asarse
CHAUPINA	partir, dividir
ASPINA	raspar
MUYU	pepa
LLUCHUNA	pelar
TACANA	moler

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac cuchita tucsishca nin?
2. Imapitac cuchi carata cusashca nin?
3. Maimantac Hilariaca rishca?
4. Hilariaca muyuta cutashcachu?
5. Hilariapac cusaca yantata chictacushcachu?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién dice ha matado un chancho?
2. ¿En qué dice que ha asado el cuero de chancho?
3. ¿A dónde ha ido Hilaria?
4. ¿Ha molido Hilaria las pepas de sambo?
5. ¿El esposo de Hilaria ha estado rajando la leña?

SUPLEMENTO

Paimi piñalla **cutacurca.**

Ñami **tinpucun.**

El estaba **moliendo** enojado.

Ya está **hirviendo.**

CONTENIDO GRAMATICAL

1. Pasado pluscuamperfecto

Se obtiene el pasado pluscuamperfecto añadiendo a la raíz verbal los siguientes sufijos:

ñuca	micuSHCARCANI	yo había comido
can	micuSHCARCANQUI	tú habías comido, Ud. había comido
pai	micuSHCARCA	él, ella había comido
ñucanchic	micuSHCARCANCHIC	nosotros(as) habíamos comido
cancuna	micuSHCARCANQUICHIC	Uds. habían comido
paicuna	micuSHCARCACUNA	ellos(as) habían comido

En Cañar también se emplea como pluscuamperfecto la forma R.V. + –SHCA- + CANA (conjugado en pasado), en la que el verbo CANA se convierte en un verbo auxiliar y pierde así su significado original de SER o ESTAR y toma el de HABER.

ñuca	micuSHCA CARCANI	yo había comido
can	micuSHCA CARCANQUI	tú habías comido, Ud. había comido
pai	micuSHCA CARCA	él, ella había comido
ñucanchic	micuSHCA CARCANCHIC	nosotros(as) habíamos comido
cancuna	micuSHCA CARCANQUICHIC	Uds. habían comido
paicuna	micuSHCA CARCACUNA	ellos(as) habían comido

A través de pasado pluscuamperfecto se expresan acciones ejecutadas que él que habla desconocía y descubiertas por él en el pasado. Así se "expresa una acción pasada en relación con otra también pasada, ya concluida"[13].

Recuérdese que el pasado perfecto nos permite verificar un hecho en el momento en que hablamos, en tanto que para comunicar este hecho verificado a otros se requiere del pasado pluscuamperfecto.

Ejemplo:
Ñucaca Chanata ricuc shamunimi, shinapish mana tupanichu, paipac mamaca ñami rirca nishpami huillan,

13 César Guardia Mayorga, **Gramática Kechwa**, Ediciones los Andes, Lima, 1.973, pág. 185.

- chaica ñucaca **Ñami rishca** (pasado perfecto) ninimi.
- caimanta shuccunaman huillashpaca **Ñuca chayamuncacamanca, Chanaca ñami riSHCARCA** (pasado pluscuamperfecto) nina tucuimaiman.

Cainami taita Antuca cuchita tucsiSHCARCA
(ayer don Antonio chancho a había matado)
Ayer había matado don Antonio al chancho.

Zanputa amuncacamanca, paica ñami yacuta mancapi churaSHCARCA.
(sambo trajese hasta que, él ya agua olla en puesto había)
El ya había puesto el agua en la olla hasta que trajese el sambo.

Ñuca chayancacamanca, cuchitaca ñami huañuchiSHCARCACUNA.
(yo llegase hasta que, chancho al ya habían matado)
Hasta que yo llegase ya habían matado al chancho.

Ñuca cuchi carata cusacucpica, uchuta cutacuSHCARCANQUImi.
(yo chancho cuero asaba cuando, ají moliendo estado habías)
Tú habías estado moliendo el ají cuando yo asaba el cuero de chancho.

Mancata shayachicucpica, papata lluchucuSHCARCANQUICHICmi.
(olla paraba cuando, papas pelando estado habían)
Uds. habían estado pelando las papas cuando paraba la olla.

EJERCICIOS

I. Ima shinatac caicunataca ninquiman?
SHINA:
Cuchi aichaca illanmi.
Yachai chayashpaca: Cuchi aichaca illashcami.
Shuccunaman huillashpaca: Cuchi aichaca illaSHCARCAmi.

1. Taitaca zanputa mana mashcarcachu.
   Yachai chayashpaca: ...
   Shuccunaman huillashpaca: ...
2. Cainami cuchi carata llacarca.
   Yachai chayashpaca: ...
   Shuccunaman huillashpaca: ...
3. Cunanca uchutaca mana tacarcanchicchu.
   Yachai chayashpaca: ...
   Shuccunaman huillashpaca: ...

4. Mama Chana cuchi aichata sumacta camchachunmi cayarca.
   Yachai chayashpaca: ...
   Shuccunaman huillashpaca: ...
5. Huanpracunaca camchashca zanpu muyutaca mana llushtircachu.
   Yachai chayashpaca: ...
   Shuccunaman huillashpaca: ...

II. Cai ishcai rimaita shucllaman ticrachishpa cui!

SHINA: Ñami zanpu locrota micucurcacuna. Ñucanchicca chairacmi yanapasha nishpa shamucurcanchic.
Ñucanchic yanapasha nishpa shamucucpica, paicunaca ñami zanpu locrota micucuSHCARCACUNA.

1. Mamaca ñami uchuta cutacurca. Ñucaca chairacmi muyuta amucurcani.
2. Pituca ñami zanputa mancapi shayachicurca. Loleca chairacmi machashca sueñuncapac siriricurca.
3. Geruchuca ñami cuchi carata llacarca. Jashuca chairacmi paipac cuchillohuan shamucurca.
4. Antuca ñami asuata mancapi purichi callarirca. Transuca chairacmi shilata jahuacurca.
5. Cusashca cuchi carataca ñami micunacurcanchic. Jashuca chairacmi cuchita tucsisha nishpa chayamurca.

III. Cutichishpa cui!

SHINA: Cuchi carata cusancapacca yantata ruranami carcani, chaica chictacurcanimi. Shinapica huarmica puchushca yantahuanca nina bradasta rurashpa cusai callarircami. Imashinashi caimantaca shuccunamanca huillaimaiman?
Cuchi carata cusancapac chictacuncacamanca, huarmica puchushca yatahuan nina bradasta rurashpa cusai callariSHCARCAmi.

1. Ñucanchicca shuc bolanlla zanputami mashcancanpac rircanchic, Jashuca huasipimi papata lluchushpa saquirirca. Cuticpica, Jashuca ñami mancata shayachishpa shuyacurca, chaica ñucanchicca "Ñami papata lluchushcapish, mancata shayachishcapish" nircanchicmi. Imashinashi cai jahuaca shuccunamanca huillaimanchicman?

2. Mamaca zanputa cuchillohuanmi chaupicurca, cutin solteracunaca cachita, cebollatapish amurcami, mancapipish yacuta churarcacunami. Chaica mamaca "Ñami tucuita amushcacuna, yacutapish mancapi

churashcacuna" nircami. Imashinashi mamaca shuccunamanca huillaimanman?

3. Huarmica cuchi caratami suni cuchillohuan llacacurca. Cusaca yurata chictacurcami. Chana cuchi carahuan tullpaman cuchuyacpica, nina bradasca ñami tiyarca. Ima shinashi huarmica shuccunamanca chaimantaca huillanman?

4. Ailaca cuchi aichata callanapimi camchacurca. Ailuca zanpu muyu camchashcata llushtishpa tucuchircami, ashtahuanpish uchuhuanmi tacarca. Imashinashi ailaca caita huillaimanman?

5. Llullu zanputa tullpa cuchupi tiyarishpa tinpuchicurcanimi. Ushaluca mapa trastecunata jahuarcami, shinallatac Dulupac huasimanta cuticrircami. Ima shinashi shuccunamanca huillaimaiman?

IV. Pactachishpa cui!

SHINA: Cebollata, tulluta mancapi churancacamanca,...
Cebollata, tulluta mancapi churancacamanca, ninaca huañuSHCARCAmi.

1. Nina bradas tiyancamanca, ...
2. Uchuta tacacucpica, ...
3. Cuchi carata cachihuan jahuincacamanca, ...
4. Cuchi aichata mishquichicucpica, ...
5. Cuchi cara huiz nicuncacamanca, ...

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Cuando comíamos la colada de sambo, había venido mi hermano.
2. Mamá había dicho que tú trajeses las papas.
3. Habían estado durmiendo mientras prendíamos fuego.
4. Me conversaron que Uds. habían estado bebiendo toda la noche.
5. Ya habían comenzado a comer cuando llegamos nosotros.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Can huasiman cutincacamanca, ñachu huarmica/cusaca sueñucushcarca?
2. Tutamantalado can jatarincacamanca, ñachu huarmica/cusaca chinzhihuan shuyacushcarca?
3. Can piña cacpica, canpac huarmica/cusaca paipac mamaman huillashca carcachu? Imatatac paica nishcarca?

4. Can uncushca cacpica, canpac cusapac/huarmipac mamaca imashinatac cashcarca?
5. Can mana huasipi cacpi, huahuacuna mai tuta shamucpica, huarmica/cusaca paicunata dalishcarcachu?

❖

2. -MANTA- junto a infinitivos

2.1 R.V. + -I- + -MANTA-

La raíz verbal con estos sufijos expresa una acción presente como la razón de la acción del verbo principal. Se traduce como **porque ....**

Ejemplo:
Yantata chictaIMANTA mana rircachu.
(leña rajar porque no fue)
No se fue porque (en ese momento) estaba rajando leña.

Chacraman rIMANTAmi cuitaca mana cusashcarca.
(sementera ir por cuy no asado había)
No había asado el cuy por irse (en ese momento) a la sementera.

2.2 R.V. + -NA- + -MANTA-

La raíz verbal con estos sufijos expresa una acción futura como la razón de la acción del verbo principal. Se traduce como **a causa de ..., porque ...** o **por temor a ...** .

Ejemplo:
Tamia japiNAMANTAmi huasipi saquirirca.
(lluvia coja por temor a que casa en se quedó)
Se quedó en casa por temor a que le coja la lluvia (a mojarse en la lluvia).

Llullu zanputa yanuNAMANTAmi mana rircani.
(tierno sambo cocinar a causa de no fui)
No fui a causa de cocinar el sambo tierno (no en ese momento sino luego).

2.3 R.V. + -SHCA- + -MANTA-

La raíz verbal con estos sufijos -una acción pasada- se constituye en la causa del verbo principal. Se traduce como **porque ..., a causa de ....**

Ejemplo:
Sarun huashalla rimaSHCAMANTApishmi mana rircani.
(antes habló mal porque no fui)
No fui porque tiempo atrás había hablado mal de mí.

Zanputa mana tariSHCAMANTAmi piña tucushcarca.
(sambo no encontrado había porque enojado había)
Se había enojado porque no había encontrado el sambo.

A continuación un grupo de ejemplos, en los que a cada uno de ellos se les añade -IMANTA-, -NAMANTA- y -SHCAMANTA-, que permiten clarificar las diferencias.

Cuchita tucsIMANTAmi huasipi saquirishcarca.
(chancho matar por casa en quedado había)
Se había quedado en casa porque (en ese momento) estaba matando al chancho.

Cuchita tucsiNAMANTAmi huasipi saquirishcarca.
(chancho matar a causa de casa en quedado había)
Se había quedado en casa a causa de matar (no en ese momento sino luego) al chancho.

Cuchita tucsiSHCAMANTAmi huasipi saquirishcarca.
(chancho matado por casa en quedado había)
Se había quedado en casa a causa de que había (ya) matado al chancho.

Uncushca caIMANTAmi cuchi aichataca mana micui tucushcarca.
(enfermo estar por chancho carne no comer podido había)
No había podido comer carne de chancho porque (en ese momento) estaba enfermo.

Uncushca caNAMANTAmi cuchi aichataca mana micui tucushcarca.
(enfermo estar por chancho carne no comer podido había)
No había podido comer carne de chancho porque temía (no en ese momento sino en el futuro) enfermarse.

Uncushca caSHCAMANTAmi cuchi aichataca mana micui tucushcarca.
(enfermo estado por chancho carne no comer podido había)
No había podido comer carne de chancho porque había (ya) estado enfermo.

Taita dalIMANTAmi mana maimanpish rishcarcacuna.
(papá castigar por no ninguna parte ido había)
No habían ido a ninguna porque papá (en ese momento) les castigó.

Taita daliNAMANTAmi mana maimanpish rishcarcacuna.
(papá castigar por no ninguna parte ido había)
No habían ido a ninguna parte por temor a que papá (no en ese momento sino luego o en el futuro) les castigase.

Taita daliSHCAMANTAmi mana maimanpish rishcarcacuna.
(papá castigado por no ninguna parte ido había)
No habían ido a ninguna porque papá (ya) les había castigado.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. Jashuta minishtishpami, mashcac rircani. Shinapish paica chai ratito cuchi carata llacacurcami. Shinaca
   a) taitata ayudacuimanta, mana ri pudishcarca.
   b) taitata ayudanamanta, mana ri pudishcarca.
   c) taitata ayudacushcamanta, mana ri pudishcarca.
2. Feriapi cashpaca, sumac pollerata ricurcanimi, shinapish cullquitaca papata rantincapacmi minishtircani. Shinaca
   a) papata rantimantami pollerata mana rantishcarca.
   b) papata rantinamantami pollerata mana rantishcarca.
   c) papata rantishcamantami pollerata mana rantishcarca.
3. Cuicunata cusasha nircanchicmi, chaica cuicunata manarac lluchushcarcachu, bradas ninapish mana tiyarcachu. Ari
   a) nina bradas manarac tiyashcamanta, mana cusashcarca.
   b) nina bradas manarac tiyaimanta, mana cusashcarca.
   c) nina bradas manarac tiyanamanta, mana cusashcarca.
4) Pueblomanta shamushpaca, shaicushcami carcani. Chaica papata mana llushti pudircanichu, samaricurcanimi. Shinaca
   a) shaicushca cashcamantami papata mana llushtishcarcani.
   b) Shaicushca canamantami papata mana llushtishcarcani.
   c) Shaicushca caimantami papata mana llushtishcarcani.
5. Chinpatami yanalla puyucuna ricurirca, chaica ñallami tamiacrin yuyarcanimi, chaimi mugurincapac cayacpicpish mana rircani. Shinaca
   a) tamia japishcamantami mana mugurincapac rishcarca.
   b) tamia japinamantami mana mugurincapac rishcarca.
   c) tamia japimantami mana mugurincapac rishcarca.

II. -NAMANTA-huan, -IMANTA-huan mana cashpaca -SHCAMANTA-huan pactachishpa cui!

SHINA: Sarunca Duluca zanpu locrota micushpami uncushcarca. Ari, cunanca .....mi chai locrotaca mana micun. (uncuna)
Ari, cunanca UNCUNAMANTAmi chai locrotaca mana micun.

1. Chaupi punchami cuchi carata llacashpa cusana cashcarca, shinapish yantaca mana tiyarcachu, chaica .....mi utca jatarishca. (chictana)
2. Jashuta mugurincapac cayarcanchicmi, shinapish mana shamurcachu. Shinapish Jashuca paiman mana ..... piñami cashcarca. (carana)
3. Chai punchami papata allanacurcacuna, cutin ñucanchicca mugurincapac cayarcanchic. Ari, papata ..... mana mugurincapac compañashcarca. (surcuna)
4. Posadapica tauca laya micunami tiyarca, Taita Lolepish chaipi cashcarca, shinapish quiru .....mi camchataca mana micushcarca. (illana)
5. Mama Chanaca pacarishca zanpu locrota .....mi cunanca huicsa nanaihuan siricun. (micuna)

III. Imatatac cai rimaicunaca nisha nin?

SHINA: Muti mana pactanamantami ashalla ashalla carashcarca. Gentecuna achca cashcata, shinallatac muti ashalla cashcata, chaimanta pactachincapac ashalla ashalla carashcatami huillan.

1. Uchuta tacaimantami manarac huasiman rini.
2. Zanpu locrota yanusha nishcamantami utca shamushcarca.
3. Caya mugurinamantami mana upiancapac rishca.
4. Urmanamantami mana utcalla purishca.
5. Llaquilla cashcamantami huacacushcarca.

IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Por temor a emborracharse no había bebido.
2. Habían llegado mojado porque les "cogió" la lluvia.
3. Por asar el cuy no fue a la feria.
4. Por conversar con esa joven no había venido pronto.
5. Por temor a anochecerse en el camino se quedaron en la casa de Rosario.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Uncunamantachu huarmipac/cusapac mamahuan mana parlanqui?
2. Canpac cusa/huarmi mai punchacaman sueñushcamantachu piña tucurcanquilla?

3. Llullu huahua cashpaca, quiru illaimantachu mana camchata micushcarcanqui?
4. Canpac huarmica/cusaca casarai punchaca cushillachu cashcarca? Imamanta? Canca?
5. Huanpra cashpaca, taita mama rimanamantachu utcalla huasiman cutic cashcarcanqui?

❖

3. -NCA-

Describe la acción de los verbos principales que ocurren simultáneamente o son "inmediatamente subsiguientes a la acción del verbo con el sufijo -NCA-"[14]. La acción secundaria con el sufijo -NCA- puede requerir de un sujeto que puede ser el sujeto del verbo principal u otro diferente.

Se traduce como **tan pronto como, en cuanto.**

Ejemplo:
Carata llacaNCA, jagan nicun nina bradaspichari cusarca.
(cuero depellejó en cuanto, resplandeciente brasa tal vez asó)
Tal vez asó en brasa resplandeciente en cuanto despellejaron.

Cara huiz nicuNCA, aisashcarcami.
(cuero "sonado" había en cuanto, sacado había)
Había sacado el cuero en cuanto había "sonado".

Pai shamuNCA, ñucanchicman huillashcami!
(él ha venido como tan pronto, nosotros a avisado ha)
Nos ha avisado tan pronto como él ha venido.

Carata llacaNCA, nina bradaspimi cusashcarca!
(cuero despellejado había en cuanto, brasa en asado había)
Había asado el cuero en la brasa en cuanto había despellejado.

CaspaNCA, cuchi carata micushcarcami!
(habían chamuscado en cuanto, chancho cuero comido habían)
Habían comido el cuero de chancho en cuanto habían chamuscado.

14 Ellen Ross, **Introduction to Ecuador Highland Quichua**, s.f, La Paz, pág. 83.

En los ejemplos se observa que el verbo con el sufijo -NCA- varía en su traducción de acuerdo al tiempo del verbo principal.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. ....., cuchita tucsishcarcami.
   a) Urcumanta micunca
   b) Urcumanta shamunca
   c) Urcumanta asinca
2. ....., llacashcarcami.
   a) Cuchillota tarinca
   b) Cuchillota aisanca
   c) Cuchillota upianca
3. ....., tacai callarishcarcami.
   a) Uchuta tarpunca
   b) Uchuta micunca
   c) Uchuta amunca
4. ....., llushtishcarcami.
   a) Zanpu muyuta camchanca
   b) Zanpu muyuta llacanca
   c) Zanpu muyuta cusanca
5. ....., carata cusashcarcami.
   a) Nina bradas tiyanca
   b) Nina bradas rinca
   c) Nina bradas canca

II. Cai rimaicunata shuclla rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Cuchita huañuchishcarca, chai quipallami, mana imatapish rurashpa, llacai callarishcarca.
Cuchita huañuchiNCA, llacai callarishcarcami.

1. Zanputami amushcarcanqui, chaica mana maimanpish rishpa, chaupi callarishcarcanquillami.
2. Zanpu yanushpaca apiyarcami. Chaimi mamaca, parlanatapish saquishpa, convidarca.
3. Yantataca shushtitomi chictarca. Ari, chai chictashca yantahuanmi, mana ima shuccunata rurashpa, ninata japichishcarca.
4. Nina bradas ña tiyarcami. Chaica mamaca papa llushtinata saquishpami, chai ratitollatac, carataca cusashcarca.
5. Ñami mai alli cusashca cashcarca. Chaica uchuta tacacushpapish, mana ashtahuan tacashpa, asha carata mallichishcarca.

III. Imatatac cai rimaicunaca nisha nin?

SHINA: Cuchi cara huiz ninca, platopimi aisashcarca.

Chashna rimashpaca, cuchi cara ña cusashca cacpi, –chaimi chai shina huiz nin- mana ima shuccunata rurashpa, cuchi carata nina bradasmanta japishpa platopi churashcatami huillacun.

1. Uchuta tacanca, cai uchilla manquitapimi churashcarca.
2. Nina jagan ninca, cuchi carata caspai callarishcarcami.
3. Llullu zanputa tarinca, cai jatun cuchillohuanmi chaupishcarca.
4. Ñutulla aichata cusanca, convidacrishcarcami.
5. Llacanata tucuchinca, shamushcarcami.

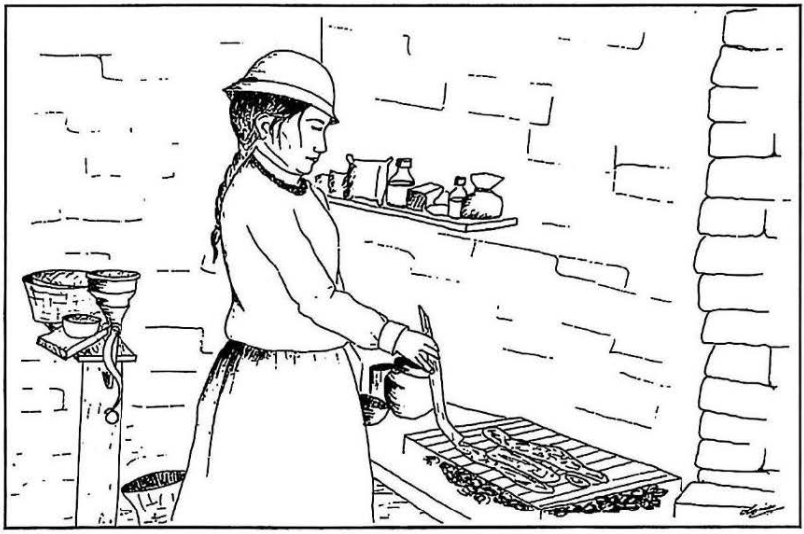
IV. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Te mandé un poco de carne, en cuanto maté al chancho
2. Había cocinado tan pronto como le habían traído la olla.
3. Habíamos servido el mote en cuanto había estado cocinado.
4. Te daría en cuanto lo tuviera.
5. Piqué la cebolla en cuanto me la trajo.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Tutamanta lado jatarinca, armarinquichu?
2. Armarinca, trasteta churarinquichu?
3. Traste churarinca, chinzhinquichu?
4. Chinzhinca, cutin samarinquichu?
5. Chishi lado huasiman cutinca, sueñunquichu?

LECTURA: Quichuacunapac sumac micunamanta



Sarun semanami Jashuca Juncalman rishcarca, taita Loleman ayudashami nishcamantami rina cashcarca.

Chaica Juncalpica taita Loleca shuc cuchita huañuchishpa, chai aichata **horneachic** cashcarca nin, chai ñutulla chanca aichami shuc sumac mishqui micunaca cashcarca nin. Ari, cai aichataca -mishqui cashcamanta- mutihuan papahuan cashpapish imallahuanpish micunallami cashcarca. Ashtahuanpish shuc llullulla chairac rurashca shila asuahuanmi sumacta upiashpa muguric cashcarca.

Ashtahuan zanpu muyuta camchashpami shuc jatun uchuhuan tacashpa uchuta rurashpa micuc cashcarca.

Ña caita tucuita micushcamantami jahualla, cushilla shina tucunchic nic cashcarca. Ari, cai micunatami achcata munanchic nic cashcarca.

Shinallatac cuchita huañuchishca quipa, chai carata llacanca, ninapi cusac cashcarca, chaitaca **pela** mutihuanmi micuc cashcarca, caipishmi yallita **jillu** micui cashcarca. Ashtahuanpish tucuipac ricsishca micuimi cashcarca. Maican raimicunallapimi cuchitaca huañuchic cashcarca.

Cuchillohuan chucrinamantami yachac taita carataca llacac cashcarca. Cuchi carata japishpa, asha cachihuan jahuinca, nina jagan nicucpimi churac cashcarcacuna. Caitapish huahuacuna maquita **rupana**mantami yuyac mamacunaca chashna rurac cashcarcacuna. Ña huiz nicucpica, shuc platopimi aisaclla cashcarca. Shinallatac shuc platopica pela mutitapish asha uchu tacashcahuan churac cashcarca. Chaica cuchita micuimantaca cushillami cac cashcarcacuna. Caitaca yuyarishpa yuyarishpami micuc cashcarcacuna.

Shinallatac chai llullu chacra cac horaspimi chai sumac **bola**nlla zanpu nishcaca pucuc cashcarca. Chai micunata mallinamantami Jashuca chai llactapi saquirishcarca. Chaica locro zanputa munashpami ña amuncapac ric cashcarca. Amushpaca, shucllatami amuc cashcarca. Shucllata amuimantami Jashutaca mana pushashpa rishcarca. Amushca huashaca, cai shinami sumacta rurai callaric cashcarca.

Zanputa cuchillohuan chaupinca, shuc cucharata japishpami, chaihuan sumacta aspic cashcarca. Chai aspishcataca shuc manquitapimi churac cashcarca. Chai shinami zanpuhuan mancataca shayachic cashcarcuna. Chai quipami shuc uchillalla mancapi papata lluchushpa shitac cashcarca.

Ña cai ishcaicuna mancapi cacpica, logrota **mishquichinacuna**tami churai callaric cashcarca. Cachi, cebolla, leche, **huira**, imapish tulluta mishquichichun nishpa churac cashcarca.

Tucui caicuna mancapi cacpimi, tinpuchun saquiclla cashcarca. Chaica alli alli apiancacamanmi chashna saquic cashcarca. Apiyashpaca, tucui chaicunata churashcamanta, sumac sanculla micunami ruraric cashcarca. Chaica ña alli canca, sumactami micuncapac tiyaric cashcarcuna. Caitaca **yapa**huan, yapahuanmi micuc cashcarcacuna.

Vocabulario

HORNEACHINA (c)	hornear
PELA (c)	pelado
JILLU	golosina
RUPANA	quemar
BOLA (c)	bola
MISHQUICHINA	aliñar
HUIRA	manteca
YAPA	lo que se añade, algo más de lo normal

Preguntas sobre la lectura

1. Imatatac ñutulla chanca aichahuanca rurac cashcarca nin?
2. Imahuantac uchutaca tacac cashcarca nin?
3. Imahuantac cusashca cuchi carataca micuc cashcarca nin?
4. Imapitac chai carata cusancapacca churac cashcarca nin?
5. Caicunata micushpaca, imashinatac cac cashcarcacuna nin?
6. Ima laya zanputa mashcac cashcarcacuna nin?
7. Zanputa chaupinca, imahuantac aspic cashcarcuna nin?
8. Mishquichincapacca, imatatac churac cashcarcacuna?
9. Chaica tinpuchun saquicllachu cashcarca nin? Imacamantac?
10. Yapahuanchu micuc cashcarca? Imamantatac?

Quillcai!: Ñucaman sumac micunamanta

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 34

ASPINA	raspar
BOLA (c)	bola
CUTANA	moler
CHAUPINA	partir, dividir
HORNEACHINA (c)	honear
HUIRA	manteca
HUIZ NINA	sonido que emite el cuero de chancho al asarse
JAGAN NINA	resplandecer
JILLU	golosina
LLACANA	arrancar la piel de un animal, despellejar
LLUCHUNA	pelar
MISHQUICHINA	aliñar
MUYU	pepa
NINA BRADAS	brasa
PELA (c)	pelado
TACANA	moler
TINPUNA	hervir
TUCSINA	pinchar, matar
YAPA	lo que se añade, algo más de lo normal

UNIDAD 35

DIÁLOGO: Juramanta

Pitu: Mama Dulu, imatatac ruraRICUnquiya?

Dulu: Asha juritata ruhuarisha nishpami, caipi sarata nuyuchicuni.

Pitu: Maipitac chai ranran, marcu, achirataca tarircanquiya?

Dulu: Cai uraNICLLApimi tiyashca. Jala ñuca cusata manchu ricushcanqui, tutamantami puebloman rishcarca, mana uyarinchu, ñami chishiyacun.

Pitu: Compadrecunahuan upiacunPISHCHARI.

Dulu: Caiman arrimaRI, maimantatac shamucunquiya?

Pitu: ChaiNICLLAmantami jallmaRICUshpa shamuni.

Sobre la jora

Petrona: Señora Dolores, ¿qué está haciendo?
Dolores: Aquí estoy remojando el maíz para hacer "jora".
Petrona: ¿Dónde encontró el aliso, la altamisa y la achira?
Dolores: Allá abajito no más ha habido. Oiga ¿no ha visto a mi esposo? En la mañana se había ido a la ciudad, no se oye, ya está atardeciendo.
Petrona: Tal vez está bebiendo con los compadres.
Dolores: Acérquese acá, ¿de dónde está viniendo?
Petrona: Vengo deshierbando de allacito no más.

Vocabulario

JURA	maíz germinado para hacer chicha
NUYUCHINA	remojar
MARCU	altamisa
ACHIRA	planta cuya raíz es rica en almidón
COMPADRE (c)	compadre
ARRIMANA (c)	acercarse, arrimarse, sentarse

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac sarata nuyuchicushcarca?
2. Impactac sarata nuyuchicushcarca?
3. Ima sachacunata Pituca ricushcarca?
4. Maimantac Dulupac cusaca rishca?
5. Imata ruhuashpatac Pituca cutimucushcarca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién había estado remojando el maíz?
2. ¿Para qué había estado remojando el maíz?
3. ¿Qué hierbas había visto Petrona?
4. ¿A dónde ha ido el esposo de Dolores?
5. ¿Haciendo qué había estado regresando Petrona?

SUPLEMENTO

Tinaja(c)ta mañachi!	Préstame **la tinaja**!
puñu	el cántaro
máquina (c)	el molino de granos
Paila(c)ta amurcachu?	¿Trajo **la paila**?
panela (c)	la panela
Imatatac **chincachirca**?	¿Qué **hizo perder**?
shuhuarca	robaron?

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -NIC-: reduplicación

Este sufijo se añade a los nominales de dirección, posición. Añadido a tales elementos implica proximidad.

caiNIC	aquí cerca, aquicito
chaiNIC	ahí cerca, ahicito
ucuNIC	adentro cerca, adentrito
uraNIC	abajo cerca, abajito
jahuaNIC	arriba cerca, arribita
huashaNIC	atrás cerca, atrascito

Es frecuente el empleo de este sufijo junto al sufijo restrictivo -LLA-, de esta manera se acentuá aún más la proximidad.

caiNICLLA	aquí cerca no más, aquicito no más
chaiNICLLA	ahí cerca no más, ahicito no más
ucuNICLLA	adentro cerca no más, adentrito no más
uraNICLLA	abajo cerca no más, abajito no más
jahuaNICLLA	arriba cerca no más, arribita no más
huashaNICLLA	atrás cerca no más, atrascito no más

También se emplea con términos relacionado a tiempo CAINA (ayer) e igualmente CAINANIC (ayer no más, ayercito no más) implica proximidad, sin embargo en la zona del Cañar a los términos relacionados a tiempo se añade únicamente el restrictivo -LLA- para expresar proximidad de tiempo.

cainaLLA	ayer "cerca" no más, ayercito no más
cunanLLA	ahora "cerca" no más, ahorita
sarunLLA	hace poco "cerca" no más, hace poquito no más

Ejemplos:
Cai uraNICLLApimi tiyashca.
(aquí abajito no más habido ha)
Aquí abajito no más ha habido.

ChaiNICLLAmantami shamuni.
(allicito no más de vengo)
Vengo de allicito no más.

CaiNALLAmi jurata rurashcarcacuna.
(ayercito no más jora hecho habían)
Ayercito no más habían hecho la jora.

ChinpaNICLLAmantami shamucushcarcanqui.
(del enfrentecito no más viniendo estado habías)
Habías estado viniendo de ahí del enfrentecito.

2. -PISH- + -CHARI-

La combinación de estos dos sufijos expresan la posibilidad ("se tiene la esperanza de que") de que se haya efectuado o se efectúe o se vaya a efectuar una acción.

La combinación se puede traducir por: **tal vez, quizás.**

Ejemplo:
Compadrecunahuan tupashpaca, upiacunPISHCHARI.
(compadres con encontró si, bebiendo esté tal vez)
Si se encontró con los compadres, tal vez esté bebiendo.

Puñuta mana cutichishcarcachu, payayachircaPISHCHARI
(cántaro no devuelto había, envejecer hizo tal vez)
No había devuelto el cántaro, tal vez lo hizo envejecer.

Cedazota mana amushcarcachu, chincachircaPISHCHARI.
(cedazo no traído había, perder hizo tal vez)
No había traído el cedazo, tal vez lo hizo perder.

Mama Duluca mana ricurinca, huañurcaPISHCHARI.
(Sra. Dolores no se asoma, murió tal vez)
La señora Dolores no se asoma, tal vez ya murió.

EJERCICIOS

I. Caicuna ima cashcata huillashpa cui!
SHINA:

cai jahuanic	***aquí/acá arribita***
chai jahuanic	***allí/allá arribita***

1. cai ucunic .....
   chai ucunic .....
2. cai uranic .....
   chai uranic .....
3. cai chinpanic .....
   chai chinpanic .....
4. cai jananic .....
   chai jananic .....
5. cai huashanic .....
   chai huashanic .....

II. -NICLLA-huan cutichishpa cui!
SHINA: Pailataca chai jana janapimi saquishcarca. Manchu?
Mana, pailataca chai janaNICLLApimi saquishcarca.

1. Chai ura uramanmi tinajataca apashcarca. Manchu?
2. Jana janapimi panelata rantishcarca. Manchu?
3. Huasha huashamantami yantata amushcarca. Manchu?
4. Ura uracamanmi marcuta mañac rishcarca. Manchu?
5. Máquinataca chai ucu ucumantami llucchishcarca. Manchu?

III. -NIC-huanpish -PISHCHARI-huanpish pactachishpa cui!
SHINA: Puñutaca mana tarinichu. ... (llevar)
Puñutaca mana tarinichu. Mama Chana uraNICman aparcaPISHCHARI.

1. Uyai! panelaca illashcami! .... (robar)
2. Pailata mana mañarcachu. ... (comprar)
3. Achirata mañac rishpa, manarac shamunchu. ... (encontrarse)
4. Solteraca ranranta amuc rircami, shinapish mana ricurinchu. ... (jugar)
5. Jurataca mana chaquichicushcachu. ... (dañarse)

IV. Cai tapuicunata cutichishpa cui!
SHINA: Maipitac máquinahuanca cutacushcarca?
Chai uraNICLLApimi máquinahuanca cutacushcarca.

1. Maimantatac jurataca amucushcarca?
2. Maipitac yantataca chincachishcarca?
3. Maimantatac tinajataca mañamucushcarca?
4. Maipitac jurataca chaquichicushcarca?
5. Maimantatac puñutaca shuhuashcarca?

V. Pactachishpa cui!

SHINA: Cutana máquinata rantincacaman, taitaca ...
Cutana máquinata rantincacaman, taitaca shamurca-PISHCHARI.

1. Sarata jananicllapi nuyuchincacaman, solteraca ...
2. Yantata chai uranicllapi chictacucpi, canca ...
3. Puñuta chainicllamanta mañancacaman, mamaca ...
4. Yacuta tinpuchichun nishpa mandacucpi, cancunaca..
5. Jurata cainiclla pailapi churacucpi, ailaca ...

VI. Cai rimaicuna imata nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: UraNICLLAmanta pailata mañamurcaPISHCHARI.
Chaica mana jananicmanta, shinallatac mana carumanta ashtahuanpish ura cuchu cuchumanta pailata mañashpa amushcata yuyashcatami huillacun.

1. Chai huashanicllapi yantata chictarcapishchari.
2. Chainicllaman cutana máquinata aparcapishchari.
3. Chinpanicllapi cedazota shuhuachircacunapishchari.
4. Jananicllamanta marcuta mañashpa callpamurcapishchari.
5. Cainalla jurata cutarcapishchari.

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Tal vez ayer no más vino trayendo de allí arribita el maíz.
2. Tal vez no quiso la chicha que le regalaron allí abajito.
3. Tal vez no pudo rajar la leña allí al frentecito.
4. Tal vez se fue a traer la tinaja de allá atrascito. Pero al traer tal vez lo hizo caer.
5. Tal vez llegó cansado luego de moler la jora allícito.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maimanta chashna chaupi tuta cutinqui nishpa cusa/huarmi tapucpica, imata nishcanqui?
2. Tuta maimanpish ricushpaca, utcachu cuticrinqui nishpa huarmi/cusa tapucpica, "caya shamushapishchari" nishpa cutichishcanquichu?
3. Mai tuta huasiman cutishpa,. chunlla yaicucucpi, shinapi cusa/huarmi riccharishpa ricucpica, "imamantatac chunlla puricunqui" nicpica, imatashi nimanquiman?
4. Maican ricsishcata unaita mana ricushpa, shinapish cuncailla tupashpaca, imatashi nimanquiman?

5. Caruman ricun yuyashpa, carropi ri! nicpica, imatatac cusaman/ huarmiman cutichishcanqui?

«»

3. -RI-: PERMISIVO

En la zona del Cañar se emplea el infijo verbal -RI-, a más de su forma reflexiva ya estudiada en el unidad 24, como permisivo, es decir "indica el permiso que se toma el hablante para la realización del evento"[15]. Su uso implica cortesía, respeto, humildad de quien se expresa así. Luego se emplea con frecuencia para contestar, dirigirse o simplemente expresar lo que hacen las personas mayores:

Su uso tiene las siguientes características:

- en tratándose del imperativo, por lo general, se emplea el -RI- sin ningún otro sufijo.
- en las demás formas verbales -excepto el imperativo- se emplea junto al continuativo -CU-, pero lo fundamental -para conservar su característica de permisivo- es que la acentuación de la expresión se lo debe hacer precisamente en el sufijo -RI-.

Ejemplo:
Mama Dulu imatatac ruraRICUnquiya?
(Sra. Dolores qué haciendo está?)
Sra. Dolores ¿qué esta haciendo?

Chainicllamantami jallmaRICUshpa shamuni.
(alllicito no más de deshierbando vengo)
Vengo deshierbando de allicito no más.

SamaRI! Caiman arrimaRI!
(descanse por favor! Aca siéntese por favor!)
¡Por favor descanse! ¡Por favor siéntese acá!

Tinajata mañancapac callpaRICUcpimi, paihuan tuparcani.
(tinaja pedir corriendo estando cuando, él con encontré)
Me encontré con él cuando estaba corriendo a pedir la tinaja.

15 Consuelo Yánez Cossío, **Notas sobre el Verbo Quichua: Morfología**, Centro de publicaciones de la PUCE, Separata de la revista de la PUCE, Año III - N. 5, Noviembre 1.974, Quito, pág. 48.

Jurata ruhuaRICUshpami, mamaman huillanata cuncashcani.
(jora haciendo estando, mamá a avisar olvidado he)
Por estar haciendo la jora me he olvidado de avisar a mamá.

Ñuca yanuRICUncacamanca, ñami rishcarca.
(yo cocinase hasta que, ya ido había)
Ya se había ido hasta que yo cocinase.

EJERCICIOS

I. -RI-huan mana cashpaca -RICU-huan cutichishpa cui!
SHINA: Taita sarata apamucucta ricushpaca, ima shinashi cuyaihuanca huillaimanquichicman?
Taitaca sarata apamuRICUrcami.

1. Mama tinajata chinpamanta amucushcata ricushpaca, ima shinashi chaimanta huillaimanquiman?
2. Huanpra jurata máquinapi cutachunca, ima shinashi cushilla mana piña tucushpa mandana caimanquichicman?
3. Solteramanta cuyaihuan rimashpaca, ima shinashi pai jurata ishtirapi chaquichicushcata huillaimanchicman?
4. Huanpra tinajata jahuachunca, ima shinashi cuyaihuan mandana caimanman?
5. Ailu llullu asuata upiacucpica, ima shinashi pai upiacushcata cuyaihuanca huillana caimanchicman?

II. Cai tapuicunata cutichishpa cui!
SHINA: Maipitac cedazotaca jahuacushcarca.
Chai uranicllapimi cedazotaca jahuaRICUshcarca.

1. Maimantac puñutaca apacushcarca?
2. Maipitac yantataca chictacushcarca?
3. Maimantatac marcuta, ranrata, marcuta amucushcarca?
4. Maipitac cutana máquinataca shuhuachishcarca?
5. Maipitac panelataca chincachishcarca?

III. Pactachishpa cui!
SHINA: Yacuta amuricuncapac, taitaca rircapishchari.
Yacuta amuricuchun, taitaca mandarcapishchari.

1. Sarata jurapac acllaricucpi, ...
   Sarata jurapac acllaricushpa, ...
2. Jurata chaquichiricucpi, ...
   Jurata chaquichiricushpa, ...

3. Jurata cutaricuncapac,
   Jurata cutaricuchun, ...
4. Pailapi yacuta tinpuchiricucpi, ...
   Pailapi yacuta tinpuchiricushpa, ...
5. Mama cucharahuan cuyuchiricuncapac, ...
   Mama cucharahuan cuyuchiricuchun, ...

IV. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!
SHINA: Chainicllamantami cedazota amuRICUshcarca.
Chaica mana cainicmanta, shinallatac mana carumanta ashtahuanpish chai cuchu cuchumanta cedazota amushcata, shinallatac cuyaihuan mana piñarishpa, mana rabiarishpa rimashcatapishmi huillacun.

1. Ailaca chai jananicllapimi jurata cutaricushcarca.
2. Chinpanicllamanmi tinajata aparicurca.
3. Cai huashanicllapimi asuata ruhuaricushcarcuna.
4. Cainicllapi yantata chictaricucpimi, huasiman cuticurcani.
5. Sarunlla sarata jurapac acllaricucpimi, Pituca urcuman ricushcarca.

V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¿A dónde se fue la señora Rosario cuando yo estuve rajando leña (respeto)? ¡Allacito no más!
2. La abuela ayer no más estuvo cocinando (respeto). No ha venido para hacer la jora, tal vez esté enferma.
3. ¿Qué estás haciendo (respeto)? Estoy esperando (respeto) a mi esposo, se fue a volver de aquí abajito no más.
4. ¡Ahicito no más ponga la panela!
5. ¡Siéntese! ¡Aquicito no más descanse!

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canpac taita imatatac ruracunqui nishpa tapucpica, ima shinatac cutichimanquiman?
2. Canpac ailu imatapish ruracucpica, ima shinatac paimanca tapunquiman?
3. Pipish canpac huasiman canta ricuc shamucpica, ima shinashi chasquimanquiman?
4. Canpac ricsishcacunaman ima micunata carashpaca, paicuna micuchunca, imatashi ninquiman?
5. Canpac mamaca canta cuyashpa rimashpaca, ima shinashi tutamanta lado utca jatarichunca ninman?

LECTURA: Asuamanta

Sarunllami Juncalman rircani, mama Dulupac huasimanmi chayarcani, plaza chainicllapimi. Chaica mama Dulutami asuata ruhuanata yachachichun nishpa rogaricurcani, chaipimi cai shina rurana cashcata yachacurcani.

Puntaca juratarac mi ruhuana cashcarca. Jurata ruhuancapacca, zhima sarata japishpami, shuc punchata paila yacupi nuyuchina cashcarca. Cayantica yacu shuturichun nishpaca, chai nuyuchishca sarataca shuc tazapimi churana cashcarca. Chashna yacuta shutuchishpami, chai nuyuchishca sarataca huasi ucunic cuchupi maican sachacunahuan pillushpa churana cashcarca. Sachacunaca chai ranran, marcu, achirapishmi cashcarca. Caicunahuanmi chai nuyurishca sarataca pilluna cashcarca.

Ishcai semanatami chaipi saquina cashcarca. Chaica **junpishpa** grano saramantaca sapicunami huiñac cashcarca. Sapicuna ña huiñamucpimi, huasi ucunic cuchumanta llucchishpa, chainiclla panpapi chaquichina cashcarca. **Usiacpi**ca utcallami chaquic cashcarca, mana cashpaca maican punchacunatami chaquichina cashcarca. Ña alli chaquishca cacpimi, huacaichinalla cashcarca. Caitami jura nishpa cayac cashcacuna.

Cutin ña asuata rurancapacca caicunallatami minishtishcarca:
- paila,
- yanta,
- jura,
- panela,
- jurata cutancapac shuc máquina,
- **cuyuchincapac** shuc mama cuchara,
- yacu,
- asuata churancapac shuc tinaja mana cashpaca shuc puñu.

Tucui caicunata charishpaca cashnami ruhuana cashcarca. Puntaca máquinapi churashpami jurata cutaricuna cashcarca. Shina ña cutanata tucuchishpaca, shuc pailatami ninapi shayachishpa yacuta churana cashcarca. Ama tinpushpa **tallirichunca** asha ucu ucullatacmi yacutaca churana cashcarca. Chai quipaca cutashca harinata chai paila yacupi churashpami, shuc mama cucharahuan tinpuncacaman cuyuchirana cashcarca. Mana cuyuchicpica, jura **asentarishpa** rupanallami cashcarca. Shina ña unaita tinpucpica, aisashpami chiriyancaman shuyana cashcarca.

Asua chiriyancacamanca tinajatami **fuerte yacu**huan jahuana cashcarca. Chashna jahuashpaca, marcuta rupachishpami chai tinaja ucuta **cushnichina** cashcarca. Chaitaca asua ama **billi**chu ashtahuanpish utca **tinpuchun**mi chashnaca ruhuana cashcarca.

Ña tucui chaicunata ruhuashpami, pailapi tinpushcataca asha asha japishpa shuc cedazopi tinajapi **shushuricuna** cashcarca. Tinajata huasi puncu huashanicllapimi shayachina cashcarca. Shinallatac cedazopi saquirishca jamchitaca shuc bateapi churashpami catina cashcarca. Ña chaita tucuchishca quipaca, chai bateapi tiyacuc jamchipimi yacuta churashpa, chai jamchita cacui callarina cashcarca. Shina unaita cacucpica, asua shinallatacmi chai yacuca saquirina casharca. Chai asuataca **pashquir** nishpami cayac cashcarcacuna.

Caicunata rurashca quipaca, chai tinajataca shuc chuya pañohuan, jahuataca oveja carahuan quillpashpa imallahuan huatashpami churana cashcarca. Cayantipacca tinpushca sumaimana llullu asuami pacarina cashcarca. Chashna asuataca convidacpica, tucui shuncuhuan pagui nishpami upiac cashcarca.

Ari, asuaca jatun punchacunapacllami cashcarca. Chai shina imapish fiestacuna tiyacpimi, asuac cashcacuna!

Vocabulario

JUNPINA	sudar
USIANA	escampar
CUYUCHINA	hacer mover
TALLIRINA	regarse
ASENTARINA (c)	asentarse
FUERTE (c) *YACU*	licor, trago
CUSHNICHINA	hacer humo
BILLI	espeso
TINPUNA	madurar
SHUSHUNA	cernir
PASHQUIR	chicha secundaria

Preguntas sobre la lectura

1. Asua ruranata Juncalpi yachacushcarcapishchari. Ima ninqui?
2. Zhima sarata yacupi shuc punchata churashpa nuyuchircapishchari. Ima ninqui?
3. Imahuantac nuyuchishca sarataca pilluna cashcarca nin?
4. Sapicuna huiñamucpica, imatatac rurana cashcarca nin?
5. Cutashca jurataca imapitac churana cashcarca nin?
6. Ama asentarichunca, imatatac ruhuana cashcarca nin?
7. Imahuantac tinajataca jahuana cashcarca nin? Imapac?
8. Imatac pashquirca cashca?
9. Tinaja jahuataca oveja carahuan quillparcapishchari. Ima ninqui?
10. Asuataca fiestacunallapi upiancunapishchari. Ima ninqui?

Quillcai!: **Ima shina .....rurana cashcamanta**

VOCABULARIO UNIDAD 35

ACHIRA	planta cuya raíz es rica en almidón
ARRIMANA (c)	acercarse, arrimarse, sentarse
ASENTARINA (c)	asentarse
BILLI	espeso
CAINALLA	ayer "cerca" no más, ayercito no más
CAINANIC	ayer no más, ayercito no más
CAINIC	aquí cerca, aquícito
CAINICLLA	aquí cerca no más, aquicito no más
COMPADRE (c)	compadre
CUNANLLA	ahora "cerca" no más, ahorita
CUSHNICHINA	hacer humo
CUYUCHINA	hacer mover
CHAINIC	ahí cerca, ahicito
CHAINICLLA	ahí cerca no más, ahicito no más
CHINCACHINA	hacer perder
FUERTE (c) *YACU*	licor, trago
HUASHANIC	atrás cerca, atrascito
HUASHANICLLA	atrás cerca no más, atrascito no más
JAHUANIC	arriba cerca, arribita
JAHUANICLLA	arriba cerca no más, arribita no más
JUNPINA	sudar
JURA	maíz germinado para hacer chicha
MÁQUINA (c)	molino de granos
MARCU	altamisa
NUYUCHINA	remojar
PAILA (c)	paila
PANELA (c)	panela
PASHQUIR	chicha secundaria
PUÑU	cántaro
SARUNLLA	hace poco "cerca" no más, hace poquito no más
SHUHUANA	robar
SHUSHUNA	cernir
TALLIRINA	regarse
TINAJA (c)	tinaja
TINPUNA	madurar
UCUNIC	adentro cerca, adentrito
UCUNICLLA	adentro cerca no más, adentrito no más
URANIC	abajo cerca, abajito
URANICLLA	abajo cerca no más, abajito no más
USIANA	escampar

UNIDAD 36

DIÁLOGO: Huashaiman ricushcamanta

Jashu: PISHI tutaca puncuta HUACTACURCA?

Puncu: Tac! Tac!
Ushalu: Uyai! Uyai! Puncuta huactacunmi.

Jashu: PiSHI puncuta HUACTACUN?

Ushalu: PiCHA huactacunYA! Shuyai! Shuyai! Ñami ricucrini.

Jashu: AilaCHU huactacun, IMASHI?

Chai quipalla
Jashu: Pitac puncuta huactacushcaya?

Ushalu: Uchilla Rosami cashca.

Jashu: Imatatac ninya?

Ushalu: Taita Jashicumi huashaiman ricun nin. Huasita ricurashpa cuchun ninmi.

Jashu: MaimanSHI ricuncuna?

Ushalu: Huichaiman ninmi.

Jashu: ImashpaSHI taita Jashicuca huashaiman RICUN?

El viaje a los EEUU

Jacinto: ¿Quién estaría golpeando la puerta anoche?
La puerta: ¡Toc! ¡Toc!
Rosario: ¡Escucha, escucha! Están golpeando la puerta.
Jacinto: ¿Quién estará golpeando la puerta?
Rosario: ¡Quién también estará golpeando! ¡Espera, espera! Ya voy a ver.
Jacinto: ¿Estará golpeando la abuela?
Luego
Jacinto: ¿Quién ha estado golpeando la puerta?
Rosario: La "pequeña" Rosa ha sido.
Jacinto: ¿Qué dice?
Rosario: Dice que don Francisquito está yendo a los EEUU. Dice que de viendo la casa.

Jacinto: ¿A dónde estarán yendo?
Rosario: Al norte dice.
Jacinto: ¿Por qué estará yendo don Francisquito a los EEUU?

Vocabulario

HUASHAI	EEUU
TAC TAC	sonido que se produce al golpear la puerta
IMASHI	¿qué será?
HUICHAI	norte

Rimaimanta tapuicuna

1. Tutaca puncuta huactacushcachu?
2. Ailachu puncuta huactacushca?
3. Pitac huashaiman ricushca?
4. Uchilla Rosapac ailluca maimantac ricushca?
5. Imatatac uchilla Rosaca Ushaluman nishca?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Han estado golpeando la puerta anoche?
2. ¿Ha estado la abuela golpeando la puerta?
3. ¿Quién ha estado yendo a los EEUU?
4. ¿A dónde ha estado yendo la familia de la "pequeña" Rosa?
5. ¿Qué ha dicho la "pequeña" Rosa a Rosario?

SUPLEMENTO

Paimi **huashairicun**.	El **está yendo a los EEUU**.
hipotecacun(c).	está hipotecando.
Mañachidor(qc)huanmi tuparca.	Se encontró con el **prestamista**.
Apashpa ridor(qc)	coyote[16]
Interés(c)tapishmi pagan.	También paga los **intereses**.
Banco(c)manmi quillanta pagan.	Paga mensualmente al **Banco**.

16 Coyote: persona encargada de llevar ilegales a los EEUU.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. -SHI- e IMASHI en el pasado imperfecto

El sufijo -SHI- puede hacer las veces del -TAC- en las preguntas abiertas del pasado imperfecto, su presencia modifica el tiempo del verbo principal del pasado imperfecto al condicional presente, y desde luego se lo traduce como tal.

PiSHI tutaca puncuta HUACTACURCA?
(quién noche puerta golpeando estaría)
¿Quién estaría golpeando la puerta anoche?

En tratándose de las preguntas cerradas se emplea el sufijo -CHU- pero si se agrega la palabra IMASHI se obtiene una expresión similar al condicional presente.

Ejemplo:
AilaCHU huactacurca, IMASHI?
(abuela golpeando estaría, que sería?)
¿Estaría golpeando la abuela?

Si bien se traducen en forma similar, difieren en lo siguiente:

Condicional presente	Pasado imperfecto
-SHI- en preguntas abiertas -CHA- en preguntas cerradas	-SHI- en preguntas abiertas -CHU- en preguntas cerradas + IMASHI
Expresan acciones que pueden ocurrir, pero que todavía no se realizan.	Expresan acciones que ya se realizaron.

En los ejemplos
PiSHI tutaca puncuta HUACTACURCA?
¿Quién estaría golpeando la puerta anoche?

Se conoce que anoche alguién golpeó la puerta, y la pregunta -con duda- requiere conocer quién fue ese alguien que golpeó la puerta anoche.

AilaCHU huactacurca, IMASHI?
¿Estaría golpeando la abuela?

Se conoce que anoche alguien golpeó la puerta pero se desconoce quién y se pregunta -con duda- si ese alguien fue la abuela.

2. -SHI- e IMASHI en el presente y presente progresivo

El sufijo -SHI- puede hacer las veces del -TAC- en la preguntas abiertas del presente y del presente progresivo sin embargo su presencia modifica el tiempo del verbo principal del presente y presente progresivo al futuro, y desde luego se lo traduce como tal.

PiSHI puncuta HUACTAN?
(quién puerta golpeará?)
¿Quién golpeará la puerta?

PiSHI puncuta HUACTACUN?
(quién puerta golpeando estará)
¿Quién estará golpeando la puerta?

En tratándose de las preguntas cerradas se emplea el sufijo -CHU- pero al agregarse la palabra IMASHI se obtiene una expresión similar al futuro.

AilaCHU puncuta huactan, IMASHI?
(abuela puerta golpeará, qué será?)
¿Golpeará la puerta la abuela?

AilaCHU puncuta huactacun, IMASHI?
(abuela puerta golpeando estará, qué será?)
¿Estará golpeando la abuela?

Si bien se traducen en forma similar, difieren en lo siguiente:

Futuro	Presente, Presente progresivo
-SHI- en preguntas abiertas -CHA- en preguntas cerradas	-SHI- en preguntas abiertas -CHU- en preguntas cerradas + IMASHI
Expresa una "acción venidera que no está terminada"[17], situación incierta.	Expresa acciones que se realizan (presente) o se están realizando (presente progresivo).

En los ejemplos

PiSHI puncuta HUACTAN?
¿Quién golpeará la puerta?

PiSHI puncuta HUACTACUN?
¿Quién estará golpeando la puerta?

Se conoce que alguien golpea o está golpeando la puerta y la pregunta -con duda- requiere conocer quien es ese alguien que golpea o está golpeando la puerta.

AilaCHU huactan, IMASHI?
¿Golpeará la abuela?

AilaCHU huactacun, IMASHI?
¿Estará golpeando la abuela?

Se sabe que alguien golpea o está golpeando la puerta pero se desconoce quien y se pregunta -con duda- si ese alguien que golpea o está golpeando la puerta es la abuela.

En los dos casos estudiados se observa que el sufijo -SHI-, tanto en preguntas abiertas como en preguntas cerradas, resulta ser una especie de "interrogativo indirecto "[18], por un lado expresa un deseo, un anhelo, una ansia por conocer; por otro no fabrica, ni forja una pregunta directa para dicho objetivo.

17 César Guardia Mayorga, **Gramática Kechwa**, Edición Los Andes, Lima, 1.973, pág. 185.
18 Ellen Ross M., **Introduction to Ecuador Highland Quichua**, La Paz, s/f, pág. 102.

3. -SHI-, IMASHI: Contestaciones

3.1 Preguntas abiertas: -SHI-

3.1.1 Si la pregunta es sobre algo que se sabe, se contesta como si se tratase de cualquier pregunta abierta.

3.1.2 Si la pregunta es sobre algo que no se sabe, en la contestación

a) se agrega al interrogativo de pregunta abierta (PI, IMA, MAI, MASHNA, MAICAN):

-CHA- cuya traducción es "también", o

-CHA- + -YA que se traduce como "también pues".

b) el verbo principal

Ejemplo:

Pregunta: PiSHI puncuta huactacun?

Contestación 1: PiCHA huactacun.
(quién también golpeando estará)
¡Quién también estará golpeando!

Contestación 2: PiCHA huactacunYA.
(quién también golpeando estará pues)
¡Quién también estará golpeando pues!

Contestación con contracción:

PiCHA!
¡Quién también estará golpeando!

PiCHAYA!
¡Quién también estará golpeando pues!

La contracción se realiza únicamente con el interrogativo de pregunta abierta, como se puede observar en las dos últimas contestaciones.

3.2 Preguntas cerradas: IMASHI

3.2.1 Si la pregunta es sobre algo que se sabe, se contesta como si se tratase de cualquier pregunta cerrada.

3.2.2 Si la pregunta es sobre algo que no se sabe, se contesta

a) agregando a IMA

-CHA- cuya traducción es "también", o

-CHA- + -YA, que se traduce como "también pues".

b) y luego la expresión "mana yachanichu" (no sé).
Ejemplo:

Pregunta:	Ailachu huactacun, IMASHI?
Contestación 1:	IMACHA, mana yachanichu. (qué será, no sé) ¡No sé, qué será!
Contestación 2:	IMACHAYA, mana yachanichu. (qué también pues, no sé) ¡No sé, qué también será pues!

Contestación-contracción:

IMACHA.
¡No sé, qué será!

IMACHAYA.
¡No sé, qué también será pues!

Igualmente la contracción se realiza únicamente con el interrogativo de pregunta abierta IMA.

EJERCICIOS

I. Mana yachashpaca ima shinashi cai rimaicuna jahuaca tapunquiman?

SHINA: Taita Jashuca mana maiman rishcachu!
a) MaimanSHI taita Jashuca RIRCA?
b) Taita Jashuca rircaCHU, IMASHI?

1. Rosaca mana imata amushcachu!
   a)
   b)
2. Jashicuca trabajota mana maipi tarishcachu!
   a)
   b)
3. Huashaiman rinataca mana maicanmanpish huillashcachu!
   a)
   b)
4. Huashaiman rincapacca cullquitaca mana piman mañashcachu!
   a)
   b)

5. Cullqui mañachidorca mana mashnata charishcachu!
   a)
   b)

II. Mana yachashpaca ima shinashi cai rimaicuna jahua tapunquiman?

SHINA: Uchilla Rosaca mamahuanmi huichaiman rin
a) PihuanSHI uchilla Rosaca huichaiman rin?
b) Uchilla Rosaca mamahuanchu huichaiman rin, IMASHI?

1. Huashaiman rincapacca, mai cullquitami minishtirin.
   a)
   b)
2. Maicancunaca allpatami bancopi hipotecana cancuna.
   a)
   b)
3. Mana pagacpica, Bancoca allpata apanllami.
   a)
   b)
4. Animalcunata charishpaca, chaicunata catushpami huashaiman rincapacca pactachin.
   a)
   b)
5. Llactapi cullqui mañachiccunaca yallimanatami interés nishpa cullquita llucchincuna.
   a)
   b)

III. Pipish tapucpi, mana yachashpaca, ima shinashi cutichinquiman?

SHINA: PihuanSHI taita Jashicuca rirca?
Ummm pihuanCHA rirca.

1. ImapacSHI taita Jashicuca huashairicun?
2. Maican mañachidormanSHI cullquitaca mañarca?
3. Maican BancopiSHI allpataca hipotecacun?
4. Bancomantaca mashna cullquitaSHI llucchin?
5. Maican apashpa ridorSHI pushacun?

IV. Pipish tapucpi, mana yachashpaca, ima shinashi cutichinquiman?
SHINA: BancomantaCHU cullquitaca llucchirca, IMASHI?
ImaCHAYA! Mana yachanica. Bancoman tapuc rishachu?

1. Huashairincapacca, allpatachu caturca, IMASHI?
2. Mana cashpaca allpataca Bancopi hipotecanchu, IMASHI?
3. Huatapacchu allpataca hipotecacun, IMASHI?
4. Bancopi interésca llashacchu, IMASHI?
5. Llucchishca cullquitaca quillantachu pagana can, IMASHI?

V. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!
SHINA: PihuanSHI Jashicuca huashaiman riCUn?
Chashna rimashpaca, Jashicu huashaiman ricushcata yachashcata nicunchicmi, shinapish pihuan ricushcata mana yachashcatami nicunchic, shinallatac chaimanta yachanayachishcatami nicunchic.

1. Jashicuca cullquita charircachu, IMASHI?
2. Imapi trabajancapacSHI Jashicuca huashaiman rirca?
3. Maican apashpa ridorSHI Jashicutaca apaCUn?
4. Huashaiman rincapacca, cullquita mañanchu, IMASHI?
5. Banco cullquihuanchu rin, IMASHI?

VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Después que los dueños se han ido a los EEUU, ¿quién estará viviendo aquí?
2. Dicen que Francisco ya ha regresado de los EEUU. ¿En que estaría trabajando allá?
3. ¿Qué no más traería a la esposa y a los hijos?
4. ¿Ya pagaría las deudas?
5. ¿Con cuánto dinero vendría? ¿No sabes?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Canpac cusaca/huarmica feriapi ratincunchu, imashi?
2. Cai rato imatashi canpac huarmica/cusaca yanucun?
3. Maipishi canpac huahuacunaca cainaca pucllarcacuna?
4. Canpac cusaca/huarmica shaicushcachu cutimun, imashi?
5. Cai punchacunaca imashpashi mana tamian?

4. Precisiones sobre el espacio

Si el centro de referencia es cualquier comunidad de Cañar, para hablar de ubicación, procedencias y deplazamientos hacia o desde el norte, sur y oeste se debe observar lo siguiente:

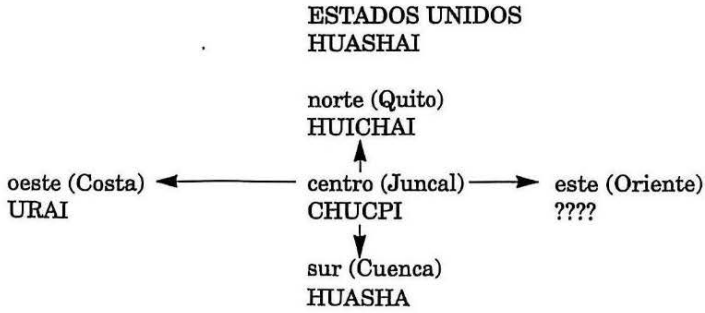
- Para ubicación, procedencias o desplazamientos hacia o desde el norte como Chunchi, Alausí, Riobamba, Ambato, Quito, etc., el término correspondiente a norte es HUICHAI (arriba),

- Para ubicación, procedencias o desplazamientos hacia o desde el sur como Biblián, Azogues, Cuenca, etc., el término correspondiente a sur es HUASHA (atrás),

- Para ubicación, procedencias o desplazamientos hacia o desde el oeste como Troncal, El Triunfo, Guayaquil, Machala, etc., el término correspondiente a oeste es URAI (abajo). Además se tiene el verbo URAIRICUNA que se traduce como "ir a la costa".

Los desplazamientos de los indígenas de la zona del Cañar hacia la zona oriental son limitados de allí que no se ha desarrollado un término actual referente a ESTE u ORIENTE.

Sin embargo, esta orientación se trastoca cuando se trata de ubicación, procedencias o desplazamientos hacia o desde el exterior[19], así el desplazamiento a Centroamérica, Estados Unidos, Canadá, etc., pese a que se ubican al norte, se los identifica como HUASHAI (atrás). Aún más se tiene el verbo HUASHAIRINA que se traduce exclusivamente como "ir a los Estados Unidos".



19 A partir de la mitad de los ochenta se inicia el desplazamiento de los indígenas de la zona del Cañar principalmente hacia los Estados Unidos, la misma que se acentúa en los noventa (Diario de campo).

Ejemplos:
Taitami HUASHAIman ricun
(papá EEUU a yendo está)
Papá está yendo a los EEUU.

Cusami HUICHAImanta amushcarca.
(esposo norte del traído había)
El esposo había traído del norte.

HUASHAman rishpaca cucayuta cuncashcarcanchicmi)
(al sur yendo el fiambre olvidado habíamos)
Habíamos olvidado el fiambre cuando habíamos ido al sur.

Lolehuan tuparcanimi, URAIRICUSHCARCAmi.
(Lorenzo con me encontré, costa yendo estado había)
Me encontré con Lorenzo, había estado yendo a la costa.

Solteracunapishmi HUASHAIRISHCARCACUNA.
(Las jóvenes también Estados Unidos ido habían)
Las jóvenes también se habían ido a los Estados Unidos.

EJERCICIOS

I. Cai rimaicunapi HUICHAIhuan, HUASHAIhuan, HUASHAhuan mana cashpaca URAIhuan mushuc rimaita llucchishpa cui!

SHINA: Juncalpi cashpa, Quitoman rishpaca, ima shinata ninquiman? HUICHAImanmi rini.

1. Cachipi cashpa, pipish EEUUmanta shamucpica, maimantatac shamucun nina cashca?
2. Cañarpi cashpa, Cuencaman rini nishpaca, ima shinata nina cashca?
3. Chuichúnpi cashpa, pipish Quitomanta shamucpica, maimantatac shamun nina cashca?
4. Charcaipi cashpa, costaman rina cashpaca, ima shinata nina cashcanchic?
5. Maican aillu Cuencamanta shamucpica, maimantatac shamun nina cashca?

II. Mana yachashpa, yuyashpalla tapushpa cui!

SHINA: Cuencaman ricucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquiman? Huashamanchu ricun, imashi?

1. Ricsishcacuna Guayaquilman ricucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquichicman?
2. Aila Riobambamanta shamucucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquiman?
3. EEUUmanta chayamucucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquiman?
4. Lojaman ricucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquichicman?
5. Costaman ricucta yuyashpaca, ima shinashi tapunquiman?

III. Acllashpa cui!

1. Maimantac ricushcarcaya? Trocalman!
   a) Shinaca huashaimanmi ricushca!
   b) Shinaca uraimanmi ricushca!
   c) Shinaca huichaimanmi ricushca!
2. Maimantatac shamucushcarcaya? Quitomanta!
   a) Ah! Huashamantami shamucushca!
   b) Ah! Uramantami shamucushca!
   c) Ah! Huichaimantami shamucushca!
3. Maipitac causacushcarcaya? Cuenca ladopi!
   a) Umm! Huashapimi causacushca!
   b) Umm! Uraipimi causacushca!
   c) Umm! Huichaipimi causacushca!
4. Maican llacatamantatac chayamushcarcaya? EEUUmanta!
   a) Ari, Huashaimantami chayamushca!
   b) Ari, Uraimantami chayamushca!
   c) Ari, Huichaimantami chayamushca!
5. Maimantac callpacushcarcaya? Guayaquil ladoman!
   a) Huashamanmi callpacushca!
   b) Uraimanmi callpacushca!
   c) Huichaimanmi callpacushca!

IV. Cai tapuicuna, imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: Uchilla Rosaca huashamantachu shamucun, imashi?

Chashna rimashpaca, Uchilla Rosa Cuencamanta mana cashpaca Cuenca lado llactacunamanta shamushcata yuyashcatami nicunchic, shinallatac chaimanta yachanayachishcatami nicunchic.

1. Pishi cainaca urairirca?
2. Manchu canpac huauqui huichaiman rirca, imashi?
3. Quitomantaca imapishi huashairircacuna?
4. Manchu Jashicuca sarunlla uraimanta cutirca?

5. Imapacshi tauca runacunaca huashaiman rincuna?

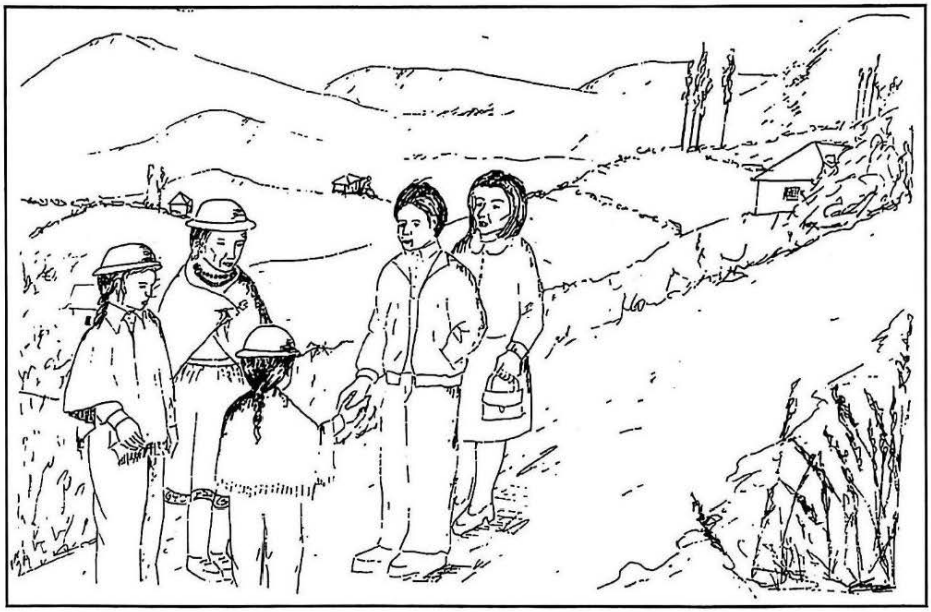
V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Le vi a la esposa de Francisco con mucho dinero. ¿Vendría ya de los EEUU Francisco?
2. Mientras estaba arando vi que Rosario traía una maleta grande. ¿Qué traería de la costa?
3. ¿Con quién vendrían de Cuenca tus hermanas?
4. ¿No se fue a EEUU la familia de Francisco?
5. ¿Cuándo estuviste en la costa? ¿Francisco no se fue a Cuenca?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Huashairishcanquichu? Imapac?
2. Ura llactacunapi causashcanquichu? Causanayashcachu?
3. Huichai ladoman rinata yuyashcanquichu? Pihuan?
4. Maican ricsishcacunaca huashapi tiyanchu?
5. Imapactac urairishcanqui? Pihuan?

LECTURA: Huashairinamanta



Cai Cañarmanta quichua runacunaca uraiman, huashamanpishmi trabajancapac rinchic, chaipica imacunata ruhuashpami cullquita chasquinchic. Shinapish chaicunapi chasquishca cullquica micunapacllami pactan. Ashtahuanpish huasita shayachincapac, allpata, carrota rantincapac munashpaca, huashairina yuyaitami japinchic.

Shinallatac huashaiman rinaca mana jahuallachu, chaipacca cullquimi minishtirin. Cullquita tantanchincaraicumi animalcunata shinallatac huasi ucupi imalla tiyashcacunata catunchic.

Chai cullquipish mana pactanchu, chaimantami allpatapish huasitapish bancopi hipotecanchic, prendapi churana canchic. Shinapish Bancomanta llucchinapish mana jahuallachu, cai mundo mana yachashca **papel**cunatami mañan. Caicunapi ama llaqui apacuncapacca chai cullqui mañachidor chazocunapacmanmi rinchic, paicunapacman shuc alli quipihuan ricpica, utcallami mañachincuna shinapish interés nishcaca llashac llashacllami. Cullqui mañachishcamantaca allpa huasi **escritura**cunatami

prenda shina saquina canchic. Cullqui llucchishcata pagashca quipami chai escrituracunataca cutichincuna.

Chai shina tantashca cullquitami chai apashpa ridorcunamanca paganchic. Chashna chasquishpami, paicuna ima puncha rina cashcata huillancuna, shinallatac Quitoman mana cashpaca Guayaquilman rincapac maipi carrota shuyana cashcatapish. Maican **apador**cunallami aillucuna Quitocaman, Guayaquilcaman compañachun saquincuna, shuccunaca mana munancunachu. Chashna cacpica, panallapimi aillucunahuan cayaminchacamanchic nirinchic.

Maican apadorcunaca manarac Quitoman rishpami, chai México, Guatemala llactamanta ima imacunallatapish yachachin, chaitaca ama Cañarmanta cashcata yachachunmi chashna yachachincuna. Cañarmanta cashcata yachashpaca, **ticrai**mi Quitoman mana cashpaca Guayaquilman **avianllacuna**.

Quitoman rincapac ishcai quimsa puncha siricpimi, chazo trastecunata rantinchic, caricuna chai **terno** nishcata **corbata**tapish rantina canchic, ashtahuanpish ñucanchic jinpashca acchatapish **pitichina**mi canchic, chashnami chazo shina tucuna canchic; huarmicunapishmi cholacunapac trasteta rantina cancuna, paicunapishmi paicunapac jinpashca acchata pitichincuna, shinallatac **crespoyachincuna**pishmi.

Quitoman rina punchaca tucui cai trastecunata churarishpami panapi carrotaca shuyana canchic. Chashna churarishcacunaca, mana Quichua runacuna layachu ricurinchic, chazo laya chola layami ricurinchic. Casi ñucanchic quiquin Quichua rimaitapish cuncarinami canchic. Cullquimantami chashna ñucanchic quiquin cashcata shitashpa chazoman **cambiarina** canchic.

Quitomantaca **avión**pimi Colombia llactaman, Guatemala llactaman mana cashpaca México llactaman rinchic. Chai llactacunamantami huashairinchic. Huashaiman chayancapacac quilla, ishcai, quimsa, chuscu quillacamanmi minishtinchic.

Maican apashpa ridorcunaca, huashaiman chayashpaca, chaipi cacharishpa shitanllacunami, chaica ñucanchic quiquinmi imashinapish familiacunapacman ricsishcacunapacmanca chayana canchic. Chaipish shuc llaquimi. Cutin maican apadorcunaca, huashaiman chayashpaca,

ricsishcacunahuan mana cashpaca familiacunahuan tupacpitacmi cacharishpa saquincuna.

Huashaipi trabajai callarishcamantaca ishcai quimsa quilla quipami huarmiman cullquita cachai callarinchic. Chai cachamushca cullquitaca huarmicunaca casi tucuitami Bancoman mana cashpaca cullqui mañachidorman pagana cancuna, ashalla puchushcami huasipi imalla minishtishcacunapacca.

Tucui llucchishca cullquita pagancapacca ishcai huatatami huashaipica trabajana canchic. Chai quipami ñucanchic quiquinman tantachi callarinchic. Caita tantachincapacca shinallatac shuctac quimsa chuscu huatatami trabajana canchic. Chaimantami ñucanchic quiquin llactamanca pichca sucta huata quipa cutina yuyanchic. Cutishpaca, ashun yuyac, **rusiu** umacuna, tulluyashca mana cashpa huirayashca, **curcu lomo**cunami shamunchic. Ñucanchic quiquin llactapi cashpaca, mana amañarinchicchu, imatapish rurashpaca ashalla cullquitami chasquinchic nishpami yuyanchic, chaica huashairina **nayan**llami. Ashunpish caipica huarmitapish huahuacunatapish shuctac layatami ricunchic. Chuscu pichca huatata mana paicunahuan causashcamantachari shina. Ari, chashnami ñucanchic causaica shuctac laya tucun!

Vocabulario

PAPEL (c)	papel
ESCRITURA (c)	escritura
APADOR (qc)	coyote
TICRAI	enseguida
AVIANA	expulsar
TERNO (c)	terno
CORBATA (c)	corbata
PITICHINA	hacer cortar
CRESPOYACHINA (qc)	ondular el cabello
CAMBIARINA (c)	cambiar
AVIÓN (c)	avión
RUSIU	canas
CURCU	encorvado
LOMO (c)	lomo
NAYANA	desear, tener ganas

Preguntas sobre la lectura

1. Imashpashi Cañar quichua runacunaca huashaiman rina nayachin?
2. Huashaiman rincapacca, ima shinashi cullquitaca tantachincuna?
3. Bancomanta mana cullquita llucchishpaca, picunapacmanshi mañac rincuna?
4. Chashna tantachishca cullquitaca apadormanchu cuncuna, imashi?
5. Ña Quitoman rina punchaca, chazo, chola trastecunatachu churarincuna, imashi?
6. Mashna quillapishi huashaimanca chayancuna?
7. Apadorcunaca maipishi huashaipica saquincuna?
8. Ña cullquita cachamucpica, huarmicunaca chai cullquitaca tucuitachu mañachidorman pagan, imashi?
9. Mashna huatatashi huashaipica trabajana cancuna? Imashpashi?
10. Cutishpaca, ima shinashi cutincuna? Amañarincunachu, imashi?

Quillcai!: Imatatac huashaiman rinamanta yuyani

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 36

APADOR (qc)	coyote
APASHPA RIDOR (qc)	coyote
AVIANA	expulsar
AVIÓN (c)	avión
BANCO (c)	Banco
CAMBIARINA (c)	cambiar
CORBATA (c)	corbata
CRESPOYACHINA (qc)	ondular el cabello
CURCU	encorvado
ESCRITURA (c)	escritura
HIPOTECANA (c)	hipotecar
HUASHA	sur
HUASHAI	EEUU, Canadá, etc.
HUASHAIRINA	ir a los EEUU
HUICHAI	norte
IMASHI	qué será?
INTERÉS (c)	interés
JINPANA	hacer trenza
LOMO (c)	lomo
MAÑACHIDOR (qc)	prestamista
NAYANA	desear, tener ganas
PAPEL (c)	papel
PITICHINA	cortar
RUSIU	canas
TAC TAC	sonido que se produce al golpear la puerta
TERNO (c)	terno
TICRAI	enseguida
URAI	oeste
URAIRICUNA	ir a la costa

UNIDAD 37

DIÁLOGO: Huasi ucupi macanacuimanta

Manucu: Cutinmi Ishpicuca Transuhuan macanacucuC YUYACHIN.

Amisha: Imashpashi macanacucun?

Manucu: Ishpicumi machashca shamushca.

Amisha: Transuca rimarimarcapishchari.

Manucu: Ari, cai mundota juriacpiTACCHARI, macacunYARI.

Amisha: Ricui! Ricui!

Manucu: Transuca Ishpicuta shitashpa ricuCmi YUYACHIN.

Amisha: Jai! Ña sanoyacpica, yaicurimucuncaTACCHARIYARI.

Pelea de esposo y esposa

Manuel: Parece que Espíritu otra vez está peleando con Tránsito.
Amelia: ¿Por qué estarán peleando?
Manuel: Espíritu ha venido chumado.
Amelia: Tal vez le habló Tránsito.
Manuel: Sí, le ha de.estar pegando porque le ha insultado demasiado.
Amelia: ¡Vea! ¡Vea!
Manuel: Parece que Tránsito está yendo botando a Espíritu.
Amelia: Ya, pero cuando ya no esté ebrió, ya volverá.

Vocabulario

JURIANA (c)	insultar
MACANA	pegar
SANOYANA (c)	dejar de estar ebrio

Rimaimanta tapuicuna

1. Picunashi macanacucun?
2. Pishi machashca shamurca?
3. Transuchu cai mundota juriarca, imashi?
4. Chaimantachu cusaca macacun, imashi?
5. Pishi huasimanta ricun?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quiénes estarán peleando?
2. ¿Quién vendría chumado?
3. ¿Insultaría exageradamente Tránsito?
4. ¿Por eso le estará pegando el esposo?
5. ¿Quién estará yéndose de la casa?

SUPLEMENTO

Pitac canta **huactarca**ya?	¿Quién te **golpeó**?
micharca	mezquinó
Imashpatac **aspirca**ya?	¿Por qué **le arañó**?
casorca (c)	le obedeció
amishtarirca (c)	se reconciliaron
Transuca **janca**mi puricun.	Tránsito está caminando **coja**.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. R. V. + -C- + YUYACHINA

Se emplea en expresiones sobre hechos evidentes.

La expresión se traduce por: ... **parecer que ...**, ... **hacer pensar que ....**

Este tipo de expresión presenta las siguientes características:

- El sujeto del verbo YUYACHINA (parecer) es el mismo del verbo con el sufijo -C-.

- el verbo con el sufijo -C- permanece invariable ante los diferentes sujetos, mientras que el verbo YUYACHINA (parecer) varía en concordancia con las diferentes personas del sujeto.

- El verbo YUYACHINA (parecer) condiciona un hecho evidente, en el que el verbo con el sufijo -C- es la evidente acción presente que está en discusión.

Lo anterior se puede observar en las siguientes expresiones con el verbo YUYACHINA (parecer) conjugado en presente.

Ñucaca Duluhuan parlacuC YUYACHINImi.
(yo Dolores con conversando estoy parezco)
Parezco que estoy conversando con Dolores.

Canca Duluhuan parlacuC YUYACHINQUImi.
(tú Dolores con conversando estás pareces)
Pareces que estás conversando con Dolores.

Paica Duluhuan parlacuC YUYACHINmi.
(él Dolores con conversando está parece)
Parece que está conversando con Dolores.

Ñucanchicca Duluhuan parlacuC YUYACHINCHICmi.
(nosotros Dolores con conversando estamos parecemos)
Parecemos que estamos conversando con Dolores.

Cancunaca Duluhuan parlacuC YUYACHINQUICHICmi.
(Uds. Dolores con conversando están parecen)
Uds. parecen que están conversando con Dolores.

Paicunaca Duluhuan parlacuC YUYACHINCUNAmi.
(ellos Dolores con conversando están parecen)
Ellos parecen que están conversando con Dolores.

En cada una de las expresiones anteriores se observa que:
- el sujeto del verbo PARLANA (conversar) es el mismo del verbo YUYACHINA (parecer),
- el verbo PARLANA presenta una única forma (PARLACUC) para los diferentes sujetos, mientras que el verbo YUYACHINA varía en concordancia con las diferentes personas del sujeto.

Ejemplos:
Cutinmi Ishpicuca Transuhuan macanacucuC YUYACHIN.
(Otra vez Espíritu Tránsito con peleando está parece)
Parece que Espíritu está peleando otra vez con Tránsito.

Transuca Ishpicuta shitashpa ricuCmi YUYACHIN.
(Tránsito Espíritu a botando yendo está parece)
Parece que Tránsito está yendo botando a Espíritu.

Canca machashcami shamucuC YUYACHIRCANQUI.
(tú chumado viniendo estabas parecías)
Parecías que estabas viniendo chumado.

EJERCICIOS

I. Ima shinashi yachacushcahuanca cai rimaicunataca ninquiman?
SHINA: Ishpicu piña huasiman chayacucpica.
Ishpicuca piñami huasiman chayacuC YUYACHIN.

1. Ishpicu huarmita jaitacucpica.
2. Transu huacai callaricpica.
3. Ishpicu huarmita macacucpica.
4. Transu ñahuipi shillu papanricta aspicucpica.
5. Padrinohuan rimashpa amishtaricpica.

II. Cai rimaicunapi yachacushcata yapachishpa cui!
SHINA: Ishpicuca machashcami. ***(gritar)***
Ishpicuca machashcami caparicuC YUYACHIN.

1. Transuca ñahui punquishcami. (venir)
2. Ishpicuca chaqui jancami. (caminar)
3. Transuca uma paquishcami. (ir)
4. Ishpicuca maqui quihuishcami. (deshierbar)
5. Transuca ricra mucu churushcami. (cocinar)

III. Cai tapuicunata cutichishpa cui!
SHINA: Pishi Ishpicupac huasipica nacion huacan?
Transumi nacion huacaC YUYACHIN.

1. Pueblopi cashpaca, pihuanshi Ishpicuca upian?
2. Upiashca huasiman cutishpaca, imamantashi piña chayamun?
3. Piña chayamushpaca, pitashi Ishpicuca jurian?
4. Juriashpaca, imashpashi Ishpicuca huarmita huactan?
5. Macanacushpapish, imashpashi amishtarincuna?

IV. Cai tapuicunata cutichishpa cui!
SHINA: Transuca cusata shitashpachu ricun?
Shitashpami ricuC YUYACHIN.

1. Transuca Ishpicutaca ñahuipichu aspicun?
2. Transuca maqui quihuishcachu feriaman ricun?
3. Ishpicuca huarmi ñahuipi aspishcamantachu llaquilla yapucun?
4. Transuca, mana casoshpa, piñachu yanucun?
5. Macanacushca quipaca, Transuca chaqui jancachu puricun?

V. Pactachishpa cui!
SHINA: Transu huacacpica, huahuacunaca ...
Transu huacacpica, huahuacunaca llaquillami tucuC YUYACHIN.

1. Ishpicu Transuta rimaricpica, huahuacunaca ...
2. Ishpicu Transu nishcata mana casocpica, Transuca ...
3. Transu caspihuan huactacpica, Ishpicuca ...
4. Ishpicu sanoyashca cacpica, Transuca ...
5. Taita mama amishtaricpica, huahuacunaca ...

VI. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!
SHINA: Jashicuca Transuta rimaricuC YUYACHIN.
Jashicu Transuta millaita rimacushcata ricushpa, uyashpa, shinallatac yachashpapishmi chashna ninchic.

1. Ishpicuca piñami urcuman ricuc yuyachin.
2. Transuca mamapacman callpacucmi yuyachin.
3. Ishpicuca pailla saquirishcamanta paillatacmi yanucuc yuyachin.
4. Transuca mamapacpimi huahuacunahuan causacuc yuyachin.
5. Ishpicuca jatun huasipi paillami sueñucuc yuyachin.

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Parece que Francisco va a ir a los EEUU.
2. Parece que vives como Tránsito.
3. Parece que Tránsito no le oye(obedece) a Francisco.
4. Parece que Francisco y Viviana pelean mucho.
5. Parece que los hijos de Tránsito sufren mucho.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imashpashi canpac huarmica/cusaca llaquilla pacarin?
2. Pihuan rimashpatac canpac huarmica/cusaca cushilla canman?
3. Maiman rishpatac canca piña tucunquiman?
4. Ima micunata yanucpitac yanapasha ninquiman?
5. Imata pipish canman nicpitac rimarinquiman?

2. -TAC- + -CHARI- + -YARI

Esta combinación se emplea, en general, como contestación a preguntas tácitas.

1. Es una respuesta similar a "levantar los hombros", hacer gestos o muecas, es un intento a superar alguna duda.
   Cuando la contestación la efectúa la primera persona del singular o plural tiene una connotación de impaciencia, brusquedad y desgano, el mismo que se vuelve más acentuado si se lo dice con un tono de voz malhumorado.

Ejemplo:
Manucu: Transuca Ishpicuta shitashpa ricucmi yuyachin.
Amisha: Jai! Ña sanoyacpica, yaicurimucuncaTACCHARIYARI.
¡Ya! Pero cuando ya no esté ebrió, ya volverá.

Ejemplo:
Huarmi: Vivianapac taita-mamaca paita ricuncapac mana shamunchu.
Cusa: ShamuncaTACCHARIYARI!
¡Ya vendrán!

En expresiones cortas o de un solo término -TACCHARIYARI- se añade a aquel. En otros casos -TACCHARI- cumple la función de énfasis principal (y se añade por lo general a una forma adverbial), mientras -YARI hace las veces de énfasis secundario (se añade al verbo).

Ejemplo:
Amisha: Transuca cusata maimi rimarirca.
Manucu: Cai mundota juriacpiTACCHARI, macacunYARI.
Quizás porque le insultó mucho le está pegando pues.

Ejemplo:
Huarmi: Vivianaca tantanacuiman mana shamushcachu!
Cusa: Cusa macacpiTACCHARI, mana shamurcaYARI!
¡Quizás no vino porque le pegó el esposo!

2. Para una contestación de aceptación, pese a no desearlo, ante la solicitud de algo requerida por alguien jerárquicamente superior como padres u autoridad, se emplea -CHARIYARI.

Ejemplo
Taita: Huanpracuna! Yanuncapac, yanta illanmi, ashata chictashpa cunquichic!
Huanpra: ChictashunCHARIYARI!
¡Ni modo rajaremos!

Mama: Utca cutinqui! Pactarac!
Huanpra: Utca cutishaCHARIYARI!
¡Ni modo regresaré pronto!

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Cancunaca ailata mana ricuc rinquichicchu.
Ña rishunTACCHARIYARI!

1. Ishpicuca ama machai nishcata mana casonchu.
2. Canca juriacpipish, mana piña tucunquichu.
3. Cancunaca mañashca cullquitaca mana cunquichicchu.
4. Transuca cusahuan mana amishtarinchu.
5. Ishpicuca, sanoyashpapish, huahuacunata mana yanapanchu.

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Jashicuca paillami huasipi causan. (botar)
Huarmi shitacpiTACCHARI chashna causacunYARI.

1. Transuca ricra quihuishcami cashca. (pegar)
2. Jashicuca ñahui chucrimi cashca. (arañar)
3. Transuca verdeyashca ñahuimi huacacurca. (golpear)
4. Jashicuca piñami callpacurca. (insultar)
5. Transuca jancami puricurca. (patear)

III. Cutichishpa cui!

SHINA: Huanpra! Ama cuncashpa ñuca nishcata huillanqui.
HuillashaCHARIYARI!

1. Solteracuna! Utcashpa cuita cusanquichic!
2. Huahuacuna! Ailata ricucrinquichic!
3. Uchilla Rosa! Huacracunata michincapac shamunqui!
4. Mosocuna! Sarata calchancapac mamacunata cayanquichic!
5. Huanpra! Huashaiman rishpaca, cullquita cachamunqui!

IV. Cai rimaicunaca, imatatac nisha nin?

SHINA: Yanapai nicpica, yanapashatacchariyari.
Taita yapanai nicpica, yanapashachariyari.
Punta rimaica pipish yanapachun mañacpica, mana yanapancapac munashcata nicunchic. Quipalla rimaihuanca mana munashpapish yanapana cashcata nicunchicmi, taita mañashcamanta.

1. Mañacpitacchari, amucrishayari.
   Mama mañacpica, amucrishachariyari.

2. Jaitacucpica, michashuntacchariyari.
   Paya ñañata jaitacucpica, michashunchariyari.
3. Huacacucpica, ama huacaichu nincatacchariyari.
   Aila huacacucpica, ama huacaichu nincachariyari.
4. Huahua ama upiaichu nicpitacchari, casoncacunayari.
   Taita ama upiaichu nicpica, casoncacunachariyari.
5. Padrinocuna shamucpitacchari, amishtarishayari.
   Padrinocuna shamucpica, amishtarishachariyari

V. Pactachishpa cuiI

SHINA:

Chinpapi causaccuna macanacucpica, ... (nosotros, mezquinar)
Chinpapi causaccuna macanacucpica,
michashunTACCHARIYARI.

1.	Huarmi huactacpica, ...	(él, mostrar)
2.	Padrinocuna rimacpica, ...	(yo, reconciliarse)
3.	Huarmi juriacpica, ...	(esposo, pegar)
4.	Aila cullquita mañacpica, ...	(nosotros, dar)
5.	Cusa sanoyacpica, ...	(ellos, preguntar)

VI. Quichuaman ticrachishpa cuiI

1. ¡Si es que me habla me iré!
2. Ya no me preguntes más. Tal vez ya se fue.
3. Si es que han estado peleando, José tal vez mezquinó.
4. Si es que le pegan, ni modo llorará.
5. Si es que le patearon, tal vez él también pateó.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maican cutin piña cashpaca, huahuaca huacacunmi nicpica, imata nishcanqui?
2. Sumacta sueñucucpi, suegra parlancapac shuyacun nishpa ricchachicpica, imatashi ninquiman?
3. Tamiacucpi, huarmipac mama, canta ama richu apianquimi nicpica, imatashi ninquiman?
4. Huarmi/cusa uncushca cacpi, janpita upiai nicpipish mana upiacpica, imatatac nircanqui?
5. Suegra mana utca shamucpi, huarmi/cusa llaquilla cacpica, imatatac nishcanqui?

LECTURA: Imamanta taita-mamacuna macanacuncuna

Cunanlla casarashcacunami, ashtahuan piñanacushpa macanacuccuna yuyachin. Chaica carita cashpa, mana cashpaca huarmita cashpa mana ricsishpa casarashpami, chashnaca tucuccuna yuyachin.

Chaimanta caricunaca ñuca huarmica imata ruhuanata mana yachashcachu, **quilla** huarmi cashca nishpami macaccuna yuyachin. Shinallatac huarmica, ñuca cusaca mana trabajanata yachashcachu, quilla punchacaman sueñun nishpami, mana casoc yuyachin. Shinallatac chican huasipi, chican yuyaihuan, chican rimaihuan huiñashca cashpapish mana utca yacharinacushpami piñanacucllatac yuyachin.

Chashna cashpami, maicancunaca huarmilla mandasha nishpa, paicuna yuyashcata shinallatac paicuna rimashcata caricuna casochun niccuna yuyachin. Chaita cusa mana ruhuasha nicpica, huarmica ñuca cusaca macanmi, piñami can niccuna yuyachin.

Cutin maican aillucunapica caricunaca chashna yuyashpachari huarmitaca macancunayari. Shina cacpipish, asha quillacunacamanllami caripac yuyaica tiyac yuyachin. Chai quipaca huarmicunallatacmi mandac shina paicuna yuyashcata ruhuachishpa caricunataca chariccuna yuyachin.

Chashna cacpipish, ña asha huatacuna quipaca huarmipish caripish pipish mana mandashpami, shuc yuyaillla shuc rimailla tucushpa sumac causaita japiccuna yuyachin.

Macanacushpapish, asha punchacuna quipaca alli tucucllami yuyachin. Ashtahuanca machashpami maican aillucunaca cusanti huarminti macanacuccuna yuyachin. Maicancunaca quiquin cusa quiquin huarmi mana alli puricun yuyashpami piñanacuccuna yuyachin. Maipi macanacushpapish chashnami ñucanchic causaica nishpa huillaccuna yuyachin.

Shinapish alli causacucpimi, ña maicanpish vecinomanta familiacunamantallatac **quejariccuna** yuyachin, canpac cusaca mana cashpaca canpac huarmica cashnami chashnami purin nishpa. Chai **llulla**cunata uyashpami, ña piñanacuccuna, macanacuccuna yuyachin. Mana cashpaca cusapish huarmipish maican cashpapish shuctaccunata **hijayashpa** cacpimi, ña yachai chayaccuna yuyachin.

Ari, cusa mana huasipi imalla ruranacunata yachacpipishmi, chashna ahuana, llancana, ña piñanacuccuna yuyachin. Chaica **ocioso**, **yanca** siric, yanca micuc nishpami huarmica rimarinlla.

Cutin shinallatac cusapish huarmi imalla ruranacunata chashna puchcana, micuna rurana, utca jatarina, mutita pelanata mana yachashmantami ociosa, sonsa, **carishina**, mana valic nishpa rimarishpa macaclla yuyachin.

Huarmi maimanpish rishpa, mana utca shamucpica, ociosa, **sia**, carishina, maipitac cai horascamanca sirimunquiyari nishpami rimariccuna yuyachin, ashtahuanca ña jaitashpa macaccuna yuyachin.

Yallita tragota upiashpapish piñanacuncunallami, chaica machac, **chichero**, **callejero** nishpami, huarmicunaca cusataca rimarishpa, mana micunata caraccuna yuyachin.

Cusanti huarminti piñanacushpaca, jirurucutami rimarinacuc yuyachin, chaica ima shina cusa huarmi cashcatami rimancuna. **Yaricai**, sonso, **entumido**, **baboso**, jetón nishpami rimac yuyachin. Cusapish shinallatacmi rimanata yachac yuyachin.

Chaipac quipaca yallita macanacushpaca, padrinocunaman huillashpa, amishtariccuna yuyachin, mana cashpaca raquiriccunallami yuyachin.

Vocabulario

QUILLA	perezoso(a)
QUEJARINA (c)	quejarse
LLULLA	mentira
HIJAYANA	ser amante (mujer)
OCIOSO (c)	ocioso
YANCA	en vano
CARISHINA	mujer poco diestra en las labores propias de su sexo.
SIA	liendre
CHICHERO (qc)	bebedor
CALLEJERO (c)	callejero
YARICAI	hambriento
ENTUMIDO (c)	entumido, dormido
BABOSO (c)	baboso

Preguntas sobre la lectura

1. Picunashi ashun macanacuncuna? Imashpa?
2. Imatatac cusamanta huarmicunaca nic yuyachin?
3. Ima nishpatac huarmicunaca cusaca macanllami nic cashca?
4. Picunatac huasi ucupica mandac yuyachin?
5. Vecinocuna quejaricpichu, taita mamaca macanacuc cashca?
6. Imashinatac huarmica cusataca camic yuyachin?
7. Cusa ima shina cacpitac, huarmica rimaric cashca?
8. Huarmi imata mana ruhuanata yachashcamantatac cusaca rimaric, macac cashca? Mana utca shamucpica?
9. Pitac chichero callejero nishpa rimaric yuyachin?
10. Yallimana macanacucpica, pitac chai llaquicunataca allichic yuyachin?

Quillcai!: **Taita mama piñanacuimanta**

VOCABULARIO UNIDAD 37

AMISHTARINA (c)	reconciliarse
ASPINA	arañar
BABOSO (c)	baboso
CALLEJERO (c)	callejero
CARI-SHINA	mujer poco diestra en las labores propias de su sexo
CASONA (c)	obedecer
CHICHERO (qc)	bebedor
ENTUMIDO (c)	entumido, dormido
HIJAYANA	ser amante (mujer)
HUACTANA	golpear
JANCA	cojo(a), rengo
JURIANA (c)	insultar
LLULLA	mentira
MACANA	pegar
MICHANA	mezquinar
OCIOSO (c)	ocioso
QUEJARINA (c)	quejarse
QUILLA	perezoso (a)
SANOYANA (c)	dejar de estar ebrio
SIA	liendre
YANCA	en vano
YARICAI	hambriento

UNIDAD 38

DIÁLOGO: Yachana huasiman yaicunamanta

José: Mama Amishapac Abicuca ñachu escuelaman yaicurca, imashi?

Manucu: Ñami yaicuSHCANCA, sarun semanami mama Amishaca Cañarpi uniforme trasteta ranticurca.

José: Shinaca ñami matriculachiSHCANCA.

Manucu: Cullquita charircachu, imashi?

José: Cuchitami catuSHCA CANCA.

Manucu: Ari, ari, chaihuanca pactachiSHCANCAllami.

José: Ñami escuela llucshina horas.

Abicu: Buenos días taitacuna!

José: Buenos días huahua! Maimantac ricunquiya?

Abicu: Ṭaita jallmaCUCmanmi yanapancapac ricuni.

Manucu: Ari, ari. Apurailla! Apurailla!

José: Uyai! Ñucanchicpish chashnami puriSHCA CASHUN.

Manucu: Ari. Ñucapish chashnami puriSHCASHA.

El ingreso a la escuela

José: ¿Ya entraría a la escuela el Alberto de la señora Amelia?
Manuel: Ya ha de haber entrado, la semana anterior la señora Amelia estaba comprando el uniforme en Cañar.
José: Entonces ya ha de haber matriculado.
Manuel: ¿Tendría dinero?
José: Ha de haber vendido el chancho.
Manuel: Sí, sí, con eso ha de haber hecho alcanzar.
José: Ya es hora de salida de la escuela.
Alberto: ¡Buenos días señores!
José: ¡Buenos días niño! ¿A dónde estás yendo?

Alberto: Estoy yendo para ayudar a donde papá está deshierbando
Manuel: Bueno, bueno. ¡Apúrate no más, apúrate no más!
José: Oye, nosotros también así hemos de haber andado.
Manuel: Sí, yo también así he de haber andado.

Vocabulario

ABICU (c)	Alberto
ESCUELA (c)	escuela
UNIFORME (c)	uniforme
MATRICULACHINA (c)	hacer matricular

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac escuelaman yaicushca nin?
2. Imatac mama Amishaca Cañarpica ranticushca nin?
3. Imata catushpatac mama Amishaca cullquita charishca nin?
4. Pitatac yanapancapac Abicuca ricun?
5. Pitac Abicu shina purishca nin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién dice que ha entrado a la escuela?
2. ¿Qué ha estado comprando la señora Amelia en Cañar?
3. ¿Vendiendo qué la señora Amelia ha obtenido dinero?
4. ¿A quién está yendo a ayudar Alberto?
5. ¿Quién dice que ha andado tal como Alberto?

SUPLEMENTO

Cuaderno(c)tachu mañacun? ¿Está pidiendo **el cuaderno**?
partida la partida de nacimiento

CONTENIDO GRAMATICAL

1. R.V. + -SHCA- + CANA (conjugado en futuro): Futuro perfecto

R.V. + -SHCA- junto al verbo CANA conjugado en futuro indica una probable acción en el pasado y en Quichua es el equivalente al futuro perfecto, sin embargo su traducción se hace más efectiva como **deber haber** (conjugado en pasado) o el del habla popular **haber de haber** (conjugado en presente) antes que del auxiliar **haber (habré, habrás, etc.)**. Pero **deber haber/haber de haber** se lo debe entender como una probabilidad antes que una obligación.

Así el verbo CANA pierde su traducción original de **ser, estar** para hacer las veces de un verbo auxiliar que se traduce como **deber haber/haber de haber**.

Si los sufijos de afirmación, negación y otros se añaden al verbo principal, éstos se ubican tras el sufijo -SHCA-.

A continuación los sufijos del futuro perfecto

Ñuca	riSHCA CASHA	yo debí haber ido yo he de haber ido
Can	riSHCA CANQUI	tú debiste haber ido tú has de haber ido Ud. debió haber ido Ud. ha de haber ido
Pai	riSHCA CANCA	él, ella debió haber ido él, ella ha de haber ido
Ñucanchic	riSHCA CASHUN	nosotros(as) debimos haber ido nosotros(as) hemos de haber ido
Cancuna	riSHCA CANQUICHIC	Uds. debieron haber ido Uds. han de haber ido
Paicuna	riSHCA CANCACUNA	ellos(as) debieron haber ido ellos han de haber ido

Si se hace la contracción de R.V. + -SHCA- + CANA se obtiene:

Ñuca	riSHCASHA
Can	riSHCANQUI
Pai	riSHCANCA
Ñucanchic	riSHCASHUN
Cancuna	riSHCANQUICHIC
Paicuna	riSHCANCACUNA

Ejemplos:
Ñami yaicuSHCANCA.
(ya entrado haber debió)
Ya debió haber entrado.
Ya "ha de haber" entrado.

Shinaca ñami matriculachiSHCANCA.
(entonces ya matricular hecho haber debió)
Entonces ya debió haber hecho matricular.
Entonces ya "ha de haber hecho" matricular.

Cuchitami catuSHCA CANCA.
(chancho vendido haber debió)
Debió haber vendido el chancho.
"Ha de haber vendido" el chancho.

Chaihuanca pactachiSHCANCAllami.
(eso con alcanzar hecho haber debió no más)
Con eso debió no más haber hecho alcanzar.
Con eso "ha de haber no más hecho alcanzar".

Ñucanchicpish chashnami puriSHCA CASHUN.
(nosotros también así andado haber debimos)
También nosotros debimos haber andado así.
También nosotros así "hemos de haber andado".

Ñucapish chashnami puriSHCASHA.
(yo también así andado haber debí)
También yo debí haber andado así.
También yo "he de haber andado así".

Ñami huasiman chayashcanca!
(ya casa a llegado haber debió)
Ya debió haber llegado a casa.
Ya "ha de haber" llegado a casa.

EJERCICIOS

I. Chashna nicpica, imatashi ninquiman?
SHINA: Huahuata yachana huasipi churancapacmi munarca.
Ñami churaSHCANCA!

1. Partidata mañancapacmi Registro Civilman callpacurca.
2. Huahuata matriculachincapacmi ricurca.
3. Cañarmanmi uniformeta amuncapac callpacurcacuna.
4. Cunanca cuadernocunata rantincapacmi rirca.
5. Mamami uchillata yachana huasipi saquincapac ricurca.

II. Cutichishpa cui!
SHINA: Pishi yachana huasiman yaicurca?
AbicuMI yaicuSHCANCA!

1. Imapacshi Registro Civilman callparca?
2. Ima horashi minishtishca pancataca llucchirca?
3. Pimanshi chai pancataca curca?
4. Maipishi uniformetaca rantirca?
5. Ima colorshi uniformeca carca?

III. Cutichishpa cui!
SHINA: Maríapac taitaca partidatachu llucchic rirca, Imashi?
Partidatami lluchic riSHCANCA.

1. Maríachu escuelaman yaicurca, imashi?
2. Escuelapi uniformeta mañarcachu, imashi?
3. Maríapac taitachu uniformetaca rantirca, imashi?
4. Cuadernocunataca Cañarmantachu amurca, imashi?
5. Profesorcunaca librocunatapishchu mañarca, imashi?

IV. Pactachishpa cui!
SHINA: Taita urapi cacpimi, Abicuca ...
Taita urapi cacpimi, Abicuca pailla escuelan riSHCANCA.

1. Abicuca escuelapi shuctac huahuacunahuan tupashpaca, ...
2. Abicu ama llaquilla cachunmi, ñucaca...
3. Mishu rimaita mana alli yachashpapish, Abicuca ...
4. Yachachic piña cacpimi, Abicuca ...
5. Mama Abicuta ricuncapac shamuchunmi, ñucanchicca ...

V. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: Profesorta ricushpaca, Abicuca manchariSHCANCAmi Mana mancharishcata ricushpa, shinapish Abicu ima shina cashcata yachashcamanta, shinallatac quichua huahuacuna juiracunata ricushpa manchac cashcata yachashpami chashna ninchic.

1. Ama quipayashca chayachunmi, mamaca Abicuta utcalla jatarichishcanca.
2. Abicu quillcanata yachacuchunmi, taitaca escuelapi churashcanca.
3. Yachachic ima shuti canqui nishpa tapucpica, Abicuca cutichishcancami.
4. Yachachic mandashcacunata ruhuashca quipami, Abicuca animalcunataca michishcanca.
5. Taitaca, mama uniformeta rantichunmi, mamata Cañarman cachashcanca.

VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Ya debió haber matriculado a Alberto en la escuela.
2. Debí haber estado enojado porque no me prestaron dinero.
3. Debimos haber desayunado pronto para ir a ver al profesor.
4. Para aprender a leer debió haber entrado a la escuela.
5. ¿Para qué habré ido a la escuela?

Quiquinmanta tapuicuna

1. Imamantashi taita-mamaca cantaca escuelaman cacharca?
1. Imatashi escuelapica rurac carcanqui?
3. Taita-mamachu escuelaman pushac carca, imashi?
4. Imapishi escuelamanca ric carcanqui?
5. Mashna ricsishcacunatashi charircanqui?

***

2. R.V. + -CU- + -C-: como locativo

R.V. + -CU- + -C- indica la localización de la acción, lo que implica que se puede añadir sufijos de relación que indiquen dirección. Se exceptúa el locativo -PI- pues éste se añade al término LADO, obteniéndose LADOPI, y éste se pospone a la construcción anterior.

Generalmente R.V. + -CU- + -C- va antecedida del ejecutor de la acción localizada.

Traducción: se lo traduce como un presente progresivo en las personas correspondientes al ejecutor de la acción localizada antecedido del término **DONDE**.

Ejemplos:
Taita jallmaCUCmanmi yanapancapac ricuni.
(papá deshierbando está a ayudar para yendo estoy)
Estoy yendo para ayudar A DONDE papá está deshierbando.

Abicupac taita trabajaCUCmantami shamuni.
(Alberto de papá trabajando está de vengo)
Vengo DE DONDE está trabajando el papá de Alberto.

Can trabajaCUC LADOPIMI samaricurcani.
(Tú trabajando estás lado en descansando estaba)
Estaba descansando EN DONDE tú estás trabajando.

Abicuca taita trabajaCUCcamanmi callpashcanca.
(Alberto papá trabajando está hasta corrido haber debió)
Alberto debió haber corrido HASTA DONDE está trabajando el papá.

Abicuca taita trajaCUCtami pasashcanca.
(Alberto papá trabajando está por pasado haber debió)
Alberto debió haber pasado POR DONDE papá está trabajando.

EJERCICIOS

I. Acllashpa cui!

1. Abicuca pailla cashpami, ... pucllacushcanca.
   a) ñuca trabajacuc ladopi
   b) ñuca trabajacucpi
   c) ñuca trabajacuc ladomanta
2. Partidata minishtishpami, ... pasashcanca.
   a) cancuna yananticuc ladopi
   b) cancuna yananticucpiman
   c) cancuna yananticucta
3. Abicuta ayudasha nishpami, ... shamushcanqui.
   a) can tarpucuc ladopi

b) can tarpucucmanta
c) can tarpucuccamanta

4. Uniforme color pollerata can sirachun nishpami , ... shuyacushcasha.
   a) huahua yachacucuc ladopi
   b) huahua yachacucman
   c) huahua yachacucta
5. Partidata llucchishpa cuchun nishpami, ... ricuncapac rishcanca.
   a) Amisha causacuc ladomanta
   b) Amisha causacucpi
   c) Amisha causacucman

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Maicamanshi huanpraca rirca?
Huanpraca Abicu yachacuCUCcamanmi rishcanca.

1. Maitashi Abicuca escuelamanca rirca?
2. Maicamanshi mamaca Abicuta compañarca?
3. Maipishi Abicuca cuadernocunataca cuncarca?
4. Chishi ladoca maimanshi Abicuca rirca?
5. Maimantashi Abicuca huacracunataca amurca?

III. Cutichishpa cui!

SHINA: EscuelaMANchu Abicuca callparca, imashi?
Mana, mama jallmacucMANmi callpashcanca.

1. Taitata mashcashpaca, Abicuca urcucamanchu rirca, imashi?
2. Abicuca chinpa lomamantachu shamurca, imashi?
3. Taitaca toma ladopichu shuyacurca, imashi?
4. Abicuca taitata mashcashpaca caitachu pasarca, imashi?
5. Abicuca chainic huaicu ladopichu taitataca tuparca, imashi?

IV. Pactachishpa cui!

SHINA: Ñuca shayacucmantami ...
Ñuca shayacucmantami Abicuta apashpa rirca.

1. Can parlacucmantachu ...
2. Ñuca yachacucucmanmi ...
3. Cancuna yapucuccamanchu ...
4. Ñucanchic uniformeta ranticuc ladopichu ..
5. Paicuna michicucmantami ...

V. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!
SHINA: Amishaca Abicu shayacuc ladopimi shuyacushcanca.
Maipimi Abicu shayacun, chai ladopi Amisha
shuyacushcata yuyashpami chashnaca ninchic.

1. Abicu pucllacucmantami callpamushcashun.
2. Huahuaca shaicushca cashcacamanta, can calchacuc ladopimi, sueñushca canca.
3. Cancunaca, ñucanchic samaricuccamanmi, shamushcanquichic.
4. Ñucaca aila causacuctami escuelamanca rishca casha.
5. Ñucanchicca cancuna shuyacucmantami cutishcashun.

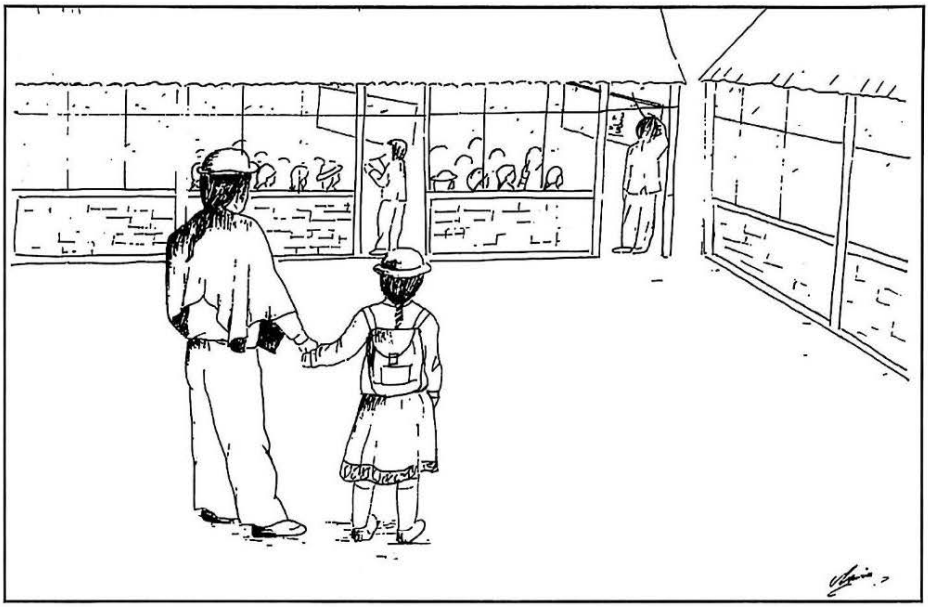
VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Ellos debieron haber venido de donde yo estoy construyendo una casa.
2. Debiste haber cogido de donde nosotros estamos viviendo.
3. Uds. debieron haber visto en donde Alberto estudia.
4. Debí haber ido a jugar donde tú aras.
5. Alberto debió haber encontrado su cuaderno en donde juega todos los días.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Maitashi canpac mamaca shamurca?
2. Maimantashi canpac huarmica/cusaca shaicushca cutimurca?
3. Maimanshi cushilla rircanqui?
4. Maipishi uchilla cashpaca causarcanqui?
5. Maicamanshi huarmica/cusaca chaquilla rirca?

LECTURA: Huahuata escuelaman cachanamanta



Mama Amishaca Abicu sucta huatayuc tucucpica, escuela nishcaman cachasha nircami. Shinaca ñami cachashcanca. Abicullapish chai quillcanata **rezana**ta yachacuchun, ashtahuanpish mishucunapac rimaita entendichun, caturinacunapi, rantirinacunapi; pagana **rato**, **vuelto** chasquina rato ñucanchicta yanapachun nishpami cachashcanca. Ama ñucanchic shina oveja cuenta cachun nishpa, shinallatac chaicunata mana yachashcamanta ama padecichun nishpami imashinapish escuelapi churashca canca.

Chashna escuelapi churasha nishpaca, escuelamanmi ima imallacunami minishtiric cashcata tapuc rishcanca. Chaipimi yachachiccunaca cai caicunallatami minishtinqui, shinallatac ima horacaman chaicunata amuna canqui nishpa cachashca canca. Nacionmi **partida de nacimiento**ta mañancuna nircami. Chaitaca Registro Civilpimi mañac rishcanca. Registro Civilpi trabajac chazoman imallatapish ricra ucuchicpica, chai ratollatacmi chai pancataca cushpa cachashcanca, mana cashpaca ishcai quimsa cutinmi rogacucrina cashcanca, mana cashpaca ricsishca chazohuan **valicushpa**mi llucchichishcanca.

Mañashca pancacunata maquipi charishpaca, ña **matricula-chincapac** rishcancallami. Ña matriculachicucpimi, yachachiccunaca cai escuelapi huahuacunaca punchantami uniformehuan shamuna cancuna nishpa huillashca canca. Chaitaca rantinami cashcanca. Uniformeca quiquin llactapica manatac tiyanchu, chaimantami pueblocunaman rina cashcanca. Domingotami, Cañar feriapi rantishcanca, chaipacpish cullquitami minishtishca canca.

Cari huahuacunamanca uniformemanta nishpaca tucuitami rantina cancuna. Shinaca Abicumanca camisa, chompa, calzón, medias, zapatoscamanmi rantishcanca. Huarmi huahuacunamanpish chashnallatac camisa, chompa, medias, zapatostami rantina cashcancacuna, ashtahuanpish uniforme color polleratami sirachina cashcancacuna. Cullqui mana yallilla tiyashcamantaca, Abicumanca shuclla uniforme trastetami huata juntitapac rantishca canca.

Chai llactacunapica ñancunamanta parlashpaca, usia cacpica, huaira polvollami, cutin tamiacpica, yallimana turumi, chaimantami uniforme trastecunaca shinallatac zapatoscunapish **ticrai** mapayashcanca, ashtahuanpish ticrai maucayashcanca. Uniforme mapa cacpipish, mana utcalla chaquincachu nishpaca, chaupi semanapica mana tacshashcancachu, sábadocunatami tacshashcanca. Chaimantami huahuaca mapalla trastecunahuan escuelamanca purishcanca. Zapatosmanta nishpaca, quilla ishcai quilla quipaca ñami jutcuyashca cashcanca.

Chashnallatac escuelapica chai cuadernocunata, imapish pancacunata, **libro**cunata, **lápiz**cunata, Amisha ima mana ricsishcacunatami mañashca canca. Chaicunata rantinaca mana jahuallachu cashcanca. Rantincapac rishpapish, panta pantami rantimunca nishpachari yachachiccunallatac escuelapi catushcanca. Amishaca yachachiccunamanmi paipac huahua yachacuncapac minishtishcacunata rantishca canca.

Shinapish escuelaman yaicuna horasca cullquica mana tiyashcancachu, chaica huasipi imalla tiyashca animaltami catuc rishcanca, chashnami cuchita mana cashpaca ovejata catushcanca, chai cullquihuanmi chai uniformecunapac, yachacuncapac minishtishcacunapac patachishcanca.

Abicu escuelaman rina puncha ña chayamucpica, Amishaca ashataca cushicushcancami, ashallatapish yachacuncachari nishpa, manachari ñucanchic shina canca nishpa. Shinallatac ricpica, pishi huasita ricunca, pishi animalcunata tutamanta ladoca michincapac rinca, pishi ñuca

jallmacucmanca yanapancapac shamunca nishpaca, llaquinayashcancapishmi. Abicupish mishu rimaita mana allita yachashcamanta, mishu yachachic-huan tupana cashcamanta, shinallatac shuctac huahuacunahuan tupana cashcamantapish manchashcancapishmi. Shinapish rishcancallami. Cashnachari causashpa catina canchicyari!

Vocabulario

REZANA (c)	leer
RATO (c)	rato, momento
VUELTO (c)	vuelto, cambio
PARTIDA DE NACIMIENTO (c)	partida de nacimiento
VALICUNA (c)	valerse de otro
TICRAI	pronto
LIBRO (c)	libro
LÁPIZ (c)	lápiz

Preguntas sobre la lectura

1. Pipac huahuashi escuelaman yaicurca?
2. Imapacshi Abicutaca escuelapi churarca?
3. Imatashi Amishaca Registro Civilpica mañac rirca?
4. Imapacshi Amishaca Cañarman rirca?
5. Abicuca ima trastecunatashi minishtirca?
6. Imamantashi ticrai trastecunapish, zapatoscunapish maucayashcanca?
7. Maipishi Amishaca cuadernocunata, librocunataca rantina cashcanca?
8. Ima cullquihuanshi tucui chaicunata rantina pactashcanca?
9. Imamantashi Amishaca cushicushcanca?
10. Imamantashi Amishataca llaquinayashcanca?

Quillcai!: Huahuacunata escuelaman cachanamanta

VOCABULARIO UNIDAD 38

ABICU (c)	Alberto
CUADERNO (c)	cuaderno
ESCUELA (c)	escuela
LÁPIZ (c)	lápiz
LIBRO (c)	libro
MATRICULACHINA (c)	hacer matricular
PARTIDA (c)	partida de nacimiento
PARTIDA DE NACIMIENTO (c)	partida de nacimiento
RATO (c)	rato, momento
REZANA (c)	leer
TICRAI	pronto
UNIFORME (c)	uniforme
VALICUNA (c)	valerse de otro
VUELTO (c)	vuelto, cambio

UNIDAD 39

DIÁLOGO: Escuelapi llaquicunamanta

Jashu: Maimantac callpacunqui?

Ishpicu: Escuelaman. Sr. Antoniomi cayachishca. Shuyacunca nishpami shushtito ricuni.

Jashu: IMATAC shuyacuNCAYA! Chairacchari jataricun. Sr. Antonioca piña chazomi. Sarun escuelata pasacushpami, macacucta ricurcani. Huahuacunaca AYAU NICURCAmi.

Ishpicu: IMATAC uchillazitocunataca MACANCAYA!

Jashu: Mana, mana. Jiru chazomi.

Ishpicu: Maican escuelapishi huahuacunataca mana macancuna?

Jashu: MaicanpiTACPISHCHARIYARI!

Ishpicu: Imashpashi macan?

Jashu: Yachachishcacunata mana entendicpi, mishu rimaita mana allitac rimacpi, imatapish rurashpa pantacpi, quipayashpa chayacpimi, juriancuna, macancunapish!

Ishpicu: Ama parlaichu, ama parlaichu. Ñuca huahuaca mishu rimaitaca ashallatami rimanpish entendinpish.

Los problemas en la escuela

Jacinto: ¿A dónde estás corriendo?
Espíritu: A la escuela. El Sr. Antonio me ha llamado. Pensando que ha de estar esperando estoy yendo apuradito.
Jacinto: ¡Que va a estar esperando! Recién se ha de estar levantando. El Sr. Antonio es un mestizo bravo. Hace poco cuando estaba pasando por la escuela, vi que estuvo castigando. Los niños estaban gimiendo.
Espíritu: ¡Que va a pegar a los niños chiquitos!
Jacinto: ¡No! ¡No! Es un mestizo fiero.
Espíritu: ¿En cuál escuela no pegarán a los niños?
Jacinto: ¡En cual también no pegarán!

Espíritu: ¿Por qué les pegarán?
Jacinto: Les pegan y les hablan cuando no comprenden lo que les enseñan, cuando no hablan bien el castellano, cuando se equivocan al hacer, cuando llegan atrasados.
Espíritu: No me converse, no me converse. Mi hijo habla y entiende poquito castellano.

Vocabulario

AYAU NINA	gemir
PANTANA	equivocarse

Rimaimanta tapuicuna

1. Pitac Ishpicuta cayashca?
2. Pitac uchilla huahuacunata macacucta ricushca?
3. Mishu rimaita mana alli rimacpica, yachachicca jurianchu?
4. Quipayashpa chayacpica, macacchu yuyachin?
5. Ishpicupac huahuaca mishu rimaita allitachu rimac yuyachin?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿Quién ha llamado a don Espíritu?
2. ¿Quién ha visto que le están pegando a los niños pequeños?
3. ¿Insulta el profesor cuando no hablan bién el castellano?
4. ¿Parece que les pegan cuando llegan atrasados?
5. ¿Parece que el hijo de don Espíritu habla bien el castellano?

SUPLEMENTO

Agrado(c)tachu apacunqui? ¿Estás llevando un **regalo**?

Maipishi **tiyachirca**? ¿En dónde **haría sentar**?
pagui (c) nirca agradecería
ari nirca aceptaría

Caimi **janpatu**. Esta es una **rana**.

CONTENIDO GRAMATICAL

1. IMATAC + VP conjugado en futuro + -YARI

La expresión IMATAC + VP conjugado en futuro (imperfecto y perfecto) + -YARI se emplea a manera de contestación ante acusaciones o sugerencias de advertencia, prevención, consejo, etc., supuestamente ridículas. Este tipo de expresión conlleva cierto grado de enfado, enojo, ira, incredulidad, etc., así como también expresa la imposibilidad de que las acusaciones o sugerencias sucedan.

Traducción:
para los tiempos simples **que ir (conjugado en presente) a ...,**
para tiempos compuestos **que haber (conjugado en presente) de ...**

Ejemplos:
Suposición:
Shuyacunca nishpami shushtito ricuni.
(esperando estar ha diciendo prontito yendo estoy)
Diciendo que ha de estar esperando estoy yendo prontito.

Contestación:
IMATAC shuyacunNCAYA! Chairacchari jataricunca.
(que estar esperando va a!Recién levantándose ha de estar)
¡Que va a estar esperando pues! Recién ha de estar levantándose.

Acusación:
Escuelata pasacushpami, macacucta ricurcani.
(escuela por pasando, pegando estaba vi)
Pasando por la escuela vi que estaba castigando.

Contestación:
IMATAC uchillazitocunataca macaNCAYA!
(que pequeñitos a castigar va a)
¡Que va a castigar a los niñitos pues!

Pregunta: Ñachu shamurcaya?
(ya vino pues?)
¿Ya vino?

Contestación: IMATAC shamuNCAYA!
(que venir va a pues)
¡Que va a venir pues!

Pregunta: Ñachu shamurca, imashi?
(ya vendría, qué sería?)
¿Ya vendría?

Contestación: IMATAC shamuSHCANCAYA!
(que venir ha de pues)
¡Que ha de venir pues!

Advertencia: Pacta upiaimanquiman!
(cuidado bebas)
¡Cuidado bebas!

Contestación: IMATAC upiaSHAYA!
(que tomar voy a pues)
¡Que voy a tomar pues!

Sugerencia: Utca ruranquimanca!
(pronto deberías hacer)
¡Deberías hacer pronto!

Contestación: IMATAC utca ruracuSHAYARI!
(que pronto haciendo estar voy a pues)
¡Que voy a estar haciendo pronto pues!

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Yachachicca runa huahuacunataca sumactami chasquin ninmi.
IMATAC sumatacca chasquiNCAYA!

1. Chazo yachachicca quichuapimi yachachin ninmi.
2. Canca huahuata macashpaca ayau nichishcanqui ninmi.
3. Yachachicca runa huahuacunata huinshi cuyan ninmi.
4. Yachachicca huahuacuna mishu rimaita pantacpica, cushilla tucun ninmi.
5. Yachachicca cuyaihuanmi runa huahuacunataca yachachin ninmi.

II. Cutichishpa cui!

SHINA: Pacta ñancunapi pucllacucrinquiman!
IMATAC pucllacucriSHAYARI!

1. Pacta solteracunata catishca puricunquichicman! Utcalla huasiman cutinquichic!
2. Pacta huauquita huactashpa huacachinquiman! Ricuranqui!
3. Pacta yachachic mandashcata cuncaquichicman!
4. Pacta pucllac huahuacunahuan juntiarinquiman!
5. Pacta tuta cutinquiman! Yachacuna tucurinca, shamunqui!

III. Cutichishpa cui!

SHINA: Huahuata escuelamanta amuncapac rinquimanca!
IMATAC ricuSHAyari! Shaicushamari cani. Manchu ricunquiyari!

1. Utcalla jatarishpa chinzhita yanunquichicmanca! Huahuaca pagui nincami.
2. Huahuata escuelapi saquicri nicpica, ari ninquichicmanca.
3. Huahuaman imallitollahuanpish shuyacunquichicmanca!
4. Yachachicman agradota cachanquimanca!
5. Huahuata macashpa cacpica, profesorhuan rimacrinquichicmanca.

IV. Cutichishpa cui!

SHINA: Uniformeta rantic rishpaca ama pueblopi upianquichu!
IMATAC upiacuSHAYARI!

1. Huahuata escuelapi saquic shamushpaca, ama ishtancuman yaicunquichu!
2. Yachachic juriashcamanta huahua huacacucpica, ama macashpa ayua nichinquichicchu!
3. Huahua escuelamanta shaicushca cuticpica, ama michichun cachanquichicchu!
4. Huahua pantaricpica, ama huactanquichu!
5. Yachachic huahuata huactashcata yachashpaca, ama upalla saquirinquichu!

V. Acllashpa cui!

1. Yachachina ucupica runa huahuacunataracmi ñaupapi tiyachincuna.
   a) Imatac ñaupapica tiyachincayari!
   b) Imatac chashna rurashayari!
   c) Imatac huashapi tiyachincayari!

2. Yachachicca huahuacunaman agradota cunmi!
   a) Imatac yachachicman cuncaya!
   b) Imatac cunquichicya!
   c) Imatac huahuacunaman cuncaya!
3. Runa huahuacuna mana pudicpica, yachachicca sumac rimaicunahuan yachacuncacamanmi yachachin!
   a) Imatac yachacuncacaman yachacuncaya!
   b) Imatac yachacuncacaman yachachincaya!
   c) Imatac pudincaya!
4. Yachachiccunaca runa trastecunataca maimi munan.
   a) Imatac mai munancaya!
   b) Imatac ashallata munancaya!
   c) Imatac chashna canquiya!
5. Yachachic macacpica, huahuaca ayau nishpa caparircami.
   a) Imatac ayau nincaya!
   b) Imatac macancaya!
   c) Imatac ayau nishpa caparincaya!

VI. Cai rimaimanta shuc rimaita llucchishpa cui!
SHINA: Imatac huahuata macashayari!
Pacta huahuata macanquiman!
Huahuata macanquimanca!
Ama huahuata macanquichu!

1. Imatac huahuata juriashunyari!
2. Imatac macashcataca ari nishayari!
3. Imatac huahuata pantachishayari!
4. Imatac cancunataca agradota mañashunyari!
5. Imatac huahuata escuelamanta llucchishayari!

VII. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!
SHINA: Imatac escuelapica quichuapi rimacushayari!
Chashna rimashpaca, escuelapi quichuapi mana rimasha nicunimi. Chaica pipish chai shina "Pacta quichuapi rimanquiman" nicpi, "quichuapi rimanquimanca" nicpi, mana cashpaca "quichuapi ama rimanquichu" nicpimi, chashna nini. Shinallatac piña piñallami chashna nini.

1. Imatac escuelaman rincapacca punchacaman sueñushunyari!
2. Imatac escuelapica punchutaca minishtishayari!
3. Imatac escuelapica chunpita ricunayachincayari!

4. Imatac escuelapica ñucanchic quichua causaita allimi nincayari!
5. Imatac ñucanchic ñaupa taitacuna yachashcataca catishunyari!

VIII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡Qué vamos a gritar a nuestro hijo pues!
2. ¡Qué voy a aceptar si me castiga con un palo pues!
3. ¡Qué van a levantarse temprano pues!
4. ¡Qué vas a poder hablar en castellano pues, si Quichua no hablas bien!
5. ¡Qué vamos a estar bebiendo mientras Alberto está en la escuela!

Quiquinmanta tapuicuna

1. Can cunacucpi canpac huahua "Imatac nicunquiyari" nishpa cutichicpica, imatashi ruranqui?
2. Mamata ayudai nicpi, canpac huahua "imatac ayudacushayari, ñuca ruranacunapish tiyanmari" nishpa cutichicpica, imatashi ruranqui?
3. Panita ama huacachinquichu nicpi, canpac huahua "Imatac huacachishayari, paillatacmi shuctac huahuacunahuan pucllashpa, chashna huacan" nishpa cutichicpica, imatashi ruranqui?
4. Escuelaman rishpa ama chishiyanquichu nicpica, canpac huahua "Imatac chishiyashayari, cancuna piña tucunquichicllamari" nishpa cutichicpica, imatashi ruranquichic?
5. Ama shuccunapac cashcacunata japinquichu nicpica, canpac huahua "Imata japicushayari, shuhuachu cashcani, manchu cancunapac huahua cani" nishpa cutichicpica, imatashi ninquichic?

***

2. -TACPISHCHARI + VP + -YARI: respuesta a preguntas eludibles

En preguntas abiertas cuya respuesta no se conoce o no se desea dar se emplea la expresión –TACPISHCHARI + –YARI!. Por lo general, –TACPISHCHARI se añade al interrogativo de pregunta abierta (PI, IMA, MAI, MASHNA, MAICAN), en tanto que –YARI, se añade al verbo principal. Sin embargo en contestaciones cortas se suele añadir –YARI a –TACPISHCHARI. Este tipo de contestaciones expresan un cierto de grado de enojo, ira, etc.

Traducción: **también** ... añadido a cada uno de los interrogativos de preguntas abiertas y a sus sufijos de relación u otros.

Ejemplo:
Pregunta:
Maican escuelapishi huahuacunataca mana macancuna?
(cuál escuela en niños a no pegarán?)
¿En cuál escuela no pegarán a los niños?

Contestación 1:
MaicanpiTACPISHCHARI huahuacunataca mana macanYARI!
(cual en también niños a no pegarán pues)
¡En cuál también no pegarán a los niños!

Contestación 2:
MaicanpiTACPISHCHARIYARI!
¡"En cual también" no pegarán!

Pregunta:
Imatashi yachachicca huahuacunaman mañarca?
(qué profesor niños a pediría?)
¿Qué pediría el profesor a los niños?

Contestación 1:
ImataTACPISHCHARI yachachicca huahuacunaman mañarca.
(que también profesor niños a pediría)
"Que también" pediría el profesor a los niños.

Contestación 2:
ImataTACPISHCHARIYARI!
¡"Que también" pediría!

Pregunta:
Maipishi runa huahuacunataca tiyachin?
(dónde en indígenas niños a sentar hará?)
¿En dónde hará sentar a los niños indígenas?

Contestación 1:
MaipiTACPISHCHARI runa huahuacunataca tiyachinYARI.
(en donde también indígenas niños a sentar harán)
"En donde también" harán sentar a los niños indígenas.

Contestación 2:
MaipiTACPISHCHARIYARI!
¡"En donde también" harán sentar!

Pregunta:
Pitashi yachachicca rimarirca?
(quién a profesor insultaría?)
¿A quién insultaría el profesor?

Contestación 1:
PitaTACPISHCHARI yachachicca rimarircaYARI.
(a quien también profesor insultaría)
"A quien también" insultaría el profesor.

Contestación 2:
PitaTACPISHCHARIYARI!
¡"A quien también" insultaría!

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!

SHINA: Imamantashi huahuataca escuelapica macarca?

a) ImamantaTACPISHCHARI huahuataca escuelapi macarcaYARI.

b) ImamantaTACPISHCHARIYARI!

1. Mashna huahuacunashi cai huataca escuelataca callarircacuna?
   a)
   b)
2. Huahuacuna pantaricpica, pishi macashpa ayau nichin?
   a)
   b)
3. Maican yachachiccunashi runa trastecunataca ari nincuna?
   a)
   b)
4. Imashpashi quichua huahuacunaca yachachictaca mana entendin?
   a)
   b)
5. Maipishi quichua huahuacunataca mana macancuna?
   a)
   b)

II. Pactachispa cui!

SHINA: PihuanTACPISHCHARI escuelapi llaquicunamantaca parlashaYARI.

1. MaimanTACPISHCHARI ...
2. PitaTACPISHCHARI ...
3. ImapacTACPISHCHARI ...
4. MaicanhuanTACPISHCHARI ...
5. MashnacunaTACPISHCHARI ...

III. Pactachishpa cui!

SHINA: Maican yachachicmanTACPISHCHARI agradotaca cuna carcaYARI.

1. Maican chucllucunahuanTACPISHCHARI ...
2. Mashna rurutaTACPISHCHARI ...
3. Ima agradohuanTACPISHCHARI ...
4. Mashna sara caspataTACPISHCHARI ...
5. Ima granocunataTACPISHCHARI ...

IV. Tapuita rurashpa cui!

SHINA: ImataTACPISHCHARI yachachicmanca apana cancaYARI. Imatashi yachachicmanca apana canca?

1. MaipiTACPISHCHARI ñuca huahuataca jaitashpa ayau nichircaYARI.
2. PihuanTACPISHCHARI escuelapi pucllanYARI.
3. ImapiTACPISHCHARI huahuaca pantarircaYARI.
4. Mashna cuadernotaTACPISHCHARI rantishpa shamunYARI.
5. Maican yachachicmanTACPISHCHARI pagui nina cancaYARI.

V. Acllashpa cui!

1. ..... huahuaca huacashpa shamun.
   a) Maimantatacpishchari
   b) Maimantapishchari
   c) Maipitacpishchari
2. ..... escuelapica yachacurca.
   a) Imacunatacpishchari
   b) Imacunamantacpishchari
   c) Imacunatatacpishchari
3. ..... pucllac rishca.
   a) Maican huanpracunamantacpishchari

b) Maican huanpracunatatacpishchari
c) Maican huanpracunahuantacpishchari

4. ..... canpac cusaca escuelapica tuparca.
a) Pitacpishchari
b) Pitatacpishchari
c) Pimantacpishchari

5. ..... uchilla huahuaca yachacushpaca pantarin.
a) Mashna cutinmantatacpishchari
b) Mashna cutintacpishchari
c) Mashna cutintatacpishchari

VI. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. "Quien también" le enseñará a leer.
2. "Que también" habrá comido en la escuela.
3. "A donde también" iría el profesor. Temprano salió de la escuela.
4. "Con que también" estará escribiendo. No tiene lápiz.
5. "Con cuantos niños también" vendría el profesor. Yo no sé.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Mashna huahuashi canpac huahuapac escuelapica tiyan?
2. Maican huahuahuanshi canpac huahuaca puellan?
3. Pishi canpac huahuataca quillcanata yachachicun?
4. Imatashi cai ratito canpac huahuaca escuelapica ruracun?
5. Canpac huahuapac yachachicca maipishi causan?

3. -NI-: verbalizador auxiliar

El verbalizador auxiliar -NI- precedido de palabras que representan onomatopeyas, interjecciones, etc., forma tema verbales.

Traducción: **decir ....** También existen otras traducciones particulares.

Ejemplo:

ayau	ayai!
ayau NINA	gemir (decir ayai)
achic	
achic NINA	estornudar (decir achic)

huac	guau
huac NINA	ladrar (decir guau)

Entre otros se tiene:

ACHIC NINA	brillar, dar resplandor
BAAA NINA	valir de las ovejas
CUCURUCU NINA	canto del gallo
CULUN NINA	silbido del viento, sonido del fuego
CHILIN NINA	tintinear las monedas
HUAR HUAR TAC TAC NINA	croar
ISHI ISHI NINA	llamar a un animal pequeño a comer
IZZ NINA	gruñido del perro
JAGA NINA	brillar
JAGAN NINA	alumbrar, resplandecer (la brasa)
MUU NINA	mugir
SAS SAS NINA	crujido de la madera
TAC TAC NINA	golpear la puerta
TALAC NINA	crujir los platos, tablas, puerta
TILIN NINA	sonido de la campana
TULUN TULUN NINA	pisada fuerte
UC UC NINA	grito del cerdo

Ejemplos:
Maipishi janpatucunaca huar huar tac tac nicunya?
(dónde las ranas croando estarán pues?)
¿Dónde estarán croando las ranas?

Nina jagan nicucpimi, aichata cusai callarishcanca.
(brasa resplandeciente, carne asar comenzado haber han de)
Han de haber comenzado a asar cuando la brasa estaba resplandeciente.

Misamanmi cayacun. Campana tilin tilin nicunmi.
(misa a están llamando. Campanas sonando están)
Están llamando a misa. Están sonando las campanas.

Tulun tulun nicucta uyashpami, utca jatarircani.
(pisadas fuertes oyendo, rápido me levanté)
Me levanté rápido al oír las pisadas fuertes.

Recuérdese que se requiere el sufijo -CHI- en el verbo NINA "cuando el sujeto de la oración es el causante para que emita dicho sonido"[20] y este tipo de expresión es muy frecuente en el habla común.

Ejemplo:
Chai uchilla huanprami paipac cullquita chilin niCHIcun.
(ese pequeno niño su dinero tintenear haciendo está)
Ese pequeño niño está haciendo tintenear su dinero.

Pishi puncuta tac tac niCHIcurca?
(quién puerta golpeando estaría?)
¿Quién estaría golpeando la puerta?

Abicumi campanata tilin tilin niCHIcushcanca.
(Alberto campana sonar haciendo estado haber ha de)
Alberto ha de haber estado haciendo sonar la campana.

Rosami platocunata jahuashpa talac niCHIcushca.
(Rosa platos lavando sonar haciendo estado ha)
Rosa ha estado haciendo sonar los platos al lavar.

EJERCICIOS

I. Cutichishpa cui!
SHINA: Maipishi janpatuca huar huar tac tac nicun?
Huaicupimi HUAR HUAR TAC TAC NICUNCA!

1. Imashi talac talac nicurca?
2. Pipac cullquishi chilin chilin nicushcanca?
3. Imatashi jacan nicuc nina bradaspica cusarcacuna?
4. Maican campanacunashi tilin tilin nicun?
5. Maipishi sas sas nicun?

II. Cutichishpa cui!
SHINA: Pishi uchilla huahuataca ayau nichirca?
Yachachicmi uchilla huahuataca AYAU NICHISHCANCA!

1. Pishi puncuta tac tac nichicurca?
2. Imamantashi mamaca platocunata talac talac nichicurca?

20 Ellen Ross M., **Introduction to Ecuador Highland Quichua,** La paz, s/f, pág. 102.

3. Imahuanshi huasi puncutaca talac talac nichicurcanqui?
4. Imapacshi ninataca jacan nichicurcanquichic?
5. Imashi cantaca achic nichirca?

III. Cai rimaicunata -CHI-huan shuc rimaiman ticrachishpa cui!
SHINA: Ninaca jacan nicushcancami. ***(Uds.)***
CANCUNAmi ninaTA jacan niCHIcushcanquichic.

1.	Escuela campanacunaca tilin tilin nicurcami.	(tú)
2.	Escuela cataca talac talac nicunmi.	(viento)
3.	Cullquica chilin chilin nicushcami.	(tú dinero)
4.	Cai tablacunaca sas sas nicushcami.	(él)
5.	Cai mauca puncuca talac talac nicunmi.	(yo)

IV. Pactachishpa cui!
SHINA: Cari huallpa CUCURUCU NICPImi, shushtito escuelaman rincapac jatarircanchic.

1. Huacra muuu nicucpimi, ...
2. Janpatu huar huar tac tac nicucpichu, ...
3. Allcu huac huac nicuchunmi, ...
4. Cuchi uc uc nicuchunchu, ...
5. Oveja baa nicucpica, ...

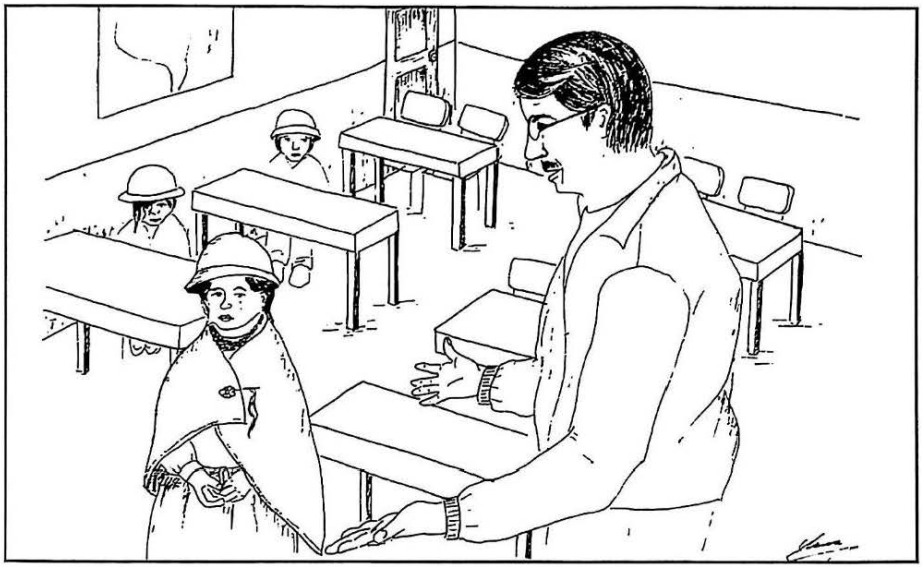
V. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. ¡En dónde también estará mugiendo el toro!
2. ¡Quién también habrá hecho crujir las tablas!
3. ¡Qué va a hacer sonar la campana pues!
4. ¡Qué va a estornudar pues! ¡Si no está enfermo!
5. ¡Qué va a ladrar ese perro! No ves que está durmiendo.

Quiquinmanta tapuicuna

1. Allcu izz nicpica, mancharinquichu? Imamanta?
2. Huasi jahuapi talac talac nicpica, imatatac ruranqui?
3. Chaupi tuta sueñucucpi, tulun tulun nicpica, riccharinquichu?
4. Canpac huasipi puncuta tac tac nichicpica, pitac pascac rin?
5. Huacra canta ricushpa muuu nicpica, imatashi ruranquiman?

LECTURA: Huahuacuna escuelaman rishpa, ima llaquita apashcamanta



Mama Amishaca huahuataca yachacuchunmi escuelapi churashcanca. Shinapish chaiman rishpaca, yachachiccuna mishucuna cashcamantaca achca llaquicunatami apashcanca.

Escuelapi ña saquimucpica, yachachiccunaca mana sumacta chasquishcancachu. Shina cacucpipish, escuelapi saquimushcancallami. Chai huashaca maican yachachiccunaca mana sumacta ricushcancachu. Tiyachitapish huashamanmi tiyachishcanca. Chashnami ña yachachinata callarishcanca.

Yachachicca mishu rimaipimi yachachicunca, chaica quichua huahuacunaca mai llaquitami apacuncacuna, paicunaca ashazitollatami chai rimaitaca yachancuna, entendincuna. Shina yachachicucpi, mana entendicpica, yachachicca ima mundotami piñarishcanca, camishcanca, **millashcanca**, macashcancapish. Shinallatac quichua huahuacuna quichuallapi parlacpipish, yachachiccunaca mana entendishpaca, shuc huihuata shina macashcancallami. Nanaimantaca ayau nishcancami.

Chashna macacpimi, rimaricpimi, huahuacuna mancharishpaca uncushcancalla, mana yachacui pudishcancacunapishchu. **Chaban**cuna tucushcanca. Chaica ruranacunata mana entendishpaca, mana rurashcancachu. Chashna mana pudicpica, yachachiccunaca quichua huahuacunatami yallita piñashcanca. Shinallatac cai huahuaca mana yachanchu nishpaca, huatatapish mana yallichincacunachu.

Maican cutinca huahuacunaca cuillatami parlashcanca. Chaica yachachiccuna piñarishpaca, umasapa, ociosocuna, **challashcacuna**, armarichic, jahuarichic, ama ashnacunquichic nishpami rimancuna, camincuna nishpami huillashcanca. Chaica huasimantaca ama chashna rimachun nishpami, ñacchachishpa, jahuachishpa, **mudachishpa** chuyacllatami cachashcanca, chashna cachacpipish, mishucunaca mana valichishcancacunachu.

Shinallatac escuelaman quipayashca chayacpica, ima mundotami camishcanca, chaica sonso, bestia, mitayo, indio filático, animal, **tonto** rimaicunallahuanmi juriashcanca. Ashtahuanpish caspihuan, huascahuanmi dalishcanca, macashcanca, mana cashpaca acchamanta japishpami pircapi umahuan huactachishcanca.

Ashtahuanpish yachachiccunaca agradocunatapish mañashcancacunami. Papa rato, chucllu tiyai rato, poroto rato, cebada trigo trillai rato, mañac rishcancallami. Maican cutinca ruruta, cuicuinatami huahuacunaman amunqui nishpami mandashcancacuna. Mana cachacpica, cai runacunaca **mitsa**mi cashcacuna nishpa, juriashcancacunallami. Shinapish huata tucuri ratocunaca cucrinallatacmi tucunca, mana cashpaca huahuaca huatata **millpunca**mi.

Cai tucui llaquicunamanta, chashna yallitac juriacpimi, uchilla huahuaca cayantin punchamantaca mana escuelaman risha nishcanca. Shina cacucpimi, maican cutinca taita-mamacunaca piñarishpa, escuelaman cachashcancacunalla, mana cashpaca escuelamanta llucchishcancacuna. Shinallatac maican huahuacunaca manchaihuan yachacuna huasiman mana rishpaca, miticushpa maitapish rishcancacunallami. Huasiman cutishpaca, rircanimi nishpa llullashcancacunami, umashcancacunami. Chai shina rurashpami, paipac taita-mamatapish llaquichishcancacuna.

Mana chaillachu, chaica escuelapi puricushpallatacmi, huahuacunaca runa churanataca ña mana churarisha nishcancacuna. Yachachiccunaca runa trasteca mana imapac valinchu nishcancacunami, jirurucumi

nishcancacunami, asishcancacunami. Chaita uyashpami, chaita ricushpami, huahuacunaca runa trasteta shitasha nishcancacunalla. Ari, chaimantami ponchocunata, cushmacunata, chunpicunata ña mana ricunayachishcanca, ashtahuanca chai mishu chompa, chai correacunatami huahuacunaca mañacuncacuna.

Chai yuyaicunata japishpachari cunan huiñaicunaca Quichua rimaitapish ña mana valichin, chaichari Quichuapica ña mana rimanayachincunapish. Imatapish quichuapi tapucpi, nicpica, piñarincunallami, cutichishpapish mishu rimaipimi cutichincuna. Maicancunaca Quichuata yachashpapish mana yachanichu nincunallami. Caicunamantachari Quichua rimaica pishiyashpa catin, caicunamantachari rimashpapish mishu rimaihuan **chapu chaput**a rimancuna.

Ari, chashnami quichua huahuacunaca yachana huasiman rishpaca, quichua rimaita, quichua runacunapac trastecunata, quichuacunapac ima imalla cashcacunataca mana valichishpa huiñacuncuna.

Huahuacunata ama chashna yallita **ñitichun**, ama cai llaquicuna mirashpa catichunca, imatashi rurana canca?!

Vocabulario

MILLANA	sentir asco
CHABAN	tonto
CHALLASHCA	infiel
MUDACHINA (c)	hacer cambiar
TONTO (c)	tonto
MITSA	mezquino, coño
MILLPUNA	tragar
CHAPU CHAPU	mezclado
ÑITINA	aplastar

Preguntas sobre la lectura

1. "Imatac runa huahuacunata sumacta chasquinca" nicpica, imatatac yuyanqui? Imamanta?
2. Quichua huahuacunataca ñaupapimi tiyachic cashca. Manchu?
3. Quichua huahuacuna mana pudicpica, yachachiccunaca imatatac ruran?

4. "Ñacchachicpipish, jahuachicpipish, mudachicpipish, imatac yachachicca valichincayari" nicpica, imatatac yachachicmantaca yuyanqui?
5. Quipayashpa chayacpica, imatatac yachachiccunaca nic cashca, rurac cashca?
6. Imacunapitac agradocunataca cuna cashca?
7. Maican huahuacunaca escuelata yachachiccunata manchashpaca, imatatac rurac cashca?
8. Huahuacunaca escuelaman rishpaca, paicunapac quiquin trastecunataca ashunmi munan. Manchu?
9. Shinallatac Quichua rimaipipish maimi rimanayachin. Manchu?
10. Quichua huahuacunaca chashna escuelaman rishpaca, tucui quichuacunapac causaitami sinchiyachin. Manchu?

Quillcai!: Ñuca escuelapi ima llaquicuna tiyashcamanta

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

VOCABULARIO UNIDAD 39

ACHIC NINA	brillar, dar resplandor
ACHIC NINA	estornudar (decir achic)
AGRADO (c)	regalo
ARI NINA	aceptar
AYAU NINA	gemir
BAAANINA	valir de las ovejas
CUCURUCU NINA	canto del gallo
CULUN NINA	silbido del viento, sonido del fuego
CHABAN	tonto
CHALLASHCA	infiel
CHAPU CHAPU	mezclado
CHILIN NINA	tintinear las monedas
HUAC NINA	ladrar (decir guau)
HUAR HUAR TAC TAC NINA	croar
ISHI ISHI NINA	llamar a un animal pequeño a comer
IZZ NINA	gruñido del perro
JAGA NINA	brillar
JAGAN NINA	alumbrar, resplandecer (la brasa)
JANPATU	rana
MILLANA	sentir asco
MILLPUNA	tragar
MITSA	mezquino, coño
MUDACHINA (c)	hacer cambiar
MUU NINA	mugir
ÑITINA	aplastar
PAGUI (c) *NINA*	agradecer
PANTANA	equivocarse
SAS SAS NINA	crujido de la madera
TAC TAC NINA	golpear la puerta
TALAC NINA	crujir los platos, tablas, puerta
TILIN NINA	sonido de la campana
TIYACHINA	hacer sentar
TONTO (c)	tonto
TULUN TULUN NINA	pisada fuerte
UC UC NINA	grito del cerdo

UNIDAD 40

DIÁLOGO: Ricsishcapura

Abicu: Chai Sr. Antoniopacmanmi jallmancapac ricuni. Jacu!

Geruchu: Na!, juriaimaNCAmari!

Abicu: Mana juriaNCAca. Jaculla! Utca cutiSHUNllamari!

Geruchu: Na! Chai Sr. AntonioCARIN inti ticrancacamanmi trabajachinlla.

Abicu: Ama nichu!

Geruchu: Uyai! Chaipac rantica ñucata yanapaiya! Urcupica jallmanaca achcamari!

Abicu: Ñuca ayudacpiCARIN, jallmanaca utcallami tucurinman!

Geruchu: Ari vidalla, canmanCARIN huallpa caldotami cusha.

Abicu: Jai! CanCARIN huallpata pelanquiya! Canpish mana pelashpa micunqui, ñucamanca caranquiya!

Geruchu: Chaishuc layapish tiyancamari!

Abicu: Na! Machashpa juriaimaSHASI!

Geruchu: Ciertomi, ciertomi. Ñuca huarmica ñucataca chicheromi canqui nircaCARIN.

Entre amigos

Alberto: Estoy yendo a aporcar donde el Sr. Antonio. ¡Vamos!
Gerónimo: ¡No! ¡Me ha de insultar!
Alberto: No te ha de insultar. ¡Vamos no más! ¡Hemos de regresar prontito!
Gerónimo: ¡No! ese Sr. Antonio hace trabajar hasta que oscurece.
Alberto: ¡No me digas!
Gerónimo: ¡Oye! En vez de eso ayúdame a mí. En el cerro hay bastante de aporcar.
Alberto: -Ayayai- si yo te ayudaría, el aporque se terminaría pronto.
Gerónimo: Sí por favor, a tí te he de dar caldo de gallina.
Alberto: ¡Uh! ¡Tú -ayayai- que has de pelar una gallina! ¡Ni tú has de comer pelando, que me has de regalar a mí!
Gerónimo: ¡Bebida también ha de haber!

Alberto: ¡No! ¡Chumándome he de insultar pues!
Gerónimo: Verdad, verdad. Vas a creer que mi esposa me dice que soy un bebedor empedernido.

Vocabulario

INTI TICRANA	oscurecer
ARI VIDALLA (c)	sí por favor
CHAISHUC LAYA	licor

Rimaimanta tapuicuna

1. Maimantatac Abicuca ricun? Imapac?
2. Imamantatac Geruchuca mana risha nin?
3. Imapactac Geruchuca Abicuta urcuman jacu nin?
4. Abicu ari nicpica, imacunatatac Geruchuca carasha nin?
5. Imatatac Geruchupac huarmica paitaca nishca? Imamanta?

Preguntas sobre el diálogo

1. ¿A dónde está yendo Alberto? ¿Para qué?
2. ¿Por qué no quiere ir Gerónimo?
3. ¿Para qué le dice vamos al cerro Gerónimo a Alberto?
4. Si Alberto aceptase, ¿qué cosas dice que le ha de regalar Gerónimo?
5. ¿Qué le ha dicho a Gerónimo su esposa? ¿Por qué?

SUPLEMENTO

Pitatac	**juchachirca**?	¿A quién	**culpó**?
Maipitac	**unayarcanquichic**? polvorcanquichic(c)	¿En dónde se	**demoraron**? destruyeron
Chushac maqui[21]mi shamushcanqui. ansia(c)		Has venido	**sin regalo**. con ansia
Amsacamanmi trabajachin.		Hace trabajar hasta que **oscurezca**.	

21 CHUSHAC MAQUI: se traduce por "manos vacías". En el mundo indígena, es común y obligatorio, el llevar algún regalo cuando se va de visita. El regalo consiste en un producto comestible. Cuando se llega a una casa sin este regalo es que se utiliza la expresión CHUSHAC MAQUI (manos vacías).

CONTENIDO GRAMATICAL

1. Algo más sobre el futuro imperfecto

El futuro imperfecto se emplea a manera de contestaciones que eluden realizar acciones sugeridas o persuadidas por otros, y a su vez quienes sugieren pueden emplear el futuro imperfecto para animar a realizar la acción propuesta.

Traducción: **haber (conjugado en presente) + de + verbo en infinitivo**. En cierta forma el verbo en futuro imperfecto se traduce como el presente perfecto de dicho verbo, sin embargo hay que intercalar el término **de**.

Ejemplo:

Transu:	Upiaillayari!
	¡Bebe no más pues!
Jashu:	Na! Machashpa juriaSHAmari!
	¡No! ¡Chumándome HE DE INSULTAR!
Transu:	Mana juriaNQUIchu! Upiailla!
	¡NO HAS DE INSULTAR! ¡Bebe no más!
Jashu:	Na! Machashpa juriaSHAmari!
	¡No! ¡Chumándome HE DE INSULTAR!
Transu:	Yaicuillayari!
	¡Entra no más pues!
Jashu:	Na! JuriaNQUImari!
	¡No! ¡Me HAS DE INSULTAR
Transu:	Mana juriaSHAchu! Yaicuilla!
	¡No te HE DE INSULTAR! ¡Entra no más!
Jashu:	Na! JuriaNQUImari!
	¡No! ¡Me HAS DE INSULTAR!
Transu:	Yaicuillayari!
	¡Entra no más pues!
Jashu:	Na! juriaNCAmari!
	¡No! ¡Me HA DE INSULTAR!
Transu:	Mana juriaNCAchu! Yaicuilla!
	¡No te HA DE INSULTAR! ¡Entra no más!

Jashu: Na! JuriaNCAmari!
¡No! ¡Me HA DE INSULTAR!

Transu: Upiaichiclayari!
¡Beban no más pues!
Jashu: Na! Machashpa juriaSHUNmari!
¡No! ¡Chumándonos HEMOS DE INSULTAR!
Transu: Mana juriaNQUICHICchu! Upiachiclla!
¡No! ¡HAN DE INSULTAR! ¡Beban no más!
Jashu: Na! JuriaSHUNmari!
¡No! ¡HEMOS DE INSULTAR!

Transu: Yaicuillayari!
¡Entra no más pues!
Jashu: Na! JuriaNQUICHICmari!
¡No! ¡Uds. me HAN DE INSULTAR!
Transu: Mana juriaSHUNchu! Yaicuilla!
¡No te HEMOS DE INSULTAR! ¡Entra no más!
Jashu: Na! JuriaNQUICHICmari!
¡No! ¡Uds. me HAN DE INSULTAR!

Transu: Yaicuillayari!
¡Entra no más pues!
Jashu: Na! JuriaNCACUNAmari!
¡No! ¡Ellos me HAN DE INSULTAR!
Transu: Mana juriaNCACUNAchu! Yaicuilla!
¡No te HAN DE INSULTAR! ¡Entra no más!
Jashu: Na! JuriaNCACUNAmari!
¡No! ¡Ellos me HAN DE INSULTAR!

En los ejemplos anteriores el futuro imperfecto junto con los morfemas añadidos a él, implican contestaciones que en cierta forma conllevan cortesía, modestia. Para expresiones que impliquen soberbia, en la zona del Cañar, se suele añadir a dichos verbos en futuro el sufijo -SI.

Ejemplo:
Transu: Upiaillayari!
Jashu: Na! Machashpa juriashaSI!
Transu: Mana jurianquichu! Upiailla!
Jashu: Na! Machashpa juriashaSI!

Transu: Yaicuillayari!
Jashu: Na! JurianquiSI!
Transu: Mana juriashachu! Yaicuilla!
Jashu: Na! JurianquiSI!

Transu: Yaicuillayari!
Jashu: Na! JuriancaSI!
Transu: Mana juriancachu! Yaicuilla!
Jashu: Na! JuriancaSI!

Transu: Upiaichicllayari!
Jashu: Na! Machashpa juriashunSI!
Transu: Mana jurianquichicchu! Upiachicllayari!
Jashu: Na! JuriashunSI!

Transu: Yaicuillayari!
Jashu: Na! JurianquichicSI!
Transu: Mana juriashunchu! Yaicuilla!
Jashu: Na! JurianquichicSI!

Transu: Yaicuillayari!
Jashu: Na! JuriancacunaSI!
Transu: Mana juriancacunachu! Yaicuilla!
Jashu: Na! JuriancacunaSI!

EJERCICIOS

I. Chashna rurailla nicpica, ima shinashi cutichinquiman?
SHINA: Chai chazoman mañacrillayari! *(patear)*
Na! mañacpica, jaitaNCAmari!

1. Chacrata chazopac huacra micushcata nicrinqui! (pegar)
2. Sumirru churarishca yaicushunlla! (enojarse)
3. Cholamanca quichuapi rimashpa mañanquichic! (insultar)
4. Ovejataca can munashcapi cholaman catunqui! (golpear)
5. Chazotaca sinchi sinchimi rimancacuna! (echar)

II. Chashna rurailla nicpica, ima shinashi cutichinquiman? Callaripica -CPI-ta mana cashpaca -SHPA-ta churachinquilla!
SHINA: Upiaillaya! *(emborracharse)*
Na! Upiashpaca, machaSHASI!

1. Richiclla! Cutinquichicllamari! (demorarse)
5. Apaichicllayari! (llorar)
2. Ñucaman mañachillaya! (hacer perder)
3. Sueñuichicllaya! (robar)
4. Chai mapa trasteta paiman cuillaya! (lavar)

III. Acllashpa cui!

1. Shamui, caiman arrimari!
   a) Na! Micuncapac shamun ninquimari!
   b) Na! Urcumanta cutin nishasi!
   c) Na! Chinpatami callpanchic ninchicmari!
2. Uncushca mamata ricuc rinquichicya!
   a) Na! Chushac maquimi shamushamari!
   b) Na! Janpihuan illac chayashunchicmari!
   c) Na! Ricushpa cushicucunchic nincasi!
3. Chaishuc laya yacuta upianquiya!
   a) Na! Huarmita sumacta rimarinquimari!
   b) Na! Huahuacunata dalishasi!
   c) Na! Ailata ricuc callpancasi!
4. Juncalman rincapacca carrocunaca tiyancamari!
   a) Na! Illancamari!
   b) Na! Tiyancamari!
   c) Na! Rishasi!
5. Cayaca aichata feriapi rantinquichicya!
   a) Na! Aichata micushunmari!
   b) Na! Urcupimari cashun!
   c) Na! Huasipi micushasi!

IV. Chashna nicpica, imatashi ninquiman?
SHINA: Chazoca mana macancachu! Nillayari!
Na! MacaNCAmari!
Na! MacaNCAsi!

1. Chai chazomanca chaishuc layataca mana cushachu! Amuichiclla!
2. Chai cholataca mana cayashunchu! Shamunquilla!
3. Cholamanca mana huillashachu! Parlaichiclla!
4. Chazoca mana jaitancachu! Tapunquilla!
5. Chazocunaca mana juriancacunachu! Chayanquichiclla!

V. Pactachishpa cui!

SHINA: Quichua runa cashcamanta millanayachicpica, uyaSHAchari, mana chashna cashcata ricuchiSHAchari! JuriaSHAchari!

1. Chazocunapac imapish chincaricpi quichua runata juchachicpica, ...
2. Imapish rurana tiyacpi, quichua runacunata yanca rurachun nicpica, ...
3. Quichua runa cashcamanta, chazocunapac oficinapi mana alli chasquicpica, ...
4. Quichua runacunata carro chushac cacpicpish, huashapi tiyachicpica, ...
5. Quichua runacuna imatapish catuc llucshicpi, chazocuna paicuna munashcata pagashun nicpica, ...

VI. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: Quichua runacunaca uma illaccunami nicpica, camishasi! Tauca chazocunaca quichua runa chashna cashcata yuyancuna, shinapish chashna nicpica, mana chashna cashcamanta camina yuyaita charishcatami cai rimaica huillacun.

1. Quichua runacunaca huahuacuna cuentami nicpica, piñarishunsi!
2. Quichua runacunaca machaccamaccunami nicpica, ñucanchictaca macanacunayancasi!
3. Quichua runacuna yanca runacunami nicpica, juriashasi!
4. Quichua runacuna allcu shina amsacaman puric runacunami nicpica, mana uyanayachincacunasi!
5. Quichua runacuna imatapish rurashpa maimi unayan nicpica, ñucataca huactanayancasi!

VII. Quichuaman ticrachispa cui!

1. No, ¡no ha de tener dinero!
2. No, ¡ya han de comprar con lo que les dí!
3. No, ¡he de estar cansado!
4. No, ¡me has de querer pegar!
5. No, ¡nos has de insultar!

Quiquinmanta yuyaicuna

Chashnachu, imatatac yuyanqui?

1. Na! Chazocunaca quichua runacunata mana juriancachu!
2. Na! Chazocunaca quichua runacunaca yuyaisapacunami nincami!
3. Na! Chazocunaca quichua runacunata quichuapi rimancallami!

4. Na! Chazocunaca quichua runacunapac causaita allimi yachanca!
5. Na! Chazocunaca quichua runacunahuan sumac apanacuitami charincacuna.

2. -CARIN: Contrastivo-urgente

Es un sufijo que, en general, puede expresar incredulidad, mofa, burla ligera y festiva; algo risible, escaso, pobre, irrisorio, extraño, grotesco. Se puede añadir a cualquier elemento de la oración, sin embargo es frecuente:

2.1 Añadido al sujeto

Añadido al sujeto expresa incredulidad, mofa o burla -ligera y festiva, despreciativa o despectiva- sobre dicho sujeto.

Ejemplo:
Sr. AntonioCARIN inti ticrancacamanmi trabajachinlla.
(Sr. Antonio oscurecer hasta trabajar hace)
El Sr. Antonio -ayayai- hace trabajar hasta que oscurece.

CanCARIN huallpata pelanquiya!
(tú gallina pelar has de)
¡Tú -uyuyui- que has de pelar gallina!

CancunaCARIN uyanquichicllami, mana imata ninquichicchu.
(Uds. escuchan no más, no algo dicen)
¡Uds. -uyuyui- escuchan no más, no dicen nada!

Chai chazoCARIN, paipac allpata yallicpica, macasha ninllami.
(ese mestizo su terreno pasa cuando, pegar quiere)
Ese mestizo -uyuyui- quiere pegar cuando se pasa por su terreno.

Se observa en los ejemplos que una traducción aproximada del sufijo –CARIN son los términos AYAYAI, UYUYUI.

2.2 Añadido al gerundio

Añadido al gerundio expresa una situación increíble, extraña, grotesca, irrisoria.

Ejemplo:
Ñuca ayudacpiCARIN, jallmanaca utcami tucurinman.
(yo ayudaría si, el aporque pronto se terminaría)
Uyuyui si yo te ayudaría, el aporque se terminaría pronto.

Chazocuna mincapi igual trabajacpiCARIN, allichari canman!
(mestizos minga en igual trabajaran si, bueno tal vez sería)
¡Ayayai si los mestizos trabajaron igual que nosotros, sería bueno!

JapishpaCARIN, canpac cuncapimi sarusha.
(si cojo, tu cuello pisar he de)
Ayayai si es que te cojo, te he de pisar en el cuello.

Chola piñarishpaca, ima nundotami rimarishcarca.
(mestiza enojándose, muchísimo insultado había)
Ayayai cuando se había enojado la mestiza había insultado muchísimo.

Igual que el caso del sujeto se observa que una traducción aproximada del sufijo -CARIN son los términos AYAYAI, UYUYUI.

2.3 Añadido a los sufijos de relación

Añadido a los sufijos de relación expresa algo risible, irrisorio, extraño, grotesco, irónico.

Ejemplo:
CanmanCARIN huallpa caldotami cusha!
(tí a gallina caldo dar he de)
¡Uyuyui a ti te he de dar caldo de gallina!

CaipiCARIN purallami cashca!
(aquí oscuro no más estado ha)
¡Uyuyui aquí ha estado oscuro!

ChaitaCARIN mana cuncarinchu.
(eso no olvida)
Ayayai eso no se olvida.

UraipiCARIN junpicuncacunami.
(costa en sudando estar han de)
Ayayai en la costa han de estar sudando.

Igual que en los dos casos anteriores se observa que una traducción aproximada del sufijo -CARIN son los términos AYAYAI, UYUYUI.

2.4 Añadido al verbo principal

Añadido al verbo principal da lugar a una expresión algo grotesca, de protesta. Es muy frecuente emplearlo añadido al verbo en pasado imperfecto.

Ejemplo:
Ñuca huarmipish ñucataca chicheromi canqui nircaCARIN.
(mi esposa y mí a bebedor eres dijo)
"Vas a creer" mi esposa dijo que soy un bebedor.

Chaipi cacllapictacmi, ñucata juchachircaCARIN.
(allí estuve cuando, mí a culparon)
"Vas a creer" me culparon cuando estuve allí mismo.

Alli ayudacucpictacmi, ñucata rimarcaCARIN.
(bien ayudando estuve cuando, mí a hablaron)
"Vas a creer" me hablaron cuando estuve ayudando bien.

Sr. Alberto shamushpaca, canmi shuhuarcanqui nircaCARIN.
(Sr. Alberto viniendo, tú robaste dijo)
"Van a creer" cuando vino el Sr. Alberto dijo "tú robaste".

Se observa en los ejemplos que una traducción aproximada del sufijo –CARIN cuando está junto al verbo principal es la expresión VAS A CREER, VAN A CREER, etc, dependiendo de la persona a la que se dirige con esa expresión.

EJERCICIOS

I. Pipish chashna nicpica, ima shinata cutichinquiman?
SHINA: Ñucaca chishicamanllami trabajachini.
Llulla! CanCARIN amsacamanmi trabajachinqui.

1. Ñucanchicca caipica quichua runacunatapish mesapi tiyachishpami micunata caranchic.
2. Ñucaca huacchami cani. Ashalla allpatami charini. Chaimantami chashna chashnalla causani.

3. Ñucanchicca, cai oficinaman quichua runacuna chayamucpica, utquitami yanapanchic.
4. Ñucaca quichua huarmi ñuca ladopi tiyaricpica cushillami caiman.
5. Paica quichua runacunaman imatapish catushpaca pacta pactatami catun.

II. Cai rimaicunapi -SHPA-pi mana cashpaca -CPI-pi -CARINta yapachishpa shuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Chazo yachachicca mana quichuapi yachachinchu.
Quichuapi yachachicpiCARIN, ñucanchic huahuacunaca ashunchari entendinman!

1. Chazocunaca mincaicunapica mana pacta pacta trabajancunachu.
2. Cholacunaca oficinacunapi quichua runacunata ricushpaca, mana cushilla rimancunachu.
3. Chazocunaca quichua runacunataca carropica mana ñaupapi tiyachincunachu.
4. Carropica cholacunaca quichua runacunahuanca mana tiyarisha nincunachu.
5. Quichua runacunaca chazocunataca mana cushilla rimancunachu.

III. Cai rimaicunapi -CARINta yapachishpa shuc rimaiman ticrachishpa cui!

SHINA: Chazocunaca quichua runacunamanca allicunataca mana catuncunachu.
Quichua runacunamanCARIN allicunataca imatac catuncaya!

1. Caipica Quichua runacunataca mana chasquincacunachu.
2. Chai cholaca ñucanchic-huanca mana rinayachincachu.
3. Huañucucpipish, janpic chazoca cancunamantaca mana shamuncachu.
4. Yachashpapish, chazocunaca quichuapica mana rimancacunachu.
5. Jatun llactacunapica quichua runacunataca chuyaclla nishpa, yuyaisapa nishpa, mana juriancunachu.

IV. -CARINta yapachishpa pactachishpa cui!

SHINA: Unayacpicpish, ñucanchictaca mana rimarcacunachu.
Cutin ñucanchictaca rimarcaCARIN.

1. Chai chazocunaca, machashca cashpapish, mana juchachircachu!
   Cutin ...

2. Chai cholacunaca, quichua runacunata ricushpaca, mana juriarcachu.
   Cutin ...
3. Chai chazocunaca, ashallata pagasha nicpipish, mana piñarircachu.
   Cutin ...
4. Tapucpipish, chai cholacunaca mana cutichircachu!
   Cutin ...
5. Shamuichic nicpipish, chai chazocunaca mana ñucanchichuan quimirircachu.
   Cutin ...

V. Chinpaprurashpa cui!

1. CanCARIN
2. Chazocunaca ñucanchic huasiman chayashpaca,
3. Quichua runacuna agradohuan oficinacunaman chayacpiCARIN,
4. Chazocunaca
5. Hacienda chazocuna quichua runacuna baratolla catucpiCARIN,

a) cushillami chasquincuna.
b) chazocuna shinami churarinqui, rimarinquipish.
c) ura huaicutami inti llucshimunca.
d) quichua runacunamanCARIN imata yancaca cullquita huashaiman rincapacca mañachincayari.
e) alli millpushpami cutircacunaCARIN.

VI. Cai rimaicuna imatatac nisha nic cashcata huillashpa cui!

SHINA: ***ChazocunaCARIN, ñucanchic fiestacunaman shamushpaca, chushac maquillami chayamuncuna, ashtahuanpish alli micunacunallatami carachun nincuna!***

Caihuanca asic shinami chazocunata sinchi rimacuncuna. Ari, chashnami chazocuna alli micunata yanca micuc cashcata nincuna. Mana chaillachu, ashtahuanpish chazocuna fiestaman shamushpa, mana imallatapish amuc cashcatapishmi nincuna.

1. Cholacuna ima mundo ansiami alli granocunataca paicunalla aparcacarin.
2. Chazocunahuancarin chashna cacpipish, mana chashnachu carca nincunallami.
3. Chai chola mutillahuanpish yanapacpicarin, yanapaccunahuan shamuimanchari.

4. Ñucanchic huacracuna chazocunapac chacracrata polvocpicarin, chazocunaca tenientepacmi apancuna.
5. Chazocuna ñucanchic trastecunata churarishpacarin, shuc ladotami intica llucshinca.

VII. Quichuaman ticrachishpa cui!

1. Tú -ayayai- que vas a poder arar con estas yuntas.
2. Con estas tierras -ayayai- tendría para vivir comiendo bien.
3. ¿Por qué será que a los indígenas se los ve como como a niños?
4. Ayayai cuando se pierde algo y allí hay un indígena, se lo culpa a él.
5. "Vas a creer", como no hice pronto, se enojaron muchísimo.

Quiquinmanta yuyaicuna

Cashnachu, imatatac yuyanqui?

1. Quichua runacunacarin quilla quillami.
2. Quichua runacunaca juchachicpipish mana ima nishpa uyancunallacarin.
3. Quichua runacunaca aichatacarin ima mundotami micuncuna.
4. Quichua runacuna machashpacarin, maimi huacancuna.
5. Quichua runacuna quejaricpicarin, chazocunaca juriancunami.

LECTURA: Mishucunamanta caicunatami mana munani

1. Runacunapac yuyaita mana casushcamanta

Cunan punchacunapica tantanacuicunapi, llancana huasicunapi, yachana huasicunapipish, maipi cashpapish runacunapac yuyaicunatacarin mana valichinchu.

Chaimantami mai tantanacuicunapica mishucunalla imatapish rimarincuna. Runacunapac yuyaitacarin mana uyasha nincunachu. Maican rato uyashpapish mana casoshpami, canca caitami rimarisha ninqui nishpa allichic tucuncunacarin.

Chaica runacunapac yuyai mana alli cashcamantachu chashnaca rurancuna? Ashtahuanpish paicunalla yachac tucuncapacmi, runacunapac yuyai mai alli cacpipish, mana allichu nincuna. Chaimantami runacunapac yuyaica maipi cashpapish mana chasquishca.

Shinallatac llancana huasicunapipish chashnallatacmi tucun. Chaicarin ñucanchicmi alli yachaccuna canchic nishpami imatapish paicuna munashcata ruhuancuna. Chaimantami runacunataca yachac cacpipish, mana valichisha nincunacarin.

Chaimantami ñucaca tapurini: tucuita alli ruhuancapacca, paicunaca Dioschu, imashi? Caita cutichinaca jahuallami: Paicunacarin mana Dioschu, pantarincunallami. Ashtahuanpish runacunapac ricuipi jatun tucuncapacllami chashnaca ruhuancuna.

2. Runacunata **chicanyachishca**manta

Cunan huatacunacamanmi runacunata chicanyachishpa catincuna. Chaimantami yachana huasicunapica runa huahuacunatacarin yachachicmanta caru huashapimi tiyachincuna. Shinallatac mishu huahuacunaca runa huahuacunataca yallita piñancunami. Shina piñashpa macacpipish, yachachiccarin mana imata ninchu. Chashna cacpipish, maican rato runa huahuacuna mishu huahuacunata macacpicarin, yachachiccunaca maimi macancuna, shinallatac ucupipish huichcancunami.

Shinallatac runa huahua mishucunata mana **alabaducpi**carin, macasha nincunallami. Chashna cacpica, paicunapac huahuacunaca ima nishpatac runacunataca mana alabaduncuna?

CHICANYACHINA	segrerar, discriminar
ALABADUNA (c)	saludar

3. Catuna-panpapi llaquicunamanta

Ñucanchicca imatapish catuncapac rinchicmi. Chaipica mishucunapura alli huillanacushca cashpami, ñucanchictaca llaquichincuna. Shinami imatapish paicuna nishcahuan, paicunapac shuncu munashcapi apancunacarin. Cutin ñucanchicca ima minishtishcapicarin rogashpami catunchic. Chashnacpica, ashtahuanmi ashalla cullquita cushpa aparincuna.

Ashtahuancarin maican cutinca macasha nishpa, macancunapish, quichushpa shinami rantishpaca rincuna. Shina cacpipish, maican runaçunaca catunacunataca ima shina valicpacta mañacpica, runa **ignorante**, burro, tonto, **salvaje**, **loco** nishpami rimancuna. Chashna rimashpami, shucpi rantincuna.

IGNORANTE (c)	ignorante
SALVAJE (c)	salvaje
LOCO (c)	loco

4. Oficinacunapi llaquicunamanta

Oficinacunapicarin achca llaquicunami ricurin. Chaica sumirruta surcushpami yaicuna canchic. Maquita cucpipish, millanayachishpami paicunapac maquitaca ñucanchicmanca cuncuna. Runacunataca mana utca **atendenchu**. Runata ricushpaca, quipatami atenden. Mana cashpaca shucta puncha shamui! nin. Shina cayantin ricpicarin, shucta puncha shamunchun nircanica, nishpami rimarincuna. Shinapish imapish agradohuan ricpica, utcallami imata ninquiyari nishpa tapuncuna, ayudashunllamari nincuna. Rimashpapish, mishqui rimaicunahuan, chashna **papito, hijito** nishpa cari runata, cutin **mamita, hijita** nishpami huarmicunataca cayancuna. Agradomantami chashna cuyac tucuncuna. Shinapish chai rimaicunahuanca runacunaca huahua cuenta cashcatami ricuchin, runacuna yuyac cashcataca manachari yachancuna, imashi?

ATENDENA (c)	atender
PAPITO (c)	papito
HIJITO (c)	hijito
MAMITA (c)	mamita
HIJITA (c)	hijita

5. Abogadocunamanta

Shuc runa shuctac runahuan allpamanta macanacushpacarin, achca cullquitami shitachin. **Juicio**ta **ganasha** nishpaca, tucui chai imalla huihua charishcacunatami catunchic. Shinashpapish allpatacarin mana japinchicchu. Chaica pi achca cullquita shitacmi japin. Pimanta chai cullquitaca cunchic? Chai chazo **abogado** nishcacunaman. Paicunami ñucanchic llaquihuan **cullquincuna**.

Shinallatac cusanti huarminti raquiranacuipi, macanacushcacunapi, camishcacunapipishmi abogadocunaca mai cullquincuna.

JUICIO (c)	juicio
GANANA (c)	ganar
ABOGADO (c)	abogado
CULLQUINA	enriquecerse

6. Upiaicunapi llaquicunamanta

Upiana yacuta upiancapac ricpica, mai valicpacmi catuncuna. Chashna catushpapish, achca pishitami cuncuna. Shamuichic! Shamuichic! Alli yacutami cusha! nishpapish, **gamu gamu** yacutami cuncuna. Maican

cutinca chushac yacuhuan **chacrushpa**mi cuncunalla. Chaimanta paicunata imatapish nicpicarin, paicunaracmi piña tucuncuna. Maican cutincarin ñucanchic pagana cullquicunatami shuhuancuna. Chaimi maican taitacunaca imapish illaclla huasiman cutincunacarin.

Maipi upiashcata yachashpaca, cayantinmi tapuncaraicu cutincuna. Chaipica chai mishucunaca macanatami yuyancuna, upallai **mashu**! nincunami, canca maipichari upiarcanquiyari, caipichu tapuncapac shamunqui, nincuna. Ari, caipimi upiarcani nicpica, canmanmi pagarcani nicpicarin, maicancunaca macancunallami. Chashna macashpaca, paicunaracmi runacunata cayancuna, chaica cai runaca shuhuami nishpami llullancuna. Chaimanta chai huichcana huasimanmi apancuna. Ña huichcashpaca, achca cullquita japishpami cacharincuna. Shinallatac runa cashcamanta imatapish mana yachashcamanta achcatami camincuna. Chashnami machashca cacpica, imatapish rurancunalla.

GAMU GAMU	desabrido
CHACRUNA	mezclar
MASHU	murciélago

7. Micuna catucuna-ucucunapi llaquicunamanta

Imapacpish puebloman rishpaca, **chishanchic**mi. Yaricacpica, micuna catuna ucùman micuncapac yaicunchicmi, chaipipish cai llaquicunami ricurin. Catuc chazoca mana cashpaca cholaca piña piñami imatatac micucrinquichic nishpa tapun. Caita chaita mañacpipish, runacunamanca chai pacarishca micuna, chai huaclli papa, chai sinchi aichacunata, chai puchu puchucunatami cuncuna. Ashtahuanpish mapa **pimirishca** platocunapimi micunacunataca amuncuna. Paicunaman mana allichu carca, huaclli micunami carca nicpicarin, paicunaca mai piña tucushpa ima mundotami rimarincuna, macasha nincunapishmi.

Shinallatac chai micuna catuna-ucu junta cacpi, runacuna micunacuc mesapi tiyarina tiyacpipish, chazocunaca mana runacunahuan tantana-cushpa chai mesapi micuncapac tiyarincunachu. Millayanachincunami. Shinallatac shuc runa chazocunapac mesapi micuncapac tiyaricpicarin, maimi piñancuna, camincunapish.

CHISHANA	atardecer
PIMIRINA	despostillar

Preguntas sobre la lectura

1. Runacunapac yuyaita casonachu canca? Imashi?
2. Runacunata ama chicanyachincapacca, imatashi rurana canca?
3. Catuna-panpapi ama chashna llaquicuna tiyachunca, imatashi runacunaca rurana canman?
4. Oficinacunapi runacunata llaquichinaca allichu?
5. Abogadocunaca chashnachu cana can?
6. Upiaicunapi ama llaquicuna tiyachunca, imatashi ruranquiman?
7. Micuna catucuna-ucucunapi runacunata mana alliman chasquicta ricushcanquichu?
8. Imamantashi chazocunaca chashna runacunata llaquichishpa causan?
9. Ima horacamanshi chashna canca?
10. Tucui caicunata rezashca quipa, uyashca quipa, maican cutin ricsishca quipa, imatatac yuyanqui?

Quillcai!: Quichua runacumanta imata mana munani

VOCABULARIO UNIDAD 40

ABOGADO (c)	abogado
ALABADUNA (c)	saludar
AMSA	oscuro
ANSIA (c)	ansia
ARI VIDALLA (c)	sí por favor
ATENDENA (c)	atender
CULLQUINA	enriquecerse
CHACRUNA	mezclar
CHAISHUC LAYA	licor
CHICANYACHINA	segrerar, discriminar
CHISHANA	atardecer(se)
CHUSHAC MAQUI	vacío, sin regalo
GAMU GAMU	desabrido
GANANA (c)	ganar
HIJITA (c)	hijita
HIJITO (c)	hijito
IGNORANTE (c)	ignorante
INTI TICRANA	oscurecer
JUCHACHINA	culpar
JUICIO (c)	juicio
LOCO (c)	loco
MAMITA (c)	mamita
MASHU	murciélago
PAPITO (c)	papito
PIMIRINA	despostillar
POLVONA (c)	destruir
SALVAJE (c)	salvaje
UNAYANA	demorarse

DICCIONARIO QUICHUA-CASTELLANO

A

ABICU (c)	Alberto U38	
ABOGADO (c)	abogado U40	AMACHAC
ACHIC	brillante U24	
ACHIC NINA	estornudar (decir achis); brillar, dar resplandor U39	
ACHIRA	planta cuya raíz es rica en almidón U35	
AGRADO (c)	regalo U39	CAMARI
AICHA UCHU	cualquier tipo de carne revuelto en salsa hecha con ají y con pepas de sambo U21	
AICHANAYANA	sentir deseos de comer carne U24	
ALABADUNA (c)	saludar U40	NAPANA
ALMA (c)	difunto, cadáver U30	NUNA
ALTAR (c)	altar U29	USNU
ALLI HUASHA	"buena espalda", suertudo U32	
ALLICHINA	arreglar U29	
AMALLA	ojalá no! U22	
AMISHTARINA (c)	reconciliarse U37	CUTIAPANACUNA (neol.)
AMSA	oscuro U40	
AMUCLLA	suave U28	
ANACU	manta que se arolla en derredor de la parte baja del cuerpo U21	
ANCA	gallinazo U28	
ANCU	cuerda U24	
ANSIA (c)	ansia U40	NAYAI
APADOR (qc)	coyote U36	HUASHAI-APAC (neol.)
APASHPA RIDOR (qc)	coyote U36	HUASHAI-APAC (neol.)
APIACHINA	mojar U30	
APUNCHIC	nuestro dios, nuestra divinidad U21	
ARCADANA (c)	vomitar U23	SHUNCU TICRANA
ARCO (c)	arco U29	HUINCU
ARI VIDALLA (c)	sí por favor U40	ARI NIPAI
ARI NINA	aceptar U39	
ARO (c)	rueda U33	MUYUC (neol.)
ARPAYANA	enflaquecer U23	
ARRIMANA (c)	acercarse, arrimarse, sentarse U35	TAUNARINA
ASENTARINA (c)	asentarse U35	PANPAYANA
ASHTAHUAN	más ... que U28	
ASHTAHUAN YALLI	aún más ... que U28	
ASHUNCARIN	aún más U33	
ASPICHINA	hacer rascar U23	
ASPINA	rascar U23; raspar U34; arañar U37	
ATAÚD (c)	ataúd U29	SUNI-HUANCAR (neol.)
ATENDENA (c)	atender U40	RICURAYANA
ATISHPA	más ... que U28	
ATISHPA ASHUN	aún más ... que U28	

ATUC	lobo U30	
AULACANU	persona encargada de cuidar todos los detalles para la buena marcha de la fiesta; brindar atención; servir comida y bebida a todos los asistentes a la fiesta U32	
AVIANA	expulsar U36	
AVIÓN (c)	avión U36	ANCAHUA
AYA	difunto, cadáver U30	
AYAU NINA	gemir U39	

B

BAAA NINA	valir de las ovejas U39	
BABOSO (c)	baboso U37	TIUCASAPA
BANCO (c)	Banco U36	CULLQUI-MARCA
BANDIDA (c)	bandida U26	PUCLLARINTA
BASTA (c)	basta U25	CHAILLA
BILLI	espeso U35	
BOLA (c)	bola U34	RUNPA
BORLERO (c)	"el niño que lleva la cinta". Se denomina así al niño que lleva en la mano el cordón o cinta que cuelga del guión que lleva el prioste. De esta forma acompaña al prioste en su recorrido desde la casa a la iglesia y luego de regreso a casa U32	HUASCAPAC (neol.)
BULTO (c)	bulto U30	QUIPI
BURRO (c)	burro U30	CHANTASU

C

CABEZA (c)	lugar principal U22	UMA
CACANA	defecar U23	
CACUNA	fregar U24; dar masajes U28	
CAINALLA	ayer "cerca" no más, ayercito no más U35	
CAINANIC	ayer no más, ayercito no más U35	
CAINIC	aquí cerca, aquicito U35	
CAINICLLA	aquí cerca no más, aquicito no más U35	
CAJA (c)	ataúd U29C	SUNI-HUANCAR (neol.)
CALLEJERO (c)	callejero U37	YANCA PURIC
CAMBIARINA (c)	cambiar U36	UNIQUILLANA
CAMCHANA	tostar U26	
CANINA	morder U23	
CAPANA (c)	castrar U26	RURU SURCUNA
CARI-SHINA	mujer poco diestra en las labores propias de su sexo U37	
CARNAVAL (c)	carnaval U26	CHALLA RAIMI
CARUYANA	alejarse U26	

CASHA	espino U30	
CASILLA	quieto U25	
CASONA (c)	obedecer U37	UYANA
CASPA (c)	caspa U24	UMA JAMCHI
CAUSAI	vivir, vida U33	
CEBANA (c)	cebar, alimentar animales para engordarlos y aprovechar su carne U26	HUIRAYACHINA
CERA (c)	cera, esperma U21	NINA ACHIC (neol.)
CINTILLO (c)	cintillo U32	UMA CHUNPILLI (neol.)
CIPRÉS (c)	ciprés U29	
CODO (c)	codo U28	RICRA MUCU
COHETERO (c)	persona encargada de hacer reventar los cohetes U32	TUCYACHIC
COLA (c)	cola, gaseosa U21	TUPIAIPAC (neol.)
COMPADRE (c)	compadre U35	TAITAMASHI
CORBATA (c)	corbata U36	CUNCA HUATU (neol.)
CORONA (c)	corona U21	MUCUCU
CORPUS CHRISTI (l)	cuerpo de Cristo U32	APUNCHIC AICHA
CRESPOYACHINA (qc)	ondular el cabello U36	TIPUYACHINA
CRINA (c)	creer U21	ININA
CRUZ (c)	cruz U29	CHACATA
CRUZ COMPADRE (c)	compadre que lleva la cruz U29	CHACATA TAITA MASHI (neol.)
CUADERNO (c)	cuaderno U38	QUILLCA LLASTAYUC (neol.)
CUCU	diablo U23	
CUCURUCU NINA	canto del gallo U39	
CUCHI MACHICA	harina de chancho U26	
CUENTA (c)	como, como si U28	SHINA
CULUN NINA	silbido del viento, sonido del fuego U39	
CULLQUINA	enriquecerse U40	
CUNANLLA	ahora "cerca" no más, ahorita U35	
CUNCANA	olvidar, olvidarse U23	
CUNUNA	calentar U31	
CURA (c)	cura, sacerdote U21	CUSHIPATA
CURCU	encorvado U36	
CURI	oro U26	
CURINA	importar U25	
CURINCHINA	poner oro, dorar U26	
CUSHICUNA	contentarse U21	
CUSHNICHINA	hacer humo U35	
CUSTODIO (c)	pieza en la que se expone el Santísimo Sacramento U32	HUAICAICHICPAC (neol.)
CUTANA	moler U34	
CUTIRICHINA	vender, destinado para la venta U26	
CUYUCHINA	hacer mover U35	

CH

CHABAN	tonto U39
CHACRUNA	mezclar U40

CHAINIC	ahí cerca, ahicito U35	
CHAINICLLA	ahí cerca no más, ahicito no más U35	
CHAISHUC	el otro U21	
CHAISHUC LAYA	licor U40	
CHALLASHCA	infiel U39	
CHALLI	infiel, ingrato U31	
CHANTSIA	broma U31	
CHAPU CHAPU	mezclado U39	
CHAQUINA	secarse U23	
CHAUPINA	partir, dividir U34	
CHICANYACHINA	segrerar, discriminar U40	
CHICTANA	rajar (leña) U32	
CHICHARRON (c)	residuo de las pellas del cerdo derretidas para sacar manteca U26	MURU HUIRA
CHICHERO (qc)	bebedor U37	ASUA UPIAC
CHILCA	arbusto sinatérico U28	
CHILIN NINA	tintinear las monedas U39	
CHINCACHINA	hacer perder U35	
CHINI	ortiga U30	
CHIQUI	mala suerte U30	
CHISHANA	atardecer(se) U40	
CHISHIYANA	atardecer, atrasarse U26	
CHOCOLATE (c)	chocolate U22	CACAOJACU (neol.)
CHUCHU	seno U23	
CHUCHU UMA	pezón U23	
CHUCHUNA	lactar U23	
CHULLA	desigual U27	
CHUNCANA	jugar con fichas especiales o monedas U33	
CHUNPI	faja U28	
CHUNPILLIRINA	ponerse la faja U24	
CHURANA	"poner", encajar luxaciones, dislocaciones U28	
CHURARINA	vestirse, vestido U33	
CHURUNA	luxar, dislocar U28	
CHUSHAC MAQUI	vacío, sin regalo U40	
CHUYAC	limpio U24	

D

DALINA (c)	castigar U31	HUANACHINA
DIOS (c)	Dios U29	APUNCHIC

E

ENTERRANA (c)	enterrar U29	PANPANA
ENTREGA (c)	entrega U22	CUNA
ENTUMIDO (c)	entumido, dormido U37	PUÑUISIQUI
ESCRITURA (c)	escritura U36	QUILLCAI
ESCUELA (c)	escuela U38	YACHANA HUASI
ESPEJO (c)	espejo U29	RIRPU
ESPEJORINA (c)	mirarse en el espejo U24	RIRPURINA

F

FUEGO (c)	cohete, juego pirotécnico elaborado con pólvora, que al estallar produce un fuerte estampido U32	TUCYAC NINA (neol.)
FUEGO (c) CACHARIC TAITA	persona encargada de hacer reventar los cohetes U32	
FUERTE (c) YACU	licor, trago U35	MACHANA YACU

G

GAMU GAMU	desabrido U40	
GANANA (c)	ganar (dinero) U40	MIRACHINA
GASA (c)	tela para cargar U23	LLICA
GUIMIYAMUNA	anochecer U26	
GULAC	planta medicinal silvestre U23	
GUZU	pantanoso U26	

H

HIJAYANA	ser amante (mujer) U37	
HIJITA (c)	hijita U40	USHICU
HIJITO (c)	hijito U40	CHURICU
HIPOTECANA (c)	hipotecar U36	CAQUIRANTICHANA
HOLLIN (c)	hollin U23	CHILLU
HOMBROS (c)	hombro U28	RICRA JAHUA
HORNEACHINA (c)	honear U34	HUATIYACHINA
HUAC NINA	ladrar (decir guau) U39	
HUACAMAYA	huacamaya, especie de loro grande U31	
HUACANA	rebuznar U30	
HUACRA ÑUTUCU	médula de res U28	
HUACTANA	golpear U37	
HUAHUA MARCAI	bautizo U29	
HUALLANPU	conejo U30	
HUANTUNA	llevar en hombros U29	
HUAÑUI	muerte; como muerto, totalmente U33	
HUAÑUZIENTA	moribunda U31	
HUAR HUAR TAC TAC NINA	croar U39	
HUARACA SIQUI	cadera suelta U31	
HUARCUNA	colgar U24	
HUASCA	piola U27	
HUASHA	sur U36	
HUASHAI	EEUU, Canadá, etc. U36	
HUASHAIRINA	ir a los EEUU U36	
HUASHANCHINA	robar a hurtadillas; esconder algo, mezquinar U26	
HUASHANIC	atrás cerca, atrascito U35	
HUASHANICLLA	atrás cerca no más, atrascito no más U35	

HUATANA	amarrar U29	
HUERTA (c)	huerto U24	MUYA
HUICHAI	norte U36	
HUICHICUNA	subir U21	
HUIN	muy, ...ísimo(a) U28	
HUINCU	torcido U23	
HUIRA	cebo U26; manteca U34	
HUIRAYANA	engordar U26	
HUIZ NINA	sonido que emite el cuero de chancho al asarse U34	

I

IGNORANTE (c)	ignorante U40	MANA IMA YACHAC
ILLANA	no haber, no existir U21	
IMA	que, cual, lo cual; cosa, algo U21	
IMA HORATAC (qc)	cuándo? U22	IMA PACHATAC
IMA MUNDO (c)	muy, ...ísimo(a) U28	-PACHA-
IMACUNATAPISH	algunos(as) U29	
IMANA	hacer algo U21	
IMAPISH	cualquier cosa U21; cualquier, cualquiera; algo, alguno(a); nada U29	
IMASHI	¿qué será? U36	
IMASHINAPISH	como quiera, como sea U29	
IMUNDO (c)	muy, ...ísimo(a) U28	-PACHA-
INTERÉS (c)	interés U36	HUACHAI
INTI TICRANA	oscurecer U40	
ISHI ISHI NINA	llamar a un animal pequeño a comer U39	
ISHPANA	defecar U23	
ISMU SARA	maíz podrido U26	
IUILA	planta silvestre U24	
IZZ NINA	gruñido del perro U39	

J

JAGA NINA	brillar U39
JAGAN NINA	resplándecer U34; alumbrar U39
JAHUA-PACHA	cielo U29
JAHUANCHINA	poner encima, superponer U26
JAHUANIC	arriba cerca, arribita U35
JAHUANICLLA	arriba cerca no más, arribita no más U35
JAHUINA	untar U23
JAI IJ!	¡oiga!, ea! U21
JAITANA	patear U31
JALLMANA PANPA	la tierra a aporcarse U33
JANCA	cojo(a), rengo U37
JANPATU	rana U39
JARCANA	defender, detener U22

JASHA	quijada, mandíbula U29	
JAYAC	amargo U26	
JAYACYANA	hacerse amargo U26	
JETÓN (c)	jetón U23	SHIMISAPA
JILLU	golosina U34	
JINPACHINA	hacer la trenza a otro(a) U24	
JINPANA	hacer trenza U36	
JINPARINA	hacerse la trenza uno mismo U24	
JUCHA	pecado, culpa U21	
JUCHACHINA	culpar U40	
JUCHANCHINA	culpar U26	
JUICIO (c)	juicio U40	ATIPANACUI
JUNDU (c)	hondo U30	UCU
JUNPINA	sudar U35	
JUNTA	lleno U29	
JUNTACHINA	hacer llenar U24	
JUNTANA	llenar(se) U31	
JURA	maíz germinado para hacer chicha U35	
JURIANA (c)	insultar U37	CAMINA

L

LÁPIZ (c)	lápiz U38	ASPIC
LAYA (c)	como, semejante a U28	SHINA
LAZIANA (c)	enlazar U33	TUCLLANA
LIBRO (c)	libro U38	QUILLCA
LIGERO (c)	rápido U28	CUTSI
LIJA	agua de ceniza U24	
LOCO (c)	loco U40	YUYAI ILLAC
LOMO (c)	lomo U36	HUASHA
LOMO (c) TULLU	columna vertebral U28	HUASHA TULLU

LL

LLACANA	arrancar la piel de un animal, despellejar U34
LLACTAYANA	sentir deseos de volver a la comunidad U24
LLAPINA	aplastar U23
LLAQUIMANA	tristísimo(a) U28
LLAQUINA	sentir pena U33
LLAQUINAYAI	hecho una lástima U33
LLAQUINAYANA	sentir tristeza, deprimirse U24
LLASHAC	pesado U28
LLUCSHISHCA MUCU	articulación dislocada U28
LLUCHUNA	pelar U34
LLULLA	mentira U37
LLUSHTINA	pelar U32

M

MACANA	pegar U37	
MAI	muy U28	
MAICANPISH	cualquier, cualquiera; ninguno(a) U29	
MAICUNATAPISH	por doquier (plural) U29	
MAIMANPISH	a donde quiera U21	
MAIPISH	dondequiera, doquiera, doquier; en alguna parte, en algún lado; en ninguna parte, en ningún lado U29	
MAITUNA	vendar U28	
MALANOCHENA (c)	malanochar U25	YANCA PACARINA (neol.)
MALLINA	probar U22	
MAMITA (c)	mamita U40	MAMACU
MANA VALIC (c)	no válido U31	CHANI ILLAC
MANA CRIPAC (c)	increíble U31	MANA INIPAC
MAÑACHIDOR (qc)	prestamista U36	MAÑACHIC
MAPA YACU	agua y desperdicios de la cocina U26	
MÁQUINA (c)	molino de granos U35	MURU CUTAC
MARCANA	llevar en brazos U21	
MARCASHCA HUAHUA	ahijado U21	
MARCU	altamisa U35	
MASHNAPISH	alguna cantidad; ninguna cantidad; cuantoquiera, cualquier cantidad, cuanto sea U29	
MASHU	murciélago U40	
MATRICULACHINA (c)	hacer matricular U38	QUILLCACHINA
MENTOL (c)	mentol U28	LLUNZHI JANPI (neol.)
MICUI	comer, alimento U33	
MICUNA	comer, comida U33	
MICHANA	mezquinar U37	
MILLANA	sentir asco U39	
MILLPUNA	tragar U39	
MINCANA	encargar U21	
MIRANA CUCHI	chancho reproductor U26	
MISA PASADOR (c)	"la persona que hace la fiesta" U32	RAIMIYUC
MISANA (c)	hacer fiesta U32	RAIMI RURANA
MISHQUICHINA	aliñar U34	
MITSA	mezquino, coño U39	
MORADO (c)	morado(a) U32	SAÑI
MORZILLA	embutido U26	
MOSO (c)	moso, joven U31	HUANPRA
MUDACHINA (c)	hacer cambiar U39	YANQUINA
MUGURINA	comer y beber en una fiesta pero con la obligación de corresponder en el futuro U26	
MULTANA (c)	multar U24	JUCHA CULLQUINA
MUÑIDORA (c)	señorita encargada de: limpiar y arreglar la iglesia previa a la misa; cuidar y preveer que todo esté en	

	orden y que todos los asistentes se sientan cómodos tanto en la iglesia, en la cantina como en la casa del prioste U32	YANAPAC CUITSA (neol.)
MUU NINA	mugir U39	
MUYU	redondo, semilla U26; pepa U34	
MUYUCHINA	mover U33	
MUYUNA	rodear U29	
MUYUNCHINA	girar, voltear; escoger semilla U26	
MUYUNTI	en círculo U33	

N

NAYANA	desear, tener ganas U36	
NINA BRADAS (c)	brasa U34	NINA SANSA
NOCHE BUENA (c)	noche buena U26	ALLI TUTA
NUYUCHINA	remojar U35	

Ñ

ÑACA	en antes, hace poco U32	
ÑACCHARINA	peinarse U24	
ÑAHUINCHINA	encarar, poner frente a frente U26	
ÑAUPA PARLU	relatos antiguos U31	
ÑITINA	aplastar U39	
ÑUTU SARA	maíz delgado U26	

O

OCIOSO (c)	ocioso U37	QUILLA
OJALA (c)	ojalá U22	ICHAPAS
OVARIO (c)	ovario U26	HUARMIRACHI (a.s.)

P

PACHA	tela, sábana U24	
PADECINA (c)	padecer U23	ÑACARINA
PAGUI(c) NINA	agradecer U39	AÑAICHANA
PAHUASHCA ANCU	tendón saltado U28	
PAILA (c)	paila U35	UCU CALLANA (neol.)
PALAC	áspero, grueso U26	
PALTA QUIRU	diente que crece en parte posterior al diente de leche U27	
PANDEMANOS (c)	tela para cargar U23	LLICA
PANELA (c)	panela U35	CHANCACA
PANPANA	enterrar U29	

PANPAYANA	bajar U31	
PANTANA	equivocarse U39	
PANTEÓN (c)	panteón U29	AYA PANPA
PAÑO (c)	tela de color blanco para cargar al niño U21	PACHA
PAÑUELO (c)	pañuelo U29	LLICA
PAPA CARA	cáscaras de papa U26	
PAPEL (c)	papel U36	PANCA
PAPITO (c)	papito U40	TAITACU
PAQUIRINA	romperse U23	
PAQUISHCA TULLU	hueso fracturado U28	
PARTIDA (c)	partida de nacimiento U38	HUACHA-HUILLAC PANCA (neol.)
PARTIDA DE NACIMIENTO (c)	partida de nacimiento U38	HUACHAC-HUILLAC PANCA (neol.)
PASANA (c)	hacer fiesta U32	RAIMI RURANA
PASHQUIR	chicha secundaria U35	
PATA	borde, orilla, meseta U26	
PATANCHINA	hacer surcos seguidos U26	
PAYA	vieja (animado e inanimado) U30	
PAYA QUIRU	diente de leche U27	
PELA (c)	pelado U34	LLUSHTI
PELANA (c)	pelar U32	LLUSHTINA
PICAMANPISH	hasta quienquiera U29	
PICUNACAMANPISH	hasta quienesquiera U29	
PICUNAHUANPISH	con quienesquiera U29	
PICUNAMANPISH	a quienesquiera U29	
PICUNAMANTAPISH	por quienesquiera U29	
PICUNAPACPISH	de quienesquiera U29	
PICUNAPISH	quienesquiera U29	
PICUNAPURAPISH	entre quienesquiera U29	
PICUNARAICUPISH	por quienesquiera U29	
PICUNATAPISH	a quienesquiera U29	
PICHAI	barrer, limpia U33	
PICHANA	barrer; escoba U32	
PICHCAI	quinto, lavatorio U30	
PICHCANA	lavatorio U30	
PIHUANPISH	con quienquiera U29	
PILLUNA	envolver U28	
PIMANPISH	a quienquiera U29	
PIMANTAPISH	por quienquiera U29	
PIMIRINA	despostillar U40	
PIÑANACUNA	enojarse U27	
PIPACPISH	de quien quiera U29	
PIPISH	alguien, nadie; quienquiera, cualquiera U29	
PIPURAPISH	entre quienquiera U29	
PIRAICUPISH	por quienquiera U29	
PITAPISH	a quienquiera U29	
PITICHINA	cortar U36	
POLEO	poleo, planta silvestre olorosa U29	
POLVILLO (c)	balanceado U26	CUCHI JACU (neol.)

POLVONA (c)	destruir U40	TUNICHINA
POSADA (c)	cantina de pueblo U21	UPIAI UCU (neol.)
PRIOSTE	"la persona que va a hacer la fiesta". Se denomina así a la "persona que auspicia social y económicamente las fiestas religiosas, su elección depende de las costumbres locales" U32	
PUCAYANA	enrojecer U26	
PUCLLAI	juego U30; jugar U33	
PUCLLANA	jugar, juguete U33	
PUCHUSHCA MICUNA	sobras de comida U26	
PUNCHAYANA	amanecer U22; atrasarse U26	
PUNQUILLINA	hincharse U23	
PUNZU	paja menuda U26	
PUÑU	cántaro U35	
PURA	oscuro U25	
PURICHI CALLARINA	empezar a repartir licor U21	
PUTSUCUNA	fermentarse U24	
PUZUN	estómago U26	

Q

QUEJARINA (c)	quejarse U37	CHATACUNA
QUESILLO (c) UCHU	salsa hecha con queso y ají U21	MASARA UCHU
QUICHQUI	estrecho U31	
QUILLA	perezoso(a) U37	
QUILLANAYANA	sentir pereza U24	
QUILLPARINA	cubrirse U23	
QUINCHULLI	el interior de la camisa o blusa U23	
QUINCHULLINA	llevar al interior de la camisa o blusa U23	
QUIPAYANA	atrasarse, retrasarse U26	
QUIPINA	hacer maleta U22	
QUIRU	diente U27	
QUISHPIRINA	liberarse U21	

R

RACUYANA	engrosar U26	
RANRAN	aliso U28	
RATO (c)	rato, momento U38	TUIPACHALLA
RAURANA	arder U24	
RECIEN (c)	recién U25	CHAIRAC
RECTO (c)	en línea recta U23	SIUC
RECHAZO (c)	plátano verde U26	HUAILLA PALANTA
RENOVACIÓN (c)	fiestas mensuales previo a la gran fiesta del Corpus Christi U32	MUSHUCYACHINA
REZANA (c)	orar U29	MAÑANA
	leer U38	QUILLCARIMANA

RICURINA	verse, asomarse U24	
RUDA	ruda, planta silvestre olorosa U29	
RUEDA(c)	rueda U33	MUYUC (neol.)
RUMI	piedra, duro U26	
RUMI MACHAI	cueva U31	
RUMIYANA	endurecerse como la piedra U26	
RURANA	hacer el amor U25	
RUSIU	canas U36	

S

SALVAJE (c)	salvaje U40	SACHA RUNA
SANCU	espeso U25	
SANOYANA (c)	dejar de estar ebrio U37	MAILLAYANA
SANTA MARÍA (c)	santa María, planta silvestre olorosa U29	
SANTO (c)	santo U29	LLUNPAICHASHCA
SARUNA	pisar U30	
SARUNLLA	hace poco "cerca" no más, hace poquito no más U35	
SAS SAS NINA	crujido de la madera U39	
SAUCO	planta silvestre U24	
SAUNA	almohada U29	
SAUNANA	reclinar la cabeza sobre la almohada U29	
SHIMI CACHIC (eol.)	verbo U26	
SHINA	tal como U28	
SHINANA	hacer así U22	
SHUHUANA	robar U35	
SHUNCU TICRACHINA	vomitar U23	
SHUSHUNA	cernir U35	
SHUTUNA	gotear U24	
SIA	liendre U37	
SILBANA (c)	silbar U30	JUININA
SIQUI	posaderas, base U26	
SIQUI TULLU	rabadilla U28	
SIQUINCHINA	poner en el fondo, poner como base U26	
SIRINA	faltar(en tiempo) U32	
SISUNA	estar enfermo con sarna U30	
SUCRE (c)	moneda U33	ILLA
SUCU	rubio, bermejo U32	
SUEÑUI (c)	dormir, sueño U33	PUÑUI
SUEÑUNA (c) UCU	dormitorio U33	PUÑUNA UCU
SUMAIMANA	hermosísimo(a) U28	

T

TAC TAC	sonido que se produce al golpear la puerta U36
TAC TAC NINA	golpear la puerta U39
TACANA	moler U34

TACSHANA	bañar animales U30	
TALAC NINA	crujir los platos, tablas, puerta U39	
TALLI ÑAHUI	de mejillas caídas U23	
TALLI POLLERA (c)	de pollera suelta U31	TALLI ANACU
TALLIRINA	regarse U35	
TAMBORA (c)	tambor U29	HUANCAR
TAMIANA	llover U31	
TANCANA	empujar U30	
TANTANA	reunir, amontonar U24	
TANTANACUNA	reunirse U27	
TAPUNA	preguntar U33	
TAQUINA	tocar, cantar U26	
TARAYASHCA	sucia U31	
TARPUNA PANPA	la tierra para sembrar U33	
TAZA	canasta grande U22	
TERNO (c)	terno U36	SAYAI PACHA
TICRAI	enseguida U36; pronto U38	
TILIN NINA	sonido de la campana U39	
TINAJA (c)	tinaja U35	MACMA
TINPUNA	hervir U34; madurar U35	
TIYACHINA	hacer sentar U39	
TONTO (c)	tonto U39	MUSPA
TSALA	flaco U26	
TSALAYANA	enflaquecer U26	
TUCLLA	dogal U33	
TUCLLANA	atrapar en dogal U27	
TUCRU	muy espeso U25	
TUCSINA	pinchar, matar U34	
TUCUILLA	absolutamente todo(s) U21	
TUCYACHINA	hacer reventar, hacer explotar U32	
TULITO	bolsito U29	
TULUN TULUN NINA	pisada fuerte U39	
TULLPA	fogón U31	
TULLU ÑUTUCU	médula U28	
TULLUYANA	enflaquecer U26	
TUPACHINA (c)	hacer topar U23	TARINACUCHINA
TURCHI	chancho pequeño U26	
TURTA	fruto que se emplea a manera de ficha U33	
TUSHUNA	bailar U22	
TUTAYANA	anochecer, atrasarse U26	

U

UC UC NINA	grito del cerdo U39
UCU	adentro, abajo U26
UCUNCHINA	poner algo en medio, en el interior U26
UCUNIC	adentro cerca, adentrito U35
UCUNICLLA	adentro cerca no más, adentrito no más U35
UMA SARA	maíz delgado U26

UNAYANA	demorarse U40	
UNCUNA	enfermarse U21	
UNIFORME (c)	uniforme U38	YACHAI SAYAI PACHA (neol.)
URAI	oeste U36	
URAIRICUNA	ir a la costa U36	
URANIC	abajo cerca, abajito U35	
URANICLLA	abajo cerca no más, abajito no más U35	
USIANA	escampar U35	
UYA	mejilla U23	

V

VALICUNA (c)	valerse de otro U38	
VARA (c)	vara, bastón de mando U32	CHANPI
VARAYUC TAITA	"la persona que va a hacer la fiesta" U32	
VERBENA (c)	verbena U24	SACHA
VERDE (c)	verde U23	HUAILLA
VIOLÍN (c)	violín U29	CUCHUNA (a.s.)
VUELTO (c)	vuelto, cambio U38	CUTISHCA

Y

YACUNAYANA	sentir deseos de beber agua U24
YAHUAR	sangre U26
YALLI	más ... que U28
YALLIMANA	excesivamente, demasiado U28
YANCA	en vano U37
YANUNA UCU	cocina U33
YAPA	lo que se añade, algo más de lo normal U34
YARICAI	hambriento U37
YURAC RUMIZITO	nuevo diente U27
YUYARINA	recordar U33

Z

ZHARU	grano quebrantado U26

(c) del castellano
(l) del latín
(qc) quichua castellano
(neol.) neologismo
(a.s.) adaptación de significado

DICCIONARIO CASTELLANO-QUICHUA

A

abajo	UCU U26
abajo	URA
abajito	URANIC U35
abajito no más	URANICLLA U35
abajo cerca	URANIC U35
abajo cerca no más	URANICLLA U35
abogado U40,	ABOGADO (c), AMACHAC
absolutamente todo(s)	TUCUILLA U21
aceptar	ARI NINA U39
acercarse, arrimarse	ARRIMANA (c) U35, TAUNARINA
adentro	UCU U26
adentrito	UCUNIC U35
adentrito no más	UCUNICLLA U35
adentro cerca	UCUNIC U35
adentro cerca no más	UCUNICLLA U35
agradecer	PAGUI(c) NINA U39, AÑAICHANA
agua y desperdicios de la cocina	MAPA YACU U26
agua de ceniza	LIJA U24
ahí	CHAIPI
ahí cerca	CHAINIC U35
ahí cerca no más	CHAINICLLA U35.
ahicito	CHAINIC U35
ahicito no más	CHAINICLLA U35
ahijado	MARCASHCA HUAHUA U21
ahora "cerca" no más, ahorita	CUNANLLA U35
Alberto	ABICU (c) U38
alejarse	CARUYANA U26
algo	IMA U21
algo más de lo normal	YAPA U34
alimento	MICUI U33
aliñar	MISHQUICHINA U34
aliso	RANRAN U28
almohada	SAUNA U29
altamisa	MARCU U35
altar	ALTAR (c) U29, USNU
alumbrar	JAGAN NINA U39
amanecer	PUNCHAYANA U22
amargo	JAYAC U26
amarrar	HUATANA U29
amontonar	TANTANA U24
anochecer	GUIMIYAMUNA, TUTAYANA U26
ansia	ANSIA (c) U40, NAYAI
aplastar	LLAPINA U23; ÑITINA U39
aquí	CAIPI
aquí cerca, aquicito	CAINIC U35
aquí cerca no más,	

aquicito no más	CAINICLLA U35
arañar	ASPINA U37
arbusto sinatérico	CHILCA U28
arco	ARCO (c) U29, HUINCU
arder	RAURANA U24
arrancar la piel de un animal	LLACANA U34
arreglar	ALLICHINA U29
arriba	JAHUA
arriba cerca	JAHUANIC U35
arriba cerca no más	JAHUANICLLA U35
arribita	JAHUANIC U35
arribita no más	JAHUANICLLA U35
articulación dislocada	LLUCSHISHCA MUCU U28
asentarse	ASENTARINA (c) U35, PANPAYANA
asomarse	RICURINA U24
áspero	PALAC U26
atardecer(se)	CHISHIYANA U26, CHISHANA U40
ataúd	CAJA (c), ATAÚD (c) U29, SUNI-HUANCAR (neol.)
atender	ATENDENA (c) U40, RICURAYANA
atrapar en dogal	TUCLLANA U27
atrás	HUASHA
atrascito	HUASHANIC U35
atrascito no más	HUASHANICLLA U35
atrás cerca	HUASHANIC U35
atrás cerca no más	HUASHANICLLA U35
atrasarse	CHISHIYANA, PUNCHAYANA, QUIPAYANA, TUTAYANA U26
aún más	ASHUNCARIN U33
aún más ... que	ATISHPA ASHUN, ASHTAHUAN YALLI U28
avión	AVIÓN (c) U36, ANCAHUA
ayer	CAINA
ayer "cerca" no más, ayercito no más	CAINALLA U35
ayer no más, ayercito no más	CAINANIC U35

B

baboso	BABOSO (c) U37, TIUCASAPA
bailar	TUSHUNA U22
bajar	PANPAYANA U31
balanceado	POLVILLO (c) U26, CUCHI JACU (neol.)
Banco	BANCO (c) U36, CULLQUI-MARCA
bandida	BANDIDA (c) U26, PUCLLARINTA
bañar animales	TACSHANA U30
barrer	PICHAI U33
base	SIQUI U26
basta	BASTA (c) U25, CHAILLA
bastón de mando	VARA (c) U32, CHANPI

bautizo	HUAHUA MARCAI U29
bebedor	CHICHERO (qc) U37, ASUA UPIAC
bermejo	SUCU U32
bola	BOLA (c) U34, RUNPA
bolsito	TULITO U29
borde	PATA U26
brasa	NINA BRADAS (c) U34, NINA SANSA
brillante	ACHIC U24
brillar, dar resplandor	ACHIC NINA, JAGA NINA U39
broma	CHANTSIA U31
buena espalda, suertudo	ALLI HUASHA U32
bulto	BULTO (c) U30, QUIPI
burro	BURRO (c) U30, CHANTASU

C

cadera suelta	HUARACA SIQUI U31
calentar	CUNUNA U31
callejero	CALLEJERO (c) U37, YANCA PURIC
cambiar	CAMBIARINA (c) U36, UNIQUILLANA
cambio	VUELTO (c) U38, CUTISHCA
canas	RUSIU U36
canasta grande	TAZA U22
cantar	TAQUINA U26
cántaro	PUÑU U35
cantina de pueblo	POSADA (c) U21, UPIAI UCU (neol.)
canto del gallo	CUCURUCU NINA U39
carnaval	CARNAVAL (c) U26, CHALLA RAIMI
carne revuelta en salsa hecha con ají y con pepas de sambo	AICHA UCHU U21
cáscaras de papa	PAPA CARA U26
caspa	CASPA (c) U24, UMA JAMCHI
castigar	DALINA (c) U31, HUANACHINA
castrar	CAPANA (c) U26, RURU SURCUNA
cebar, alimentar, animales para engordarlos y aprovechar su carne	CEBANA (c) U26, HUIRAYACHINA
cebo	HUIRA U26
cera, esperma	CERA (c) U21, NINA ACHIC (neol.)
cernir	SHUSHUNA U35
cielo	JAHUA-PACHA U29
cintillo	CINTILLO (c) U32, UMA CHUNPILLI (neol.)
ciprés	CIPRÉS (c) U29
cocina	YANUNA UCU U33
codo	CODO (c) U28, RICRA MUCU
cohete, juego pirotécnico	FUEGO (c) U32, TUCYAC NINA (neol.)
cohetero	FUEGO (c) CACHARIC TAITA U32
cojo(a)	JANCA U37
cola, gaseosa	COLA (c) U21, UPIAIPAC (neol.)

colgar — HUARCUNA U24
columna vertebral — LOMO (c) TULLU U28, HUASHA TULLU
comer — MICUI U33
comer y beber en una fiesta pero con la obligación de corresponder en el futuro — MUGURINA U26
comida — MICUNA U33
como — LAYA (c) U28, SHINA
como muerto — HUAÑUI U33
como, como si — CUENTA (c) U28, SHINA
compadre — COMPADRE (c) U35, TAITAMASHI
compadre que lleva la cruz — CRUZ COMPADRE (c) U29, CHACATA TAITA-MASHI (neol.)
conejo — HUALLANPU U30
contentarse — CUSHICUNA U21
coño — MITSA U39
corbata — CORBATA (c) U36, CUNCA HUATU (neol.)
corona — CORONA (c) U21, MUCUCU
cortar — PITICHINA U36
coyote — APADOR (qc), APASHPA RIDOR (qc) U36, HUASHAI-APAC (neol.)
creer — CRINA (c) U21, ININA
croar — HUAR HUAR TAC TAC NINA U39
crujido de la madera — SAS SAS NINA U39
crujir los platos, tablas, puerta — TALAC NINA U39
cruz — CRUZ (c) U29, CHACATA
cuaderno — CUADERNO (c) U38, QUILLCA LLASTAYUC (neol.)
cual — MAICAN
  cualquier, cualquiera — MAICANPISH U29
  ninguno(a) — MAICANPISH U29
¿cuándo? — IMA HORATAC (qc) U22, IMA PACHATAC
cuanto — MASHNA
  alguna cantidad — MASHNAPISH U29
  cualquier cantidad — MASHNAPISH U29
  cuanto sea — MASHNAPISH U29
  cuantoquiera — MASHNAPISH U29
  ninguna cantidad — MASHNAPISH U29
cubrirse — QUILLPARINA U23
cuerda — ANCU U24
cuerpo de Cristo — CORPUS CHRISTI (l) U32, APUNCHIC AICHA
cueva — RUMI MACHAI U31
culpa — JUCHA U21
culpar — JUCHACHINA U40, JUCHANCHINA U26
cura — CURA (c) U21, CUSHIPATA

CH

chancho pequeño — TURCHI U26
chancho reproductor — MIRANA CUCHI U26

chicha secundaria	PASHQUIR U35
chocolate	CHOCOLATE (c) U22, CACAOJACU (neol.)

D

dar masajes	CACUNA U28
de mejillas caídas	TALLI ÑAHUI U23
de pollera suelta	TALLI POLLERA (c) U31, TALLI ANACU
defecar	CACANA, ISHPANA U23
defender	JARCANA U22
dejar de estar ebrio	SANOYANA (c) U37, MAILLAYANA
demasiado	YALLIMANA U28
demorarse	UNAYANA U40
desabrido	GAMU GAMU U40
desear	NAYANA U36
desigual	CHULLA U27
despellejar	LLACANA U34
despostillar	PIMIRINA U40
destinar para la venta	CUTIRICHINA U26
destruir	POLVONA (c) U40, TUNICHINA
detener	JARCANA U22
diablo	CUCU U23
diente	QUIRU U27
diente de leche	PAYA QUIRU U27
diente que crece en parte posterior al diente de leche	PALTA QUIRU U27
nuevo diente	YURAC RUMIZITO U27
difunto, cadáver	ALMA (c), AYA U30, NUNA
dios	DIOS (c) U29, APUNCHIC
discriminar	CHICANYACHINA U40
dividir	CHAUPINA U34
dogal	TUCLLA U33
donde	MAI
a donde quiera	MAIMANPISH U21
dondequiera, doquiera, doquier	MAIPISH U29
en algún lado	MAIPISH U29
en alguna parte	MAIPISH U29
en ningún lado	MAIPISH U29
en ninguna parte	MAIPISH U29
por doquier (plural)	MAICUNATAPISH U29
dormir	SUEÑUI (c) U33, PUÑUI
dormitorio	SUEÑUNA (c) UCU U33, PUÑUNA UCU
duro	RUMI U26

E

EEUU, Canadá, etc.	HUASHAI U36
el otro	CHAISHUC U21

embutido	MORZILLA U26
empezar a repartir licor	PURICHI CALLARINA U21
empujar	TANCANA U30
en antes	ÑACA U32
en el interior	UCUNCHINA U26
en línea recta	RECTO (c) U23, SIUC
en círculo	MUYUNTIN U33
en vano	YANCA U37
encarar	ÑAHUINCHINA U26
encargar	MINCANA U21
encorvado	CURCU U36
endurecerse como la piedra	RUMIYANA U26
enfermarse	UNCUNA U21
enflaquecer	ARPAYANA U23; TSALAYANA, TULLUYANA U26
engordar	HUIRAYANA U26
engrosar	RACUYANA U26
enlazar	LAZIANA (c) U33, TUCLLANA
enojarse	PIÑANACUNA U27
enriquecerse	CULLQUINA U40
enrojecer	PUCAYANA U26
enseguida	TICRAI U36
enterrar	ENTERRANA (c), PANPANA U29, PANPANA
entrega	ENTREGA (c) U22, CUNA
entumido, dormido	ENTUMIDO (c) U37, PUÑUCUCRUCU
envolver	PILLUNA U28
equivocarse	PANTANA U39
escampar	USIANA U35
escoba	PICHANA U32
escoger semilla	MUYUNCHINA U26
esconder algo	HUASHANCHINA U26
escritura	ESCRITURA (c) U36, QUILLCAI
escuela	ESCUELA (c) U38, YACHANA HUASI
espejo	ESPEJO (c) U29, RIRPU
espeso	SANCU U25; BILLI U35
espino	CASHA U30
estar enfermo con sarna	SISUNA U30
estómago	PUZUN U26
estornudar (decir achis)	ACHIC NINA U39
estrecho	QUICHQUI U31
excesivamente	YALLIMANA U28
expulsar	AVIANA U36

F

faja	CHUNPI U28
falda	ANACU U21
faltar (en tiempo)	SIRINA U32
fermentarse	PUTSUCUNA U24

fiestas mensuales previa a la gran fiesta del Corpus Christi	RENOVACIÓN (c) U32, MUSHUCYACHINA
flaco	TSALA U26
fogón	TULLPA U31
fregar	CACUNA U24
fruto que se emplea a manera de ficha	TURTA U33

G

gallinazo	ANCA U28
ganar (dinero)	GANANA (c) U40, MIRACHINA
gemir	AYAU NINA U39
girar	MUYUNCHINA U26
golosina	JILLU U34
golpear	HUACTANA U37
golpear la puerta	TAC TAC NINA U39
gotear	SHUTUNA U24
grano quebrantado	ZHARU U26
grito del cerdo	UC UC NINA U39
grueso	PALAC U26
gruñido del perro	IZZ NINA U39

H

hace poco	ÑACA U32
hace poquito no más	SARUNLLA U35
hacer algo	IMANA U21
hacer así	SHINANA U22
hacer cambiar	MUDACHINA (c) U39, YANQUINA
hacer el amor	RURANA U25
hacer explotar	TUCYACHINA U32
hacer fiesta	MISANA (c), PASANA (c) U32, RAIMI RURANA
hacer humo	CUSHNICHINA U35
hacer la trenza a otro(a)	JINPACHINA U24
hacer llenar	JUNTACHINA U24
hacer maleta	QUIPINA U22
hacer matricular	MATRICULACHINA (c) U38, QUILLCACHINA
hacer mover	CUYUCHINA U35
hacer perder	CHINCACHINA U35
hacer rascar	ASPICHINA U23
hacer reventar	TUCYACHINA U32
hacer sentar	TIYACHINA U39
hacer surcos seguidos	PATANCHINA U26
hacer topar	TUPACHINA (c) U23, TARINACUCHINA
hacer trenza	JINPANA U36
hacerse amargo	JAYACYANA U26
hacerse la trenza uno mismo	JINPARINA U24
hambriento	YARICAI U37

harina de chancho	CUCHI MACHICA U26
hocho una lástima	LLAQUINAYAI U33
hermosísimo(a)	SUMAIMANA U28
hervir	TINPUNA U34
hijita	HIJITA (c) U40, USHICU
hijito	HIJITO (c) U40, CHURICU
hincharse	PUNQUILLINA U23
hipotecar	HIPOTECANA (c) U36, CAQUIRANTICHANA
hollín	HOLLIN (c) U23, CHILLU
hombro	HOMBROS (c) U28, RICRA JAHUA
hondo	JUNDU (c) U30, UCU
honear	HORNEACHINA (c) U34, HUATIYACHINA
huacamaya, especie de loro grande	HUACAMAYA U31
huerto	HUERTA (c) U24, MUYA
hueso fracturado	PAQUISHCA TULLU U28

I

ignorante	IGNORANTE (c) U40, MANA IMA YACHAC
importar	CURINA U25
increíble	MANA CRIPAC (c) U31, MANA INIPAC
infiel	CHALLI U31, CHALLASHCA U39
ingrato	CHALLI U31
insultar	JURIANA (c) U37, CAMINA
interés	INTERÉS (c) U36, HUACHAI
interior de la camisa o blusa	QUINCHULLI U23
ir a la costa	URAIRICUNA U36
ir a los EEUU	HUASHAIRINA U36

J

jetón	JETÓN (c) U23, SHIMISAPA
joven	MOSO (c) U31, HUANPRA
juego	PUCLLAI U30
jugar	PUCLLAI U33
jugar con fichas especiales o monedas	CHUNCANA U33
juguete	PUCLLANA U33
juicio	JUICIO (c) U40, ATIPANACUI

L

lactar	CHUCHUNA U23
ladrar (decir guau)	HUAC NINA U39
lápiz	LÁPIZ (c) U38, ASPIC
lavatorio	PICHCAI; PICHCANA U30
leer	REZANA (c) U38, QUILLCARIMANA
liberarse	QUISHPIRINA U21

libro	LIBRO (c) U38, QUILLCA
licor	FUERTE (c) YACU U35, CHAISHUC LAYA U40, MACHANA YACU
liendre	SIA U37
limpia	PICHAI U33
limpio	CHUYAC U24
lo que se añade	YAPA U34
lobo	ATUC U30
loco	LOCO (c) U40, YUYAI ILLAC
lomo	LOMO (c) U36, HUASHA
lugar principal	CABEZA (c) U22, UMA
luxar, dislocar	CHURUNA U28

LL

llamar a un animal pequeño a comer	ISHI ISHI NINA U39
lleno	JUNTA U29
llenar(se)	JUNTANA U31
llevar al interior de la camisa o blusa	QUINCHULLINA U23
llevar en brazos	MARCANA U21
llevar en hombros	HUANTUNA U29
llover	TAMIANA U31

M

madurar	TINPUNA U35
maíz delgado	ÑUTU SARA, UMA SARA U26
maíz germinado para hacer chicha	JURA U35
maíz podrido	ISMU SARA U26
mala suerte	CHIQUI U30
malanochar (neol.)	MALANOCHENA (c) U25, YANCA PACARINA
mamita	MAMITA (c) U40, MAMACU
mandíbula	JASHA U29
manteca	HUIRA U34
más ... que	ASHTAHUAN, ATISHPA, YALLI U28
matar	TUCSINA U34
médula	TULLU ÑUTUCU U28
médula de res	HUACRA ÑUTUCU U28
mejilla	UYA U23
mentira	LLULLA U37
mentol	MENTOL (c) U28, LLUNZHI JANPI (neol.)
meseta	PATA U26
mezclado	CHAPU CHAPU U39
mezclar	CHACRUNA U40
mezquinar	HUASHANCHINA U26, MICHANA U37
mezquino	MITSA U39
mirarse en el espejo	ESPEJORINA (c) U24, RIRPURINA

mojar	APIACHINA U30
moler	CUTANA, TACANA U34
molino de granos	MÁQUINA (c) U35, MURU CUTAC
momento	RATO (c) U38, TUIPACHALLA
moneda	SUCRE (c) U33, ILLA
morado(a)	MORADO (c) U32, SAÑI
morder	CANINA U23
moribunda	HUAÑUZIENTA U31
moso	MOSO (c) U31, HUANPRA
mover	MUYUCHINA U33
muerte	HUAÑUI U33
mugir	MUU NINA U39
mujer poco diestra en las labores propias de su sexo	CARI-SHINA U37
multar	MULTANA (c) U24, JUCHA CULLQUINA
murciélago	MASHU U40
muy	MAI U28
muy, ...ísimo(a)	HUIN, IMA MUNDO (c), IMUNDO (c) U28, PACHA
muy espeso	TUCRU U25

N

niño que lleva la cinta	BORLERO (c) U32 HUASCAPAC (neol.)
no existir	ILLANA U21
no haber	ILLANA U21
no válido	MANA VALIC (c) U31, CHANI ILLAC
noche buena	NOCHE BUENA (c) U26, ALLI TUTA
norte	HUICHAI U36
nuestro Dios	APUNCHIC U21

O

obedecer	CASONA (c) U37, UYANA
ocioso	OCIOSO (c) U37, QUILLA
oeste	URAI U36
¡oigal, ¡eal	JAI IJ! U21
ojalá	OJALA (c) U22, ICHAPAS
¡ojalá no!	AMALLA U22
olvidar, olvidarse	CUNCANA U23
ondular el cabello	CRESPOYACHINA (qc) U36, TIPUYACHINA
orar	REZANA (c) U29, MAÑANA
orilla	PATA U26
oro	CURI U26
ortiga	CHINI U30
oscurecer	INTI TICRANA U40
oscuro	PURA U25, AMSA U40
ovario	OVARIO (c) U26, HUARMIRACHI (a.s.)

P

padecer	PADECINA (c) U23, ÑACARINA
paila	PAILA (c) U35, UCU CALLANA (neol.)
paja menuda	PUNZU U26
panela	PANELA (c) U35, CHANCACA
pantanoso	GUZU U26
panteón	PANTEÓN (c) U29, AYA PANPA
pañuelo	PAÑUELO (c) U29, HUARA
papel	PAPEL (c) U36, PANCA
papito	PAPITO (c) U40, TAITACU
partida de nacimiento	PARTIDA (c), PARTIDA DE NACIMIENTO (c) U38, HUACHA-HUILLAC PANCA (neol.)
partir	CHAUPINA U34
patear	JAITANA U31
pecado	JUCHA U21
pegar	MACANA U37
peinarse	ÑACCHARINA U24
pelado	PELA (c) U34, LLUSHTI
pelar	LLUSHTINA, PELANA (c) U32, LLUSHTINA; LLUCHUNA U34
pepa	MUYU U34
perezoso(a)	QUILLA U37
persona encargada de cuidar todos los detalles para la buena marcha de la fiesta, brindar atención, servir comida y bebida a todos los asistentes a la fiesta	AULACANU U32
persona encargada de hacer reventar los cohetes	COHETERO (c) U32, TUCYACHIC
persona que va a hacer la fiesta	PRIOSTE, VARAYUC TAITA U32
persona que hace la fiesta	MISA PASADOR (c) U32, RAIMIYUC
pesado	LLASHAC U28
pezón	CHUCHU UMA U23
pieza en la que se expone el Santísimo Sacramento	CUSTODIO (c) U32, HUAICAICHICPAC (neol.)
pinchar	TUCSINA U34
piola	HUASCA U27
pisada fuerte	TULUN TULUN NINA U39
pisar	SARUNA U30
planta cuya raíz es rica en almidón	ACHIRA U35
planta medicinal silvestre	GULAC U23
planta silvestre	IUILA U24; SAUCO U24
plátano verde	RECHAZO (c) U26, HUAILLA PALANTA
poleo, planta silvestre olorosa	POLEO U29
poner, encajar luxaciones, dislocaciones	CHURANA U28
poner algo en medio	UCUNCHINA U26
poner como base	SIQUINCHINA U26
poner en el fondo	SIQUINCHINA U26
poner encima	JAHUANCHINA U26

poner frente a frente	ÑAHUINCHINA U26
poner oro, dorar	CURINCHINA U26
ponerse la faja	CHUNPILLIRINA U24
posaderas	SIQUI U26
preguntar	TAPUNA U33
prestamista	MAÑACHIDOR (qc) U36, MAÑACHIC
probar	MALLINA U22
pronto	TICRAI U38

Q

que	IMA U21
algo, alguno(a)	IMAPISH U29
algunos(as)	IMACUNATAPISH U29
como quiera	IMASHINAPISH U29
como sea	IMASHINAPISH U29
cualquier cosa	IMAPISH U21
cualquier, cualquiera	IMAPISH U29
nada	IMAPISH U29
¿qué será?	IMASHI U36
quejarse	QUEJARINA (c) U37, CHATACUNA
quien	PI
a quienesquiera	PICUNAMANPISH U29
a quienesquiera	PICUNATAPISH U29
a quienquiera	PITAPISH U29
a quienquiera	PIMANPISH U29
alguien, nadie	PIPISH U29
con quienesquiera	PICUNAHUANPISH U29
con quienquiera	PIHUANPISH U29
cualquier, cualquiera	PIPISH U29
de quienesquiera	PICUNAPACPISH U29
de quien quiera	PIPACPISH U29
entre quienesquiera	PICUNAPURAPISH U29
entre quienquiera	PIPURAPISH U29
hasta quienesquiera	PICUNACAMANPISH U29
hasta quienquiera	PICAMANPISH U29
por quienesquiera	PICUNAMANTAPISH,PICUNARAICUPISH U29
por quienquiera	PIMANTAPISH, PIRAICUPISH U29
quienesquiera	PICUNAPISH U29
quienquiera	PIPISH U29
quieto	CASILLA U25
quijada	JASHA U29
quinto	PICHCAI U30

R

rabadilla	SIQUI TULLU U28
rajar (leña)	CHICTANA U32

rana	JANPATU U39
rápido	LIGERO (c) U28, CUTSI
rascar	ASPINA U23
raspar	ASPINA U34
rato	RATO (c) U38, TUIPACHALLA
rebuznar	HUACANA U30
recién	RECIEN (c) U25, CHAIRAC
reclinar la cabeza sobre la almohada	SAUNANA U29
reconciliarse	AMISHTARINA (c) U37, CUTIAPANACUNA (neol.)
recordar	YUYARINA U33
redondo	MUYU U26
regalo	AGRADO (c) U39, CAMARI
regarse	TALLIRINA U35
relatos antiguos	ÑAUPA PARLU U31
remojar	NUYUCHINA U35
rengo	JANCA U37
residuo de las pellas del cerdo	CHICHARRON (c) U26, MURU HUIRA
resplandecer	JAGAN NINA U34
retrasarse	QUIPAYANA U26
reunir	TANTANA U24
reunirse	TANTANACUNA U27
robar	SHUHUANA U35
robar a hurtadillas	HUASHANCHINA U26
rodear	MUYUNA U29
romperse	PAQUIRINA U23
rubio	SUCU U32
ruda, planta silvestre olorosa	RUDA U29
rueda	RUEDA(c) U33, ARO(c) U33, MUYUC (neol.)

S

sábana	PACHA U24
sacerdote	CURA (c) U21, CUSHIPATA
salsa hecha con queso y ají	QUESILLO (c) UCHU U21 MASARA UCHU
saludar	ALABADUNA(c) U40
salvaje	SALVAJE (c) U40, SACHA RUNA
sangre	YAHUAR U26
Santa María, planta silvestre olorosa	SANTA MARÍA (c) U29
santo	SANTO (c) U29, LLUNPAICHASHCA
secarse	CHAQUINA U23
segrerar	CHICANYACHINA U40
semejante a	LAYA (c) U28, SHINA
semilla	MUYU U26
seno	CHUCHU U23
sentir asco	MILLANA U39
sentir pena	LLAQUINA U33

señorita encargada de: limpiar y arreglar la iglesia previa a la misa; cuidar y proveer que todo esté en orden y que todos los asistentes se sientan cómodos tanto en la iglesia, en la cantina como en la casa del priosto — MUÑIDORA (c) U32, YANAPAC CUITSA (neol.)
ser amante (mujer) — HIJAYANA U37
sí por favor — ARI VIDALLA (c) U40, ARI NIPAI
silbar — SILBANA (c) U30, JUININA
silbido, sonido del fuego — CULUN NINA U39
sobras de comida — PUCHUSHCA MICUNA U26
sonido de la campana — TILIN NINA U39
sonido que emite el cuero de chancho al asarse — HUIZ NINA U34
sonido que se produce al golpear la puerta — TAC TAC TAC U36
suave — AMUCLLA U28
subir — HUICHICUNA U21
sucia — TARAYASHCA U31
sudar — JUNPINA U35
sueño — SUEÑUI (c) U33, PUÑUI
superponer — JAHUANCHINA U26
sur — HUASHA U36

T

tal como — SHINA U28
tambor — TAMBORA (c) U29, HUANCAR
tela — PACHA U24
tela de color blanco para cargar al niño — PAÑO (c) U21
tela para cargar — GASA (c), PANDEMANOS (c) U23, LLICA
tendón saltado — PAHUASHCA ANCU U28
tener ganas — NAYANA U36
terno — TERNO (c) U36, SAYAI PACHA
tierra a aporcarse — JALLMANA PANPA U33
tierra para sembrar — TARPUNA PANPA U33
tinaja — TINAJA (c) U35, MACMA
tintinear las monedas — CHILIN NINA U39
tocar — TAQUINA U26
tonto — CHABAN U39, TONTO (c) U39, MUSPA
torcido — HUINCU U23
tostar — CAMCHANA U26
totalmente — HUAÑUI U33
tragar — MILLPUNA U39
trago — FUERTE (c) YACU U35, MACHANA YACU
tristísimo(a) — LLAQUIMANA U28

U

uniforme — UNIFORME (c) U38, YACHAI SAYAI PACHA (neol.)
untar — JAHUINA U23

V

vacío, sin regalo — CHUSHAC MAQUI U40
valerse de otro — VALICUNA (c) U38
valir de las ovejas — BAAA NINA U39
vara — VARA (c) U32, CHANPI
vendar — MAITUNA U28
vender — CUTIRICHINA U26
verbena — VERBENA (c) U24, SACHA
verbo — SHIMI CACHIC (neol.) U26
verde — VERDE (c) U23, HUAILLA
verse — RICURINA U24
vestido — CHURARINA U33
vestirse — CHURARINA U33
vieja (animado e inanimado) — PAYA U30
violín — VIOLÍN (c) U29, CUCHUNA (a.s.)
vivir, vida — CAUSAI U33
voltear — MUYUNCHINA U26
vomitar — ARCADANA (c), SHUNCU TICRACHINA U23, SHUNCU TICRANA
vuelto — VUELTO (c) U38, CUTISHCA

(c) del castellano
(l) del latín
(qc) quichua castellano
(neol.) neologismo
(a.s.) adaptación de significado

ANEXO

MORFOLOGÍA QUICHUA

1.- MORFOLOGÍA NOMINAL

1.1 SUFIJOS DE DERIVACIÓN

1.1.1 Los que se añaden a Temas nominales:

1. Posesión:	-YUC- (T1)
2. Diminutivo-cualitativo:	-LLA-
3. Diminutivo-apreciativo:	-ITU-, -ITA- (T1)
	-ZITU-, -ZITA- (T1)
4. Aumentativo:	-RUCU- (T1)
5. Auxiliar:	-SAPA- (T1)
6. De servicio:	-CAMAC-
7. De reduplicación:	-NIC- (U35-245)

1.1.2 Se antepone a Temas nominales:

1. parentesco:	LA-

1.1.3 Los que se añaden a Temas verbales:

1. Participio pasado:	-SHCA- (T1)
2. Agentivo:	-C- (T1)
3. Infinitivo:	-NA- (T1) (U33-213)
4. Gerundio:	-SHPA- (T1)
	-CPI- (T1)
5. Finalidad:	-NCAPAC- (T1)
	-CHUN- (U22-33)
6. Auxiliar:	-I- (U33-213)

1.2. SUFIJOS DE INFLEXION NOMINAL

Se añaden únicamente a Temas nominales:

1.2.1 Pluralización de tema: -CUNA- (T1)

1.2.2 Sufijo de relación:

1. Acusativo: -TA- (T1)
   traducción: a, por
2. Genitivo: -PAC- (T1)
   traducción: de
3. Destinación: -PAC- (T1)
   traducción: para
4. Ablativo: -MANTA- (T1) (U34-231)
   traducción: de, desde, acerca de
5. Direccional: -MAN- (T1)
   traducción: hacia
6. Locativo: -PI- (T1)
   traducción: en
7. Causativo: -MANTA- (T1)
   -RAICU- (T1)
   traducción: por, a causa de
8. Acompañativo-instrumental: -HUAN- (T1)
   traducción: con
9. Limitativo: -CAMAN- (T1)
   traducción: hasta
10. Clasificación: -PURA- (T1)
    traducción: entre
11. Fusión: -NTI- (T1)
    traducción: y, junto a, junto con, con ...también

2.- MORFOLOGÍA VERBAL

2.1 SUFIJOS DE DERIVACIÓN VERBAL

Se añaden únicamente a Temas nominales:

1. Verbalizador simple: -CHI- (U26-99)
2. Verbalizador auxiliar: -NI- (U39-313)
3. Verbalizador corporal: -LLI- (U24-73)
4. Verbalizador proceso gradual: -YA- (U26-101)
5. Verbalizador 0 -0-

2.2 SUFIJOS DE INFLEXIÓN VERBAL

Se añaden únicamente a Temas verbales:

2.2.1 Modales

1. Reflexivo: -RI- (U24-71)

2. Continuativo: -CU- (T1)
3. Incoactivo: -CRI- (T1)
4. Causativo: -CHI- (T1)
5. Retrospectivo: -MU- (U27-118)
6. Recíproco: -NACU- (U27-115)
7. Repetitivo: -RA- (U29-151)
8. Desiderativo: -NAYA- (U24-75)
9. Permisivo: -RI- (U35-249)

2.2.2 Tiempo

1. Pretérito narrativo: -RCA- (T1)
2. Pretérito descriptivo: -SHCA- (U30-165; U34-227)

2.2.3 Persona

1. Primera persona: -NI- (T1)
2. Segunda persona: -NQUI- (T1)
3. Tercera persona: -N- (T1)

2.2.4 Plural de persona

1. Primera y segunda persona: -CHIC- (T1)
2. Tercera persona: -CUNA- (T1)

2.2.5 Tiempo-persona futuro

1. Primera persona singular: -SHA- (T1) (U22-40,41; U40-325)
2. Tercera persona singular: -NCA- (T1) (U22-40,41; U40-325; U34-235; U40-325)
3. Primera persona plural: -SHUN- (T1) (U22-40,41; U40-325)
4. Tercera persona plural: -NCACUNA- (T1) (U22-40,41; U40-325)

2.2.6 Imperativo

1. Segunda persona singular: -I- (T1)
2. Segunda persona plural: -ICHIC- (T1)

2.2.7 Tiempo hipotético

1. Hipotético: -MAN- (U21-15; U25-89)

3.- SUFIJOS INDEPENDIENTES

3.1 Concordancia

1. Correspondiente-indefinido:	-PISH- (T1) (U29-154; U35-246)
2. Contrastivo:	-RAC- (U23-51)
3. Exclusivo:	-PACHA-
4. Restrictivo:	-LLA- (T1)

3.2 Secuencia

1. Secuencia:	-TAC- (U32-193, 195, 196, 197; U37-280; U39-309)
2. Interrogativo:	-TAC (T1)

3.3 Categórico

1. Negativo:	-CHU (T1)
2. Interrogativo:	-CHU (T1)

3.4 Validación

1. Sujeto contrastivo:	-CA (T1) (U28-142)
2. Enfoque:	-MI (T1)
3. Constancia:	-MA
4. Especulativo:	-SHI (T1) (U31-181; U36-259, 260, 262)
5. Dubitativo:	-CHA (T1)

3.5 Sujeción

1. Urgencia:	-YARI, -ARI, -RI (T1) (U23-60; U37-280; U39-305, 309)
2. Especulativo-urgente:	-CHARI (T1)(U35-246; U37-280; U39-309)
3. Constancia-urgente:	-MARI (T1)
4. Contrastivo-urgente:	-CARIN (U40-330, 331, 332)

BIBLIOGRAFÍA

AGUILO, Federico
1985 *El hombre del Chimborazo*, Colección mundo andino, Ediciones Abya-Yala.

ALMEIDA, Eliana
1992 *Léxico actualizado español quichua*, Primera edición, Talleres gráficos Abya-Yala, Quito.

ALVAREZ, Carlos
1985 *El Quichua en los compuestos del Español popular de Cuenca, Regionalismos típicos*, Publicaciones de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación de la Universidad de Cuenca, Cuenca.

CERRON-PALOMINO, Rodolfo
1976 *Gramática Quechua: Junín-Huanca*, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

1987 *Lingüística Quechua*, Biblioteca de la Tradición Oral Andina, Talleres Gráficos del Centro de Estudios Rurales "Bartolomé de las Casas", Cusco.

COLE, Peter,
1982 *LDS Lingua Descriptive Studies Imbabura Quichua*, University of Illinois at Urbana-Champaign, North-Holland Publishing Company, Amsterdam.

CORDERO, Luis
1968 *Diccionario quichua-español, español-quichua*, Anales de la Universidad de Cuenca, Cuenca.

COTARI G., Daniel
1983 *Qheshwata Yachacuna*, Primera edición, Misión Luterana de Noruega, Cochabamba.

CUSIHUAMAN, Antonio
1976 *Gramática Quechua: Cuzco-Collao*, Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

DE HUERTA, Alonso
1993 *Arte Breve de la Lengua Quechua*, Segunda Edición, Colección Kashcanchikracmi Vol. 3, Corporación Editora Nacional, Quito.

EIDEM, Kore
1980 *Diccionario Quichua- Español*, Manuscrito no publicado, Cañar.

EINZMANN, Harald y ALMEIDA Napoleón
1991 *La Cultura Popular en el Ecuador* Tomo 6 Cañar, Primera edición, Centro Interamericano de Artesanías y Artes Populares, Cuenca.

ESTRELLA, Eduardo
1988 *El pan de América: etnohistoria de los alimentos aborígenes en el Ecuador*, Segunda edición, Ediciones Abya-Yala, Quito.

GARCIA-PELAYO y GROSS
1983 *Pequeño Larousse Ilustrado*, Edición Ramón, Ediciones Larousse, París.

GONZALEZ HOLGUIN, Diego
1993 *Vocabulario de la lengua General de todo el Perú, llamada lengua Qqichua, o del Inca*, Tercera Edición, Colección Kashcanchikracmi Vol. 4, Tomos I y II, Corporación Editora Nacional, Quito.

GONZALEZ, Susana
1981 *El pase del Niño*, Publicaciones del Departamento de Difusión Cultural de la Universidad de Cuenca, Talleres Gráficos, Cuenca.

GOOSEN, Irvy W.
1967 *Navajo Made Easier*, Northland Press.

GUARDIA MAYORGA, César
1973 *Gramática Kechwa* (lista de partículas y dicciones que se emplean en la composición de nuevas palabras), Ediciones Los Andes, Lima.

HOPKINS, Alberta Paulani
1992 *Kalei ha'aheo,* University of Hawai'i Press, Honolulu.

HORNBERGER, Esteban; HORNBERGER, Nancy.
1978 *Diccionario tri-lingüe:: Quechua of Cusco /Inglés / Español*, vols. II y III, Imprenta Prelatura de Sicuani, Cusco.

JARA, Fausto
s.f. *Morfología Quichua,* Ediciones Mundo Andino.

KAMINAR, Bárbara, y SEGREDA Guillermo
1974 *SPANISH A-LM, New* Second Edition, 4 Volumes, Harcourt Brace Janovich, USA.

LIRA, Jorge
1982 *Diccionario Kkechuwa-Español*, 2da. Edición, Cuadernos Culturales Andinos N. 5, Editora Guadalupe, Bogotá.

MALDONADO, José
1993 *Cutin Yuyarincapac-Cañarmanta Quichua,* manuscrito no publicado, Cañar.

MANYA, Juan Antonio
1993 *Pactay Rimayqelqawa Diccionario Jurídico Castellano Quichua,* Primera Edición, Talleres L y M Impresiones S.R.L., Cusco.

MANYA, Juan A.; MALDONADO José
1994 *Diccionario Políglota-Internacional de Quechua:* Argentina Bolivia, Ecuador y Perú, manuscrito no publicado, Cusco.

NAULA Juan, y BURNS, Donald
1975 *Bosquejo gramatical del Quichua del Chimborazo,* Quito.

PARIS, Julio
1961 *Gramática de la lengua Quichua,* Colección Kashkanchikrakmi, Vol. 5, Corporación Editora nacional, Cuarta Edición, Quito.

ROSS M, Ellen
s.f. *Introducction to Ecuador Highland Quichua,* La Paz.

s.f. *Dictionary of Ecuador Highland Quichua,* La Paz.

STARK, Louisa; MUYSKEN, Pieter
1977 *Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua,* Banco Central del Ecuador, Guayaquil.

TORRES FERNANDEZ, Glauco
1982 *Dicionario Kichua-Castellano, Yurakshimi-Runashimi,* Tomo I, Casa de la Cultura núcleo del Azuay, Cuenca.

VARIOS AUTORES
1982 *Caimi ñucanchic shimiyuc-panca,* Primera Edición, Quito.

YANEZ, Consuelo
1974 *Notas sobre el verbo quichua:* Morfología, en Revista de la Universidad Católica, Suplemento Científico de I.L.L. Año II, n.- 5, Noviembre, Quito.

YANEZ, Consuelo y JARA, Fausto
1983 *Ñucanchic llactapac shimi,* Tercera Edición, Tomo 1, CIEI, Quito.

MUNICIPALIDAD DE CUENCA

ESTE LIBRO ES PROPIEDAD DE LA MUNICIPALIDAD DE CUENCA Y SU RED DE LECTURA PARA NIÑOS (AS) Y JOVENES, SU VENTA Y TENENCIA NO REGISTRADA ES PENADA POR LA LEY.

PARA APRENDER QUICHUA. DIALECTO DEL CAÑAR 2 es el segundo de los tres tomos para el aprendizaje de la lengua Quichua. Las diferentes unidades de estudio tratan temas de la vida familiar contemporánea Quichua de la zona del Cañar, los mismos que se reflejan en diálogos, explicaciones gramaticales, ejercicios y lecturas. También se ha agregado el léxico total empleado en este segundo tomo en dos diccionarios: quichua-castellano y castellano-quichua, junto a adaptaciones de significados y neologismos.

QUICHUATA YACHACUNCAPAC CAÑARMANTA RIMAI 2 nishcaca Quichuata ashun yachacushpa catincapac, yachashpa catincapami. Caipica chai rimaicunapi, yachachinacunapi, ruraicunapi shinallatac parlocunapi Cañarmanta runa aillucunapac cunan punchacuna causaimantami huillacun. Chashnallatac tucui caipi tiyashca rimaicunatapish chinpapurashpa, puntaca quichua shimi-mishu shimipi, quipaca mishu shimi-quichua shimipi, tantachishcami; chaicunapica ñaupa ñaupa rimaicunapish shinallatac mushuc rimaicunapishmi tiyan.

ISBN: 9978-04-443-4

ABYA YALA
12 de Octubre 14-30 y Wilson
Casilla: 17-12-719
Teléfono: 562 633 - 506 247
Fax: (593-2) 506 255
E-mail: editorial@abyayala.org
www.abyayala.org

MISIÓN LUTERANA